



**ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM**

**PENGAJIAN LINGUISTIK  
ARAB & KETAMADUNAN**

**SIRI 4 (2023)**

**PENYUNTING :**

**NASIMAH BT ABDULLAH . MARIAM BINTI MAT DAUD  
NOR AZHAN BIN NORUL 'AZMI**

**ISU-ISU KONTEMPORARI  
DALAM PENGAJIAN  
LINGUISTIK ARAB DAN  
KETAMADUNAN  
(SIRI 4) 2023**

**PENYUNTING**

NASIMAH BINTI ABDULLAH  
NOR AZHAN BIN NORUL'AZMI  
MARIAM BINTI MAT DAUD

**PENERBIT FPPI**

Universiti Islam Selangor (UIS)

2023

## HAK CIPTA

Hak Cipta/*Copyright* Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), UIS, 2023

Hak cipta terpelihara. Sebarang bahagian dalam buku digital ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan dalam cara yang boleh digunakan semula, ataupun dipindahkan dalam sebarang bentuk, atau dengan sebarang cara, baik dengan cara elektronik, mekanik, penggambaran semula, perakaman dan sebagainya tanpa mendapat izin daripada Penerbit FPPI terlebih dahulu.

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Penerbit FPPI.*

Diterbitkan di Malaysia oleh / *Published in Malaysia by*

PENERBIT FAKULTI PENGAJIAN PERADABAN ISLAM (FPPI)

Universiti Islam Selangor (UIS)

Bandar Seri Putra, 43000 Kajang, Selangor Darul Ehsan

<http://www.kuis.edu.my/fppi/>

03-89117000 ext: 7167

e ISBN 978-967-2808-38-1

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN  
KETAMADUNAN (SIRI 4) 2023

# ISI KANDUNGAN

	HALAMAN
KATA PENGANTAR	v
PRAKATA	vi
PENDAHULUAN	vii
<b>BAB 1</b>	
<b>PENGUASAAN ISTILAH FIQAH DALAM KALANGAN PELAJAR PENGAJIAN BAHASA ARAB DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI</b>	1
Md Noor Hussin	
<b>BAB 2</b>	
<b>PERBEZAAN PENDAPAT PELAJAR DAN PENSYARAH BERKAITAN DENGAN PENGARUH FAKTOR DALAMAN (SIKAP) TERHADAP CORAK PEMBELAJARAN DALAM KALANGAN PELAJAR PSMBA DI IPTA MALAYSIA</b>	10
Khairatul Akmar Ab. Latif, Ahmad Redzaudin Ghazali & Mohamad Rofian Ismail	
<b>BAB 3</b>	
<b>PERSEPSI PELAJAR TERHADAP PENGGUNAAN APLIKASI MUDAH ALIH DALAM PEMBELAJARAN MORFOLOGI BAHASA ARAB</b>	16
Hasanah Iksan, Ghazali Zainuddin & Mohd Azli Masrop	
<b>BAB 4</b>	
<b>ELEMEN PENTING REKABENTUK KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB YANG BERKESAN BAGI KANAK-KANAK DISLEKSIA: TINJAUAN LITERATUR SISTEMATIK</b>	26
Ghazali Zainuddin, Noor Azli Mohamed Masrop, Einannabella Nadzri Mohd Nadzri, Sarifah Nurhanum Syed Sahuri & Muhammad Sabri Sahrir	
<b>BAB 5</b>	
<b>TEKNIK TERJEMAHAN <i>AL-ISTĪĀRAH AL-TAMTHĪLIYYAH</i> DALAM HADIS RASULULLAH S.A.W</b>	37
Mohamad Syukri Abdul Rahman, Adnan Mat Ali, Khairatul Akmar Ab. Latif & Md Noor Hussin	
<b>BAB 6</b>	
<b>ANALISIS TERJEMAHAN HADIS RASULULLAH S.A.W. DALAM KITAB FIQH AL-SIRAH MOHD DARUS SANAWI</b>	46
Abdul Manan Yusof, Mohamad Syukri Abd Rahman, Md Noor Hussin, Saifulah Samsudin & Naqibah Mansor	
<b>BAB 7</b>	
<b>PENTERJEMAHAN KIASAN DALAM TERJEMAHAN ISTILAH SUFI HIKĀMUL ‘AṬĀIYYAH IBN ‘AṬĀILLAH AL-SAKANDARĪ</b>	54
Adnan Mat Ali, Husni Abdullah & Mohd Zaki Ahmad	

<b>BAB 8</b>	<b>PERBANDINGAN PENTERJEMAHAN KOSAKATA BUDAYA PAKAIAN DALAM HADIS KITAB AL-SYAMAIL AL-MUHAMMADIYYAH</b> Saifulah Samsudin, Abdul Manan Yusof, Diyak Ulahman Mat Saad & Fatimah Azzaharaa' Wan Abdullah	61
<b>BAB 9</b>	<b>مفهوم البلاغة في سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها</b> Yaakob Hasan	69
<b>BAB 10</b>	<b>تقويم برنامج اللغة العربية لغير الناطقين بها باستخدام نموذج CIPP من وجهة نظر الخريجين</b> Nik Hanan Mustapha, Muhammad Zaimuddin Mohd Zakarim & Mohd Ikhwan Abdullah	73
<b>BAB 11</b>	<b>ترجمة الأفعال المتكررة في اللغة العربية إلى اللغة الملايوية</b> Abdul Manan Yusof	84
<b>BAB 12</b>	<b>ظاهرة المحذور اللغوي في الحديث النبوي وترجمتها إلى اللغة الملايوية: دراسة تحليلية اجتماعية</b> Husni Abdullah, Adnan Mat Ali & Mohd Zaki Ahmad	91
<b>BAB 13</b>	<b>الأفعال وزمنها في اللغة العربية واللغة الإنجليزية: دراسة تحليلية لمقالات أخبارية من جريدة «الأخبار» العربية و«الجارديان» الإنجليزية</b> Muhammad Marwan Ismail, Hanany Zahidah Zulkifli, Farah Nadia Harun, Wan Moharani Mohammad & Nurhasma Muhamad Saad	101
<b>BAB 14</b>	<b>ترجمة الرواية الإنجليزية "The Adventures of Tom Sawyer" إلى العربية: دراسة تحليلية على مستوى التركيب والدلالة</b> Farah Nadia Harun, Nur Syifa' Mohd Khusairi, Muhammad Marwan Ismail, Wan Moharani Mohammad & Nurhasma Muhamad Saad	118

## **KATA PENGANTAR**

Segala pujian dan setinggi kesyukuran dirafakkan ke hadrat Allah SWT, Selawat dan Salam ke atas junjungan besar Nabi Muhammad SAW, Ahli Keluarga Baginda dan Para sahabat. Ucapan terima kasih di atas kesempatan yang diberikan untuk saya menukikan sepatah dua kata dalam buku digital ini bagi mewakili pihak pengurusan Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI).

Ucapan syabas dan tahniah kepada Pengarah dan Ahli Jawatankuasa Penganjur *International Conference on Islamic Civilisational Studies (IConICS 2023)* yang telah berusaha dengan sepenuh jiwa mendokong fakulti dan UIS meneruskan program pengembangan akademik dan keilmuan serta jihad pendidikan bagi melaksanakan tanggungjawab memartabatkan ummah. Tahniah juga kerana berjaya menerbitkan buku digital bertajuk *Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab Dan Ketamadunan* bersempena dengan penganjuran *International Conference on Islamic Civilisational Studies (IConICS 2023)* oleh Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Universiti Islam Selangor (UIS) pada tahun 2023. Saya juga ingin mengucapkan syabas dan tahniah kepada semua yang terlibat dengan penerbitan buku digital ini, sama ada sebagai penerbit, penyunting dan penyumbang artikel.

Mutakhir ini umat Islam di seluruh dunia berdepan dengan pelbagai isu kontemporari yang menguji keimanan, kepercayaan dan pegangan mereka terhadap Islam. Di antara isu yang hangat diperdebatkan di kalangan umat Islam ialah isu kelemahan umat Islam. Kerajaan berhasrat merealisasikan Malaysia MADANI yang berteraskan enam prinsip iaitu kemampanan, kesejahteraan, daya cipta, hormat, keyakinan dan ihsan. Bagi mencapai hasrat tersebut, setiap individu muslim mestilah cakna dan memainkan peranan dalam mendepani survival kehidupan. Pembangunan modal insan secara holistik mestilah menjadi agenda dalam membentuk masyarakat Malaysia Madani yang menjadikan Islam sebagai teras kehidupan.

Diharapkan dengan penerbitan buku digital ini dapat menjadi satu wadah diskusi yang sangat signifikan bagi meningkatkan kesedaran dan kefahaman masyarakat terhadap isu-isu kontemporari dalam bidang pengajian linguistik Arab dan ketamadunan. Semoga usaha ini akan menjadi peneraju tradisi ilmu dalam usaha memberikan pencerahan dan informasi demi memperkasa usaha pembudayaan ilmu dan dakwah di jalan Allah SWT.

Sekian, Salam hormat.

**DR. MD. NOOR HUSSIN**

Dekan,

Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI)

Universiti Islam Selangor (UIS)

## PRAKATA

*Bismillahirrahmanirrahim.*

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونستهديه، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، ومن يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له، وأشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا عبده ورسوله. أما بعد:

Setinggi-tinggi kesyukuran kami panjatkan ke hadrat Allah SWT kerana dengan limpah kurniaNya buku digital ini dapat disempurnakan mengikut perancangan dan diterbitkan. Buku digital ini membincangkan isu-isu kontemporari dalam pengajian linguistik Arab dan ketamadunan. Buku digital ini mengutarakan hasil penyelidikan terkini sama ada kajian yang bersifat teori mahupun yang berbentuk kajian lapangan. Penghasilan buku digital ini merupakan sebahagian daripada perkongsian ahli akademik sebagai usaha ke arah pengembangan ilmu yang berterusan.

Bidang pengajian linguistik Arab dan ketamadunan bukanlah asing dalam kalangan masyarakat Melayu yang mempelajari bahasa Arab dan sasteranya sebagai bahasa kedua atau ketiga. Dengan sebab itu penyelidikan yang berterusan daripada para ahli akademik merupakan platform terbaik dalam usaha berkongsi dapatan kajian dan menyebarkan isu-isu dan permasalahan kontemporari, selain dapat membina kepustakaan dan korpus ilmu di dalam bidang ini. Oleh itu, penulisan di dalam buku digital ini diharap dapat dimanfaatkan oleh semua peringkat pembaca yang berminat untuk mengetahui isu-isu kontemporari dalam bidang pengajian linguistik Arab dan ketamadunan.

Kami merakamkan ucapan syabas dan tahniah kepada para penyumbang artikel atas usaha murni dan gigih dalam menerbitkan buku digital *Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan* terbitan Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Universiti Islam Selangor (UIS) pada tahun ini. Naskah ilmiah ini merupakan koleksi percambahan idea autentik daripada para sarjana dalam usaha memperkayakan korpus pengajian linguistik Arab dan ketamadunan. Adalah diharapkan agar usaha ini menjadi bahan rujukan dan bacaan yang signifikan untuk kajian-kajian akan datang.

Sekian, selamat membaca.

**Nasimah Abdullah**  
**Nor Azhan Norul'Azmi**  
**Mariam Mat Daud**  
Penyunting

## PENDAHULUAN

Kemajuan dalam era globalisasi memperlihatkan ledakan teknologi maklumat dan berlakunya perkembangan ilmu yang sangat pantas. Situasi ini telah memberi kesan secara langsung atau tidak langsung kepada kehidupan komuniti dunia. Selain itu, situasi ini juga menimbulkan pelbagai isu dan cabaran terhadap bidang pengajian linguistik Arab dan ketamadunan.

Buku digital *Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan* ini merupakan himpunan kertas kerja ilmiah dalam *International Conference on Islamic Civilisational Studies (IConICS 2023)* anjuran Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Universiti Islam Selangor (UIS) yang diadakan pada 5 September 2023 di Hotel Movenpick KLIA, Malaysia. Tema utama seminar kali ini ialah “Memartabatkan Tradisi Pengajian Islam di Era Globalisasi”. Tema ini dibahagikan kepada beberapa subtema yang berkaitan dengan pengajian Islam dan antaranya subtema berkaitan pengajian linguistik Arab dan ketamadunan.

Himpunan artikel ilmiah di dalam buku ini merungkai pelbagai isu kontemporari dan cabaran dalam bidang linguistik Arab dan ketamadunan sebagai usaha memartabatkan ilmu dan pengetahuan umat dengan harapan ianya dapat melestarikan pengajian ilmu-ilmu Islam dan peradabannya dalam menghadapi era globalisasi.

Buku digital ini mengandungi empat belas (14) bab semuanya yang meliputi pelbagai isu dalam pengajian linguistik Arab dan ketamadunan. Bab 1 hingga 8 memuatkan isu seperti penguasaan pelajar bidang bahasa Arab terhadap istilah fiqah, faktor sikap pelajar terhadap corak pembelajaran bahasa Arab, persepsi pelajar terhadap penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi, elemen penting dalam reka bentuk kerangka pembelajaran bahasa Arab bagi kanak-kanak disleksia, teknik terjemahan al-isti‘ārah al-tamthiliyyah dalam hadis nabi SAW, analisis terjemahan hadis nabi SAW yang terdapat dalam buku *Fiqh al-Sirah*, terjemahan istilah sufi dalam buku *Hikāmul ‘Aṭāiyyah Ibn ‘Aṭāillah Al-Sakandarī* dan terjemahan kosa kata budaya pakaian dalam buku *Al-Syamil Al-Muhammadiyah*.

Seterusnya bab 9 hingga 14 membincangkan isu seperti konsep balaghah dalam konteks pengajaran bahasa Arab bagi bukan penutur, penilaian program bahasa Arab bagi bukan penutur menggunakan model CIPP, terjemahan kata kerja berulang Arab kepada bahasa Melayu, terjemahan kata tabu dalam hadis nabi SAW kepada bahasa Melayu, analisis kontrastif terhadap kata kerja Melayu dan Inggeris dalam akhbar dan yang terakhir ialah analisis struktur ayat dan makna dalam terjemahan novel “*The Adventures of Tom Sawyer*” kepada bahasa Arab.

Himpunan artikel ilmiah ini diharap dapat memberi input yang bermanfaat tentang pengajian linguistik Arab dan ketamadunan.



## **BAB 1**

# **PENGUASAAN ISTILAH FIQAH DALAM KALANGAN PELAJAR PENGAJIAN BAHASA ARAB DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI**

Md Noor Hussin

### **Pengenalan**

Bahasa Arab merupakan bahasa teras ilmu Islam dan mempunyai hubungan sangat rapat dengan semua disiplin ilmu Islam termasuk Fiqah dan Usul Fiqah. Hubungan rapat ini boleh dilihat pada keterlibatan elemen bahasa Arab dalam penetapan hukum syarak dan perbezaan pandangan ulama pada hukum-hukum tertentu. Para ulama juga menetapkan antara syarat utama dalam berijtihad ialah kemampuan dalam ilmu bahasa Arab.

Istilah-istilah fiqah merupakan suatu yang sangat sinonim dengan bahasa Arab. Ini kerana fiqah merupakan asas utama kepada *`ibādah* dan *mu`amalah* seharian umat Islam. Ilmuan Muslimin terdahulu melakukan usaha yang berterusan untuk mendalami makna perkataan dari al-Qur'an dan al-Sunnah agar generasi yang berikutnya dapat memahaminya dengan kefahaman yang benar dan tepat.

Penguasaan terhadap makna sebenar sesuatu istilah merupakan kunci kepada penguasaan keseluruhan ilmu. Ini kerana, tanpa penguasaan makna yang sebenar bagi setiap istilah, memungkinkan kita untuk memahami nas-nas syarak. Hal ini diperjelaskan oleh al-Qur'an al-Karim sendiri. Firman Allah SWT:

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

*Maksudnya; "Dan demikianlah kami menurunkan al-Qur'an dalam bahasa Arab" (Tābā 113:20).*

### **Penguasaan Istilah Fiqah**

Penggunaan istilah adalah penting bukan sahaja untuk menggambarkan sesebuah konsep dengan jelas, malah menjadi teras untuk membina pemahaman yang tepat dan mendirikan hujah ilmiah. Istilah-istilah fiqah dan usulnya diambil daripada terminologi bahasa Arab bersumberkan dalil-dalil al-Quran, Hadis ataupun ijtihad sahabat r.a, para tabi'in dan ulama-ulama salaf. Menurut Ali Jum'ah (1996) istilah (mustolah) dibentuk oleh pakar istilah sebagai satu kesenian dan konsep untuk menyampaikan makna kepada mereka yang ditujukan atau diajarkan sesuatu suruhan atau arahan.

Oleh yang demikian ketidakfahaman atau pengabaian terhadap erti istilah yang sebenar yang dimaksudkan salafussoleh akan membawa kepada kerosakan pengamalan yang sebenarnya. Kekeliruan dalam memahami istilah-istilah fiqah dan usul fiqah membawa kepada implikasi isu-isu khilaf dalam kalangan umat Islam khususnya dalam amalan *`ibādah* dan *mu`amalah*. Ia juga boleh menimbulkan salah tafsir terhadap konsep sebenar ajaran Islam.

### **Maksud Penguasaan**

Penguasaan dari sudut bahasa merujuk kepada proses, cara, perbuatan menguasai, kebolehan, pemahaman atau kesanggupan untuk menggunakan pengetahuan atau kepandaian. Ia juga dapat difahami sebagai kemampuan seseorang dalam sesuatu hal. Secara

terminologinya, penguasaan merupakan kemampuan dan kebolehan seseorang menguasai sesuatu dari sudut teori atau praktikal mengikut cara yang betul. Seseorang boleh dikatakan menguasai sesuatu apabila ia mengerti dan memahami subjek atau konsep tersebut sehingga dapat menerapkan serta mengaplikasikannya pada keadaan dan situasi tertentu.

## **Pengertian Istilah**

Perkataan Istilah diambil dari perkataan Arab (اصطلاح). Ia merujuk kepada perkataan yang digunakan dalam bidang tertentu dan menunjukkan kepada kefahaman yang jitu dan memberi erti berkaitan bidang tersebut (Yahya, 2004). Perkataan Istilah dari segi bahasa boleh dimaksudkan dengan pendamaian (التصالح) iaitu bersepakat mewujudkan pendamaian keamanan antara mereka.

Ibrahim Mustafa (1990) dalam al-Mu’jam al-Wasit menyatakan perkataan Istilah membawa maksud kesepakatan sesuatu kumpulan atas sesuatu yang khusus, dan bagi setiap cabang ilmu itu ada istilah-istilahnya. Kalangan ulama pula memberikan pentakrifan *Istilah* sebagai kesepakatan sesuatu kumpulan sama ada sedikit atau banyak dalam menggunakan sesuatu lafaz pada makna yang tertentu lain daripada makna sebenar lafaz tersebut dari segi bahasa dalam kalangan mereka. Sebagai contoh, perkataan “wajib” yang mana dari segi bahasanya bermaksud “thabit” dan “lazim”, tetapi fuqaha’ mengistilahkan sebagai perkara yang dijanjikan pahala bagi orang yang melakukannya dan balasan dosa bagi yang meninggalkannya (Sayyid Abdul Majid Ghawri, 2021).

Al-Jurjani telah menghuraikan istilah dengan beberapa maksud, antaranya;

- i. Menerangkan kesepakatan sesuatu pihak dalam menamakan sesuatu dengan nama yang dipindahkan dari kedudukannya yang terdahulu serta mengeluarkan sesuatu lafaz daripada pengertian bahasa kepada pengertian yang lain bagi menyesuaikan antara kedua-duanya.
- ii. Kesepakatan sesuatu pihak dalam meletakkan sesuatu lafaz setentang dengan makna.
- iii. Mengeluarkan sesuatu daripada pengertian bahasa kepada pengertian yang lain bagi menerangkan maksud.
- iv. Lafaz yang tertentu antara golongan yang tertentu.

Jelasnya *istilah* sebagaimana yang didefinisikan di atas, membawa kepada satu maksud iaitu suatu perkataan yang digunakan dan diberi pengertiannya merujuk kepada bidang pengkhususan dan golongan yang menggunakannya. Justeru, menurut Dewan Bahasa Dan Pustaka (2004), dalam satu-satu bidang ilmu atau ikhtisas, ada sejumlah kata dan frasa yang mengungkapkan konsep-konsep yang khusus yang diperlukan oleh bidang ilmu atau ikhtisas berkenaan. Kata dan frasa khusus inilah yang dikenal sebagai *istilah*.

Penggunaan istilah adalah penting bukan sahaja untuk menggambarkan sesebuah konsep dengan jelas, malah menjadi teras untuk membina pemahaman yang tepat dan mendirikan hujah ilmiah. Istilah-istilah fiqah dan usulnya dipetik daripada terminologi bahasa Arab bersumberkan dalil-dalil al-Quran, Hadis ataupun ijtihad sahabat r.a, para tabi’in dan ulama-ulama salaf.

Menurut Ali Jum’ah (1996), istilah dibentuk oleh pakar istilah sebagai satu kesenian dan konsep untuk menyampaikan makna kepada mereka yang ditujukan atau diajarkan sesuatu suruhan atau arahan. Oleh yang demikian, ketidakfahaman atau pengabaian terhadap erti istilah yang sebenar yang dimaksudkan salafussoleh akan membawa kepada kerosakan pengamalan yang sebenarnya. Kekeliruan dalam memahami istilah-istilah fiqah dan usul fiqah membawa kepada implikasi isu-isu khilaf dalam kalangan umat Islam khususnya dalam amalan `ibādah dan mu’amalah. Ia juga boleh menimbulkan salah tafsir terhadap konsep sebenar ajaran Islam.

## Pengertian Fiqah

Dari sudut bahasa, Fiqah bermaksud al-fahmu (الفهم) iaitu kefahaman (الفهم). Ini berdasarkan doa Baginda Nabi SAW kepada Ibn ‘Abbas r.a:

اللَّهُمَّ فَمِّهْهُ فِي الدِّينِ

Maksudnya:

“Ya Allah, berikanlah kepadanya kefahaman dalam agama”. (Sahih al-Bukhari (143)).

Begitu juga dengan sabda Nabi SAW:

إِنَّ طُولَ صَلَاةِ الرَّجُلِ وَقِصَرَ خُطْبَتِهِ مِئِنَّةٌ مِنْ فَهْمِهِ فَأَطِيلُوا الصَّلَاةَ وَأَقْصُرُوا الْخُطْبَةَ

Maksudnya:

Sesungguhnya lamanya tempoh solat dan pendeknya tempoh khutbah merupakan tanda kefahaman yang kukuh tentang agamanya; maka panjangkanlah solat dan pendekkanlah khutbah. (Sahih Muslim (869))

Secara umumnya, pemahaman Fiqah merangkumi ilmu-ilmu berkenaan hukum-hakam syari’ah yang bersifat amali, yang diambil daripada dalil-dalil syar’ie yang terperinci, kefahaman ulama terhadap nas-nas syari’ah dan pengistinbatan hukum-hakam daripadanya, terdiri daripada hukum-hakam ijthadi, terhad kepada hukum-hakam amali. Fiqah juga boleh dibahagikan kepada dua kategori:

- i. Hukum-hakam yang *tsabit* melalui nas yang *qath’ie* dari sudut *tsabut* dan *dilalah*, iaitu nas al-Qur’an atau *hadith mutawatir* yang mengandungi makna yang amat jelas dan tidak boleh ditakwil, antaranya ialah kefarduan solat lima waktu, kefarduan puasa Ramadan dan kewajipan menunaikan janji.
- ii. Hukum-hakam yang *tsabit* melalui nas yang *z’hanni* dari sudut *tsabut* dan *dilalah*, dan kefahaman berkenaannya terbuka untuk ijthad oleh para ulama yang berkeelayakan.

## Pengertian Istilah Fiqah

Istilah fiqah merupakan elemen penting dalam proses pengajian fiqah dan Istilah itu sendiri khususnya merupakan kunci kepada ilmu dan kebudayaan (Fateh Muhammad, 2012). Pemahaman terhadap sesuatu istilah dalam sesuatu cabang ilmu mempunyai kepentingan yang khusus kerana asas kepada sesuatu ilmu itu terbina melalui istilah-istilah yang digunakan. Menjadi suatu kesilapan yang besar kepada sesiapa yang tidak mempunyai pengetahuan berkaitan istilah-istilah dalam bidang yang dipelajarinya dan hanya berpegang kepada pemahaman makna dari segi bahasa semata-mata.

Istilah-istilah fiqah adalah istilah-istilah yang digunakan dalam ilmu fiqah mengikut dua kategori:

**Pertama:** Istilah-istilah Umum, di mana, istilah-istilah tersebut difahami dan disepakati oleh hampir seluruh mazhab fiqah. Seperti istilah-istilah *fiqhiyyah* atau *ushuliyah*, contohnya pembahagian hukum *taklifi*, ada yang diistilahkan dengan *Fardh*, *Mandub*, *Haram*, *Makruh* dan *Mubah*. Atau seperti pembahagian hukum *wadh’i* yang diistilahkan dengan *Rukun*, *Syarat*, *mani’*, *Shahih*, *Fasid*, *Batal*, *Azimah* dan *Rukhsabah*. Istilah-istilah ini memiliki makna dan pemahaman yang sama di kebanyakan kitab fiqah dari berbagai mazhab.

**Kedua:** Istilah-istilah khusus, dalam mazhab tertentu yang hanya digunakan di dalam mazhab tertentu dan tidak dalam mazhab yang lain. Pada zahirnya istilah tersebut kelihatan sama, akan tetapi memiliki makna dan kefahaman yang berbeza. Sebagai contoh kata “al-Syeikh” dalam literatur Fiqah Mazhab Maliki merujuk kepada Ibnu Abi Zaid sementara dalam literatur Fiqah Mazhab Syafi’i merujuk kepada Abu Ishaq al-Syirazi, sedangkan dalam literatur Fiqah Mazhab Hanbali merujuk kepada Mauqifuddin Abu Muhammad Abdillah ibn Qudamah al-Maqdisi.

## Dapatan dan Perbincangan

Perkara-perkara yang terkandung dalam subtopik ini merangkumi demografi kajian serta dapatan-dapatan kajian berkaitan penguasaan pelajar terhadap istilah-istilah fiqah dalam bidang `ibādah, iaitu *taharab*, solat, puasa, zakat dan haji. Fokus utama bab ini ialah untuk membentangkan dapatan kajian yang telah dijalankan melibatkan pelajar-pelajar pengajian Bahasa Arab di tiga buah institusi pengajian tinggi, iaitu Universiti Islam Selangor (UIS), Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) dan Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM).

Bahagian pertama daripada borang kaji selidik mengandungi item maklumat demografi untuk mengetahui maklumat latar belakang responden. Antara maklumat yang terdapat dalam bahagian ini adalah seperti nama institusi, jantina dan semester pengajian. Manakala bahagian kedua (Bahagian B) hingga bahagian keenam (Bahagian F) mengandungi dapatan kajian berkaitan penguasaan responden terhadap istilah-istilah fiqah dalam bidang `ibādah. Bahagian terakhir dapatan kajian mengandungi cadangan-cadangan daripada responden untuk meningkatkan penguasaan pelajar terhadap istilah-istilah fiqah.

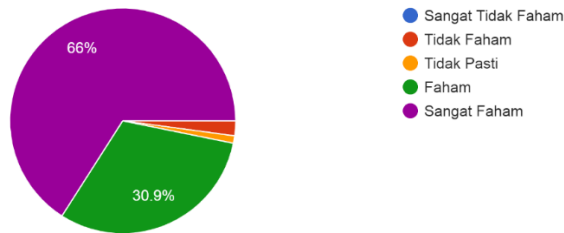
### Istilah-Istilah Fiqah Dalam `Ibādah Solat

Terdapat sepuluh istilah yang dikemukakan untuk mendapatkan maklum balas responden berkenaan kefahaman mereka terhadap istilah-istilah ini, iaitu *al-Istikbarah*, *al-Qunut*, *Jam’u Al-Ta’khir*, *al-Istisqa’*, *Hauqalah*, *Masbuq*, *Muwafiq*, *al-Ta’min*, *Rawatib* dan Hai’ah.

i. Istilah *al-Istikbarah* (الاستخارة)

*Al-Istikbarah* bermaksud mencari petunjuk melalui doa. Ia adalah satu amalan di mana individu mencari petunjuk daripada Allah ketika membuat keputusan atau memilih sesuatu dalam kehidupan mereka. Istilah "istikharah" sendiri bermaksud mencari kebaikan daripada Allah atau mencari petunjuk-Nya. Ia dilaksanakan dengan tujuan untuk mencari pertolongan Allah dalam membuat keputusan terbaik, kerana diyakini Allah mempunyai pengetahuan tentang apa yang terbaik bagi kita, walaupun kita mungkin tidak sepenuhnya memahaminya. Ia sering dilakukan apabila seseorang dihadapkan dengan keputusan dan tidak yakin dengan pilihan yang terbaik. Ini boleh merangkumi keputusan berkenaan perkahwinan, pilihan kerjaya, berpindah ke tempat baharu, atau sebarang keputusan penting dalam hidup.

Dapatan pada Rajah 1 di bawah menunjukkan 96.9% (91 orang) memahami maksud istilah *al-Istikbarah*. Manakala peratusan yang berbaki, iaitu 3.1% (3 orang), tidak pasti dan tidak faham berkenaan istilah ini.

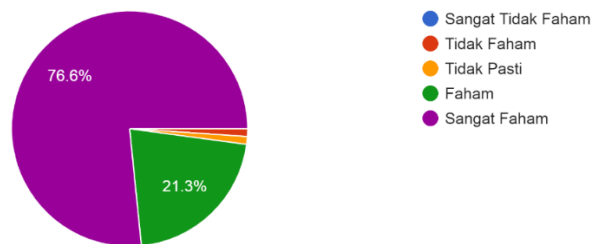


Rajah 1. Pemahaman Istilah *al-Istikbarah*

ii. Istilah *al-Qunut* (القنوت)

*Al-Qunut* membawa maksud berdoa ketika berdiri dalam solat. Doa qunut ini terbahagi kepada tiga bahagian iaitu: Doa, Zikir dan Selawat. Istilah "qunut" berasal daripada bahasa Arab yang bermaksud "memohon" atau "meminta". Ia adalah doa yang biasanya dibaca dalam sembahyang sunat Witr atau sembahyang Subuh.

Dapatan menunjukkan sebanyak 97.9% responden (92 orang) memahami maksud istilah *al-Qunut*. Manakala, sebanyak 2.1% (2 orang) tidak pasti dan tidak memahami istilah ini pada Rajah 2.

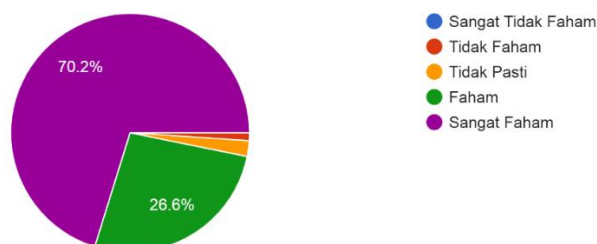


Rajah 2. Pemahaman Istilah *al-Qunut*

iii. Istilah *Jam'u Al-Ta'kebir* (جمع التأخير)

*Jam'u al-Ta'kebir* merujuk kepada amalan mengumpulkan dua sembahyang berjemaah dan melaksanakannya pada waktu yang tertunda. Ia biasanya dilakukan ketika dalam musafir, sebagai contoh, mengumpulkan sembahyang Zohor dan Asar dalam waktu Asar, serta sembahyang Maghrib dan Isyak dalam waktu Isyak. Ini membolehkan musafir memenuhi kewajiban sembahyang secara mudah ketika berada dalam perjalanan.

Dapatan berdasarkan Rajah 3 di bawah menunjukkan terdapat seramai 96.8% (92 orang) memahami dengan baik istilah ini. Walau bagaimanapun, kajian menunjukkan bahawa terdapat 3 orang yang tidak pasti dan tidak memahami istilah-istilah tersebut.

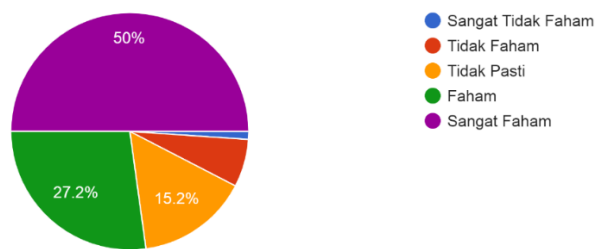


Rajah 3. Pemahaman Istilah *Jam'u Al-Ta'kebir*

iv. Istilah *al-Istisqa'* (الاستسقاء)

*Al-Istisqa'* bermaksud permohonan hamba kepada Allah SWT kerana berhajat kepada air atas sebab kemarau berpanjangan, tumbuhan tidak mendapat air untuk hidup dan hambanya sangat perlu kepada air hujan. Tujuan solat ini adalah untuk memohon rahmat dan keberkatan Allah, serta meminta hujan untuk mengurangkan kekeringan dan membawa kemakmuran dalam pertanian.

Dapatan menunjukkan sebanyak 77.2% (72) responden memahami maksud istilah *Al-Istisqa'* ini, manakala responden yang tidak pasti tahap kefahamannya sebanyak 15.2% (14) pada Rajah 4. Dapatan juga menunjukkan seramai 12 orang responden atau 7.6% tidak memahami istilah ini.

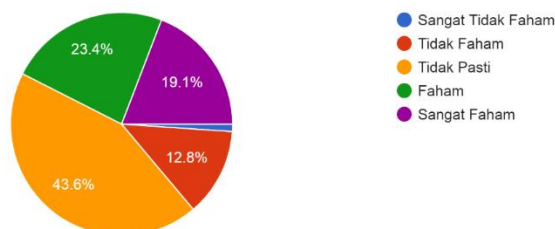


Rajah 4. Pemahaman Istilah *al-Istisqa'*

v. Istilah *Hauqalah* (حوالة)

*Hauqalah* merujuk kepada bacaan *La Hawla wa la Quwwata illa billah* (لا حول ولا قوة إلا بالله). Ia bermaksud "Tiada daya dan kekuatan melainkan dengan pertolongan Allah". Ia merupakan ungkapan dalam Islam dan merupakan salah satu zikir Islam. Ia digunakan oleh hamba untuk mengakui kelemahan dan ketidakmampuannya untuk melakukan sesuatu kecuali dengan pertolongan dan kemudahan dari Allah SWT.

Dapatan Rajah 5 di bawah menunjukkan jumlah yang memahami istilah ini adalah kurang berbanding dengan jumlah responden yang tidak faham dan tidak pasti. Jumlah responden yang memahami istilah hanya 36.2% (34 orang) sahaja. Manakala jumlah "tidak pasti" mencatatkan peratusan yang agak besar, iaitu 43.6% (41 orang) dan jumlah responden yang tidak memahami sebanyak 12.8% (12 orang). Dapatan juga menunjukkan seorang responden menyatakan "sangat tidak faham".



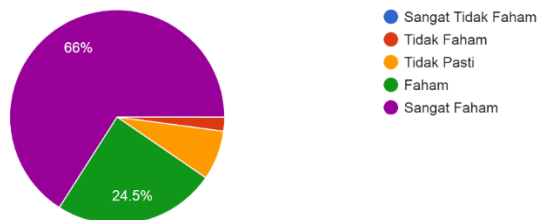
Rajah 5. Pemahaman Istilah *Hauqalah*

vi. Istilah *Al-Masbuq* (المسبوق)

Solat secara *al-Masbuq* adalah merujuk kepada situasi di mana seseorang memulakan solat dengan kelewatan dan kemudian menyertai solat berjemaah yang sedang berlangsung. Orang yang melakukan solat secara *Al-Masbuq* sering disebut sebagai "masbuq". Solat

secara *al-Masbuq* adalah solat yang disambungkan kepada solat berjemaah yang sedang berlangsung, dan biasanya ia berlaku ketika seseorang lewat tiba di tempat solat.

Dapatan menunjukkan majoriti responden memahami istilah solat secara *al-Masbuq*, iaitu sebanyak 90.5% (85 orang), manakala responden yang tidak pasti dan tidak memahami istilah ini sebanyak 9.5% (9 orang) sahaja pada Rajah 6.

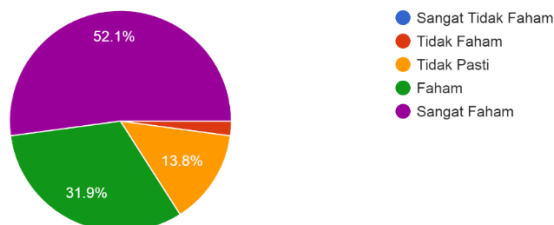


Rajah 6. Pemahaman Istilah *Al-Masbuq*

vii. Istilah *al-Muwafiq* (الموافق)

*Al-Muwafiq* merujuk kepada solat yang dilakukan secara serentak dan seiring dengan jemaah yang lain. Ini termasuk mengikuti imam dalam gerakan dan tindakan solat, seperti rukuk, sujud dan lain-lain. Solat *muwafiq* biasanya dilakukan di masjid, terutama untuk solat wajib seperti solat Jumaat, solat Isyak dan lain-lain. Namun, solat *muwafiq* juga dapat dilakukan di tempat lain dengan beberapa orang yang berkumpul untuk melakukan solat secara berjemaah.

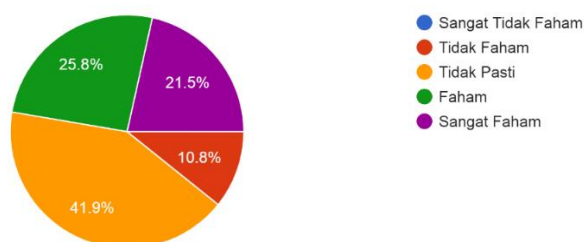
Dapatan menunjukkan sebanyak 84% (79 orang) memahami istilah ini, manakala yang “tidak pasti” sebanyak 13.8% (13 orang). Dapatan juga menunjukkan terdapat juga responden yang tidak memahami istilah ini, iaitu sebanyak 2.2% (2 orang) sahaja pada Rajah 7.



Rajah 7. Pemahaman Istilah *al-Muwafiq*

viii. Istilah *al-Ta'min* (التأمين)

*Al-ta'min* merujuk kepada bacaan *Amin* di akhir surah al-Fatihah. Bacaan *Amin* ini bermaksud “Kabulkanlah permintaan kami”. Dapatan menunjukkan sebanyak 47.3% (42 orang) memahami istilah *al-ta'min*, manakala jumlah yang tidak memahaminya sebanyak 10.8% (13 orang). Jumlah peratusan yang agak besar juga bagi responden yang menyatakan “tidak pasti”, iaitu 41.9% (39 orang) pada Rajah 8.

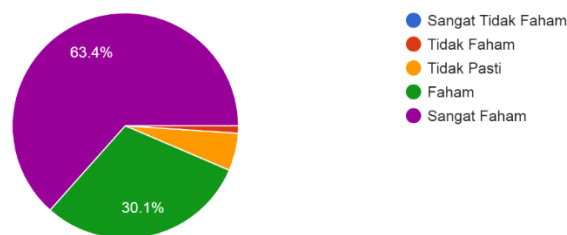


Rajah 8. Pemahaman Istilah *al-Ta'min*

ix. Istilah *Rawatib* (رواتب)

*Rawatib* adalah merujuk kepada solat-solat sunat yang dikerjakan sebelum atau setelah solat wajib. Istilah ini juga boleh merujuk kepada solat-solat sunat yang dikerjakan secara teratur pada waktu-waktu tertentu dalam sehari atau semalam. Solat-solat *rawatib* tidak diwajibkan dalam Islam, tetapi digalakkan untuk dikerjakan sebagai amalan tambahan untuk mendekatkan diri kepada Allah. Beberapa contoh solat *rawatib* yang sering dianjurkan adalah solat sunat sebelum solat Subuh, solat sunat sebelum dan setelah solat Zuhur, solat sunat setelah solat Maghrib, dan solat sunat setelah solat Isya’.

Dapatan menunjukkan istilah *Rawatib* difahami oleh sebahagian besar responden, iaitu sebanyak 93.5% (88 orang), manakala jumlah responden yang menyatakan “tidak pasti” dan “tidak faham”, hanya 6.5% (6 orang) Sahaja pada Rajah 9.

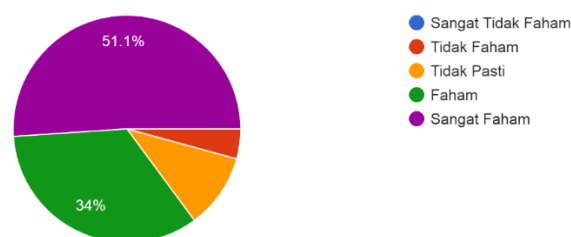


Rajah 9. Pemahaman Istilah *Rawatib*

x. Istilah *Hai'ab* (هيئة)

*Hai'ab* merujuk kepada amalan sunat atau tambahan dalam solat yang berkaitan dengan gerakan tubuh dan tata cara pelaksanaan solat. Ia merangkumi pergerakan seperti mengangkat tangan ketika *takbiratul ibram*, meletakkan posisi tangan, mengangkat tangan ketika rukuk, atau kedudukan tangan ketika *tasyahhud*.

Dapatan menunjukkan istilah *Hai'ab* difahami oleh sebahagian besar responden, iaitu 85.1% (80 orang), manakala yang menyatakan “tidak pasti” dan “tidak faham”, sebanyak 14.9% (14 orang).



Rajah 10. Pemahaman Istilah *Hai'ab*

### Perbincangan Dapatan

Secara keseluruhannya, dapatan kajian bagi bahagian Solat ini menunjukkan terdapat lima istilah difahami lebih dari 90% responden, iaitu, *Al-Istikbarah*, *Al-Qunut*, *Jam'u Al-Ta'khir*, *Masbuq* dan *Rawatib*. Pengkaji berpandangan peratusan yang tinggi terhadap istilah-istilah ini adalah disebabkan kebiasaan penggunaannya dalam perbualan harian masyarakat. Peratusan tertinggi istilah yang difahami daripada istilah-istilah ini ialah *al-qunut*, iaitu 97.9% diikuti dengan istilah *al-istikbarah* (96.9%) dan istilah *jam'u al-ta'khir* (96.8%). Sebahagian istilah-istilah ini telah didaftarkan dalam kamus Dewan Bahasa dan Pustaka.



Walaupun pengkaji beranggapan istilah *al-qunūt* dan *jam'u al-ta'khir* sepatutnya difahami sepenuhnya oleh kesemua responden, tetapi dapatan menunjukkan ada juga peratusan yang kecil menyatakan “tidak pasti” dan “tidak faham”. Situasi ini, seharusnya memerlukan kajian susulan untuk mengenal pasti faktor ketidakpastian dan ketidakfahaman tersebut.

Terdapat juga istilah yang difahami pada tahap yang sederhana, iaitu *Hai'ah*, *Muwafiq* dan *Al-Istisqa'*. Kajian juga mendapati terdapat beberapa istilah yang difahami oleh responden kurang dari 50%, iaitu istilah *Hauqalah* (36%) dan *al-ta'min* (47.3%). Pengkaji berpandangan peratusan ini mungkin disebabkan istilah-istilah ini jarang digunakan atau disebut. Kajian juga menunjukkan terdapat seorang responden sangat tidak memahami istilah *Hauqalah*.

Dapatan kajian juga menunjukkan hampir separuh peratusan responden yang menyatakan “tidak pasti” bagi dua item; iaitu *hauqalah* dan *al-ta'min*. Sehubungan itu, pengkaji berpandangan bahawa istilah-istilah ini perlu didedahkan dengan lebih kerap dalam kalangan pelajar sama ada di dalam sesi pembelajaran atau pun dalam pelaksanaan program-program yang berkaitan seperti kelas fiqah, daurah dan sebagainya

## Penutup

Secara keseluruhannya, penguasaan dan kefahaman responden terhadap istilah-istilah dalam bahagian solat berada pada tahap yang agak baik. Namun, terdapat juga beberapa istilah yang perlu diberikan pendedahan yang lebih kerap khususnya dalam penggunaan harian. Ini jelas menunjukkan bahawa, istilah-istilah yang dikemukakan dapat difahami dan dikuasai dengan sebaiknya oleh pelajar-pelajar yang mengikuti pengajian Bahasa Arab secara khusus. Walau bagaimanapun, masih terdapat beberapa aspek yang perlu diberikan penambahbaikan dalam meningkatkan penguasaan pelajar terhadap istilah-istilah Fiqah ini.

## Rujukan

- Ali Juma'ah. (1996). *Al-Mustalah Al-Usuliy wa Musykilah Al-Mafahim*. c.1, Kaherah: Ma'had Al-'Alami lil Fikr Al-Islami.
- Dewan Bahasa Dan Pustaka. (2004). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Fatih Muḥammad Sulayman. (2012). *Mustalah Al-Fikr Al-Muasir*, Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Ibrahim Mustafa (1990), *al-Mu`jam al-Wasit*, Jil. 1, Istanbul: Dar al-Da`wah.
- Sayyid Abd al-Majid al-Ghawri (2012), *Mu`jam al-Mustalahat al-badithiyah*, Selangor: Darul Syakir Enterprise.
- Yahya Murad. (2004). *Ittibaf al-Birriyyah bi al-Ta`rifat al-Feqahiyah wa al-Usuliyah*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.

## **BAB 2**

### **PERBEZAAN PENDAPAT PELAJAR DAN PENSYARAH BERKAITAN DENGAN PENGARUH FAKTOR DALAMAN (SIKAP) TERHADAP CORAK PEMBELAJARAN DALAM KALANGAN PELAJAR PSMBA DI IPTA MALAYSIA**

Khairatul Akmar Ab. Latif, Ahmad Redzaudin Ghazali & Mohamad Rofian Ismail

#### **Pengenalan**

Belajar merupakan satu proses mengumpulkan maklumat dan pengalaman yang berlaku secara berterusan dalam diri seseorang sejak ia dilahirkan. Proses ini berlaku dalam dua keadaan, iaitu sama ada sedar atau tidak sedar. Banyak kajian telah dijalankan berhubung dengan faktor-faktor yang mempengaruhi pembelajaran dan pencapaian pelajar-pelajar di sekolah. Antara kajian-kajian tersebut merangkumi hubungan antara konsep sendiri, motivasi pencapaian dan pencapaian. Ini menyebabkan isu berkaitan faktor-faktor yang mendorong ke arah kecemerlangan pelajar dalam pembelajaran menjadi semakin penting dalam bidang Pendidikan untuk dibincangkan.

Sebenarnya terdapat pelbagai faktor yang mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Antaranya, latar belakang seseorang pelajar, tahap potensi dan intelek individu. Selain itu, faktor konsep sendiri dan motivasi pencapaian juga merupakan faktor penting yang mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Menurut Crow dan Crow (1983), tahap pencapaian pelajar dalam proses pembelajaran banyak bergantung kepada sikap, minat dan motivasi yang berterusan. Justeru, kekuatan kedua-dua konsep sendiri (akademik dan bukan akademik) dan motivasi pencapaian perlu dikenal pasti supaya dapat dilakukan untuk mengembangkan potensi pelajar.

Pembelajaran di institusi pengajian tinggi adalah pembelajaran formal yang berorientasikan kepada teori pencapaian. Pembelajaran tersebut dinilai dan disahkan oleh pihak tertentu. Pelajar yang telah tamat pengajian akan diberi penghargaan melalui penganugerahan ijazah. Matlamat sesebuah institusi pengajian tinggi adalah jelas iaitu melahirkan graduan yang berjaya dalam pencapaian akademik dan sahsiah. Secara amnya, pencapaian akademik adalah penentu kepada tahap pencapaian individu dalam sesuatu peperiksaan rasmi dan peperiksaan awam di bawah Kementerian Pelajaran. Pencapaian juga merupakan kemajuan yang diperolehi secara semula jadi yang tidak terlalu bergantung kepada kecerdasan akal fikiran.

#### **Faktor Dalaman “Sikap”**

Sikap merupakan kecenderungan seseorang dalam bertindak atau memilih sesuatu mengikut pengalaman, kebiasaan atau pengaruh sekitar (Crow & Crow, 1983). Dengan perkataan lain, sikap merupakan pembawaan atau personaliti individu yang muncul daripada keinginan peribadi dan rangsangan kumpulan. Menurut Rozmi (2011), sikap merupakan gagasan penting dalam kehidupan manusia. Sikap menjadi perbincangan dan penyelidikan dalam bidang psikologi khususnya psikologi sosial.

Sikap juga sangat mempengaruhi tingkah laku, penilaian individu dan membayangkan tentang apa yang difikirkan dan dilakukan oleh seseorang. Alasan utama kenapa konsep sikap menjadi popular adalah kerana tumpuan dalam kalangan pakar

psikologi. Banyak kajian untuk meninjau sejauh mana sikap mempengaruhi tingkah laku. Oleh itu, sikap selalu diertikan dengan tiga komponen istilah yang berbeza iaitu kepercayaan, perasaan dan tujuan sesuatu tingkah laku. Berdasarkan kepada pandangan multidimensional, sikap membentuk kepercayaan dan tingkah laku individu terhadap sesuatu.

Menurut Crow dan Crow (1983), perubahan sikap amat diperlukan dalam usaha mencapai kejayaan dalam akademik. Usia akhir remaja dan awal dewasa merupakan masa yang paling kritikal bagi seseorang manusia. Pelbagai cabaran dan perubahan dalam tingkah laku terjadi dan selalunya bertentangan dengan kehendak nilai atau norma setempat.

Sikap berasaskan desakan dalaman, tabiat yang dipelajari dan pengaruh alam sekitar. Manakala dalam bidang pendidikan, sikap boleh dipengaruhi oleh beberapa keadaan tertentu. Sikap dapat diperlihatkan melalui peniruan model tertentu, sentimen dan pengalaman tertentu. Pembentukan sikap boleh dilakukan mengikut beberapa strategi antaranya perbincangan formal, penerapan, gerak kerja kokurikulum dan budaya sekolah.

Barr et al. (2002) (dalam Nik Rahimi, 2005) pernah menjalankan beberapa kajian terhadap sikap pelajar dalam menguji kemahiran mendengar. Beliau mendapati terdapat pelbagai sikap dan karenah pelajar semasa sesi ceramah sedang dijalankan. Tumpuan yang terhad hanya boleh didapati daripada mereka yang duduk berdekatan dengan penceramah. Manakala semakin jauh kedudukan tersebut daripada penceramah, semakin berkurangan tumpuan yang diberikan.

Hasil kajian Barr et al. (2002) mendapati sebanyak 52% pelajar tidak memberi sepenuh tumpuan terhadap ceramah yang disampaikan. Manakala seramai 18% daripada kalangan mereka berkelakuan tidak menyenangkan semasa sesi ceramah tersebut berjalan. Seramai 13% lagi tidak memahami isi kandungan ceramah yang disampaikan. Mereka meminta pengulangan maklumat. Seramai 11% tidak berjaya menyelesaikan tugas yang diberikan berdasarkan ceramah yang disampaikan.

Walaupun kajian secara rasmi belum pernah dilakukan tetapi didapati bahawa golongan pelajar menyambung pelajaran hanya sekadar untuk lulus sahaja. Ini sangat berkait rapat dengan psikologi manusia. Untuk mengatasi tingkah laku yang negatif, pakar psikologi pendidikan berpendapat bahawa mereka patut ditunjukkan cara-cara yang betul dan mudah diikuti. Ada juga teori seperti teori Bem (dalam Rozmi 2011) yang mengatakan bahawa tingkah laku mempengaruhi sikap dan sebaliknya. Sikap juga akan mempengaruhi tingkah laku individu.

## **Persoalan Kajian**

Kajian ini ingin menjelaskan lagi pandangan para pelajar dan pensyarah berkaitan dengan hubungan faktor dalaman (sikap) dengan corak pembelajaran pelajar yang terdapat dalam PSMBA. Tumpuan kajian ini dapat dilihat melalui beberapa persoalan kajian yang telah digariskan, iaitu:

1. Apakah hubungan sikap pelajar dengan corak pembelajaran pelajar PSMBA?
2. Apakah hubungan motivasi pelajar dengan corak pembelajaran pelajar PSMBA?
3. Apakah hubungan persepsi pelajar dengan corak pembelajaran pelajar PSMBA?

## **Metodologi Kajian**

Kajian ini adalah berbentuk kajian deskriptif yang melibatkan nilai peratusan dengan penggunaan perisian SPSS versi 25. Para responden terdiri daripada para pensyarah yang mengajar PSMBA di tahun akhir pengajian di lima Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA) Malaysia yang menawarkan program bahasa Arab iaitu Universiti Kebangsaan

Malaysia (UKM), Universiti Malaya (UM), Universiti Putra Malaysia (UPM), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) dan Universiti Sains Islam Malaysia (USIM).

Data diperolehi melalui kaedah kajian lapangan yang melibatkan edaran set soal selidik kepada para responden terbabit seramai 37 orang pensyarah yang terdiri daripada lima universiti yang terlibat. Mengikut taburan data yang dikumpul daripada lima universiti yang terlibat, didapati bahawa secara keseluruhannya, peratus responden (pensyarah) yang tertinggi adalah daripada Universiti Sains Islam Malaysia dengan 24.3 peratus. Kemudian diikuti oleh Universiti Kebangsaan Malaysia iaitu sebanyak 21.6 peratus. Pensyarah daripada Universiti Malaya dan Universiti Islam Antarabangsa Malaysia pula sebanyak 18.9 peratus, manakala Universiti Putra Malaysia sebanyak 16.2 peratus. Manakala pembahagian dari segi jantina pula, didapati sebanyak 56.8 peratus adalah lelaki dan selebihnya iaitu 43.2 peratus adalah perempuan.

Dari segi umur pula, 13.5 peratus responden terdiri daripada mereka yang berumur 25 hingga 30 tahun. Terdapat 56.8 peratus pula terdiri daripada mereka yang berumur 31 hingga 35 tahun. Sebanyak 29.7 peratus pensyarah umurnya 36 tahun ke atas. Dapatan mengenai pengalaman mereka dalam mengajar Bahasa Arab pula, peratusan tertinggi adalah sebanyak 59.6 peratus iaitu mereka berpengalaman dalam mengajar Bahasa Arab selama 9 hingga 11 tahun. Sebanyak 24.3 peratus pula berpengalaman mengajar selama 6 hingga 8 tahun.

Golongan yang paling sedikit iaitu sebanyak 10.4 peratus merupakan mereka yang mengajar Bahasa Arab 3 hingga 5 tahun dan 5.2 peratus pula mereka yang mengajar kurang dari 2 tahun. Dalam segi bahasa pertuturan responden di rumah, didapati sebanyak 43.2 peratus mereka berkomunikasi dengan menggunakan bahasa Arab. Manakala 27 peratus menggunakan bahasa campuran iaitu Arab dan Melayu. Sebanyak 16.2 peratus menggunakan bahasa Melayu sepenuhnya. Terdapat 8.1 peratus pensyarah menggunakan bahasa campuran Arab, Melayu dan Inggeris serta 2.7 peratus menggunakan lain-lain bahasa di rumah.

Tinjauan dari penggunaan bahasa pertuturan di universiti pula, sebanyak 45.9 peratus menggunakan bahasa Melayu. Seramai 18.9 peratus menggunakan bahasa campuran Melayu, Inggeris, Arab dan Jawa. Selebihnya, pensyarah berbahasa campuran Arab, Inggeris, Melayu menggunakan bahasa Arab di universiti. Tinjauan mengenai latar belakang keluarga pula, sebanyak 70.3 peratus daripada keluarga yang bukan berpendidikan Arab. Selebihnya iaitu sebanyak 29.7 peratus para responden terdiri daripada keluarga yang mempunyai latar belakang pendidikan bahasa Arab.

Dalam kajian ini Ujian Kolerasi Pearson dilakukan untuk mendapat nilai perkaitan antara faktor dalaman (sikap) dengan corak pembelajaran yang dilakukan oleh para pelajar semasa mereka mengikuti PSMBA di universiti masing-masing. Pandangan daripada para pelajar dan pensyarah akan menentukan tahap perkaitan antara hubungan sikap serta corak pembelajaran pelajar. Nilai tersebut memberikan indikator bahawa semakin tinggi nilai perkaitan yang diberi, menunjukkan semakin positif hubungan dan perkaitan tersebut.

## **Dapatan Kajian dan Perbincangan**

Disertakan di sini jadual perbezaan pandangan pelajar dan pensyarah berkaitan dengan faktor dalaman (sikap) dalam mempengaruhi corak pembelajaran pelajar. Untuk melihat hubungan antara pandangan pelajar dan pensyarah bagi sikap pelajar dengan corak pembelajaran, ia dapat dilihat dalam Jadual 1 berikut.

Jadual 1: Ujian korelasi Pearson terhadap perkaitan sikap pelajar dengan setiap corak pembelajaran

Corak Pembelajaran	PERSPEKTIF PELAJAR Faktor dalaman (Sikap Pelajar)		PERSPEKTIF PENSYARAH Faktor dalaman (Sikap Pelajar)	
	Nilai Perkaitan	Nilai Signifikan	Nilai Perkaitan	Nilai Signifikan
Datang awal ke kelas	0.330	0.000	0.418	0.010
Ulangkaji pelajaran lepas	0.390	0.000	0.389	0.017
Membuat latihan yang diarahkan	0.396	0.000	0.454	0.005
Menumpukan sepenuh perhatian semasa belajar	0.401	0.000	0.462	0.004
Belajar berkumpulan	0.374	0.000	0.516	0.001
Bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran	0.468	0.000	0.510	0.001
Menghormati pensyarah	0.411	0.000	0.540	0.001
Menjaga perhubungan baik antara rakan sekelas	0.419	0.000	0.562	0.000
Membantu rakan-rakan yang lemah di dalam pelajar	0.378	0.000	0.410	0.012
Memastikan keadaan pembelajaran dalam kelas selesa dan sesuai dengan pembelajaran	0.395	0.000	0.349	0.034
<b>Purata keseluruhan</b>	<b>0.396</b>	<b>0.000</b>	<b>0.461</b>	<b>0.008</b>

### Keterangan

a. Huraian mengikut perspektif pelajar

Secara umumnya terdapat hubungan positif dan signifikan antara faktor dalaman (sikap pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab (purata  $r=0.396$ ,  $p=0.000$ ). Ini boleh disimpulkan bahawa semakin positif faktor dalaman (sikap pelajar), maka semakin baik corak pembelajaran mereka terhadap pembelajaran bahasa Arab. Melalui kajian ini, dinyatakan tiga corak pembelajaran yang paling positif mengikut perspektif pelajar. Antara corak pembelajaran yang paling positif ialah bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran.

Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran,  $r=0.468$ ,  $p=0.000$ ). Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk memahami pelajaran terutama sikap mereka yang akan bertanyakan pensyarah jika tidak memahami pelajaran yang dipelajari.

Kemudian diikuti pula dengan corak pembelajaran (menjaga perhubungan baik antara rakan sekelas,  $r=0.419$ ,  $p=0.000$ ). Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran ini. Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini

bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk membentuk suasana yang baik di dalam kelas dengan menjaga hubungan baik antara rakan sekelas.

Manakala corak pembelajaran yang positif seterusnya adalah menghormati pensyarah. Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (menghormati pensyarah,  $r=0.411$ ,  $p=0.000$ ). Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab, maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk menjalinkan hubungan terbaik dengan pensyarah mereka.

b. Huraian mengikut perspektif pensyarah

Secara umumnya, terdapat hubungan positif dan signifikan antara faktor dalaman (sikap pelajar) dengan corak pembelajaran pelajar bahasa Arab (purata  $r=0.461$ ,  $p=0.008$ ). Ini boleh disimpulkan bahawa semakin positif faktor dalaman (sikap pelajar), maka semakin baik corak pembelajaran mereka terhadap pembelajaran bahasa Arab. Melalui kajian ini, dinyatakan tiga corak pembelajaran yang paling positif mengikut perspektif pensyarah. Antara corak pembelajaran yang paling positif ialah menjaga hubungan baik antara rakan sekelas.

Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (menjaga perhubungan baik antara rakan sekelas,  $r=0.562$ ,  $p=0.000$ ). Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab, maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk membentuk suasana yang baik di dalam kelas dengan menjaga hubungan baik antara rakan sekelas.

Corak pembelajaran adalah (menghormati pensyarah,  $r=0.540$ ,  $p=0.001$ ). Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran ini. Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab, maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk menjalinkan hubungan terbaik dengan pensyarah mereka.

Manakala corak pembelajaran yang positif seterusnya adalah belajar secara berkumpulan. Terdapat hubungan yang positif antara sikap pelajar terhadap bahasa Arab dengan corak pembelajaran (belajar kumpulan,  $r=0.516$ ,  $p=0.000$ ). Hubungan ini adalah signifikan. Ini menunjukkan bahawa semakin positif sikap pelajar kepada bahasa Arab, maka corak pembelajaran mereka dalam kelas adalah semakin kondusif (selesa, baik, teratur). Ini bermaksud semakin positif sikap pelajar, maka mereka akan cuba untuk memastikan mereka pemahaman yang sebaiknya tentang pelajaran dengan mengadakan cara pembelajaran secara berkumpulan.

Kesimpulannya, pandangan pensyarah adalah sama dengan pandangan pelajar dari segi hubungan antara faktor-faktor dalaman dengan corak pembelajaran pelajar Bahasa Arab. Perkaitan tersebut adalah positif dan signifikan di mana ia boleh diterjemahkan sebagai semakin positif faktor dalaman pelajar (sikap), semakin baik corak pembelajaran mereka.

## **Kesimpulan**

Sebagai penutup, dinyatakan bahawa tujuan kajian ini dijalankan adalah untuk melihat sumbangan corak pembelajaran para pelajar dalam PSMBA antara lima IPTA di

Malaysia yang mengikuti program tersebut, mengikut pandangan para pensyarah dan pelajar.

Jelas sekali proses pengajaran dan pembelajaran yang dilaksanakan yang menepati objektif pembelajaran serta sukatanannya akan memberi kesan dan sumbangan yang besar terhadap kemajuan dan kejayaan para pelajar dalam membantu kefahaman mereka dalam bidang pembelajaran. Para pelajar dan pensyarah akan melakukan peranan masing-masing demi menjamin kejayaan dalam setiap perkara yang mereka lakukan.

Pelajar yang baik akan memastikan faktor dalaman mereka mempengaruhi suasana dan corak pembelajaran yang mereka sedang lalui dengan sebaiknya. Manakala para pensyarah pula akan memastikan semua tanggungjawab mereka dilaksanakan sebaiknya terutama dalam membantu para pelajar. Ia dilaksanakan demi membentuk faktor dalaman mereka terutama sikap para pelajar serta corak pembelajaran mereka dalam keadaan yang baik dan positif. Kedua-dua perkara ini iaitu (sikap pelajar dan corak pembelajaran) akan memastikan keadaan pembelajaran dan pengajaran sentiasa dalam keadaan yang baik dan teratur. Seterusnya ia akan membuahkan dapatan yang positif dalam proses pengajaran dan pembelajaran pelajar.

Oleh yang demikian, beberapa cadangan turut dikemukakan bagi penambahbaikan dalam corak pembelajaran pelajar bagi kurikulum PSMBA ini, antaranya, penekanan terhadap corak interaksi yang baik dalam kalangan para pelajar atau bersama dengan para pensyarah. Sememangnya, kejayaan berlaku apabila kedua-dua pihak saling memainkan peranan masing-masing dalam sistem pendidikan. Sebagaimana pada awal sistem pendidikan dahulu dibangunkan, dilihat sistem *talaqqi* memainkan peranan penting bagi proses pembelajaran apabila murid dan guru akan berada di tempat yang sama semasa proses pembelajaran, namun kini sistem yang sama juga berlaku tetapi melalui jarak jauh iaitu melalui pendidikan maya. Namun demikian, sistem interaksi ini masih perlu diteruskan demi meningkatkan kemahiran berbahasa di samping menguasai ilmu-ilmu asas bahasa Arab dalam kurikulum program Bahasa Arab di peringkat Sarjana Muda.

Walaupun terdapat kelemahan yang dikesan dalam beberapa aspek pengajaran dan pembelajaran, tidak dapat dinafikan bahawa pelbagai usaha telah digunakan oleh para pensyarah dan para pelajar. Ia sedikit sebanyak memberi kesan terhadap peningkatan mutu kefahaman para pelajar. Demi melestarikan mutu pembelajaran, kerjasama antara para pensyarah dan para pelajar perlu untuk bersama-sama berusaha meningkatkan mutu penguasaan bahasa Arab yang sedang mereka pelajari.

## **Rujukan**

- Crow, L.D. & Crow, A. (1983). *Psikologi Pendidikan untuk Perguruan (terjemahan)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rahimi, Nik Mohd. (2005). Penilaian kemahiran mendengar dalam kurikulum bahasa Arab komunikasi di Sekolah-sekolah Agama kerajaan negeri. *Tesis Doktor Falsafah*, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rozmi Ismail. (2011). *Psikologi Sosial*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

## **BAB 3**

# **PERSEPSI PELAJAR TERHADAP PENGGUNAAN APLIKASI MUDAH ALIH DALAM PEMBELAJARAN MORFOLOGI BAHASA ARAB**

Hasanah Iksan, Ghazali Zainuddin & Mohd Azli Masrop

### **Pengenalan**

Perkembangan teknologi berlaku sangat pantas pada era globalisasi masa kini. Teknologi menjadi satu alat yang sangat penting dalam penyampaian maklumat. Internet merupakan ciptaan manusia paling berjaya pada abad ke-21, disusuli gajet-gajet dan aplikasi-aplikasi yang dianggap pintar. Dalam dunia pendidikan, transformasi dilakukan atas tiga faktor iaitu kepesatan teknologi baharu, persaingan dunia global dan kelompok pelajar yang berbeza. Tanpa penggunaan teknologi, pendidikan dilihat tidak selari dengan peredaran masa dan perluasan ilmu dan maklumat. Perkembangan era teknologi informasi ini akan membawa manusia ke satu tahap yang lebih tinggi. Oleh itu, pelajar dan guru yang tidak mengikuti arus perubahan ini pasti ketinggalan jauh ke belakang.

Dalam pembelajaran Bahasa Arab, perubahan pendekatan dan kaedah pembelajaran dengan penggunaan teknologi dalam proses pengajaran dan pembelajaran (PdP) amat dituntut. Pelajar dan guru perlu memahirkan diri dalam menggunakan teknologi untuk diaplikasikan dalam pengajaran dan pembelajaran (PdP) supaya kaedah pengajaran dapat dipelbagaikan dari semasa ke semasa mengikut kesesuaian peringkat umur, objektif pengajaran dan sebagainya. Atas faktor itu, kajian ini mengetengahkan penggunaan aplikasi mudah alih sebagai salah satu perisian yang dimuatkan ke dalam alat mudah alih. Kajian ini membincangkan persepsi pelajar dalam penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.

### **Definisi**

Teknologi merupakan alat yang sangat membantu dalam menyampaikan maklumat secara mudah, efisien dan fleksibel. Penggunaan teknologi ini bukan sahaja dari sudut perkembangan ekonomi dan hubungan sosial, malah sangat diperlukan dalam dunia pendidikan seiring dengan kepesatan informasi terkini secara global. Antara alat teknologi yang digunakan secara meluas masa kini adalah peranti mudah alih seperti telefon pintar, komputer riba (laptop) dan tablet. Zoraini Wati Abas, Tina Lim, Harvinder Kaur Dharam Singh dan Wei Wen Shyang (2009) mengklasifikasikan peranti mudah alih hendaklah bersifat kecil dan tanpa wayar agar mudah dibawa ke mana-mana dan pada bila-bila masa.



## **Peranti Mudah Alih**

Menurut al-Bantani & Rahmadi (2020), peranti mudah alih bukan sekadar alat komunikasi tetapi penggunaannya sangat meluas dalam bidang perniagaan, pentadbiran, penyelidikan, dan aktiviti pengajaran dan pembelajaran. Penggunaan teknologi yang canggih dan interaktif dapat membentuk daya imaginasi yang tinggi dan keupayaan melakukan penaakulan dalam menghasilkan idea-idea yang bernas dan kreatif.

## **Aplikasi Mudah Alih**

Aplikasi dikategorikan sebagai perisian komputer yang melakukan tugas penggunaan (*application*) untuk pengguna. Perisian aplikasi juga dikenali sebagai program pengguna akhir seperti program pemprosesan perkataan, paparan elektronik dan perisian persembahan. Terdapat beberapa perisian aplikasi digabungkan menjadi satu pakej yang dikenali sebagai suite aplikasi, seperti *Microsoft Office* dan *Openoffice.org* yang menggabungkan pemprosesan perkataan, helaian kerja dan beberapa perisian pengguna kecil. Perisian aplikasi yang berasingan dalam satu *suite* biasanya mempunyai antaramuka pengguna yang mempunyai persamaan dan ia menjadi lebih mudah bagi pengguna bagi mempelajari dan menggunakan setiap perisian aplikasi (Hasanah & Ummi Najihah, 2021).

Aplikasi mudah alih pula adalah sebuah perisian aplikasi yang direka untuk digunakan di peranti mudah alih seperti telefon pintar dan komputer tablet. Menurut Ibrahim (2013) aplikasi mudah alih ialah istilah yang biasanya digunakan untuk menerangkan pelbagai jenis aplikasi yang digunakan dalam peranti mudah alih seperti telefon pintar, tablet dan sebagainya.

Kajian yang dilakukan oleh Ummi Najihah (2020) menyatakan aplikasi mudah alih merupakan perisian yang terdapat dalam peranti mudah alih yang melaksanakan tugas yang diinginkan pengguna dan ia mempunyai pelbagai jenis variasi perisian mengikut kehendak pengguna. Ini bertepatan dengan pandangan Md. Rashedul Islam, Md. Rofiqul Islam & Tahidul Arafhin Mazumder (2010) bahawa ia merupakan sebuah program yang dimuatkan ke dalam alat mudah alih dan boleh digunakan pada bila-bila masa dan di mana-mana sahaja. Penggunaan teknologi dan aplikasi mudah alih dikembangkan secara meluas untuk tujuan pembelajaran dalam pelbagai bidang pengetahuan (Kearney, Burden & Rai, 2015).

Kajian yang dilakukan oleh Ainsley (2010) menyatakan penggunaan teknologi telah merentasi dunia pendidikan dengan begitu pesat. Golongan muda hendaklah mempunyai kemahiran teknologi dan dapat menilai fungsi penggunaan teknologi dalam pengertian yang lebih luas. Ini bermaksud, bagi melahirkan masyarakat yang berpengetahuan, kreatif, berkebolehan secara digital dan kemahiran yang fleksibel, penggunaan teknologi dalam pendidikan di sekolah perlu diterapkan.

## **Morfologi Bahasa Arab**

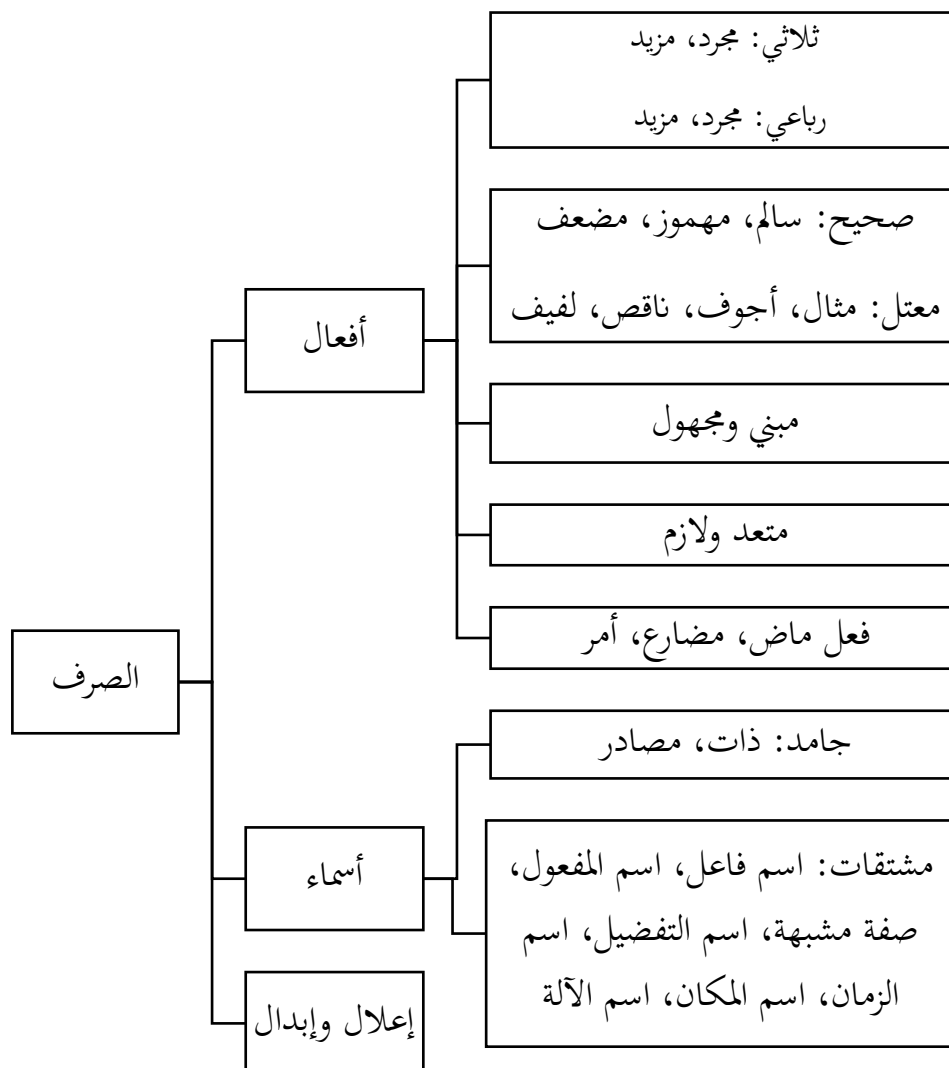
Ilmu morfologi atau dinamakan ilmu *ṣarf* dalam bahasa Arab merupakan satu susunan ilmu dalam tatabahasa Arab. Kajian-kajian tatabahasa Arab telah dimulakan oleh para ilmuan selepas mereka mengkaji pelbagai bentuk penggunaan bahasa Arab yang telah dikumpul dari pelbagai ceruk rantau penempatan kabilah-kabilah Arab. Kitab *Lisān al-ʿArab* tulisan Ibn Manzur (2005) mencatatkan bahawa ia berasal daripada perkataan Arab *ṣarafa* (صرف) yang membawa maksud berubah, bertukar dan sebagainya. Al-Asmar (1997) di dalam bukunya *ʿal-Muʿjam al-Mufaṣṣal fī ʿIlm al-Ṣarf* menyebut bahawa *al-ṣarf* ialah *maṣdar*

atau kata terbitan bagi perkataan Arab *ṣarafa* yang membawa maksud memalingkan wajah dan menggantikannya.

*Ṣarf* juga bermaksud mengubah satu perkataan asal kepada bentuk perkataan yang baharu. Sebagai contoh, mengubah kata kerja menjadi kata nama seperti perkataan *qāla* ditukarkan kepada *qāulun*.

Al-Asmar (1997) berpendapat bahawa ia merupakan satu ilmu yang mengkaji tentang perubahan sesuatu perkataan dan perubahan-perubahan yang berlaku daripada satu bentuk kepada bentuk yang lain. Kebanyakan pakar bahasa terdahulu lebih cenderung membahaskan istilah morfologi ini dalam ruang lingkup yang kecil, iaitu dibataskan hanya kepada perubahan sesuatu kata. Sibawayh (2009) mengkhususkan morfologi ini kepada perubahan yang berlaku hanya pada zat atau asal sesuatu perkataan.

Sebahagian pakar bahasa berkaitan bidang ini telah membahagikan *ṣarf* kepada beberapa pecahan utama. Antaranya ialah *fiʿl*, *ism* dan *ʿilāl wa ibdāl*. Perbincangan mengenai *fiʿl* merangkumi *fiʿl thulāthī wa rubāʿī*, *sabih wa muʿtal*, *mabni wa majhūl*, *mutaʿaddi wa lāzīm* dan *fiʿl māḍī wa mudārīʿ wa amr*. *Ism* pula terdiri daripada *jāmid* dan *musyṭaq*. Manakala perbahasan ilmu *ṣarf* utama yang terakhir ialah berkaitan dengan *ʿilāl wa ibdāl*. Rajah 1 merupakan ringkasan daripada pecahan morfologi atau *ṣarf* ini:



Rajah 1: Pembahagian Ilmu *ṣarf*

## Sorotan Kajian Lepas

Kajian bertajuk “Kajian Literatur Terhadap Aplikasi Mudah Alih Berunsurkan Islam” oleh Ronizam Ismail, Shahrul Niza Samsudin, Ab Wahid Sulaiman, Norzaimah Zainol dan Dina Syafini Zaid (2016) mendapati teknologi aplikasi mudah alih atau *mobile apps* boleh diintegrasikan dengan pelbagai bidang ilmu terutamanya yang berunsurkan Islam bagi mendapatkan maklumat dalam bidang agama oleh semua peringkat umur. Kajian berkenaan aplikasi berunsurkan Islam masih sedikit. Terdapat 250 aplikasi Islam telah dibangunkan. Galakan dan insentif perlu diberi kepada pembangun aplikasi agar pembangunannya bertambah rancak pada masa akan datang.

Kajian oleh Siti Syafawati Iliyas & Nurul Farhana Jumaat (2020) pula mendapati pencapaian dalam pembelajaran *Huruf Hija'iyah* dalam kalangan murid sekolah rendah dengan menggunakan aplikasi mudah alih meningkat daripada min 10.56 (ujian pra) kepada min 13.71 (ujian pasca). Perbezaan nilai min adalah 2.09 dan ia amat memberangsangkan. Kajian menunjukkan bahawa tahap pencapaian murid dalam pembelajaran *Huruf Hija'iyah* meningkat setelah mereka menjalani sesi pembelajaran berasaskan permainan menerusi aplikasi mudah alih “Belajar Hija'iyah”.

Indah Puji Astuti (2011) dari Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Jakarta melakukan satu kajian berkenaan “Aplikasi Tashrif Istilahi pada Ilmu Sharaf dengan menggunakan metode stemmer berbasis web”. Kajian ini bertujuan untuk membantu dalam menentukan wazan dan untuk mengetahui *taṣrif* lengkap dari suatu kata dalam bahasa Arab. Matlamat aplikasi ini dibangunkan adalah untuk memudahkan pengguna dalam mengetahui perubahan bentuk suatu kata dalam bahasa Arab dan membantu pengguna dalam menemukan kata dasar dengan cara *stemming* dalam pembelajaran ilmu *ṣarf*. Aplikasi berbasis web ini dapat diakses dan dimanfaatkan oleh sesiapa sahaja dan di mana jua mereka berada.

Mohd Kamarul Azhar, Siti Zakiah, Nurul Fazatul Ain, Nor Hasniza dan Nur Husna (2018) melakukan kajian berkenaan penggunaan aplikasi mudah alih dalam kemahiran membaca dan bertutur bahasa Arab dalam kalangan murid tahun empat di sebuah sekolah di daerah Johor Bahru. Kajian mendapati terdapat peningkatan penguasaan kedua-dua kemahiran tersebut setelah menggunakan aplikasi mudah alih *augmented reality* (AR). Kajian AR ini juga dilakukan oleh Ainsley (2010).

Terdapat banyak kajian dilakukan berkenaan Permainan Digital (PBPD) sebagai salah satu kaedah alternatif dalam pengajaran dan pembelajaran, antaranya kajian oleh Cheng Yang Chong (2021) serta Abdul Wahab Ismail Ghani, Kamaliah Siarap dan Hasrina Mustafa (2006). Kajian Cheng dilakukan terhadap pelajar prasekolah, sekolah rendah dan sekolah menengah dalam pengajaran dan pembelajaran Sejarah. Pelbagai inisiatif diadakan di setiap peringkat untuk menggalakkan pembangunan dan penggunaan permainan digital sebagai bahan bantu mengajar agar kelebihannya dalam meningkatkan pencapaian murid dapat dimanfaatkan.

Kajian lain adalah penggunaan Game NAPI (nahwu pintar) oleh Abdul Wahhab, Game edukasi adu kecerdasan ini menjawab pertanyaan berkaitan gramatik bahasa Arab. Ia menyediakan solusi berupa media pembelajaran gramatik bahasa Arab berasaskan game android yang diimplementasikan dalam bentuk *Game* NAPI (Nahwu Pintar). Di samping bermain, pelajar juga dapat belajar nahwu bahasa Arab.

## Metodologi Kajian

Metadologi dalam kajian ini merangkumi kaedah pengumpulan dan penganalisan data yang diperolehi dengan menggunakan set borang soal selidik sebagai instrumen kajian yang diadaptasi daripada Ghazali Zainuddin (2017). Saiz sampel bagi kajian kuantitatif

ditentukan dengan menggunakan prosedur-prosedur pengiraan tertentu. Pengiraan dilakukan berdasarkan ralat persampelan dan aras kebolehpercayaan. Kajian rintis dilakukan bagi memastikan kebolehpercayaan soalan dan melihat ralat yang berlaku sekiranya ada. Ralat persampelan paling tinggi yang dibenarkan ialah 5% iaitu menyamai 95% aras kebolehpercayaan (Chua Yan Piaw, 2021).

Reka bentuk kuantitatif melibatkan data berangka yang bertujuan untuk menguji teori atau hipotesis atau menyelidik hubungan antara pembolehubah-pembolehubah kajian secara empirikal dan sistematik berkaitan persepsi pelajar dalam penggunaan aplikasi mudah alih morfologi bahasa Arab. Kaedah ini dijalankan menggunakan instrumen borang soal selidik yang berbentuk skala 5-likert terhadap sampel kajian secara rawak. Kajian dianalisis secara deskriptif berdasarkan maklumat yang diperolehi daripada maklum balas responden kajian.

Persampelan rawak dilakukan kepada pelajar yang mengikuti program pengajian Ijazah Sarjana Muda Bahasa Arab yang telah mempelajari morfologi bahasa Arab. Sampel kajian daripada pelajar Sarjana Muda bahasa Arab daripada Universiti Islam Selangor (UIS), adalah seramai 49 daripada 132 orang pelajar, manakala seramai 67 daripada 1160 orang pelajar adalah daripada Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Responden daripada UIS merupakan pelajar Ijazah Sarjana Muda Pengajian al-Quran, Ijazah Sarjana Muda Pengajian Islam (Bahasa Arab Terjemahan) dan Ijazah Sarjana Muda Pengajian Islam (Bahasa Arab dengan Multimedia). Manakala responden USIM adalah daripada pelajar jurusan Bahasa Arab Komunikasi dan jurusan Bahasa Arab Kesusasteraan Islam, Fakulti Pengajian Bahasa Utama.

Bagi memenuhi tujuan kajian ini, alat kajian berbentuk soal selidik digunakan bagi kaedah kajian tinjauan. Soal selidik ini merupakan data utama yang wajib dijawab oleh responden. Soal selidik diedarkan secara atas talian kepada responden yang telah disasarkan secara rawak. Segala data dan maklumat yang diperolehi akan dianalisis secara terperinci menggunakan aplikasi pengkomputeran *Statistical Package for Social Sciences (SPSS)*.

11 item soalan mengenai persepsi terhadap penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab diajukan kepada responden. Skala likert yang digunakan untuk item bahagian ini menunjukkan kepada perkara berikut:

- 1) Sangat tidak setuju
- 2) Tidak setuju
- 3) Tidak pasti
- 4) Setuju
- 5) Sangat setuju

Berikut merupakan item yang ditanya:

- 1) Saya pernah menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.
- 2) Saya bersedia untuk menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.
- 3) Penggunaan aplikasi mudah alih membantu saya dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.
- 4) Aplikasi mudah alih morfologi bahasa Arab memudahkan saya memahami pembelajaran saya.
- 5) Penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab meningkatkan kefahaman saya.
- 6) Saya suka menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.
- 7) Aplikasi mudah alih mendorong saya untuk belajar dengan lebih gigih.

- 8) Pensyarah menggalakkan penggunaan aplikasi mudah alih semasa pembelajaran morfologi bahasa Arab.
- 9) Aplikasi mudah alih menambah minat saya terhadap morfologi bahasa Arab.
- 10) Penggunaan aplikasi mudah alih mengubah tanggapan saya terhadap morfologi bahasa Arab.
- 11) Penggunaan aplikasi mudah alih memudahkan proses pembelajaran morfologi bahasa Arab.

## Dapatan Kajian

Dapatan kajian adalah berdasarkan kepada objektif kajian yang telah ditetapkan iaitu meninjau persepsi pelajar terhadap aplikasi mudah alih yang diguna pakai dalam pembelajaran morfologi bahasa arab.

Jadual 1: Persepsi Responden Terhadap Penggunaan Aplikasi Mudah Alih

Bil	ITEM	STS	TS	TP	S	SS	MIN
1	Saya memerlukan latihan intensif untuk menggunakan aplikasi mudah alih berkaitan morfologi bahasa Arab.	2 (1.7%)	6 (5.2%)	38 (32.8%)	29 (25.0%)	41 (35.3%)	3.87
2	Pembelajaran online adalah satu kaedah baru dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.	1 (0.9%)	6 (5.2%)	31 (27%)	35 (30.2%)	43 (37.1%)	3.97
3	Saya selesa menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab.	1 (0.9%)	6 (5.2%)	39 (34%)	38 (33%)	32 (28%)	3.81
4	Penggunaan aplikasi mudah alih mampu memenuhi objektif pembelajaran morfologi bahasa Arab	1 (0.9%)	5 (4%)	42 (36%)	40 (35%)	28 (24.1%)	3.77
5	Saya berpendapat penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab tidak penting.	26 (22.4%)	23 (19.8%)	42 (36.2%)	10 (8.66%)	15 (12.9%)	2.70
6	Saya berpendapat pembelajaran Morfologi bahasa Arab menjadi mudah dengan menggunakan aplikasi mudah alih		2 (1.7%)	33 (28.4%)	40 (34.5%)	41 (35.3%)	4.03

7	Saya berpendapat penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab memperuntukkan masa yang panjang.	11 (0.9%)	17 (14.7%)	51 (44.0%)	24 (20.7%)	13 (11.2%)	3.09
8	Saya berpendapat penggunaan aplikasi mudah alih membazir waktu dan tenaga pelajar.	32 (27.6%)	40 (34.5%)	30 (25.9%)	9 (7.8%)	5 (4.3%)	2.27
9	Aplikasi mudah alih memberi kemudahan kepada saya untuk mengingat kembali pelajaran saya di mana jua saya berada.	1 (0.9%)	3 (2.6%)	30 (25.9%)	38 (32.8%)	44 (37.9%)	4.04
10	Aplikasi mudah alih mampu memendekkan tempoh saya melakukan tugas.			33 (28.4%)	42 (36.2%)	41 (35.3%)	4.07

Jadual 1 menunjukkan persepsi responden terhadap penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab. Hasil kajian mendapati skor purata tertinggi adalah 4.07 di mana majoriti responden iaitu sebanyak 42 orang (36.2%) bersetuju bahawa aplikasi mudah alih mampu memendekkan tempoh melakukan tugas. Manakala, skor purata kedua tertinggi adalah 4.04 iaitu sebanyak 44 orang responden (37.9%) sangat bersetuju bahawa aplikasi mudah alih memberikan kemudahan untuk mengingat kembali pelajaran.

Seterusnya, skor purata ketiga tertinggi iaitu 4.03 mendapati sebanyak 41 (35.3%) responden bersetuju bahawa pembelajaran morfologi bahasa Arab menjadi mudah dengan bantuan aplikasi mudah alih. Ini disokong dengan hasil kajian daripada Ming, Huang dan Kuang (2017) di mana pembelajaran digital mampu meningkatkan prestasi pelajar.

Sehubungan dengan itu, hasil kajian mengenai persepsi pelajar terhadap penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab mendapati skor purata terendah adalah 2.27 yang menunjukkan bahawa majoriti responden sebanyak 40 (34.5%) tidak bersetuju dengan pendapat yang mengatakan penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab membazir waktu dan tenaga pelajar.

Begitu juga dengan pernyataan yang mengatakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab adalah tidak penting. Majoriti responden sebanyak 42 (36.2%) tidak pasti dan sebanyak 26 (22.4%) responden sangat tidak bersetuju dengan pernyataan tersebut. Ini disokong oleh kajian Nur Hafizah Razali dan Fariza Khalid (2021) di mana pembelajaran mudah alih melalui aplikasi mudah alih dalam pendidikan merangsang motivasi pelajar untuk belajar secara sendiri kerana peralatan mudah alih seperti telefon pintar amat mudah digunakan dan mempunyai ciri-ciri yang menarik.

Morfologi bahasa Arab sering dianggap sukar oleh pelajar kerana memerlukan kemampuan hafalan yang tinggi serta pemahaman yang cepat dan tepat. Oleh itu, kajian yang dilakukan oleh M. Syamsuri Siddiq, M. Farhan, Maurra S. Wijaya (2020) menyatakan morfologi bahasa Arab memerlukan banyak latihan supaya pelajar terbiasa dengan pola yang terdapat dalam ilmu morfologi yang dikenali sebagai *al-Tasrif*. Justeru, hasil kajian

mendapati ramai responden memerlukan latihan intensif untuk menggunakan aplikasi mudah alih.

Hal ini diperkuatkan lagi dengan pandangan Mohd. Feham (2008) yang menyatakan bahawa bahan-bahan media atau teknologi yang hendak digunakan hendaklah diuji terlebih dahulu sebelum digunakan agar ia berfungsi seperti yang diharapkan. Pada waktu yang sama, pelajar dapat membiasakan penggunaannya dan tidak berasa kekok. Sebanyak 41 (35.3%) responden sangat bersetuju, 29 (25%) responden setuju dan 38 (32.8%) responden tidak pasti bahawa mereka perlu kepada latihan intensif untuk menggunakan aplikasi mudah alih. Skor min yang diperolehi pada pernyataan ini adalah 3.87.

Majoriti responden berpandangan bahawa pembelajaran atas talian iaitu secara sendiri adalah satu kaedah baharu dalam pembelajaran morfologi Arab. Sebanyak 43 (37.1%) responden sangat bersetuju, dan sebanyak 35 (30.2%) responden menyatakan bersetuju. Namun, 31 (27%) responden tidak pasti dengan pernyataan itu. Manakala, sebanyak 6 (5.2%) responden tidak bersetuju dan 1 (0.9%) responden sangat tidak setuju dengan pernyataan itu. Skor min adalah 3.97. Ini menjelaskan bahawa pembelajaran atas talian telah lama berlaku dalam pengajaran dan pembelajaran. Banyak buku dan dokumen boleh dicapai dan dimuat naik dengan mudah melalui teknologi digital. Walau bagaimanapun, bagi kwujudan kandungan berkaitan dengan morfologi Bahasa Arab perlu dinilai dan dikaji lebih lanjut dalam aplikasi mudah alih.

Keselesaian penggunaan aplikasi mudah alih perlu diambil kira. Sebanyak 32 (28%) responden mengatakan sangat bersetuju dan 38 (33%) responden mengatakan bersetuju mereka selesa menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab. Namun demikian terdapat sebanyak 39 (34%) responden mengatakan tidak pasti, 6 (5.2%) responden tidak setuju dan 1 (0.9%) responden sangat tidak setuju dengan pernyataan ini. Skor min yang diperolehi adalah 3.81. Ini menunjukkan bahawa sikap pelajar memainkan peranan penting bagi pembelajaran secara atas talian iaitu secara sendiri.

Nur Hafizah Razali & Fariza (2021) mengatakan tindakan individu dipengaruhi oleh sikapnya sendiri kerana pembelajaran secara sendiri memerlukan tindakan diri sendiri yang positif. Justeru, pengkaji melihat keselesaan menggunakan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi bahasa Arab dipengaruhi oleh sikap positif seseorang individu. Keselesaan pembelajaran mudah alih ini memerlukan motivasi daripada diri sendiri dan disiplin kerana penggunaannya adalah daripada faktor diri sendiri.

Kajian Nasution (2016) mendapati bahawa strategi pembelajaran berdasarkan aplikasi mudah alih lebih interaktif, menyeronokkan dan sangat berkesan mencapai objektif pembelajaran. Kajian ini mendokong jawapan responden dengan mendapat skor min 3.77 berkenaan penggunaan aplikasi mudah alih mampu memenuhi objektif pembelajaran morfologi bahasa Arab. Sebanyak 40 (35%) mengatakan bersetuju dan 28 (24.1%) mengatakan sangat bersetuju. Namun terdapat juga yang menjawab tidak pasti iaitu sebanyak 42 (36%) responden, 5 (4%) tidak setuju dan 1 (0.9%) sangat tidak setuju.

Penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi Arab memerlukan masa yang panjang mempunyai hubungan dengan pengetahuan pelajar. Kemahiran dan kepakaran dalam pembelajaran atas talian dapat meningkatkan tahap potensi seseorang pelajar (Nur Syarafina Abdul Rahman, Zainal Fitri Mohd Zolkifli & Ying Leh Li, 2020). Justeru, kajian ini mendapati hanya 24 (20.7%) responden bersetuju dan 13 (11.2%) responden sangat setuju bahawa penggunaan aplikasi mudah alih memerlukan masa yang panjang. Selebihnya, sebanyak 51 (44%) responden tidak pasti, 17 (14.7%) responden tidak bersetuju dan 11 (9.5%) responden sangat tidak setuju dengan pernyataan ini. Ini berpadanan dengan pandangan Nur Syafarina et. al (2020) menyatakan pelajar yang bermotivasi adalah pelajar yang berminat untuk belajar dan ada usaha untuk berubah.

## Kesimpulan

Kesimpulannya, penggunaan teknologi dalam pembelajaran bahasa Arab sangat diperlukan pada masa kini. Keupayaan setiap pelajar memiliki gajet sepatutnya dapat dimanfaatkan dengan merujuk bahan pembelajaran secara atas talian. Penggunaan aplikasi mudah alih dalam pembelajaran morfologi dilihat sangat membantu pelajar dalam memudahkan proses pembelajaran dan menjimatkan waktu. Persepsi pelajar ini menunjukkan bahawa rujukan secara maya dengan menggunakan aplikasi yang berkaitan dengan morfologi bahasa Arab perlu diperluaskan kerana dunia pendidikan kini tidak dapat dipisahkan dengan teknologi.

## Rujukan

- Abdul Wahab Ismail Ghani, Kamaliah Siarap & Hasrina Mustafa. (2006). Penggunaan Komputer dalam Pengajaran dan Pembelajaran dalam Kalangan Guru Sekolah Menengah: Satu Kajian Kes di Pulau Pinang dalam Shakila Abdul Manan. et al., (2006). Kajian Malaysia, *Journal of Malaysian Studies*, Pulau Pinang: USM Press.
- Adi Nur Cahyono (2018) *Learning Mathematics in a Mobile App-Supported Math Trail Environment in SpringerBriefs in Education*. <http://doi.org/10.1007/978-3-319-93245-3>.
- Ainley, John. (2010). *Monitoring and assessing the use of ICT in education*. Bab dalam buku: *Inspired by Technology, Driven by Pedagogy*. DOI: [10.1787/9789264094437-6-en](https://doi.org/10.1787/9789264094437-6-en).
- Al-Asmar, Rajiy. (1997). *'al-Mu'jam al-Mufaṣṣal fi 'Ilm al-Ṣarf*, Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah
- Al-bantani, A. M., & Rahmadi, I. F. (2020). Mobile Devices for Arabic Learning in Junior High Schools: The Teachers' Perspective. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 12(2), 191–207.
- Astuti, Indah Puji. (2011). *Aplikasi Tashrif Istilabi pada Ilmu Sharaf dengan menggunakan metode stemmer berbasis web*. Jakarta: Universiti Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Chong. C. Y. (2021). Keberkesanan Pembelajaran berasaskan Permainan Digital (PBPD) Terhadap Pencapaian Matapelajaran Sejarah Murid Sekolah Rendah. *Innovative Teaching and Learning Journal*. 5 (1). 49 – 53.
- Chua Yan Piaw. (2021) *Kaedah Penyelidikan*. Edisi keempat. Kuala Lumpur: McGraw-Hill Education (Malaysia) Sdn. Bhd.
- Ghalib, Mohd Feham Md. (2008). *Pemanfaatan Teknologi Dalam Pengajaran Bahasa Arab*. Gombak: Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Ghazali Zainuddin (2017). The Effect of Using Wiki as A Teaching Tool on The Development of Arabic Creative Writing Skills Among Non-Native Arabic Speaking Students at International Islamic University College Selangor in Malaysia and Their Attitude Towards Wiki [Unpublished Doctoral Dissertation]. University of Jordan.
- Hasanah Haji Iksan & Ummi Najihah Mohmad Razi. (2021). Kemudahan Aplikasi Mudah Alih Dalam Pembelajaran Ilmu Morfologi Semasa Pandemik Covid 19. *Kertas kerja Prosiding. International Conference on Islamic Civilisational Studies (IConICS)*, KUIS.
- Ibn Manzur, Muhammad ibn Mukarram. (2005). *Lisan al-'Arab*. Bayrut: Dar Sadir.
- Ibrahim, N. J., Razak, Z., Idris, M. Y. I., Yusoff, Z. M., Noor, N. M., Tamil, E. M., & Rahman, N. N. A. (2013). Mobile application of Al-Quran and Arabic language for interactive and self learning assistant for support in j-QAF learning: A survey. *Seminar Kebangsaan Penyelidikan J-QAF*, 205–218.
- Kearney, M., Burden, K., & Rai, T. (2015). Investigating teachers' adoption of signature mobile pedagogies. *Computers & Education*, 80, 48–57.



- M. Syamsuri Siddiq, M. Farhan, Maurra S. Wijaya. (2020). Penggunaan Aplikasi Latih Faham Sebagai Media Pembelajaran Tashrif Lughowiy Dalam Mempermudahkan Pembelajaran Bahasa Arab. *Prosiding Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa IV* Jilid 2. E-ISSN 2621-5632.
- Md. Rashedul Islam, Md. Rofiqul Islam & Tahidul Arafhin Mazumder. (2010). Mobile Application and Its Global Impact. *International Journal of Engineering & Technology*.
- Ming, H. L., Huang, C. C., & Kuang, S. L. (2017). A study of the effects of digital learning on learning motivation and learning outcome. *EURASIA Journal of Mathematics Science and Technology Education*, 13(7), 3553-3564.
- Mohd Kamarul Azhar. K, Siti Zakiah. B, Nurul Fazatul Ain. B, Nor Hasniza. I & Nur Husna. A. W. (2018). 3D Bahasa Arab Augmented Reality (3D Baar) membantu meningkatkan penguasaan Bahasa Arab Pelajar. *Innovative Teaching and Learning Journal*. 2(2). 17 – 31.
- Nasution. M. I. P. (2016). Strategi Pembelajaran Efektif Berbasis Mobile Learning Pada Sekolah Dasar. *Jurnal Iqra'*. 1(1).
- Nur Hafizah Razali & Fariza Khalid (2021). Penggunaan Aplikasi Pembelajaran Mudah Alih dalam Pembelajaran Matematik bagi Pelajar Sekolah Menengah. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)* 6(6), 73 – 85.
- Nur Syarafina Abdul Rahman, Zainal Fitri Mohd Zolkifli & Ying Leh Li (2020). Kepentingan Kemudahan Teknologi dan Motivasi Membentuk Kesedaran Pelajar dalam Pembelajaran Digital. *National Research Innovation Conference (NRICon 2020)*.
- Ronizam Ismail, Shahrul Niza Samsudin, Ab Wahid Sulaiman, Norzaimah Zainol dan Dina Syafini Zaid. (2016). Kajian Literatur Terhadap Aplikasi Mudah Alih Berunsurkan Islam. *Journal of Global Business and Social Entrepreneurship*, 174-182.
- Sibawayh, Abu Bishr Amr bin Othman. (2009). *Kitab Sibawayh*, al-Kaherah: Maktabah al-Khaniji.
- Siti Syafawati Iliyas & Nurul Farhana Jumaat. (2020). Pembelajaran Menerusi Aplikasi Mudah Alih dan Kesannya terhadap Pembelajaran Huruf Hijaiyah Murid Pra-sekolah. *Innovative Teaching and Learning Journal*, 3(2), 30–41.
- Ummi Najihah Mohamad Razi. (2020). Aplikasi Mudah Alih: Taṣrīf Al-Aḥḥāl An-Nāqishah. *Projek Tabun Akhir*, Fakulti Pengajian Peraadban Islam, Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Zoraini Wati Abas, Tina Lim, Harvinder Kaur Dharam Singh & Wei Wen Shyang. (2009). Design and Implementation of mobile learning. *The 9TH SEA AIR Annual Conference*, (pp. 439-445). Open University Malaysia (OUM).

## **BAB 4**

### **ELEMEN PENTING REKA BENTUK KERANGKA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB YANG BERKESAN BAGI KANAK-KANAK DISLEKSIA: TINJAUAN LITERATUR SISTEMATIK**

Ghazali Zainuddin, Noor Azli Mohamed Masrop, Einannabella Nadzri Mohd Nadzri,  
Sarifah Nurhanum Syed Sahuri & Muhammad Sabri Sahrir

#### **Pengenalan**

Kajian terbaru dalam sistem pendidikan abad ke-21 membuktikan bahawa permainan boleh menjadi wahana pendidikan yang berwibawa dalam memastikan penglibatan dan motivasi pelajar dari segi pembelajaran kekal dalam prestasi yang baik. Justeru, keperluan pembelajaran bahasa berasaskan permainan telah meningkat secara mendadak kerana ia didapati dapat mengubah proses pemikiran dan motivasi pelajar dengan ketara dalam proses pembelajaran (Casañ-Pitarch, 2018). Ia seperti yang ditegaskan dalam kajian So dan Seo (2018) yang membuktikan bahawa pembelajaran berasaskan permainan ini boleh mempengaruhi ciri-ciri dan reka bentuk permainan yang secara asasnya dibina untuk memberi motivasi dan melibatkan pelajar dalam pembelajaran.

Tidak dapat dinafikan bahawa teori dan teknik pengajaran yang betul dalam sistem pembelajaran bahasa dapat melahirkan pelajar yang mempunyai kemahiran yang mencukupi dalam menelusuri dunia pendidikan. Bahasa merupakan sebahagian daripada budaya yang memperlihatkan kemuncak akal, budi pekerti, dan pemikiran manusia. Bahasa Arab berfungsi bukan sahaja sebagai sebahagian daripada budaya, tetapi juga sebagai tonggak peradaban Islam sebagaimana al-Qur'an diturunkan dalam bahasa Arab (Yusoff & Adnan, 2008). Skop pembelajaran bahasa Arab, menurut Putri (2017), terdiri daripada komponen linguistik, kebolehan linguistik, dan pertimbangan budaya. Beliau juga menyatakan bahawa aspek linguistik itu sendiri terdiri daripada tatabahasa (qawâ'idu al-lughah), kosa kata (mufradât), sebutan, dan ejaan (aswât 'arabiyyah).

Masalah pembelajaran ialah masalah pemprosesan berasaskan neurologi yang merupakan satu cabaran untuk belajar atau memperoleh ilmu, di mana ia memerlukan pembangunan kemahiran asas seperti membaca, menulis, mengira, menaakul, mendengar dan bertutur seperti yang telah dinyatakan oleh Anoual dan Lakhouaja (2018). Pada kebiasaannya, ia dikenal pasti dari peringkat awal kanak-kanak menerima pendidikan. Disleksia adalah satu istilah yang digunakan untuk menggambarkan pelbagai masalah yang berbeza. Kesukaran pembelajaran dilihat sebagai keadaan neurologi yang memberi kesan kepada prestasi pelajar dan kemajuan akademik yang tetap (Anoual & Lakhouaja, 2018).

#### **Pembelajaran Bahasa untuk Kanak-kanak Disleksia**

Secara umumnya, para sarjana berpandangan bahawa pembelajaran bahasa merupakan suatu yang sukar bagi kanak-kanak yang mengalami disleksia. Ia menjadi lebih perit untuk pembelajaran bahasa kedua kerana sistem yang berlainan dengan bahasa ibunda. Sangat sedikit kajian yang dilakukan mengenai pembelajaran bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia dan bahan bantu mengajar (Anoual & Lakhouaja, 2018; Aljojo 2018; Haladjian et al., 2013), khususnya di Malaysia. Bahasa Arab mewakili 34 fonem, yang

dibezakan oleh pelbagai bentuk ortografik dan bergantung pada kedudukan perkataan. Sifat-sifat ini menjadikan proses pembelajaran huruf Arab lebih mencabar untuk kanak-kanak yang mengalami masalah pembelajaran (Anoual & Lakhouaja, 2018), khususnya kanak-kanak disleksia.

Menurut penyelidikan terdahulu, terdapat banyak pendekatan telah dicadangkan untuk menghasilkan bahan bantu mengajar yang sesuai. Namun, hanya segelintir cadangan sahaja yang dikhususkan untuk kanak-kanak disleksia dalam pembelajaran bahasa Arab (Salih et al., 2015). Justeru, kajian ini cuba menyumbang kepada penyelidikan semasa dengan mengemukakan dapatan daripada penyelidikan lepas berkaitan reka bentuk rangka kerja dan komponen dalam pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia.

Kajian ini mengulas dan menilai dengan teliti penyelidikan terdahulu menggunakan kaedah tinjauan literatur sistematik yang disyorkan oleh Kitchenham (Kitchenham, 2004; Kitchenham & Charters, 2007). Kajian ini cuba mengetengahkan elemen kerangka kerja yang disasarkan kepada pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan (GBALL) untuk kanak-kanak disleksia. Ini untuk memastikan matlamat kajian ini adalah untuk mengenal pasti ciri-ciri dan elemen pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan (GBALL) yang berkesan untuk kanak-kanak disleksia dapat dicapai.

## **Metodologi**

Kaedah Tinjauan Literatur Sistematik digunakan berdasarkan kepada kerangka Kitchenham et al. (2009). Kelebihan menggunakan kaedah ini ialah membolehkan penyelidik melihat secara mendalam berkaitan permasalahan kajian dan membolehkan satu kajian dikumpulkan daripada sumber yang pelbagai (Kitchenham & Charters, 2007). Sorotan Literatur Sistematik mengandungi tiga fasa utama iaitu fasa perancangan, fasa pelaksanaan dan fasa pelaporan (Kitchenham et al., 2009). Penyelidik menerangkan fasa-fasa ini dalam keterangan berikut:

### **1. Fasa Perancangan**

Dalam fasa ini, penyelidik telah mengenal pasti soalan-soalan kajian, kata kunci, pangkalan data, dan kriteria penerimaan serta pengecualian serta strategi saringan data.

#### **a) Soalan Kajian**

Objektif sorotan literatur sistematik ini adalah untuk memahami elemen penting dalam reka bentuk kerangka pembelajaran bahasa Arab yang berkesan bagi kanak-kanak disleksia. Justeru, persoalan kajian ini adalah seperti berikut:

Apakah elemen penting dalam reka bentuk kerangka pembelajaran bahasa Arab yang berkesan bagi kanak-kanak disleksia?

#### **b) Kata Kunci Kajian**

Berdasarkan soalan kajian di atas, kata kuncinya menggunakan kaedah *Boolean*. *Kata kuncinya* adalah (rangka kerja ATAU Elemen ATAU Model ATAU Struktur ATAU Panduan) DAN (pembelajaran bahasa berasaskan permainan ATAU pembelajaran berasaskan permainan) DAN (Bahasa Arab) DAN (disleksia) DAN (pembelajaran ATAU pengajaran ATAU pendidikan). Setelah kata carian dikenal pasti, maka pencarian artikel diteruskan.

#### **c) Pangkalan Data**

Pemilihan kertas penyelidikan yang berkaitan telah dibuat untuk menjawab persoalan kajian. Berikut ialah sumber terbuka dalam talian terpilih yang telah diputuskan sebagai sumber utama kajian ini iaitu *Google Scholar*, *ResearchGate*, Repositori Pelajar UM dan *Open Access Theses and Dissertation* yang terdapat dalam pangkalan data dalam talian terkenal, juga merangkumi petikan dan rujukan yang lengkap.

**d) Kriteria Penerimaan dan Penolakan**

Penyelidik telah menggariskan dua peringkat dalam kriteria Kemasukan dan Penolakan Artikel. Pada peringkat pertama, penyelidik menerima dan mengecualikan artikel berdasarkan kriteria berikut:

**i. Kriteria Penolakan**

- Mana-mana kajian yang tidak memaparkan kata kunci tersebut.
- Mana –mana kajian yang bukan dalam topik pembelajaran Bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia
- Mana-mana kajian yang tidak boleh diakses penuh
- Mana-mana kajian tidak menyebut pembelajaran Bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia.
- Mana-mana kajian yang berulang
- Mana-mana kajian yang diterbitkan sebelum tahun 2013

**ii. Kriteria Penerimaan**

- Mana-mana kajian yang memaparkan kata kunci tersebut
- Mana –mana kajian dalam topik pembelajaran Bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia
- Mana-mana kajian yang boleh diakses penuh
- Mana-mana kajian yang diterbitkan antara tahun 2013 sehingga 2022

**e) Strategi Saringan Data**

Dalam strategi ini, penyelidik telah menggunakan borang di bawah untuk proses menyaring data yang diperlukan daripada artikel yang telah dikumpulkan. Berikut merupakan borang tersebut seperti di jadual 1:

Jadual 1: Borang Saringan Data

Perkara	Informasi
ID Kajian	Nombor ID ini diletakkan dalam setiap kajian yang dipilih untuk memudahkan proses saringan dan tapisan maklumat
Nama Pengarang	Nama Pengarang
Tahun	Tahun artikel diterbitkan
Elemen Kerangka	Elemen kerangka yang dicadangkan
Catatan	Sebarang maklumat tambahan

**2. Fasa Perlaksanaan**

**a) Proses Pemilihan Kajian**

Proses mencari dan menyemak kajian telah dijalankan melalui pangkalan data selepas menentukan kata kunci dan kaedah carian. Kertas yang dipilih telah disiasat

daripada enjin carian dari 2013 hingga 2022 dengan mencari penerbitan yang memenuhi saranan carian yang ditunjukkan sebelum ini. Istilah carian digunakan pada tajuk, abstrak dan kertas kerja menggunakan kata kunci.

Penilaian abstrak secara manual kemudiannya dijalankan bagi mengeluarkan kajian yang tidak berkaitan. Kajian-kajian itu kemudiannya dikeluarkan lagi menerusi analisis yang rapi berdasarkan kriteria kemasukan dan pengecualian artikel. Selepas mengalih keluar kajian-kajian yang tidak berkaitan, maka artikel-artikel yang terpilih akan disusun semula dan diberikan penilaian berdasarkan rubrik yang ditetapkan. Strategi carian dapat diringkaskan dalam Jadual 2.

Jadual 2: Prosedur Carian Artikel

<b>Langkah</b>	<b>Keterangan</b>
Langkah 1	Cari pangkalan data: Semua artikel yang mengandungi kata kunci dalam tajuk dan/atau abstrak dan/atau kata kunci mereka telah disertakan. Beberapa pangkalan data digital yang mempunyai reputasi telah digunakan sebagai sumber data.
Langkah 2	Pelaksanaan tapisan kriteria kemasukan dan kriteria pengecualian: Artikel kemudian dianalisis berdasarkan kriteria kemasukan dan pengecualian.
Langkah 3	Penyingkapan kertas penuh: abstrak dan artikel penuh dibaca dan disemak secara manual dengan melihat perkaitan kepada kajian ini.
Langkah 4	Proses penyingkiran: Selepas menilai artikel secara manual, didapati bahawa beberapa daripadanya tidak relevan dan ia dikeluarkan. Proses penghapusan adalah berdasarkan kepada ciri-ciri ini: 1) versi ringkasan kajian yang telah ada dalam semakan sebagai kajian lain; 2) kajian yang tidak menawarkan sebarang akses penuh dalam sumber terbuka; 3) kajian yang tidak berkaitan dengan soalan kajian.

Berdasarkan kepada langkah-langkah yang telah diambil seperti Jadual 2, penyelidik dapat merekodkan bilangan kajian yang telah melalui proses saringan seperti yang terdapat dalam Jadual 3 di bawah. Ia merupakan dapatan kajian yang diperolehi selepas melalui setiap langkah. Keteranganannya adalah seperti berikut:

Jadual 3: Hasil Saringan Artikel mengikut Langkah

<b>Langkah</b>	<b>Hasil Saringan</b>
<b>Langkah 1</b>	5710
<b>Langkah 2</b>	302
<b>Langkah 3</b>	42
<b>Langkah 4</b>	15

## **b) Penilaian Kualiti**

Setiap artikel dinilai menggunakan kriteria yang disesuaikan dengan empat soalan penilaian kualiti seperti yang disyorkan oleh Kitchenham dan Charters (2007). Soalan-soalannya adalah seperti Jadual 4 berikut:

Jadual 4: Soalan Penilaian Artikel

Kod	Soalan
QA1	Adakah kemungkinan carian literatur menghasilkan semua kajian yang berkaitan?
QA2	Adakah penilaian kualiti dan kesahihan kajian boleh dipercayai?
QA3	Adakah kajian menghuraikan elemen atau garis panduan dalam bahasa Arab berasaskan permainan pembelajaran untuk kanak-kanak disleksia?
QA4	Adakah dapatan kajian mencapai objektif penyelidikan?

Soalan telah diberikan akan membawa nilai jawapan yang mengandungi markah yang tertentu. Markah-markah tersebut boleh ditakrifkan seperti ditunjukkan dalam Jadual 5. Markah dikira adalah seperti berikut:

Jadual 5: Takrifan Markah Penilaian

Markah	Petunjuk
1	Ya
0.5	Sebahagian
0	Tidak Diketahui

Bagi menjelaskan lagi proses penilaian artikel, penyelidik telah menggariskan beberapa penekanan yang perlu ada dalam perincian kepada soalan penilaian untuk setiap artikel dengan pertimbangan-pertimbangan tertentu. Perincian ini diwajibkan dengan mengikut kehendak soalan yang digariskan seperti Jadual 5 di bawah:

Jadual 5: Perincian Soalan Penilaian Kualiti

Kod Soalan	Tafsiran Pemarkahan		
	Ya (Y) = 1	Sebahagian (P) = 0.5	Tidak (N) / Tidak Diketahui = 0
QA1	Penulis telah menggunakan empat atau lebih rujukan daripada perpustakaan digital dan menggunakan prosedur tertentu, atau bahan rujukannya diiktiraf dan dipetik oleh kebanyakan jurnal berkaitan isu tersebut.	Penulis menggunakan tiga atau empat perpustakaan digital tanpa menggunakan sebarang prosedur tambahan dalam aktiviti carian, atau penulis berjaya mengumpulkan artikel dan prosiding persidangan dengan bilangan yang terhad.	Penulis menggunakan sehingga dua perpustakaan digital atau koleksi penulis yang sangat terhad.
QA2	Kriteria kualiti telah dinyatakan secara tepat dan jelas oleh pengarang dan data diambil dari peringkat sekolah rendah.	Kajian itu membincangkan kualiti isu sebagai sebahagian daripada soalan kajian.	Belum ada percubaan untuk menilai kualiti kajian secara jelas dan tepat.
QA3	Kajian itu menghuraikan tentang elemen dan garis panduan dalam pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan	Hanya ringkasan daripada elemen atau garis panduan dalam pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia	Tiada perincian mengenainya elemen atau garis panduan dalam pembelajaran bahasa

	untuk kanak-kanak disleksia secara tepat dan jelas.	dinyatakan atau tidak lengkap.	Arab berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia.
QA4	Dapatan kajian menjawab objektif kajian yang dinyatakan jelas dalam kajian.	Penemuan adalah berkait kepada objektif kajian.	Penemuan tidak dinyatakan dan tidak dapat disimpulkan dengan mudah.

### c) Pengekstrakan Data

Artike-artikel yang terpilih kemudiannya dinilai berdasarkan kepada soalan penilaian kualiti artikel seperti di Jadual 4 dan tafsirannya pada Jadual 5. Ini demi memastikan proses pengekstrakan data dapat dilakukan dengan sempurna dan mengikut prosedur yang ditetapkan. Penyelidik mendapati bahawa markah kualiti untuk setiap artikel yang terpilih mengikut tahun terbitannya dapat ditunjukkan dalam Jadual 6.

Jadual 6: Markah Penilaian Kualiti Kajian yang Terpilih

ID	Tajuk	Pengarang	Tabun	Q1	Q2	Q3	Q4	Jumlah Skor
S1	Dyslexic Arabic Students in the Arab Countries: A Systematic Review of Assistive Technology Progress and Recommendations	Allswey et al.	2021	1	1	0.5	1	3.5
S2	Exploring the Use of the ICT in Supporting Dyslexic Students' Preferred Learning Styles: A Preliminary Evaluation	Benmarrakchi et al.	2017	1	1	1	1	4
S3	RALF: an adaptive reinforcement learning framework for teaching dyslexic students	Minoofam et. al.	2022	1	1	1	1	4
S4	Game-Based Interventions as Support for Learning Difficulties and Knowledge Enhancement in Patients with Dyslexia: A Systematic Literature Review	Saeed et. al	2022	1	1	0.5	0.5	3
S5	Strengthening Jawi Writing for Dyslexia Students through Online Games - Analysis of E-Jawi Games Online in Malaysia	Salih et. al.	2015	1	1	1	1	4
S6	An Approach to Digital Game-Based Learning: Video-Games Principles and Applications in Foreign Language Learning	Casañ-Pitarch	2018	1	1	1	1	4

S7	Developing effective educative games for Arabic children primarily dyslexic	Anoual & Lakhouaja	2018	1	1	1	1	4
S8	“Let’s Play a Game!” Serious Games for Arabic Children with Dictation Difficulties	Shohieb	2020	1	1	1	1	4
S9	Understanding the Needs of Arab Learners with Dyslexia for Adaptive Systems	Al-Dawsari & Hendley	2022	1	1	1	1	4
S10	An Arabic Framework for Dyslexia Training Tools	Al Rowais et al.	2013	1	1	1	1	4
S11	YUSR: Speech Recognition Software for Dyslexics	Taileb et al.	2013	1	1	0.5	1	3.5
S12	Usability Features for Arabic Assistive Technology for Dyslexia	Aldabaybah & Jusoh	2018	1	1	1	1	4
S13	Computer-Assisted Learning Language for Learning Disabilities in The Arabic Language: Diagnosis, Training and Assistance	El Kah	2019	1	1	1	1	4
S14	Communication Technology for Users with Specific Learning Disabilities	Benmarrakchi et al.	2017	1	1	1	1	4
S15	Importance Of Assistive Mobile Applications for Dyslexic Students in Saudi Arabia	Allafi & Newbury	2021	1	1	1	1	4

Jadual 6 menunjukkan keputusan penilaian kualiti bagi setiap artikel yang dipilih. Jika dilihat dari tahun 2013 hingga tahun 2022, didapati hanya beberapa kajian tertumpu kepada pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia. Satu artikel dipilih setiap tahun dari 2015, 2017, 2019, dan 2020. Manakala bagi tahun 2013 dan 2021 pula, terdapat dua artikel telah dipilih untuk kajian ini. Penemuan diambil juga daripada tiga artikel pada tahun 2018. Manakala artikel daripada tahun 2022 paling banyak diperolehi dengan empat kertas dipilih.

Penilaian kualiti terhadap 15 artikel yang terpilih memperoleh jumlah markah melebihi 3. Ini menurut Kitchenham (2010) setiap artikel yang mendapat markah 2 atau lebih pada skala kualiti dianggap mempunyai kualiti yang baik. Justeru, artikel yang dikumpulkan ini boleh dipercayai. Sebanyak 12 artikel mendapat skor penuh sebanyak 4, dua artikel mencapai skor 3.5 dan satu artikel mendapat skor 3. Ini bermakna semua artikel yang terpilih lulus dalam penilaian kualiti dengan markah yang lebih tinggi dari purata asas.

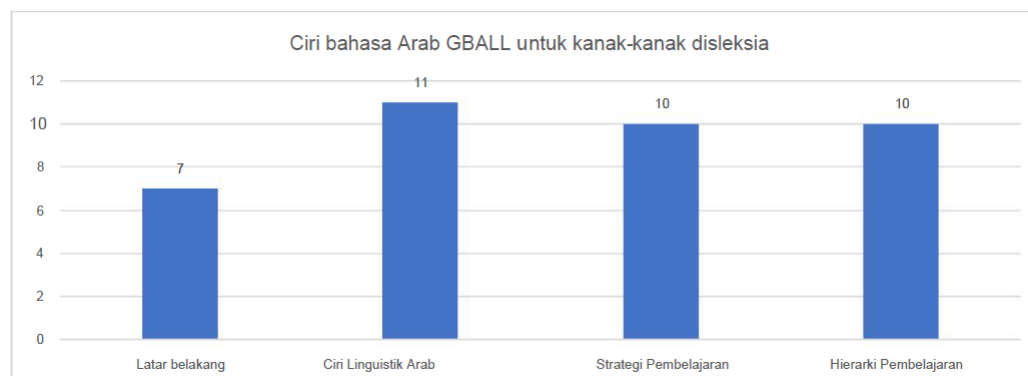
### **3. Fasa Pelaporan: Dapatan dan Perbincangan**

Mengenal pasti garis panduan dan rangka kerja pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan (GBALL) untuk kanak-kanak disleksia telah menjadi tumpuan utama sorotan literatur ini. Kajian ini menyelidik bagaimanakah ciri pembelajaran bahasa Arab yang berkesan untuk kanak-kanak disleksia. Tema-tema telah digariskan dengan sewajarnya untuk dipadankan dengan soalan kajian yang dinyatakan pada fasa perancangan. Turut dibincangkan ialah ringkasan penemuan yang disimpulkan sebagai garis panduan utama GBALL untuk kanak-kanak disleksia.



### a) Elemen Pembelajaran bahasa Arab untuk Kanak-kanak Disleksia

Untuk menjawab soalan kajian, iaitu: 'Apakah ciri pembelajaran bahasa Arab yang penting bagi kanak-kanak disleksia?', penyelidik mencadangkan untuk memecahkan tema tersebut kepada empat subtema. Subtema adalah seperti berikut: 1) latar belakang; 2) ciri linguistik Arab; 3) strategi pembelajaran dan; 4) hierarki pembelajaran. Pengedaran ciri bahasa Arab untuk GBALL untuk kanak-kanak disleksia ditunjukkan dalam Jadual 7.



### b) Elemen Kerangka Kerja GBALL untuk Kanak-kanak Disleksia

Dalam kajian ini, penyelidik cuba menganalisis secara tinjauan sistematik literatur mengenai elemen kerangka GBALL untuk kanak-kanak disleksia. Tidak dapat dinafikan bahawa reka bentuk aplikasi sebegini agak sukar, walau bagaimanapun, reka bentuk kerangka kerja yang betul mesti dilaksanakan bagi memastikan kanak-kanak disleksia boleh menikmati pembelajaran Bahasa Arab berasaskan permainan dengan mudah. Secara keseluruhan, 15 penerbitan berkaitan elemen GBALL untuk kanak-kanak disleksia telah dipilih daripada pangkalan data yang terpilih. Ia mendedahkan beberapa elemen yang perlu dititikberatkan dalam merangka satu kerangka pembelajaran bahasa Arab yang berkesan untuk kanak-kanak disleksia dengan empat subtema. Jadual 8 meringkaskan keputusan analisis tersebut:

Jadual 8 : Rumusan Elemen GBALL untuk Kanak-kanak Disleksia

Elemen	ID. Artikel														
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10	S11	S12	S13	S14	S15
Latar Belakang	/		/	/			/		/	/					/
Ciri Linguistik Arab		/	/	/	/		/	/		/	/	/	/		/
Strategi Pembelajaran	/	/	/			/	/	/	/	/		/		/	
Hierarki Pembelajaran			/	/		/	/	/		/	/	/		/	/

Bertitik tolak daripada penilaian artikel yang lepas, dapat disimpulkan bahawa terdapat kepentingan untuk memahami keperluan kanak-kanak disleksia dalam pendidikan khususnya dalam pembelajaran Bahasa Arab. Justeru, berdasarkan tinjauan literatur

sistematik ini maka penyelidik mencadangkan garis panduan garis panduan untuk Pembelajaran Bahasa Arab Berasaskan Permainan (GBALL) untuk kanak-kanak disleksia. Ia diharap dapat memberikan panduan yang berguna bagi pembangun kandungan pembelajaran berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia dan sekali gus menjadi wadah kepada penerokaan kerangka-kerangka lain yang berkaitan isu pendidikan inklusif. Cadangan tersebut seperti di Jadual 9.

Jadual 9: Cadangan Garis Panduan untuk Pembelajaran Bahasa Arab Berasaskan Permainan (GBALL) untuk Kanak-kanak Disleksia

Tema	Cadangan
Latar Belakang	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Menggabungkan konteks interaksi dan ciri budaya dalam sistem reka bentuk permainan.</li> <li>- Ia juga penting untuk mengenal pasti ciri-ciri pelajar disleksia yang penting untuk merangka strategi pengajaran yang berkesan dan menyelesaikan masalah interaksi yang penting antara pelajar, guru dan bahan pengajaran.</li> </ul>
Ciri Linguistik Arab	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adalah penting untuk mengetengahkan bunyi huruf Arab dan bukannya nama huruf.</li> <li>- Dicapadangkan menggunakan warna atau saiz yang berbeza untuk membezakan huruf yang serupa dari segi corak tambahan (iaitu imbuhan awalan atau akhiran), titik dan kedudukannya, dan vokal yang panjang.</li> <li>- Mendedahkan semua bentuk huruf Arab yang berbeza kerana ia dibezakan oleh beberapa bentuk ortografik yang berbeza bergantung pada kedudukannya dalam perkataan.</li> <li>- Bentuk huruf Arab disyorkan: Font Arab Dyslexic; OpenDyslexic; Square Kufic; Dyslexic.</li> <li>- Ciri-ciri bentuk huruf: pangkal/bawah huruf dalam keadaan tebal untuk menyerupai perbezaan ketinggian dan bentuk huruf; bayangan cahaya; jarak huruf dipertingkatkan.</li> </ul>
Strategi Pembelajaran	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Strategi pembelajaran yang disyorkan: pelbagai deria, visual, pendengaran, fonetik, pengulangan, belajar dengan bermain, pemodelan dan analisis perkataan.</li> <li>- Teori pembelajaran yang dicadangkan ialah teori pembelajaran konstruktivis Piaget</li> </ul>
Hierarki Pembelajaran	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Permainan pembelajaran bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia harus memfokuskan kepada kemahiran membaca dan kemahiran menulis.</li> <li>- Perlu disertakan lebih banyak rangkaian kosa kata dan latihan menulis ayat.</li> <li>- Peringkat awal pembelajaran bahasa Arab ialah mempelajari aksara bahasa Arab dan sebutannya, kemudian diikuti dengan pembinaan perkataan dan akhirnya membina ayat.</li> </ul>

## Kesimpulan

Walaupun penemuan penyelidikan terdahulu mendedahkan berkaitan prestasi, peningkatan dan penambahbaikan berasaskan permainan pembelajaran bahasa dalam bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia. Namun begitu, masih terdapat kelemahan, kebimbangan dan cabaran yang mesti ditangani dan diatasi oleh pembangun kandungan. Pembelajaran berasaskan permainan ialah sejenis alat bantu pembelajaran yang menggabungkan motivasi, hiburan, dan pendidikan. Ia adalah salah satu daripada bantuan pendidikan yang boleh digunakan dalam pelbagai cara dan tujuan terutamanya dengan garis panduan yang betul, rangka kerja, sistem, dan pengetahuan dalam bidang yang dipilih, di mana kajian ini memberi tumpuan mengenai: pembelajaran berasaskan permainan, bahasa Arab dan disleksia.

Analisis terhadap 15 kajian yang diperolehi mendedahkan dua tema utama iaitu elemen multimedia pembelajaran bahasa berasaskan permainan untuk kanak-kanak disleksia

dan elemen pembelajaran bahasa Arab untuk kanak-kanak disleksia. Justeru, untuk membangunkan satu bahan pembelajaran bahasa Arab berasaskan permainan yang berkesan untuk kanak-kanak disleksia memerlukan beberapa tindakan yang bersepadu dari penyidik dan pembangun kandungan. Ini kerana semua tema dikaitkan dengan ciri dan elemen reka bentuk mesti ditangani dan dipertimbangkan dengan teliti. Penemuan ini boleh digunakan sebagai garis panduan untuk pembangun kandungan dan permainan untuk kanak-kanak disleksia bagi memastikan keberkesanan dan kesan aplikasi dapat memberikan kesan yang positif.

Diharapkan kajian ini dapat membantu penyidik masa depan dalam menyelesaikan isu dan masalah dalam Pembelajaran Bahasa Berasaskan Permainan untuk kanak-kanak disleksia dan masalah-masalah pembelajaran lain yang membelenggu sektor pendidikan seluruh dunia.

## Penghargaan

Artikel ini mendapat dana daripada Skim Geran Penyelidikan Fundamental (FRGS), FRGS/1/2020/WAB10/KUIS/02/1 dari Kementerian Pendidikan Malaysia.

## Rujukan

- Aljojo, N. (2018). Arabic alphabetic puzzle game using eye tracking and chatbot for Dyslexia. *International Journal of Interactive Mobile Technologies*, 12(5), 58-80.
- Al Rowais, F., Wald, M., & Wills, G. (2014). An Arabic framework for Dyslexia training tools. [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-08599-9\\_83](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-08599-9_83).
- Anoual, E. K., & Lakhouaja, A. (2018). Developing effective educative games for Arabic children primarily Dyslexics. *Education and Information Technologies*, 23(1), 1-20.
- Casañ-Pitarch, R. (2018). An approach to digital game-based learning: Video-games principles and applications in foreign language learning. *Journal of Language Teaching and Research (Online)*, 9(6), 1147–1159.
- Haladjian, J., Richter, D., Muntean, P., & Ismailovi, D. (2013). *A framework for the creation of mobile educational games for Dyslexic children*. IADIS.
- Kitchenham, B. (2004). *Procedures for performing systematic reviews*. Keele, UK, Keele University, 33(1), 1–26.
- Kitchenham, B. (2007). Guidelines for performing systematic literature reviews in software Engineering. *Technical report*, Ver. 2.3 EBSE Technical Report. EBSE.
- Kitchenham, B., & Charters, S. (2007). Guidelines for performing systematic literature reviews in software engineering. *Technical Report EBSE 2007-001*, Keele University and Durham University Joint Report.
- Kitchenham, B., Pearl Brereton, O., Budgen, D., Turner, M., Bailey, J., & Linkman, S. (2009). Systematic literature reviews in software engineering – A systematic literature review. *Information and Software Technology*, 51(1), 7–15.
- Kitchenham, B. (2010). Systematic literature reviews in software engineering – A tertiary study. *Information and Software Technology*, 52(8), 792–805.
- Putri, W. N. (2017). Pengaruh media pembelajaran terhadap motivasi belajar bahasa Arab siswa Madrasah Tsanawiyah. *Lisania: Journal of Arabic Education and Literature*, 1(1), 1-16.
- Salih, M. A. M., Abdul-Kahar, R., Zahari, W., Khalid, H. M., & Rahim, K. A. (2015). Strengthening Jawi writing for Dyslexia students through online games-analysis of EJawi games online in Malaysia. *Journal of Education and Human Development*, 4(2), 147–151.

- So, H. J., & Seo, M. (2018). *A systematic literature review of game-based learning and gamification research in Asia*. Routledge Handbooks Online.
- Yusoff, M. A., & Adnan, M. A. M. (2008). Bahasa Arab sebagai bahasa ilmu dan peradaban: Satu kajian dari sudut keistimewaannya. *Jurnal Usuluddin*, 27(1), 157–167.

## BAB 5

### TEKNIK TERJEMAHAN *AL-ISTĪ'ĀRAH AL-TAMTHĪLIYYAH* DALAM HADIS RASULULLAH S.A.W

Mohamad Syukri Abdul Rahman, Adnan Mat Ali, Khairatul Akmar Ab. Latif  
& Md Noor Hussin

#### Pengenalan

Di Malaysia khususnya, gerakan penterjemahan hadis telah lama bermula sejak zaman Syeikh Daud al-Fathani dan zaman Syeikh al-Marbawi lagi. Kajian penterjemahan secara teoritis di Malaysia, khususnya penterjemahan Arab-Melayu jarang dilakukan. Ramai penterjemah Arab-Melayu hanya terlibat dalam amali penterjemahan sahaja. Hal ini terbukti dengan terbitnya ratusan judul karya dan buku agama versi terjemahan dalam bidang syariah, tauhid, tasawuf, falsafah dan sebagainya (Muhammad Bukhari Lubis, 1993).

Namun satu perkara yang perlu diberi perhatian ialah penekanan terhadap aktiviti penterjemahan berasaskan teori dan metode yang khusus. Keperluan berteori dalam bidang penterjemahan wajar dianggap agenda yang dapat membawa penterjemahan sebagai bidang yang berwibawa (Norwati Yusof, 2005). Bagi melihat perkara ini secara mendalam maka penulis cuba menganalisis terjemahan *al-Isti'arah al-Tamthiliyyah* dalam beberapa hadis pilihan daripada kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn* terjemahan JAKIM berdasarkan teknik terjemahan Mildred L. Larson (1984).

#### Al-Isti'arah al-Tamthiliyyah

Shafi' al-Sayyid (1995, 139) menyatakan *al-Isti'arah al-Tamthiliyyah* dikategorikan sebagai *al-Isti'arah al-Murakkabah*. Ia juga dikenali sebagai *al-Tamthil*. Walaupun demikian, istilah yang pertama lebih popular di kalangan para ulama terkemudian hingga ke hari ini. Manakala istilah yang kedua pula lebih popular di kalangan ulama terdahulu di samping penggunaan mereka dengan maksud *al-Tashbih al-Tamthiliyy*.

Bagi mendapat gambaran yang jelas tentang *al-Isti'arah* ini, penulis cuba menandatangani beberapa definisi daripada sarjana bidang balaghah, dan antaranya seperti berikut:

a) 'Abd al-Fattāh Lāshīn (1985: 186) mendefinisikannya sebagai lafaz yang dikombinasikan dan digunakan pada makna tertentu tanpa mengikut makna asal yang ditetapkan berpandukan kepada hubungan keserupaan sifat di antara makna asal dan makna kedua serta wujud *qarinah* yang menghalang daripada penggunaan makna asal. Selain dari mendefinisikan *al-Isti'arah* tersebut, beliau berpendapat bahawa semua *al-amthāl al-sāirah* (perumpamaan yang sering digunakan) dikategorikan sebagai *al-Isti'arah al-Tamthiliyyah*.

b) Dīzīrah Saqāl (1997: 167) mendefinisikannya sebagai lafaz yang bukan *mufrad*. Ia merupakan pengkombinasian yang datang daripada beberapa unsur dan digunakan pada makna tertentu tanpa mengikut makna asal yang ditetapkan serta wujud *qarinah* yang menghalang daripada penggunaan makna asal. Beliau menjelaskan bahawa *al-musta'ar labu* (*al-mushabbah*) dan *al-musta'ar minbu* (*al-mushabbah bib*) pada *al-Isti'arah* tersebut berbilang-bilang. Maka *al-Isti'arah* tersebut secara keseluruhannya merupakan sesuatu yang dikombinasikan serta datang daripada pelbagai unsur pada setiap penjurunya. Lalu ia menjadi *mathal* (perumpamaan) dan dinamakan *al-Tamthiliyyah*.

c) Faḍl Ḥasan ‘Abbās (1997: 2: 194-197) mendefinisikannya sebagai perumpamaan satu gambaran dengan gambaran yang lain yang mempunyai kaitan di antara keduanya dari segi makna. Berikutnya dibuang gambaran yang pertama yang merupakan *al-mushabbah* dan dikekalkan gambaran kedua yang merupakan *al-mushabbah bih*. Beliau seterusnya menjelaskan bahawa para ahli balaghah menganggap *al-Isti‘ārah al-Tamthiliyyah* sebagai *al-Isti‘ārah* yang paling kuat dari segi balaghah dan pengaruhnya. Apabila ia popular, maka ia menjadi *mathal*. Pada masa ini tidak boleh diubah sesuatu lagi padanya.

Antara contoh *al-Isti‘ārah al-Tamthiliyyah* ialah seperti berikut:

i) Firman Allah SWT:

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ  
ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنِ اتَّقَى وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ

Maksudnya:

*Mereka bertanya kepadamu (wahai Muhammad) mengenai (peredaran) anak-anak bulan. Katakanlah: (peredaran) anak-anak bulan itu menandakan waktu-waktu (urusan dan amalan) manusia, khususnya ibadat haji. Dan bukanlah perkara kebajikan: kamu memasuki rumah dari bahagian belakangnya (ketika kamu beribram), akan tetapi kebajikan itu ialah perbuatan orang yang bertaqwa; dan masuklah ke rumah (kamu) itu melalui pintunya... (Surah al-Baqarah (2): 189)*

Pada asasnya, tujuan ayat di atas adalah untuk menyeru kaum muslimin agar tidak sibuk dengan perkara yang tidak memberi kebaikan dan faedah. Ia berkaitan dengan peristiwa di mana para sahabat Rasulullah S.A.W. bertanya baginda tentang anak bulan yang pada awalnya kecil, kemudian ia menjadi besar, seterusnya ia kembali sebagaimana asal. Maka Allah SWT menunjukkan mereka jalan terbaik bagi mereka ialah bertanya tentang perkara yang memberi manfaat bagi mereka, hidup dengan realiti dan mengutamakan perkara yang penting.

Ayat di atas membuat perumpamaan keadaan orang yang mementingkan sesuatu yang tidak memberi manfaat, sibuk dengan sesuatu yang bukan realiti, memberi keutamaan kepada perkara yang tidak penting dalam membuat kajian dan di sebaliknya meninggalkan perkara yang penting dengan keadaan orang yang memasuki rumah dari belakang. Dia terpaksa memecahkan rumah dan merosakkannya untuk masuk. Di sebalik itu, sepatutnya dia memasuki rumah melalui pintunya (pintu hadapan) kerana ia lebih mudah dan tidak membawa kemudharatan dan kerosakan. Di sini dapat diperhatikan bahawa *al-mushabbah bih* digambarkan dalam bentuk pengkombinasian, iaitu memasuki rumah dari bahagian belakang tanpa melalui pintu hadapan.

ii) Rasulullah S.A.W. bersabda:

“لَا يُلْدَعُ الْمُؤْمِنُ فِي جُحْرٍ مَرَّتَيْنِ”

(Al-Bukhārī no. hadis 5991; Muslim no. hadis 7447)

Hadis di atas memberi maksud seorang mukmin tidak akan digigit atau disengat dua kali di dalam satu lubang. Hadis ini diucapkan Rasulullah S.A.W. kepada Abū ‘Izzah selepas dia ditawan dan dibebaskan, seterusnya dia mengulangi perkara yang sama.

iii) Al-Mutanabbī mengungkapkan dalam syairnya:

وَمَنْ يَكُ ذَا فَمِ مَرِّ مَرِيضٍ      يَجِدُ مَرًّا بِهِ الْمَاءَ الرَّؤُلَا

Syair di atas memberi maksud sesiapa yang mempunyai mulut(lidah) yang pahit dan tidak sihat, dia akan merasai air tawar dan bersih itu pahit. Ungkapan ini dikatakan kepada

orang yang tidak dapat membezakan di antara perkara yang baik atau hina. Ungkapan tersebut pada asasnya diucapkan oleh al-Mutanabbī kepada orang-orang yang merendahkan syairnya.

### Perbezaan Di Antara *al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah*, *al-Tashbīh al-Tamthīliyy* dan *al-Tashbīh al-Ḍimniyy*

Terdapat ciri-ciri persamaan di antara ketiga-tiga istilah di atas yang seringkali mendatangkan kekeliruan dan kecelaruan kepada para pembaca dan pengkaji ilmu balaghah. Hal ini memerlukan kepada pemahaman secara terperinci dan mendalam tentang perbezaan tersebut. Bagi mendapat gambaran yang jelas tentang perbezaan tersebut penulis cuba membincangkan definisi ketiga-tiga istilah tersebut secara terperinci sebagaimana berikut:

#### a) *Al-Tashbīh al-Tamthīliyy*

Ghāzī Yamūt (1995: 268) menjelaskan bahawa *al-Tashbīh al-Tamthīliyy* mempunyai dua *tarkīb* yang dibuat perumpamaan secara jelas. *Tarkīb* yang pertama merupakan *al-mushabbah*, manakala *tarkīb* yang kedua merupakan *al-mushabbah bih*. Dīzīrah Saqāl (1997: 154) memberikan contoh ungkapan al-Mutanabbī dalam syairnya:

يَهْزُ الْجَيْشُ حَوْلَكَ جَانِبِيهِ كَمَا نَفَضَتْ جَنَاحِيهَا الْعُقَابُ

Syair di atas memberi maksud seorang tentera menggerakkan kedua tangannya bagaikan burung helang menggerakkan kedua sayapnya. *Tarkīb* yang pertama daripada syair di atas, iaitu seorang tentera menggerakkan kedua tangannya merupakan *al-mushabbah*, manakala *tarkīb* yang kedua, iaitu bagaikan burung helang menggerakkan kedua sayapnya merupakan *al-mushabbah bih*.

#### b) *Al-Tashbīh al-Ḍimniyy*

Menurut pandangan Ghāzī Yamūt (1995: 269), *al-Tashbīh al-Ḍimniyy* mempunyai dua *tarkīb* yang dibuat perumpamaan. Bagaimanapun perumpamaan yang dibuat memerlukan kepada pemerhatian dan penelitian kerana ia tidak digambarkan dengan jelas. *Tarkīb* yang pertama merupakan *al-mushabbah* sebagaimana pada *al-Tashbīh al-Tamthīliyy*. Demikian juga *tarkīb* yang kedua merupakan *al-mushabbah bih*. Dīzīrah Saqāl (1997: 156) membawa contoh berkaitan perkara ini dengan ungkapan penyair:

مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرَأُ يُدْرِكُهُ بَجْرِي الرِّياحِ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ

Syair di atas memberi maksud tidak semua yang dicita-citakan seseorang akan dicapainya, kerana angin yang bertiup pun tidak mengikut kehendak kapal. Syair di atas menggambarkan cita-cita seseorang tidak selalunya dicapai dengan gambaran kapal yang tidak sentiasa ditiup angin mengikut arah yang dituju. Maka *al-mushabbah* di sini ialah seseorang, manakala *al-mushabbah bih* pula ialah kapal. Seterusnya *wajh al-shabah* ialah ketidaksesuaian perkara yang dicita-citakan pada masa-masa tertentu.

#### c) *Al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah*

Ghāzī Yamūt (1995: 269) menjelaskan *al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* mempunyai dua *tarkīb* yang dibuat perumpamaan. Bagaimanapun perumpamaan yang dibuat merupakan perkara yang tersembunyi sebagaimana *al-Tashbīh al-Ḍimniyy*. Selain dari itu, ungkapan *al-Isti'ārah* pada *al-Isti'ārah* ini tidak mengandungi *al-mushabbah*. Ia hanya mengandungi *al-*

*mushabbah bib*. Hal ini bermaksud bahawa keadaan asal tidak wujud pada *al-Isti'ārah* ini. Contohnya ungkapan penyair:

فَدُ تُنَكِّرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ      وَيُنَكِّرُ الْفَمُّ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ

Syair di atas memberi maksud kadang-kadang mata tidak dapat melihat cahaya matahari kerana penyakitnya. Demikian juga mulut (lidah) tidak dapat mengecapi rasa air kerana juga penyakitnya. Ungkapan di atas mempunyai dua *al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* yang berasaskan kepada perumpamaan situasi yang dibuang, iaitu keadaan berpaling daripada melihat kebenaran dengan keadaan sakit mata dan keadaan orang yang sakit yang tidak dapat merasai sesuatu. Daripada contoh di atas dapat disimpulkan bahawa kedua-dua *al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* di atas tidak mempunyai *al-mushabbah*. Ia hanya mempunyai *al-mushabbah bib*.

### ***Al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* dalam Hadis-hadis Kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn***

Bahagian ini merupakan paparan analisis *al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* dalam hadis-hadis kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn*. Dalam menganalisis *al-Isti'ārah* penulis bergantung kepada kitab-kitab syarah hadis dan balaghah selain dari pemahaman teori. Dengan erti kata lain, penulis melihat kepada huraian dan contoh kitab-kitab berkenaan di samping pemahaman teori.

Penulis cuba mencungkil dan mengeluarkannya daripada karya-karya dan kajian-kajian ulama dalam bidang berkaitan menggunakan kaedah *istiqrā'*. Hasil dari usaha tersebut penulis mendapati sebahagian daripada *al-Isti'ārah* dalam hadis-hadis kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn* dihuraikan dengan jelas dalam kitab-kitab syarah hadis dan balaghah. Manakala sebahagian lagi disentuh secara umum tanpa dihuraikan dengan terperinci. Sebaliknya penulis yakin bahawa masih banyak fenomena *al-Isti'ārah* dalam hadis-hadis kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn* yang tidak dihuraikan dalam kitab-kitab berkenaan.

#### **Hadis bilangan 1**

(Bab Taubat, no. hadis 16)

عَنْ أَبِي مُوسَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قَيْسِ الْأَشْعَرِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَبْسُطُ يَدَهُ بِاللَّيْلِ لِيُتُوبَ مُسِيءُ النَّهَارِ، وَيَبْسُطُ يَدَهُ بِالنَّهَارِ لِيُتُوبَ مُسِيءُ اللَّيْلِ حَتَّى تَطْلُعَ الشَّمْسُ مِنْ مَغْرِبِهَا.

Terjemahan Hadis:

Sesungguhnya Allah SWT membentangkan 'tanganNya' (sebagai kemurahanNya menerima taubat) pada waktu malam untuk menerima taubat orang yang telah melakukan dosa pada waktu siang, dan membentangkan 'tanganNya' pada (kemurahanNya untuk menerima taubat) pada waktu siang untuk menerima taubat orang yang melakukan dosa pada waktu malam. Keadaan ini berterusan sehinggalah terbitnya matahari dari sebelah barat. (Hadis Riwayat Muslim, no. hadis 6938).

*Al-Isti'ārah al-Tamthīliyyah* dalam hadis di atas ialah pada ungkapan إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَبْسُطُ يَدَهُ. Hadis ini memberi maksud sesungguhnya Allah SWT membuka tanganNya pada waktu malam untuk memberi keampunan kepada orang yang berdosa pada waktu siang. Demikian pada waktu siang Allah SWT membuka tanganNya untuk memberi keampunan kepada orang yang berdosa pada waktu malam.



Ungkapan di atas mempunyai dua *al-Isti'arah al-Tamtbiliyyat* yang berasaskan kepada perumpamaan situasi yang dibuang, iaitu keadaan Allah SWT yang ingin memberi keampunan dengan keadaan orang yang kehilangan sesuatu yang berharga yang amat diperlukan kemudian dia mendapatinya pada seseorang maka dia menghulurkan tangannya meminta dengan penuh simpati.

Daripada contoh di atas dapat disimpulkan bahawa kedua-dua *al-Isti'arah al-Tamtbiliyyah* di atas tidak mempunyai *al-mushabbah*. Ia hanya mempunyai *al-mushabbah bib* (Al-Şadiqī Muḥammad bin ʿAllān, 1: 87). Jadual berikut menjelaskan unsur-unsur *al-Isti'arah al-Tamtbiliyyah* dalam hadis di atas secara terperinci.

**Jadual 1:**

<i>Al-Musta'ar</i> (المستعار)	<i>Al-Musta'ar labu</i> (المستعار له)	<i>Al-Musta'ar minbu</i> (منه)	<i>Al-Jami'</i> (الجامع)	<i>Al-Qarinah</i> (القرينة)	<i>Mulaim al-mushabbah</i> (ملايم المشبه)	<i>Mulaim al-mushabbah bib</i> (ملايم به المشبه به)
حَالَةٌ مِنْ ضَاعَ لَهُ شَيْءٌ تَفِيْسٌ لَا عِنَى لَهُ عَنْهُ ثُمَّ وَجَدَهُ مَعَ غَيْرِهِ فَإِنَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ إِلَيْهِ طَالِبًا مُتَضَرِّعًا	حَالٌ إِرَادَتِهِ تَعَالَى التَّوْبَةُ مِنْ عَيْبِهِ وَأَنَّهَا بِمَا يُحِبُّهُ	حَالَةٌ مِنْ ضَاعَ لَهُ شَيْءٌ تَفِيْسٌ لَا عِنَى لَهُ عَنْهُ ثُمَّ وَجَدَهُ مَعَ غَيْرِهِ فَإِنَّهُ يَمُدُّ يَدَهُ إِلَيْهِ طَالِبًا مُتَضَرِّعًا	الرَّجَاءُ	إِسْنَادٌ لَازِمٌ الْمُشَبَّهِ بِهِ (يُسْتَبْطَأُ) إِلَى الْمُشَبَّهِ (اللَّهُ)	لِيُثْبِتَ مُسِيئَةَ النَّهَارِ	-

**Hadis bilangan 2**

(Bab Berbuat Baik Terhadap Kedua Ibu Bapa dan Sambungan Silaturahim, no. hadis 315)

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْخَلْقَ حَتَّى إِذَا فَرَعَ مِنْهُمْ قَامَتِ الرَّحِمُ فَقَالَتْ: هَذَا مَقَامُ الْعَائِدِ مِنَ الْقَطِيعَةِ، قَالَ: نَعَمْ، أَمَا تَرْضَيْنَ أَنْ أَصِلَ مَنْ وَصَلَكَ وَأَقْطَعَ مَنْ قَطَعَكَ؟ قَالَتْ: بَلَى، قَالَ: فَذَلِكَ لَكَ، ثُمَّ قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِفْرَعُوا إِنْ شِئْتُمْ: فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقْطِعُوا أَرْحَامَكُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ. وَفِي رِوَايَةٍ لِلْبُخَارِيِّ: فَقَالَ اللَّهُ تَعَالَى: مَنْ وَصَلَكَ وَصَلْتَهُ وَمَنْ قَطَعَكَ قَطَعْتَهُ.

Terjemahan hadis:

Sesungguhnya Allah Taala telah menjadikan semua makhluk, hingga apabila selesai, lalu berdirilah *al-rahim* (hubungan kaum kerabat) lalu berkata, "Pendirianku (tempat) ini adalah sebagai pendirian orang yang berlindung dengan engkau (Allah) daripada pemutusan atau pemisahan", Allah berfirman yang maksudnya, "Ya, adakah tidak engkau suka aku perhubungkan orang yang suka menghubungkan kamu dan aku pisahkan orang yang hendak memutuskan kamu? Kata *al-rahim*, "ya", Allah berfirman lagi, "Yang demikian itulah untukmu". Kemudian sabda Rasulullah s.a.w, Bacalah jika kamu semua kebendaki. Firman Allah yang bermaksud, (Kalau kamu tidak mematuhi perintah) maka tidakkah kamu harus dibimbangi dan dikhuatiri jika kamu dapat memegang kuasa – kamu akan melakukan kerosakan di muka bumi dan memutuskan hubungan silaturrahim dengan kaum kerabat? (orang yang melakukan perkara-perkara yang tersebut) merekalah yang dilaknat oleh Allah serta dituliskan

pendengaran mereka, dan dibutakan penglibatan mereka (surah Muhammad ayat 22-23) (Al-Bukhāri, no. hadis 4771, 5850 dan 7336; Muslim, no. hadis 6470)

*Al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis ialah pada ungkapan “حَالُ الرَّجْمِ وَمَا هِيَ عَلَيْهِ مِنْ” “الإِفْتِقَارِ إِلَى الصَّلَاةِ وَالذَّبِّ مِنَ الْقَطِيعَةِ”. Ungkapan hadis ini mempunyai *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* berasaskan kepada perumpamaan situasi yang dibuang, iaitu keadaan rahim yang memerlukan kepada sambungan dan menolak daripada terputus dengan keadaan orang yang meminta tolong kepada orang yang diminta pertolongan dengan memegang hujung kain yang menutupi badannya. Daripada hadis ini dapat disimpulkan bahawa *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* ini tidak mempunyai *al-mushabbah* (tersembunyi). Ia hanya mempunyai *al-mushabbah bib* (Muhammad Bilū Ahmad Abū Bakr, 1979: 75-77; Badr al-Dīn al-‘Ainī, t.t.: 19: 173). Jadual berikut menjelaskan unsur-unsur *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis di atas secara terperinci.

Jadual 2

<i>Al-Musta'ār</i> (المستعار)	<i>Al-Musta'ār labu</i> (المستعار له)	<i>Al-Musta'ār minhu</i> (المستعار منه)	<i>Al-Jāmi'</i> (الجامع)	<i>Al-Qarīnah</i> (القرينة)	<i>Mulāim al-mushabbah</i> (ملائم المشبه)	<i>Mulāim al-mushabbah bib</i> (ملائم المشبه به)
حَالُ الْمُسْتَجِيرِ يَأْخُذُ بِذَيْلِ الْمُسْتَجَارِيهِ وَحَقْوِ إِزَارِهِ	حَالُ الرَّجْمِ وَمَا هِيَ عَلَيْهِ مِنَ الْإِفْتِقَارِ إِلَى الصَّلَاةِ وَالذَّبِّ مِنَ الْقَطِيعَةِ	حَالُ الْمُسْتَجِيرِ يَأْخُذُ بِذَيْلِ الْمُسْتَجَارِيهِ وَحَقْوِ إِزَارِهِ	الِاخْتِيَابُ وَالِاعْتِمَادُ	قَرِينَةٌ حَالِيَّةٌ	بِدُوهُمَا	بِدُوهُمَا

### Hadis bilangan 3

(Bab Doa Semasa Menaiki Binatang Tunggangan Semasa Musafir, no. hadis 973)

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَرْجَسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: كَانَ رَسُولُ اللَّهِ إِذَا سَافَرَ يَتَعَوَّذُ مِنْ وَعْثَاءِ السَّفَرِ وَكَأَبَةِ الْمُتَقَلِّبِ وَالْحَوْرِ بَعْدَ الْكَوْرِ وَدَعْوَةَ الْمَظْلُومِ وَسُوءِ الْمَنْظَرِ فِي الْأَهْلِ وَالْمَالِ.

Terjemahan hadis:

Daripada Abdullah bin Sarjis r.a katanya, bahawa Rasulullah s.a.w Apabila bendak keluar bermusafir (daripada tempat kediamannya), Baginda memohon perlindungan kepada Allah daripada segala kepayahan dan kesukaran semasa di dalam perjalanan itu, kemudian baginda berdoa agar tidak berlaku perkara yang menyedihkan ketika kembali, meninggalkan istiqamah atau menambah kekurangannya, dan daripada doa orang yang teraniaya, pandangan buruk (yang tidak diinginkan) pada keluarga atau harta. (Muslim, no. hadis 3230)

*Al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis ini adalah pada ungkapan “الْحَوْرِ بَعْدَ الْكَوْرِ”.

Ungkapan ini mempunyai *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* berasaskan kepada perumpamaan situasi yang dibuang, iaitu keadaan manusia semasa dalam kesusahan selepas kemudahan dan semasa dalam keadaan sedikit selepas kemewahan, demikian dalam keadaan terlepas daripada halangan maknawi selepas ianya terhalang dengan keadaan berlaku kekurangan dengan apa yang telah diberikan. Daripada contoh ini dapat disimpulkan bahawa *al-*

*Isti'ārah al-Tamthiliyyah* di atas tidak mempunyai *al-mushabbab*. Ia hanya mempunyai *al-mushabbab bib* (Al-Sharīf al-Raḍīyy, 143). Jadual berikut menjelaskan unsur-unsur *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis di atas secara terperinci.

**Jadual 3:**

<i>Al-Musta'ar</i> (المستعار)	<i>Al-Musta'ar labu</i> (المستعار له)	<i>Al-Musta'ar minbu</i> (المستعار منه)	<i>Al-Jāmi'</i> (الجامع)	<i>Al-Qarīnah</i> (القرينة)	<i>Mulāim al-mushabbab</i> (ملايم المشبه)	<i>Mulāim al-mushabbab bib</i> (ملايم المشبه به)
الحور بعد الكور	حال الإنسان في عُسره بعد يُسره، وقلة ما في يده بعد كثرته، وإكتشاف ستره المعنوي بعد أن كان مستورًا	الحور بعد الكور	عدم استيفر الحال بعد استيفر لها	يتعود من	-	-

#### Hadis bilangan 4

(Bab Perintah Memelihara Sembahyang Fardu, no. Hadis 1075, Bab Penegasan Kewajipan Mengeluarkan Zalat, no. Hadis 1206 dan Kitab Haji, Bab Kewajipan Menunaikan haji, no. hadis 1271)

عَنْ ابْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ: رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ: شَهَادَةِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ، وَإِقَامِ الصَّلَاةِ، وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ، وَالْحَجِّ، وَصَوْمِ رَمَضَانَ.

Terjemahan Hadis:

*Agama Islam itu ditegakkan di atas lima perkara, iaitu mengucap dua kalimah syahadah (شَهَادَةِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ) mendirikan sembahyang fardhu, mengeluarkan zakat fitrah dan lainnya, menunaikan haji ke baitillah dan berpuasa pada bulan Ramadhan. (Al-Bukhārī, no. hadis 8; Muslim no. hadis 78)*

*Al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis ialah pada ungkapan “بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ”.

Ungkapan ini mempunyai *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* berasaskan kepada perumpamaan situasi yang dibuang, iaitu keadaan Islam bersama rukun-rukunnya dengan keadaan khemah yang mempunyai lima tiang. Daripada contoh ini dapat disimpulkan bahawa *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* ini tidak mempunyai *al-mushabbab*. Ia hanya mempunyai *al-mushabbab bib*. Jadual berikut menjelaskan unsur-unsur *al-Isti'ārah al-Tamthiliyyah* dalam hadis di atas secara terperinci (Badr al-Dīn al-ʿAinī, t.t.: 1: 120; Faḍl Ḥasan Abbās, 1997: 2: 173, 175-176 dan 223).

Jadual 4:

<i>Al-Musta'ar</i> (المستعار)	<i>Al-Musta'ar labu</i> (المستعار له)	<i>Al-Musta'ar minhu</i> (المستعار منه)	<i>Al-Jami'</i> (الجامع)	<i>Al-Qarinab</i> (القرينة)	<i>Mulāim al-mushabbab</i> (ملايم المثنى)	<i>Mulāim al-mushabbab bib</i> (ملايم به المثنى به)
حالة خباء أقيمت على خمسة أعمدة	حالة الإسلام مع أركانها الخمسة	حالة خباء أقيمت على خمسة أعمدة	الإعتماد على الأساس	إستناد لازم المثنى به (ثني) إلى المثنى (الإسلام)	-	-

### Dapatan Kajian

Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah menterjemah hadis bilangan 3 menggunakan teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu 'menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna *Majāzī* bahasa sumber'. Teknik terjemahan jenis ini memberikan pilihan atau pun kebebasan kepada penterjemah untuk menyampaikan mesej atau makna teks sumber kepada makna yang mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Manakala terjemahan hadis bilangan 4 menunjukkan penggunaan teknik penterjemahan Mildred L. Larson yang lain iaitu 'mengekalkan imej atau unsur makna *Majāzī* bahasa sumber'. Teknik ini diguna pakai oleh penterjemah untuk menterjemah bahasa sumber apabila terdapat aspek persamaan imej atau unsur-unsur dalam bahasa sasaran dan bahasa sumber. Teknik ini diaplikasi apabila adanya pertindihan budaya di antara budaya bahasa sumber dengan budaya bahasa sasaran. Dengan sebab pertindihan antara kedua-dua budaya ini menghasilkan suatu makna yang sama.

Seterusnya teknik penterjemahan Mildred L. Larson yang lain yang diguna pakai oleh penterjemah ialah 'mengekalkan makna *Majāzī* bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya'. Teknik ini digunakan dalam menterjemah hadis bilangan 1 dan 2. Teknik yang sedemikian dilakukan oleh penterjemah bertujuan untuk menjamin supaya makna dan kesan yang sepatutnya disampaikan ke dalam bahasa sasaran tidak hilang dan tidak juga berkurangan. Oleh yang demikian itu, maka unsur-unsur *Majāzī* bahasa sumber itu perlu dikekalkan. Penggunaan teknik terjemahan ini berbeza dengan teknik penterjemahan yang sebelumnya kerana teknik ini ditambah lagi dengan penjelasan makna. Penambahan dengan memberikan penjelasan makna ini dilakukan kerana tiada unsur-unsur pertindihan budaya yang dapat membantu penterjemah bahasa sasaran menjelaskan makna sebenar bahasa sumber.

### Penutup

*Al-Isti'arab al-Tamthiliyyah* merupakan gaya bahasa ilmu *al-Bayān* yang mempunyai keindahan imaginasi dan kesempurnaan dari segi penyampaian maksud. Ia menggambarkan keindahan bahasa Arab dan keunikannya. Justeru itu nilai keindahan *al-Isti'arab al-Tamthiliyyah* perlu dijelmakan dalam terjemahan agar keindahan tersebut dapat difahami dan hayati oleh pembaca bahasa sasaran.

Daripada dapatan kajian, dapat disimpulkan bahawa usaha menterjemah hadis-hadis yang mempunyai unsur perumpamaan khususnya *al-Isti'arab al-Tamthiliyyah* memerlukan kepada pemahaman yang mendalam terhadap hadis tersebut dari sudut

balaghah dan teknik terjemahan yang sesuai. Ini kerana terjemahan perumpamaan khususnya *al-Istī'ārah al-Tamthiliyyah* yang berkesan adalah terjemahan yang dapat menggambarkan makna yang tersirat.

## Rujukan

- Abd al-Fattāḥ Lāshīn. (1985). *Al-Bayān Fī Ḍaw' Asālib al-Qur'ān*. Kaherah: Dār al-Ma'ārif.
- Badr al-Dīn Abū Muḥammad Maḥmūd bin Aḥmad al-'Ainī. (t.t.). *'Umdah al-Qāri' Sharih Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Dār al-Fikr.
- Al-Bukhārī, Muḥammad bin Ismā'īl Abū Abd Allāh. (t.t.) *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Beirut: Dār 'Thyā' al-Turāth al-'Arabī.
- Dīzīrah Saqāl. (1997). *'Ilm al-Bayān Bayna al-Naẓariyyāt Wa al-'Usūl*. Beirut: Dār al Fikr al-'Arabiyy.
- Faḍl Ḥasan 'Abbās. (1997). *Al-Balāghah Funūnubā wa Afnānubā*, Yarmouk: Dār al- Furqān Li al-Nashr Wa al-Tawzī'. cetakan 4.
- Ghāzī Yamūt. (1995). *'Ilm Asālib al-Bayān*. Beirut: Dār al-Fikr al-Lubnāniyy. cetakan 2.
- Ibn Manẓūr Jamāl al-Dīn Muhammad bin Mukram al-Ansārī. (1968). *Lisān al-'Arab*. Beirut: Dār Ṣādir.
- Muḥammad Bīlū Aḥmad Abū Bakr. (1979). *Min Balāghah al-Sunnah*. Shāri' al-Sūq al-Tawfiqiyyah: Maṭba'ah 'Aṭlas.
- Muḥammad bin 'Allān Al-Ṣādiqī. (t.t.). *Dalīl al-Falīḥin Li Ṭuruq Riyāḍ al-Ṣalīḥin*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Muslim bin Ḥajjāj Abū al- Ḥusayn al-Qushayrī al-Naysābūriyy. (1992). *Ṣaḥīḥ al-Muslim*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Shāfi' al-Sayyid. (1995). *Al-Ta'bir al-Bayānī Ru'yah Balāghiyah Naqdiyyah*, Madinah Naṣr Kaherah: Dār al-Fikr al-'Arabiyy. Cetakan 4.

## **BAB 6**

### **ANALISIS TERJEMAHAN HADIS RASULULLAH S.A.W. DALAM KITAB FIQH AL-SIRAH MOHD DARUS SANAWI**

Abdul Manan Yusof, Mohamad Syukri Abd Rahman, Md Noor Hussin,  
Saifulah Samsudin & Naqibah Mansor

#### **Pengenalan**

Penterjemahan hadis telah mula berkembang sejak zaman Rasulullah S.A.W. apabila risalah Islam mula tersebar keluar daripada Semanjung Tanah Arab. Perkembangan ini selaras dengan ajaran Islam yang bersifat universal dan sejagat. Penterjemahan hadis Rasulullah S.A.W. di Malaysia pula berkembang dengan pesat selari dengan keperluan masyarakat dalam memahami hadis Rasulullah S.A.W. yang makin terserlah kerana adanya kesedaran agama yang kian bertambah.

Usaha penterjemahan hadis telah lama bermula sejak zaman Syeikh Daud al-Fathani dan zaman Syeikh al-Marbawi lagi. Kajian penterjemahan secara teoritis di Malaysia, khususnya penterjemahan Arab-Melayu jarang dilakukan. Hal ini terbukti dengan terbitnya ratusan judul karya dan buku agama versi terjemahan dalam bidang syariah, tauhid, tasawuf, falsafah dan sebagainya (Muhammad Bukhari Lubis, 1993).

Penterjemahan hadis ke dalam bahasa Melayu di Malaysia menghadapi beberapa cabaran antaranya kepakaran penterjemah dalam menterjemah hadis yang memerlukan penguasaan ilmu hadis dan bahasa Arab merangkumi ilmu balaghah dan bahasa Melayu selain penguasaan metodologi terjemahan yang berkesan. Bagi melihat perkara ini secara mendalam maka penulis cuba menganalisis terjemahan hadis Rasulullah S.A.W. dalam kitab Fiqh al-Sirah terjemahan Mohd Darus Sanawi berdasarkan teori terjemahan Newmark (1988).

#### **Biografi Muhammad Sa'īd Ramadan al-Būti dan Penulisan Fiqh al-Sirah al-Nabawīyyah**

Muhammad Sa'īd Ramadan al-Būti adalah antara cendekiawan Muslim ulung yang terkenal dengan karya-karya dalam pelbagai disiplin ilmu pengajian Islam. Antara karya beliau yang seringkali mendapat perhatian para ahli akademik ialah Fiqh al-Sirah al-Nabawīyyah. Walaupun al-Buti tidak memuatkan kronologi perjalanan hidup nabi Muhammad S.A.W. secara terperinci, namun kekuatan utama Fiqh al-Sirah al-Nabawīyyah terletak kepada huraian hikmah dan pengajaran yang dikemukakan oleh al-Buti terhadap kebanyakan peristiwa-peristiwa yang berlaku. Huraian yang sarat dengan elemen-elemen akidah, fikah dan siasah menjadikan Fiqh al-Sirah al-Nabawīyyah sebuah karya unik yang diminati oleh para pengkaji (Salman bin Zainal Abidin, 2022).

Beliau dilahirkan pada tahun 1929 di sebuah kampung bernama Jelika di daerah Buthan, yang kini terletak di Turki. Setelah mencapai usia empat tahun, bapanya membawa seluruh keluarganya berpindah dari Turki dan menetap di Damsyik, Syria. Bapanya berbuat demikian disebabkan tidak selesa berada di bawah pemerintahan Kamal Attaturk yang berperanan besar menjatuhkan kerajaan Uthmaniah Turki (Mohammad Zulkifli al-Bakri, 2013).

Semenjak usia kanak-kanak, bakat keilmuan dan kecerdasan terlihat jelas kepada al-Būti berbanding rakan sebayanya yang lain. Beliau memilih untuk berkecimpung dalam

disiplin ilmu agama secara serius lantaran terkesan dengan ayahnya yang juga merupakan seorang yang alim dan warak. Setelah menyelesaikan pengajian di peringkat menengah, al-Būṭī memilih untuk melanjutkan pelajarannya di Universiti al-Azhar pada tahun 1953 di Kuliah Syariah dan berjaya menamatkan pengajian di peringkat sarjana muda pada tahun 1955.

Setelah itu beliau menyambung pula pengajiannya di Kuliah Bahasa Arab di universiti yang sama sehingga memperoleh Diploma Pendidikan. Seterusnya beliau meneruskan pengajiannya di peringkat Doktor Falsafah di Kuliah Syariah dan berhasil memperolehi Ijazah Doktor Falsafah pada tahun 1965. Sejak itu, beliau bertugas sebagai pensyarah di Kuliah Syariah, Universiti Damsyik sehinggalah beliau bersara. (<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/icons/2015/4/21/البوطي-سعيد-محمد>). Beliau telah mati terbunuh akibat letupan bom yang berlaku pada 21 Mac 2013 ketika sedang menyampaikan kuliah maghrib di sebuah masjid di Damsyik (Mohamad Zulkifli al-Bakri, 2013).

Al-Būṭī sepanjang penulisannya kerap kali membetulkan salah faham yang ditimbulkan oleh orientalis dan para pengikut mereka dalam kalangan sarjana Muslim. Beliau seringkali mengingatkan masyarakat Islam supaya tidak terikut dengan rentak orientalis yang berusaha menusukkan jarum halus dalam pemikiran umat Islam dengan menonjolkan keunikan sifat-sifat peribadi nabi Muhammad S.A.W. secara berlebihan yang akhirnya meletakkan baginda setaraf dengan tokoh-tokoh dunia yang lain.

Said Ramadhan al-Būṭī menukilkan beberapa syubhah dan keraguan yang ditimbulkan orientalis terhadap agama Islam dan keperibadian nabi Muhammad S.A.W. Namun, dalam artikel ini, penulis hanya mengemukakan satu sahaja iaitu nabi Muhammad S.A.W. memprakui adat-adat jahiliah dalam perbahasan topik (الجاهلية وما كان فيها من بقايا). al-Būṭī menukilkan tohmahan seorang orientalis, iaitu Gibb Anderson yang membuat kesimpulan bahawa intipati ajaran Islam adalah berdasarkan kepada elemen-elemen kepercayaan kepada perkara ghaib yang telah sedia wujud dalam kalangan masyarakat arab jahiliah (Salman bin Zainal Abidin, 2022).

## **Bibliografi Ustaz Mohd Darus Sanawi**

Ustaz Mohd Darus Sanawi dilahirkan di Perlis, Malaysia. Beliau yang merupakan seorang pakar bahasa Arab kelulusan Universiti Al-Azhar ini banyak menterjemahkan karya-karya terkenal ke bahasa Melayu seperti Ar-Raheeq Al-Makhtum karya Syekh Sofiyur Rahman Al-Mubarakfuri. Fiqh Sirah karya Sa'id Ramadan Al Buti, Kisah Nabi Muhammad S.A.W karya Fethullah Gulen dan banyak lagi ([https://www.goodreads.com/author/show/15551504.Ustaz\\_Darus\\_Sanawi](https://www.goodreads.com/author/show/15551504.Ustaz_Darus_Sanawi)).

## **Analisis Terjemahan Berasaskan Teori Terjemahan Newmark**

Penulis mengemukakan di sini beberapa terjemahan hadis Rasulullah S.A.W. dalam kitab Fiqh al-Sirah terjemahan Mohd Darus Sanawi berdasarkan teori terjemahan Newmark (1988). Perbincangan dibahagikan kepada empat (4) tajuk seperti berikut :

### **1) Tajuk: Muhammad S.A.W. Nabi Yang Terakhir**

Hadith 1:

إن مثلي ومثل الأنبياء من قبلي كمثل رجل بنى بيتا فأحسنه وأجمله إلا موضع لبنة من زاوية فجعل الناس يطوفون به ويعجبون له ويقولون هلا وضعت هذه اللبنة؟ قال فأنا اللبنة وأنا خاتم النبيين. — رواه الشيخان

Terjemahan hadis:

*Aku dan Para Anbiya' sebelumku 'ibarat satu bangunan yang dibina oleh seorang laki-laki. Lalu ia membinanya dengan baik dan dipercantikannya kecuali pada tempat sekeping batu-bata pada suatu sudut. Maka orang ramai datang mengelilinginya dan kagum melihat dan berkata mengapa tidak diletakkan seketul batu-bata di tempat yang kosong itu, maka akulah batu-bata itu dan akulah penyuduh segala Nabi.*

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara literal. Ia boleh dikategorikan sebagai terjemahan harfiyyah. Dapat disimpulkan bahawa dalam menterjemahkan hadis di atas penterjemah kitab Fiqh al-Sirah al-Nabawiyah Sheikh Ramadhan al-Buti mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik oleh Newmark (1988).

## 2) Tajuk: Saki Baki Agama Hanif Dalam Jahiliyah 'Arab

Hadith 2:

روى ابن إسحاق عن محمد بن إبراهيم بن الحارث التيمي، أن أبا صالح السمان حدثه، أنه سمع أبا هريرة يقول: سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول لأكثم بن جون الخزاعي: «يا أكثم، رأيت عمرو بن لحي بن قمعة بن خندف يجر قصبه في النار، فما رأيت رجلا أشبه برجل منك به ولا بك منه، فقال أكثم: عسى أن يضربني شبهه يا رسول الله؟ قال: لا، إنك مؤمن وهو كافر، إنه كان أول من غير دين إسماعيل فنصب الأوثان وبجر البحيرة وسيب السائبة ووصل الوصيلة وحمى الحامي» «٩». (٩) سيرة ابن هشام: ٧٦ / ١

Terjemahan hadis:

*Ibnu Ishaq meriwayatkan dari Muhammad Bin Ibrahim bin Al-Harits Al-Taimy, bahawa Abu Salih Al-Saman menceritakan kepadanya, bahawa beliau mendengar Abu Hurairah berkata: "Saya dengar Rasulullah S.A.W. berkata kepada Aktsam Bin Jaun Al-Kuz'a'i, mafhumnya: "Saya lihat 'Amru Bin Lubay Bin Qam'ah Bin Khandaf menarik berhala kayunya ke dalam neraka, saya lihat dia itu benar-benar menyerupai engkau"; lalu kata Aktsam: "Apakah penyerupaan itu membahayakan saya Wahai Rasulullah?" "Tidak, kerana engkau adalah orang mukmin dan 'Amru itu kafir, sesungguhnya dialah orang yang mula mengubah agama Ismail dengan memasang berhala, mencipta Bahira, Saibah, Wasilah dan Hami [tiga yang tersebut itu adalah unta betina yang dibadihkan kepada berhala, unta-unta itu dihormati, tidak boleh ditunggang, tidak boleh diminum susunya, ia bebas memakan rumput di mana-mana]. (Sirah Ibnu Hisham.)*

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara literal serta membuat penjelasan dalam kurungan. Dapat disimpulkan bahawa



penterjemah mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik Komunikatif oleh Newmark (1988).

### 3) Tajuk: Keputeraan Nabi Muhammad Saw Dan Penyusuannya

Hadith 3:

روى مسلم بسنده عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال: «إن الله اصطفى كنانة من ولد إسماعيل واصطفى قريشا من كنانة واصطفى هاشما من قريش واصطفاني من بني هاشم»

Terjemahan hadis:

*Diriwayatkan oleh Muslim dengan sanadnya, Sabda Rasulullah SallaLlahu 'alaihi Wasallam. "Sesungguhnya Allah telah memilih Kinanah di antara anak-anak Ismail, dan dipilihnya Quraisy dari Kinanah, dan dipilihnya Hashim dari Quraisy dan dipilihnya saya dari Bani Hashim.*

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara literal. Ia boleh dikategorikan sebagai terjemahan harfiyyah. Dapat disimpulkan bahawa dalam menterjemahkan hadis di atas penterjemah kitab Fiqh al-Sirah al-Nabawiyah Sheikh Ramadhan al-Buti mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik oleh Newmark (1988).

Hadith 4:

وقد حصلت أثناء وجوده صلى الله عليه وسلم في بادية بني سعد (حادثة شق الصدر) التي رواها مسلم «١»، ثم أعيد بعدها إلى أمه وقد تم له من العمر خمس سنوات. (١) راجع قصة استرضاعه في بادية بني سعد وخبر شق صدره في سيرة ابن هشام: ١ / ٦٤ وانظر صحيح مسلم: ١ / ١٠١ و ١٠٢

Terjemahan hadis:

*Mengikut apa yang diriwayatkan oleh Muslim (salah seorang Imam Hadith Nabi) bahawa Rasulullah telah dibedah perutnya semasa bersama Bani Sa'd. Ketika itu baginda baru berusia lima tahun. Selepas itu dibantar kembali ke pangkuan ibunya.*

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara maknawiyah. Dapat disimpulkan bahawa dalam menterjemahkan hadis di atas penterjemah mengaplikasikan teori penterjemahan Komunikatif oleh Newmark (1988).

Hadith 5:

تجد هذه الدلالة واضحة في الحديث الذي روينا عن مسلم، وقد وردت بمعناه أحاديث كثيرة أخرى. فمن ذلك ما رواه الترمذي أنه صلى الله عليه وسلم قام على المنبر فقال: «من أنا؟ فقالوا: أنت رسول الله عليك السلام، فقال: أنا محمد بن عبد الله بن عبد المطلب، إن الله خلق الخلق، ثم جعلهم فرقتين فجعلني في خيرهم فرقة، ثم جعلهم قبائل

فجعلني في خيرهم قبيلة، ثم جعلهم بيوتا فجعلني في خيرهم بيتا وخيرهم نفسا» «٢» (٢)  
الترمذي: ٩ / ٢٣٦ كتاب المناقب.

Terjemahan hadis:

...dalilnya itu jelas kedapatan dalam hadith riwayat Muslim seperti yang telah kami sebutkan, malah banyak lagi hadith yang sama maksudnya, antaranya ialah hadith riwayat Tirmizī: (Bahawa Baginda Sallallahu 'alaihi Wasallam berdiri di atas minbar lantas berkata: "Siapakah saya ini?, Para sahabat menjawab: "Engkau utusan Allah, selamat atas engkau". Ujar Baginda lagi: "Saya Muhammad anak Abdullah anak Abdul Muttalib, sesungguhnya Allah telah menjadikan makbluq (manusia), kemudian Ia jadikan mereka dua golongan, maka ia jadikan saya dalam golongan mereka yang paling baik, kemudian Ia jadikan mereka beberapa qabilah, maka Ia jadikan dalam qabilah mereka yang paling baik, kemudian Ia jadikan beberapa rumah (rumah tangga) maka Ia jadikan saya dalam rumah yang paling baik, dan saya adalah orang yang paling baik di antara mereka". Tirmizī: J.9. H. 236. Kitabul-Munaqib.

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara literal serta membuat penjelasan dalam kurungan. Dapat disimpulkan bahawa penterjemah mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik Komunikatif oleh Newmark (1988).

Hadith 6:

وقد رويت هذه الحادثة بطرق صحيحة وعن كثير من الصحابة منهم أنس بن مالك فيما يرويه مسلم في صحيحه: «أن رسول الله صلى الله عليه وسلم أتاه جبريل وهو يلعب مع الغلمان فأخذه فصرعه، فشق عن قلبه، فاستخرجه، فاستخرج منه علقة فقال: هذا حظ الشيطان منك، ثم غسله في طست من ذهب بماء زمزم، ثم أعاده إلى مكانه. وجاء الغلمان يسعون إلى أمه - مرضعته - ينادون: إن محمدا قد قتل، فاستقبلوه وهو ممتقع اللون» «٥» (٥) مسلم ١ / ١٠١ و ١٠٢ وثبت في الصحيح تكرار حادثة شق صدره صلى الله عليه وسلم أكثر من مرة.

Terjemahan hadis:

Peristiwa ini telah diperihalkan dengan betul dan benar melalui beberapa orang sahabat. Antaranya Anas bin Malik (RadiyaLlahu'anh) Perihalnya terdapat dalam kitab Hadith Muslim yang bermaksud: Sesungguhnya Rasulullah SallaLahu 'alaihi Wasallam telah didatangi Jibril ketika Baginda sedang bermain-main dengan sekumpulan kanak-kanak. Jibril 'alaihi sallam telah merebahkan dan membelah betul-betul dengan hati dan mengeluarkannya kemudian dikeluarkan seketul darah sambil berkata, inilah sasaran syaitan ke hati engkau. Lepas itu dibasuhnya di dalam tas dari emas dengan air zam-zam barulah dimasukkan semula ke tempat asalnya dan kanak-kanak yang lain berkejaran lari menemui ibu penyusunya Halimah melaung-laung; Muhammad telah dibunuh dan mereka semua meluru ke arab Nabi Muhammad dan didapati pucat lesu.

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas secara literal. Ia boleh dikategorikan sebagai terjemahan harfiyyah. Dapat disimpulkan bahawa dalam menterjemahkan hadis di atas penterjemah kitab Fiqh al-Sirah al-Nabawiyah Sheikh Ramadhan al-Buti mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik oleh Newmark (1988).

#### 4) Tajuk: Perjalanannya Yang Pertama Ke Negeri Sham Dan Usaha Mencari Rezeki Halal

Hadith 7:

ولما تم له صلى الله عليه وسلم من العمر اثنتا عشرة سنة، سافر عمه أبو طالب إلى الشام في ركب للتجارة، فأخذه معه. ولما نزل الركب (بصرى) مروا على راهب هناك يقال له (بحيرا) وكان عليهما بالإنجيل خبيرا بشؤون النصرانية وهناك أبصر بحيرا النبي صلى الله عليه وسلم، فجعل يتأمله ويكلمه، ثم التفت إلى أبي طالب فقال له: ما هذا الغلام منك؟ فقال: ابني (وكان أبو طالب يدعوه بابنه لشدة محبته له وشفقته عليه) فقال له بحيرا: ما هو بابنك وما ينبغي أن يكون أبو هذا الغلام حيا. فقال: هو ابن أخي. قال: فما فعل أبوه؟ قال: مات وأمه حبلى به. قال بحيرا: صدقت. فارجع به إلى بلده واحذر عليه يهود فوالله لئن رأوه هنا ليلبغنه شرا، فإنه كائن لابن أخيك هذا شأن عظيم. فأسرع به أبو طالب عائدا إلى مكة «٦»

Terjemahan hadis:

*Dalam usia dua belas tahun bapa saudara Baginda Abu Talib membawa bersamanya ke Negeri Syam (Syria). Ketika mereka sampai di suatu tempat yang dikenali dengan "Basra", mereka telah bertemu dengan seorang paderi yang bernama "Buhaira", seorang yang bijak mengenai Kitab Injil dan agama Nasrani (Kristian). Beliau memerhati Nabi Muhammad SallaLlahu 'alaihi Wasallam kemudian bertanya kepada Abi Talib, katanya: "Budak ini anak tuan hambakah? Lantas dijawab oleh Abi Talib; Kenapa tidak! Ya, budak ini anakku. Oleh kerana Abu Talib terlalu kasib dan sayang kepada Rasulullah sejak dahulu lagi maka beliau menyebut-nyebut baginda sebagai anaknya. Kemudian Buhaira menegaskan; "Bapa budak ini tidak mungkin masih hidup." Abu Talib menjawab; "Sebenarnya budak ini anak saudaraku, bapanya meninggal ketika ia masih dalam perut ibunya". Paderi tadi menambah; "Memang benar apa yang engkau ceritakan kerana segala-galanya tercatat dalam Injil dan di sini ingin saya memberi nasihat iaitu supaya segeralah engkau membawanya pulang sebab kalaulah ternampak oleh orang-orang Yahudi mereka akan mengancam nyawanya kerana anak saudaramu ini di masa muka nanti akan membawa suatu perkara besar dan agung." Maka Abu Talib pun segeralah pulang ke Mekah bersama Rasulullah Sallallahu'alaihi Wasallam.*

Analisis terjemahan:

Berasaskan terjemahan di atas didapati bahawa penterjemah menterjemahkan hadis di atas dengan menggabungkan kaedah harfiyyah dan maknawiyah. Dapat disimpulkan bahawa dalam menterjemahkan hadis di atas penterjemah mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik Komunikatif oleh Newmark (1988).

## Dapatan Kajian

Dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah menterjemahkan hadis 1, 3 dan 6 dengan mengaplikasikan teori penterjemahan Semantik oleh Newmark. Teknik yang sedemikian dilakukan oleh penterjemah boleh menjamin supaya makna dan kesan yang sepatutnya disampaikan ke dalam bahasa sasaran tidak hilang dan tidak juga berkurangan.

Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa penterjemah menterjemahkan hadis 4 dengan mengaplikasikan teori penterjemahan komunikatif oleh Newmark. Teknik terjemahan jenis ini memberikan pilihan atau pun kebebasan kepada penterjemah untuk menyampaikan mesej atau makna teks sumber kepada makna yang mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Selain itu dapatan kajian menunjukkan bahawa penterjemah menterjemahkan hadis 2, 5 dan 7 dengan mengaplikasikan teori penterjemahan semantik komunikatif oleh Newmark. Teknik terjemahan jenis ini menggabungkan teknik penterjemahan semantik dan komunikatif oleh Newmark.

## Penutup

Hadis Rasulullah S.A.W merupakan jami' al-kalim yang mempunyai gaya bahasa yang indah, imaginasi dan kesempurnaan dari segi penyampaian maksud. Ia menggambarkan keindahan bahasa Arab dan keunikannya. Justeru itu, nilai keindahan bahasa Hadis Rasulullah S.A.W perlu dijelmakan dalam terjemahan agar keindahan tersebut dapat dihayati oleh pembaca bahasa sasaran.

Daripada dapatan kajian, dapat disimpulkan bahawa usaha menterjemah hadis-hadis dalam kitab Fiqh al-Sirah memerlukan kepada pemahaman yang mendalam terhadap hadis tersebut dari sudut bahasa dan teknik terjemahan yang sesuai. Hal ini adalah kerana terjemahan hadis yang berkesan adalah terjemahan yang dapat menyampaikan maksud yang dapat dihayati keasliannya oleh para pembaca lebih-lebih lagi kata-kata Rasulullah S.A.W.

Norwati Yusof (2005) menjelaskan bahawa setiap teori terjemahan seumpama sebuah mahkota yang dapat meningkatkan lagi tahap keserjanaan pengkaji dalam bidang penterjemahan seterusnya dapat membantu memberikan kefahaman terhadap bidang yang diceburi. Azman Che Mat (2010) menjelaskan bahawa perlu mempergiatkan dan membangunkan aktiviti-aktiviti penterjemahan khususnya yang berkaitan dengan Arab-Melayu. Hal ini demikian kerana sumber-sumber yang menjadi rujukan agama dan tamadun Islam banyak dihasilkan dan terdapat dalam bahasa Arab. Justeru, sebarang usaha dan juga aktiviti penterjemahan yang dijalankan itu dianggap sebagai sebahagian aktiviti dakwah yang perlu dipergiatkan dari masa ke semasa.

## Rujukan

- Azman, C. M. (2010). Terjemahan Struktur Shibih al-Jumlah dalam Wacana Bahasa Arab: Analisis Sintaksis – Semantik. *Tesis Doktor Falsafah*. Universiti Malaysia Terengganu, Malaysia.
- Lubis, M.B. (1993). *Menterjemahkan Idiom Bahasa Arab ke Bahasa Melayu: Beberapa Pengamatan*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Norwati, M.Y. (2005). Teori Terjemahan: Keperluan Berteori dalam Konteks Terjemahan di Malaysia. Dalam: *Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu*. PTS Professional Publishing.
- Salman bin Zainal Abidin. (2022). Kritikan Muhammad Sa'Id Ramadan Al-Buti terhadap Orientalis Dalam Fiqh Al-Sirah Al-Nabawiyah, *The 8<sup>th</sup> International Prophetic Conference (SWAN2022)*. 386

Zulkifli Mohamad al-Bakri. (2013). *Syeikh Muhammad Said Ramadan al-Būti yang Ku Kenali*.  
Bandar baru Nilai: Pustaka Cahaya Kasturi  
<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/icons/2015/4/21/البوطي-سعید-محمد>  
([https://www.goodreads.com/author/show/15551504.Ustaz\\_Darus\\_Senawi](https://www.goodreads.com/author/show/15551504.Ustaz_Darus_Senawi))

## BAB 7

### PENTERJEMAHAN KIASAN DALAM TERJEMAHAN ISTILAH SUFI HIKĀMUL ‘AṬĀIYYAH IBN ‘AṬĀILLAH AL-SAKANDARĪ

Adnan Mat Ali, Husni Abdullah & Mohd Zaki Ahmad

#### Pengenalan

Salah satu disiplin ilmu pengajian Islam yang menjadi fokus kepada para penterjemah Arab-Melayu ialah disiplin ilmu Tasawuf. Sebagai contoh, kitab Tasawuf yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu oleh penterjemah di Malaysia mahupun di Indonesia ialah kitab *Al-Hikam* yang ditulis oleh Tāj al-Dīn ‘Abū al-Faḍl ‘Aḥmad bin Muḥammad bin ‘Abd al-Karīm bin ‘Aṭā’illah al-Sakandarī al-Shādzulī atau lebih dikenali dengan nama ‘Ibn ‘Aṭā’illāh al-Sakandarī.

Bidang penterjemahan merupakan salah satu bidang yang memerlukan penterjemah memiliki ilmu pengetahuan yang tinggi dan mencakupi semua cabang ilmu. Tidak dinafikan lagi bahawa pada zaman ini dan seterusnya manusia lebih memerlukan aspek penterjemahan berbanding keperluan mereka kepada aspek penulisan (Ibrahim Zakiy Khur Shid, 1985). Dalam bidang penterjemahan, seseorang penterjemah akan menghadapi pelbagai permasalahan dan juga melakukan kesilapan. Hal ini mungkin disebabkan wujudnya pelbagai faktor antaranya ilmu pengetahuan penterjemah yang cetek atau sikap penterjemah itu sendiri yang tidak mengambil berat dan berhati-hati dalam terjemahan yang dilakukan (Bassnet, 1991).

Menurut Newmark (2006) penterjemahan yang berkaitan dengan perkataan ataupun frasa yang mempunyai makna yang tersembunyi di sebalik perkataan asal adalah merupakan masalah yang paling utama yang perlu diberikan perhatian oleh setiap penterjemah. Begitu juga Dickins (2002), menjelaskan bahawa perkataan-perkataan yang mempunyai makna yang tersembunyi di sebalik perkataan asal yang merangkumi pelbagai bentuk antaranya yang disebut sebagai bentuk metafora, metonimi, ironi, simile dan kiasan. Semua bentuk-bentuk tersebut menjadi fokus dalam kajian yang berkaitan dengan penterjemahan disebabkan oleh penggunaannya yang meluas di samping ianya juga mempunyai permasalahan tersendiri dalam bidang penterjemahan yang menguji kesabaran seseorang penterjemah.

Namun demikian, bidang penterjemahan pada hakikatnya merupakan suatu seni yang amat sukar untuk dikuasai. Hal ini adalah kerana penterjemah memerlukan bakat serta kemampuan dan juga ilmu pengetahuan yang meluas dalam pelbagai bidang ilmu. Lebih-lebih lagi ilmu pengetahuan yang berkait dengan bahasa sumber dan juga bahasa sasaran. Bidang penterjemahan merupakan salah satu bidang kerjaya yang memiliki disiplinnya yang khusus serta peraturannya yang tersendiri, khususnya ilmu pengetahuan mengenai bidang penterjemahan dan juga peraturan-peraturannya yang mesti diikuti oleh para penterjemah (Hassan Ahmad, 1988). Dalam bidang penterjemahan, seorang penterjemah perlu berusaha lebih gigih lagi untuk menghasilkan terjemahan yang berkualiti. Usaha seorang penterjemah menghasilkan terjemahan yang berkualiti lebih besar berbanding usaha seorang menghasilkan penulisan sebuah buku.

Menurut Rosni Wazir (2018), penterjemahan kitab tasawwuf khususnya kitab Hikam di Malaysia telah diterjemahkan oleh Tokku Pulau Manis yang dijudulkan dengan nama Hikam Jawi. Beliau mengambil pendekatan yang lebih moden dan ringkas dalam proses penterjemahan. Selain Tokku Pulau Manis, Zulkifli Mohamad al-Bakri turut

menterjemah kitab Hikam yang dijudulkan dengan nama "Kitab Syarah Hikam". Beliau menterjemah dan menghuraikan terjemahannya dengan pendekatan yang ringkas dan padat.

Melalui penelitian pengkaji, teknik terjemahan yang diperkenalkan oleh Mildred L. Larson (1984) dalam buku beliau yang berjudul 'Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence telah diguna pakai oleh ramai pengkaji dalam kajian mereka yang berkaitan dengan frasa, perkataan, peribahasa, pepatah, perumpamaan, simpulan bahasa dan metafora atau ungkapan yang berbentuk makna majazi atau kiasan. Makna *Majāzī* dalam Kamus Dewan Edisi yang Keempat diertikan sebagai kiasan. Di antara maksud kiasan dalam Kamus Dewan Edisi Keempat antaranya bermaksud 'erti-erti yang tersembunyi iaitu lain daripada erti yang ternyata' atau dengan maksud yang lain 'setiap perkataan ataupun frasa yang mempunyai makna yang tersembunyi daripada makna yang hakiki'.

Antara contoh kajian lain yang mengadaptasikan penggunaan teknik penterjemahan Mildred L. Larson dalam menangani dan menganalisis isu-isu yang berkaitan penterjemahan makna yang tersembunyi di sebalik makna hakiki seperti kajian yang dijalankan oleh Melati Desa (2020). Beliau menjalankan kajian yang bertajuk "Analisis Terjemahan Metafora Hidup Dan Personifikasi Dalam Novel Jepun Haru No Yuki". Teknik penterjemahan Mildred L. Larson digunakan sebagai panduan untuk menterjemah unsur metafora yang mengandungi makna yang tersirat disebalik maknanya yang hakiki.

Dalam konteks kajian yang berkaitan dengan bahasa kiasan, terdapat kajian yang dilakukan oleh Jaafar Bin Jambi (2001) berjudul "Terjemahan Bahasa Kiasan Dalam Novel *Kokoro* Dari Bahasa Jepun Ke Bahasa Melayu – Satu Analisis". Pengkaji telah menjalankan kajian dan menganalisis terjemahan bahasa kiasan daripada bahasa Jepun ke dalam bahasa Melayu untuk mengenal pasti bahasa kiasan yang digunakan dan strategi-strategi penterjemahan bahasa kiasan yang diambil penterjemah. Manakala dalam penelitian kajian ini, pengkaji mengadaptasikan lima strategi penterjemahan yang diperkenalkan oleh Mildred L. Larson sebagai teknik penterjemahan dalam menentukan penterjemahan makna kiasan yang terdapat di sebalik istilah-istilah sufi kitab terjemahan al-Hikam.

### **Analisis Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq Berdasarkan Teknik Penterjemahan Larson**

Teknik menterjemah perkataan yang mempunyai unsur kiasan yang diadaptasikan daripada teori yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson seperti yang tercatat dalam bukunya yang berjudul *Meaning Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence* adalah seperti berikut:

1- Mengekalkan imej atau unsu-unsur makna kiasan bahasa sumber.

Perkataan yang dianalisa: اجتهاد

Teks: (Hikmah: 5)

اجتهادك فيما ضمن لك ، وتقصيرك فيما طلب منك - دليل على انطماس البصيرة منك.

Teks terjemahan:

*Kerajinanmu untuk mencapai apa-apa yang telah dijamin pasti akan sampai kepadamu, di samping kelalaian terhadap kewaiipan-kewajipan yang diamanatkan (ditugaskan) kepadamu, membuktikan butanya mata hatimu.* (H. Salim Bahreisy, 2001)

Analisis:

Data dalam sampel kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq ini merujuk kepada perkataan اجتهاد. Mengikut Kamus Besar Arab Melayu Dewan (2006), perkataan ini membawa maksud 'berusaha sekuat tenaga atau sedaya upaya'. Manakala dalam Mu'jam Sufi (1997) pula perkataan ini merupakan sebahagian daripada istilah sufi yang merujuk kepada makna 'mencurahkan sepenuh tenaga untuk mencapai sesuatu yang sukar dan susah'.

Shaykh Malik Abdullah dalam Syarah Hikam Tok Pulau Manis (2012) menyebut bahawa perkataan *ijtihad* tersebut merujuk kepada maksud 'kesungguhan anda untuk mencapai sesuatu'. Perkataan *ijtihad* mengikut teori konteks kiasan yang diadaptasikan daripada teori penterjemahan Larson merujuk kepada teknik terjemahan yang 'mengekalkan imej atau unsur-unsur makna kiasan bahasa sumber'. Berdasarkan terjemahan ayat yang terdapat dalam korpus kajian kitab TAHPPPK, pengkaji mendapati terjemahan yang dikemukakan oleh penterjemah menepati padanan yang dikehendaki oleh konteks ayat walaupun menggunakan perkataan yang berbeza.

2-Menukarkan makna kiasan bahasa sumber kepada bentuk simili

Perkataan yang dianalisa: بسط

Teks: (Hikmah: 189)

الفاقات بسط المواهب.

Teks terjemahan:

*Berbagai macam ujian bala (serta kekurangan) itu, bagaikan hamparan untuk hidangan pemberian-pemberian kurnia Allah 'azza wa jalla. (H. Salim Bahreisy, 2001)*

Analisis:

Data dalam sampel kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq ini merujuk kepada perkataan بسط. Mengikut Kamus Besar Arab Melayu Dewan (2006), perkataan ini membawa maksud 'membentangkan, mendedahkan, menjadikannya mudah'. Manakala dalam Mu'jam Sufi (1997) pula perkataan ini merupakan sebahagian daripada istilah sufi yang merujuk kepada makna 'keadaan hati yang lapang'.

Shaykh Malik Abdullah dalam Syarah Hikam Tok Pulau Manis (2012) menyebut bahawa perkataan بسط tersebut merujuk kepada maksud 'sentiasa amat berhajat itu (serba kekurangan) itu bagaikan hamparan untuk hidangan pemberian anugerah Allah 'azza wa jalla.' Perkataan بسط mengikut teori konteks kiasan yang diadaptasikan daripada teori penterjemahan Larson merujuk kepada teknik terjemahan yang 'menukarkan makna kiasan bahasa sumber kepada bentuk simili'. Berdasarkan terjemahan ayat yang terdapat dalam korpus kajian kitab TAHPPPK, pengkaji mendapati terjemahan yang dikemukakan oleh penterjemah menepati padanan yang dikehendaki oleh konteks ayat sebagaimana terjemahan yang dikemukakan oleh SHTPM.

3-Mengekalkan makna kiasan bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya.

Perkataan yang dianalisa: إخلاص

Teks: (Hikmah:10)



صور قائمة وأرواحها وجود سر الإخلاص فيها الأعمال.

Teks terjemahan:

*Amal perbuatan itu sebagai kerangka yang tegak, sedang ruh (jivanya), ialah terdapatnya rahsia ikhlas (ketulusan) dalam amal perbuatan itu. (H. Salim Bahreisy, 2001)*

Analisis:

Data dalam sampel kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq ini merujuk kepada perkataan إخلاص. Mengikut Kamus Besar Arab Melayu Dewan (2006), perkataan ini membawa maksud 'sifat ikhlas'. Manakala dalam Mu'jam Sufi (1997) pula perkataan ini merupakan sebahagian daripada istilah sufi yang merujuk kepada makna 'seorang hamba yang ikhlas tidak akan melakukan sebarang perbuatan melainkan kerana Allah 'azza wa jallā'.

Shaykh Malik Abdullah dalam Syarah Hikam Tok Pulau Manis (2012) menyebut bahawa perkataan إخلاص tersebut merujuk kepada maksud 'amal perbuatan itu laksana rupa (tubuh) yang berdiri tegak, sedang rohnya ada rahsia ikhlas yang terdapat dalam amal perbuatan itu.' Perkataan إخلاص mengikut teori konteks kiasan yang diadaptasikan daripada teori penterjemahan Larson merujuk kepada teknik terjemahan yang 'mengekal makna kiasan bahasa sumber dengan memberikan penjelasan maknanya'. Berdasarkan terjemahan ayat yang terdapat dalam korpus kajian kitab TAHPPPK, pengkaji mendapati terjemahan yang dikemukakan oleh penterjemah menepati padanan yang dikehendaki oleh konteks ayat sepertimana terjemahan yang dikemukakan oleh SHTPM.

4-Menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur-unsur makna kiasan bahasa sumber.

Perkataan yang dianalisa: أحوال

Teks: (Hikmah:9)

تنوعت أجناس الأعمال لتنوع واردات الأحوال.

Teks terjemahan:

*Beraneka warna jenis amal perbuatan, kerana bermacam-macam pula pemberian kurnia Allah 'azza wa jallā yang diberikan kepada hambanya. (H. Salim Bahreisy, 2001)*

Analisis:

Data dalam sampel kitab Terjemahan al-Hikam Pendekatan Pengabdian Pada Khaliq ini merujuk kepada perkataan أحوال. Mengikut Kamus Besar Arab Melayu Dewan (2006), perkataan ini membawa maksud 'masa sekarang, keadaan seseorang'. Manakala dalam Mu'jam Sufi (1997) pula perkataan ini merupakan sebahagian daripada istilah sufi yang merujuk kepada makna 'suatu kurniaan yang diberikan Allah 'azza wa jallā kepada hambaNya yang beramal soleh serta yang menyucikan jiwa dan hatinya'.

Shaykh Malik Abdullah dalam Syarah Hikam Tok Pulau Manis (2012) menyebut bahawa perkataan أحوال tersebut merujuk kepada maksud 'keadaan ahwal warid yang datang ke dalam hati.' Perkataan أحوال mengikut teori konteks kiasan yang diadaptasikan daripada

teori penterjemahan Larson merujuk kepada teknik terjemahan yang ‘menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur-unsur makna kiasan bahasa sumber.’ Berdasarkan terjemahan ayat yang terdapat dalam korpus kajian kitab TAHPPPK, pengkaji mendapati terjemahan yang dikemukakan oleh penterjemah menepati padanan yang dikehendaki oleh konteks ayat sepertimana terjemahan yang dikemukakan oleh SHTPM.

## Dapatan Kajian

Dapatan kajian menunjukkan bahawa wujudnya makna kiasan yang merujuk kepada perkataan yang mempunyai makna yang tersembunyi disebalik makna hakiki dalam terminologi sufi *Hikamul ‘Atā’iyah*. Hal ini dapat dibuktikan dengan hasil penelitian terhadap beberapa istilah sufi dalam *al-Mu’jam al-Ṣufī* yang kebanyakannya membawa maksud berlainan dengan maksud yang terdapat dalam Kamus Besar Arab Melayu Dewan KBAMD.

Dapatan kajian menunjukkan bahawa teknik penterjemahan yang dikemukakan oleh Mildred L. Larson iaitu ‘menterjemah tanpa mengekalkan imej dan unsur makna kiasan bahasa sumber’ menunjukkan peratusan tertinggi yang digunakan oleh penterjemah dalam kitab terjemahan beliau TAHPPPK. Jumlah peratusan tersebut mewakili 43 sampel yang dianalisis daripada jumlah keseluruhan 111 sampel. Teknik terjemahan jenis ini memberikan pilihan atau pun kebebasan kepada penterjemah untuk menyampaikan mesej atau makna teks sumber kepada makna yang mudah difahami oleh pembaca sasaran.

Dapatan kajian menunjukkan sebanyak 109 daripada jumlah keseluruhan 111 sampel kajian terminologi sufi makna kiasan menepati padanan konteks ayat dalam kitab SHTPM dan wajar dikekalkan terjemahannya walaupun terdapat dalam beberapa sampel kajian yang berbeza dari aspek penggunaan leksikal namun kedua-duanya, korpus dan SHTPM menunjukkan makna yang sama. Pengekalan terjemahan ini berdasarkan padanan ketepatan terjemahan setiap sampel dengan maksud kiasan sebagaimana yang telah diterjemahkan oleh Tok Pulau Manis dalam kitabnya SHTPM. Jumlah sampel kajian yang menepati padanan konteks ayat tersebut bersamaan dengan 82% daripada jumlah keseluruhan data kajian.

Manakala dua sampel kajian daripada jumlah keseluruhan 111 sampel kajian lagi disarankan agar diubah terjemahannya yang mewakili 2% daripada jumlah keseluruhan data kajian. Rasional cadangan ini, berasaskan kepada faktor kesamaran dalam memahami terjemahan teks sumber dan juga terjemahan yang tidak terikat dengan teks sumber. Justeru, masih terdapat ruang penambahbaikan pada terjemahan terhadap makna kiasan terminologi sufi yang boleh diguna pakai. Cadangan penambahbaikan ini berkaitan laras bahasa dan pemilihan bahasa sasaran yang lebih sesuai serta dapat menjelaskan lagi maksud makna kiasan terminologi sufi tersebut.

## Kesimpulan

Secara kesimpulan terjemahan al-*Hikam* ‘Ibn ‘Aṭā’illāh al-Sakandarī ini mempunyai pengaruh yang sangat kuat dalam kalangan pencinta-pencinta ilmu kerohanian di seluruh Asia Tenggara. Dalam masa yang sama, ia juga merupakan terjemahan kepada unsur Islam yang ketiga iaitu yang meliputi dalam bidang tasawuf atau *Ibsānuddīn*. Dengan sebab itu, amatlah wajar sekiranya terjemahan kitab ini dalam bahasa Melayu diperluaskan mengikut proses penterjemahan secara formal sebagaimana yang berlaku dalam proses-proses penterjemahan. Ini kerana, ia akan memberi manfaat kepada generasi yang akan datang serta menjamin kelangsungan manfaatnya secara berterusan.

Sememangnya kefahaman yang sebenar bagi kata-kata hikmah ini lebih memberi kesan apabila ia boleh difahami melalui bahasa sumber iaitu bahasa Arab, akan tetapi bagi mereka yang tidak memahami bahasa Arab atau pun yang kurang menguasai kemahiran bahasa Arab dengan baik akan memerlukan kepada terjemahan yang tepat dan memadai bagi keperluan mereka untuk memahami teks *Hikamul 'Atā'iyah*. Oleh yang demikian, proses penterjemahan tidak dapat dielakkan daripada berlaku demi memenuhi keperluan mereka yang tidak menguasai bahasa sumber.

Kerumitan yang sering kali berlaku kepada pembaca kitab al-*Hikam* 'Ibn 'Atā'illāh al-Sakandarī ini adalah berpunca daripada terminologi sufi khusus yang digunakan oleh pengarang iaitu 'Ibn 'Atā'illāh al-Sakandarī yang menyebabkan kata-kata hikmah ini tidak dapat difahami dengan jelas sekiranya mereka tidak memahami isitilah-istilah yang digunakan apatah lagi sekiranya diterjemahkan dengan secara literal akan membawa kepada ketidaktepatan maksud yang hendak disampaikan oleh pengarang asal. Di sini, terlihat dengan lebih jelas lagi keperluan kepada terjemahan kitab *Hikam* tersebut berdasarkan kepada terjemahan yang dikehendaki oleh makna istilah ketika melakukan proses penterjemahan.

Diharapkan hasil kajian ini dapat membantu penterjemah kitab Arab-Melayu dalam menangani permasalahan penterjemahan yang berkaitan dengan makna yang tersembunyi yang terkandung di dalam teks Tasawuf. Kajian ini juga penting untuk dilakukan sebagai membantu pengkaji-pengkaji bahasa sumber dan juga pembaca-pembaca bahasa sumber khususnya yang berkaitan dengan karya-karya asli Arab dan secara amnya dapat membantu pengkaji-pengkaji yang menjalankan kajian mereka dalam bidang penterjemahan Arab-Melayu.

Dengan wujud dan terhasilnya kajian seumpama ini, diharapkan isu-isu yang berkaitan dengan penterjemahan makna kiasan bahasa Arab diharapkan dapat memberikan makna yang hampir tepat apabila diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Dalam hal ini, Azman Che Mat (2010) menjelaskan bahawa perlu mempergiatkan dan membangunkan aktiviti-aktiviti penterjemahan khususnya yang berkaitan dengan Arab-Melayu. Hal demikian kerana sumber-sumber yang menjadi rujukan agama dan tamadun Islam banyak dihasilkan dan terdapat dalam bahasa Arab. Justeru, sebarang usaha dan juga aktiviti penterjemahan yang dijalankan itu dianggap sebagai sebahagian aktiviti dakwah yang perlu dipergiatkan dari masa ke semasa.

## Rujukan

- Amdan, H. (2012). *Syarab Hikam Tok Pulau Manis: Membongkar Rahsia Perjalan Sufi*. Johor Bahru: Perniagaan Jahabersa.
- Azman, C. M. (2010). Terjemahan Struktur Shibih al-Jumlah dalam Wacana Bahasa Arab: Analisis Sintaksis – Semantik. *Tesis Doktor Falsafah*. Universiti Malaysia Terengganu. Malaysia.
- Bahreisy, H. Salim. (2001). *Terjemahan al-Hikam, Pendekatan Pengabdian pada Khaliq*. Kuala Lumpur: Victory Agencie.
- Bassnet, Susan. (1991). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Dickins, J. Herve, S. & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation*. London: Routledge.
- al-Hafnī, 'Abd al-Mun'im. *al-Mu'jam al-Ṣūfī*. (1997). al-Qāhirah: Dār al-Rashād.
- Hassan, A. (1988). *Penterjemah Ialah Seorang Profesional, dalam: Bahasa Sastera Buku, Cetusan Hassan Ahmad*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Ibrāhim Zakī Khūr Shid. (1985). *al-Tarjamah wa Mushkilātuhā*. al-Hay'ah al-Miṣriyyah al-'Ammah Lī al-Kitāb.
- Jambi, Jaafar. (2001). Terjemahan bahasa kiasan dalam novel 'Kokoro' dari bahasa Jepun

- ke bahasa Melayu : satu analisis. *Tesis Master*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Kamus Besar Arab – Melayu Dewan*. (2006). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Melati Desa. 2020. Analisis Terjemahan Metafora Hidup Dan Personifikasi Dalam Novel Jepun Haru No Yuki. *International Journal of Modern Languages and Applied Linguistics*. 115-139. Akademi Pengajian Bahasa, UiTM, Pulau Pinang.
- Mildred L.Larson (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Lanham, MD.
- Newmark, Peter. (2006). *al-Jāmi' fī al-Tarjamah, (A Textbook of Translation)*. Terjemahan: Ḥassan Ghazzālāh. Beyrūt: Dār wa Maktabat Ḥilāl.
- Rosni, W. (2018). Pendekatan Tasawuf al-Taftāzanī dalam Sharh al-'Arba'īn al-Nawawīyah: Analisis Perbandingan dengan Karya Syarah Hikam oleh Tok Pulau Manis dan Logika Agama oleh M. Quraish Shihab. *Tesis PhD*. Universiti Malaya.

## **BAB 8**

### **PERBANDINGAN PENTERJEMAHAN KOSAKATA BUDAYA PAKAIAN DALAM HADIS KITAB AL-SYAMAIL AL- MUHAMMADIYYAH**

Saifulah Samsudin, Abdul Manan Yusof, Diyak Ulahman Mat Saad  
& Fatimah Azzaharaa' Wan Abdullah

#### **Pengenalan**

Bahasa dan budaya mempunyai hubungan yang rapat. Bahasa digunakan oleh masyarakat dan mempunyai pengaruh dalam menentukan budaya. Bahasa sebagai satu medium untuk menggambarkan budaya sesebuah masyarakat. Konsep keterikatan bahasa dengan kehidupan masyarakat telah dinyatakan lebih awal oleh sasterawan silam Islam. Puisi contohnya menjadi salah satu genre sastera bagi sesuatu masyarakat. Oleh itu adalah tidak pelik jika sekiranya puisi Arab merupakan *diwan* (dokumentasi) bagi bangsa Arab.

Menurut Sapir (2000: 396), bahasa ialah panduan bagi 'realiti sosial' dan panduan 'simbolik bagi budaya'. Menurut beliau lagi "dunia hakiki" ini pada amnya secara tidak disedari terbina daripada kebiasaan bahasa sesuatu kumpulan. Pengamatan kepada pandangan ini membawa kepada kefahaman bahawa dua budaya berbeza sudah pasti mempunyai ciri bahasa yang berbeza.

#### **Budaya dalam Penterjemahan**

Bahasa mencerminkan kebudayaan penuturnya, yakni cara hidup mereka dan juga persekitaran fizikal dan sosial mereka (Asmah Hj Omar, 1993: 3). Menurut Syed Nurul Akla (2001), menterjemah budaya merupakan suatu masalah yang utama dalam penterjemahan leksis. Fenomena kesukaran ini wujud apabila penterjemah berdepan dengan masalah memahami makna yang terkandung dalam budaya bahasa sumber dan kemudian memindahkannya dengan leksis yang sepadan dalam budaya bahasa sasaran. Hal ini bermakna selain menguasai ilmu semantik dan teori-teori penterjemahan lain, penterjemah juga memerlukan pengetahuan mendalam tentang kebudayaan bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Menterjemah budaya bukanlah semudah memindahkan kata bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan berlaku dalam budaya sasaran yang lazimnya jelas berbeza daripada budaya sumber. Perbezaan budaya antara bahasa sumber dan budaya sasaran menyebabkan seseorang penterjemah berada dalam dilema kerana dia perlu memindahkan mesej teks sumber ke dalam teks sasaran dengan tepat dan dalam masa yang sama dia mungkin tidak dapat mencari padanan dalam teks sasaran hingga menyebabkan kegagalan menterjemah unsur budaya tersebut dengan baik.

Newmark (1988) menyatakan salah satu jenis budaya ialah budaya material merangkumi pemakaian. Beliau turut menyatakan apabila pakaian kebangsaan yang berbeza (khusus) bagi bangsa yang berbeza tidak diterjemahkan seperti: sari, kimono, Yukata dan jeans. Beliau berpandangan pakaian boleh dihuraikan atau diberi interpretasi untuk memudahkan pembaca bahasa sasaran memahami perkataan tersebut.

## **Penterjemahan Hadis**

Sebahagian ilmuan menyatakan keharusan menterjemah teks hadis yang dianggap sebagai teks rujukan utama dalam Islam selepas Al-Quran (Harun Zainal Abidin, 2014). Kajian perlu dijalankan terhadap penulisan hadith dalam karya-karya terjemahan yang terdapat di pasaran untuk melihat sejauh mana status penulisannya. Adakah hadith-hadith yang terdapat di dalamnya menepati seperti dalam sumber asal ataupun terdapat kesilapan-kesilapan dalam proses menterjemahkan hadith tersebut. Jika hasil kajian tersebut mendapati terdapat kesalahan yang serius dan memerlukan kepada perhatian, maka cadangan mewujudkan akta pengawalan seperti mana yang dilakukan terhadap penerbitan teks al-Quran perlu diajukan kepada pihak-pihak berkenaan bagi mengelakkan ia terus berlaku (Harun bin Zainal Abidin, 2014).

Antara kajian lepas yang membincangkan tentang terjemahan teks hadis ke bahasa lain ialah Mas'ud Bu Khalifah (2021). Beliau menyatakan antara permasalahan dalam menterjemah hadis ialah berkaitan budaya. Hal ini adalah kerana terdapat perbezaan budaya yang sangat ketara antara bahasa Arab dan bahasa Inggeris ekoran kedua-duanya terhasil daripada persekitaran yang berbeza.

Oleh itu, fokus kajian ini adalah untuk membandingkan hasil penterjemahan elemen budaya pakaian daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu yang terdapat dalam hadis-hadis kitab terjemahan al-Shamail-al-Muhammadiyah.

## **Pakaian Rasulullah SAW**

Pemakaian Rasulullah SAW dihuraikan melalui riwayat-riwayat hadis dalam kitab-kitab hadis yang mendapat perhatian para sarjana. Imam Ibn al-Qayyim (1998) menyatakan bahawa Baginda SAW apabila memakai pakaian, pemakaian itu memberikan manfaat kepada tubuh badan. Riwayat menyatakan Baginda memakai pakaian seperti *qamis*, *hibarah*, *izar*, *'imamah* dan pelbagai jenis pakaian lagi. Perkataan-perkataan ini yang menggambarkan jenis pakaian Baginda terdapat dalam banyak riwayat-riwayat hadis. Antara kitab hadis yang meriwayatkan perincian pakaian Rasulullah SAW ialah kitab al-Syamail-al-Muhammadiyah karangan al-Imam al-Tirmizi. Sehubungan itu kajian ringkas ini menumpukan perbandingan penterjemahan kosakata berkaitan pakaian Rasulullah SAW.

## **Metodologi Kajian**

Kajian ini menggunakan pendekatan analisis kandungan teks. Kaedah ini digunakan untuk menganalisis rekod ucapan, tulisan dan item tingkah laku yang diperhatikan oleh penyelidik. Kajian ini menerima pakai teknik analisis kandungan tidak ketara. Ia merupakan pendekatan penyelidikan yang memerlukan penyelidik agar membaca, meneliti, dan mentafsirkan teks tersebut mengikut tema kajiannya (Sunawari Long, 2005: 85). Maka kajian ini akan meneliti, teks-teks hadis satu persatu bagi mencari maklumat berkaitan untuk dianalisis.

Kajian ini menumpu kepada perbandingan hasil penterjemahan aspek budaya pemakaian yang terdapat dalam hadis-hadis Kitab al-Syamail al-Muhammadiyah dengan menfokuskan kepada dua (2) kosa kata iaitu *عمامة* dan *إزار*. Penelitian mendapati terdapat sejumlah sembilan hadis yang terangkum dalam dua bab berkait dengan skop kajian ini.

Data teks terjemahan diambil daripada buku "al-Syamail al-Muhammadiyah: Keperibadian Rasulullah SAW" hasil terjemahan oleh Ustaz Abdul Ghani Jabal Mara'qy yang diterbitkan oleh penerbitan Jabal Mara'qy pada tahun 2019 serta "Al-Syamail al-Muhammadiyah Keanggunanmu Ya Rasulullah" hasil terbitan PTS Publishing pada tahun

2021 dengan terjemahan oleh Muhammad Masnur Hamzah. Analisis merangkumi perbandingan penterjemahan dibuat melibatkan kedua-dua korpus yang dinyatakan.

### Analisis Kajian

Kajian ini memilih sembilan hadis berkaitan kosa kata *عمامة* dan *إزار* yang terdapat dalam korpus tumpuan. Terdapat lima (5) hadis yang menyebut elemen budaya pemakaian *عمامة* dalam korpus kajian, dan terdapat empat (4) hadis yang menyebut elemen budaya pemakaian *إزار* dalam korpus kajian.

#### Kosa kata *‘Imāmah (عمامة)*

Menurut Ibn Manzur (1992), lafaz *عمامة* merujuk kepada pakaian kepala yang diketahui. Imam al-Bajuriy (2001: 227) menyatakan ‘imamah ialah setiap benda (kain) yang dililit di atas kepala. Kata nama tersebut merujuk kepada apa yang dipakai di atas kepala dan dikatakan ia digelar *عمامة* kerana ia meliputi (*يعم*) kepala keseluruhannya. Abdul Muhsin Badr pula menjelaskan ‘imamah adalah pakaian yang biasa dipakai oleh bangsa Arab sejak dahulu dan dipakai oleh Nabi SAW dan para Sahabat. Manakala, Kamus Dewan (2015, 1467) mendefinisikan serban sebagai kain yang diikatkan di kepala.

Dikemukakan di sini lima (5) hadis yang menyebut elemen budaya pemakaian *عمامة* dalam korpus kajian.

Contoh 1: No Hadis 109

عن جابر قال دخل النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَكَّةَ يَوْمَ الْفَتْحِ وَعَلَيْهِ عِمَامَةٌ سَوْدَاءُ

Terjemahan Jabal Maraqq	“Nabi SAW telah masuk ke kota Mekah pada hari pembukaanya, dan Ketika itu beliau memakai <u>serban warna hitam</u> ”.
Terjemahan PTS Publishing	“pada hari penaklukan kota Makkah, Rasulullah SAW masuk ke kota itu dengan memakai <u>serban berwarna hitam di kepala baginda</u> ”.

Kosa kata *عمامة* dalam hadis ini diterjemahkan dengan perkataan serban dalam kedua-dua hasil terjemahan. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal kerana perkataan *عمامة* terus diterjemahkan kepada lafaz “serban” dengan penambahan perkataan ‘warna’ atau ‘bewarna’. Cadangan terjemahan pilihan ialah “serban yang bewarna hitam”.

Contoh 2: No Hadis 110

جعفر ابن عمرو بن حريث عن أبيه قال رأى النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَخْطُبُ عَلَى الْمِنْبَرِ وَعَلَيْهِ عِمَامَةٌ سَوْدَاءُ

Terjemahan Jabal Maraqy	<i>“aku telah melihat Nabi SAW sedang berkhotbah di atas mimbar, Ketika itu beliau memakai <u>serban warna hitam</u>”.</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>“aku melihat Rasulullah SAW memakai <u>serban berwarna hitam di kepala baginda</u>”.</i>

Kosa kata *عمامة* dalam hadis ini diterjemahkan dengan perkataan serban dalam kedua-dua hasil terjemahan. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal kerana perkataan *عمامة* terus diterjemahkan kepada lafaz “serban” dengan penambahan perkataan ‘warna’ atau ‘bewarna’. Cadangan terjemahan pilihan ialah “serban yang bewarna hitam”.

Contoh 3: No Hadis 111

عمرو بن حريث عن أبيه أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَطَبَ النَّاسَ وَعَلَيْهِ عِمَامَةٌ سَوْدَاءُ

Terjemahan Jabal Maraqy	<i>“Bahawasanya Nabi SAW telah berkhotbah kepada orang ramai, Ketika itu beliau memakai <u>serban warna hitam</u>”.</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>Rasullah SAW pernah menyampaikan khotbah di hadapan orang ramai, dan baginda memakai <u>serban berwarna hitam</u>”.</i>

Kosa kata *عمامة* dalam hadis ini diterjemahkan dengan perkataan serban dalam kedua-dua hasil terjemahan. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal kerana perkataan *عمامة* terus diterjemahkan kepada lafaz “serban” dengan penambahan perkataan ‘warna’ atau ‘bewarna’. Cadangan terjemahan pilihan ialah “serban yang bewarna hitam”.

Contoh 4: No Hadis 112

عن ابن عمر قال كَانَ النَّبِيُّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا اعْتَمَّ سَدَلَ عِمَامَتَهُ بَيْنَ كَتِفَيْهِ

Terjemahan Jabal Maraqy	<i>“Apabila beliau memakai serban, beliau melabuhkan <u>serbannya</u> di antara dua bahunya”.</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>“apabila memakai serban, Rasulullah saw menjulurkan <u>hujung serban itu</u> di antara kedua-dua bahunya”.</i>

Jabal Maraqy menterjemahkan kosa kata *عمامة* dalam hadis ini kepada “serbannya”, manakala PTS Publishing menterjemahkannya kepada “serban itu”. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal kerana perkataan *عمامة* terus diterjemahkan kepada lafaz “serban”. Cuma ada sedikit perbezaan dari segi interpretasi terhadap kata ganti nama “هـ” yang merujuk kepada Rasulullah SAW. Jabal Maraqy menterjemahkan kata ganti nama tersebut dengan “nya”, manakala penterjemahan PTS



Publishing menukarkan kata ganti nama هـ yang merujuk kepada Rasulullah SAW dengan kata tunjuk “itu”.

Contoh 5: No Hadis 113

عن ابن عباس أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حُطِبَ النَّاسَ وَعَلَيْهِ عَصَابَةٌ دَسْمَاءُ

Terjemahan Jabal Maraqq	<i>bahawa Nabi SAW telah berkhutbah kepada orang ramai sedang dia memakai <u>serban hitam</u>.</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>“Rasullah SAW menyampaikan khutbah di hadapan orang ramai dan baginda memakai <u>serban berwarna kehitaman</u> (kerana dicemari minyak rambut).</i>

Lafaz serban dalam hadis ini ialah perkataan عصابة. Menurut al-Bajuri (2001: 232), maksud perkataan عصابة ialah عمامة. Abdullah Badr (2014: 153) mengatakan bahawa maksud perkataan عصابة ialah serban atau setiap benda (kain) yang diputar atau diikat di kepala. Perkataan دسماء bermaksud bewarna hitam atau sesuatu yang terkena minyak (al-Bajuri, 2001: 232).

Kosa kata عصابة dalam hadis di atas diterjemahkan dengan perkataan serban dalam kedua-dua hasil terjemahan. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal kerana perkataan عصابة terus diterjemahkan kepada lafaz ‘serban’ dengan penambahan perkataan ‘warna’ atau ‘bewarna’. Cadangan terjemahan pilihan ialah “serban yang bewarna hitam”.

### Kosa kata Izār (إزار)

Lafaz izār bermaksud kain yang dipakai pada bahagian bawah badan seseorang. Dikemukakan di sini empat (4) hadis yang menyebut elemen budaya pemakaian إزار dalam korpus kajian.

Contoh 6: No Hadis 114

عن أبي بردة عن أبيه قال أخرجت إلينا عائشة، كِسَاءً مُلَبَّدًا وَإِزَارًا غَلِيظًا، فَقَالَتْ: «فُبِضَ رُوحُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي هَذَيْنِ

Terjemahan Jabal Maraqq	<i>Aisyah telah menunjukkan kepada kami sebelah <u>kain bertampal yang renyuk</u> dan satu sarung yang kasar. Lalu berkata, “tatkala nyawa Rasulullah SAW wafat Ketika di dalam dua pakaian ini”.</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>“Aisyah menunjukkan kepada kami <u>sebelai kain selendang yang renyuk dan kain sarung yang tebal kasar</u>. Lalu Aisyah berkata, “tatkala nyawa Rasulullah SAW dicabut, dua helai pakaian ini yang dipakai oleh baginda”.</i>

Jabal Maraqy menterjemahkan kosa kata إزار dalam hadis ini kepada perkataan “sarung”, manakala PTS Publishing menterjemahkannya dengan “kain sarung”. Perkataan غليظ yang merupakan sifat kepada إزار diterjemahkan oleh Jabal Maraqy dengan maksud ‘yang kasar’, manakala PTS Publishing pula menterjemahkannya dengan maksud ‘yang tebal kasar’. Dapat diperhatikan bahawa pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal.

Contoh 7: No Hadis 115

حدثنا أبو داود عن شعبة عن الأشعث بن سليم قال سمعتُ عَمَّتِي، تُحَدِّثُ عَنْ عَمِّهَا قَالَ بَيْنَا أَنَا أَمْشِي بِالْمَدِينَةِ، إِذَا إِنْسَانٌ خَلْفِي يَقُولُ: «ارْفَعْ إِزَارَكَ، فَإِنَّهُ أَتَقَى وَأَنْبَغِي» فَإِذَا هُوَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَقُلْتُ: يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنَّمَا هِيَ بُرْدَةٌ مَلْحَاءُ قَالَ: «أَمَا لَكَ وَيَّ أُسُوءُ؟» فَظَنَرْتُ فَإِذَا إِزَارُهُ إِلَى نِصْفِ سَاقَيْهِ

<p>Terjemahan Jabal Maraqy</p>	<p>“sedang aku berjalan di kota Madinah, tiba-tiba ada seorang insan ada di belakangku, dia berkata: angkatlah sarungmu, sesungguhnya ia lebih terjaga dan lebih tahan. Maka ternyata di itu Rasulullah SAW. Maka aku menjawab: wabai Rasulullah SAW sebenarnya ia hanyalah selendang berjalur hitam putih. Sabda beliau: apakah engkau tidak mencontohi aku? Maka aku pun perhati, maka <u>sarungnya</u> hingga separuh betis”.</p>
<p>Terjemahan PTS Publishing</p>	<p>“semasa aku berjalan di Madinah, tiba-tiba seorang menegurku dari belakang, “angkatlah kain sarungmu, kerana ia lebih mendekatkan kepada takwa (atau tidak kotor) dan tidak cepat rosak” Rupa-rupanya yang menegurku adalah Rasulullah SAW. Lalu aku berkata kepada baginda, “wabai Rasullah SAW, yang aku pakai ini hanya sebelah kain yang bergaris hitam putih (loreng)” Rasullah SAW berkata lagi “bukankah diriku adalah contoh tauladan bagimu?” Lantas aku melihat, ternyata <u>hujung kain sarung</u> Rasulullah SAW menyentuh sehingga pertengahan kedua-dua betis baginda sahaja”.</p>

Jabal Maraqy menterjemahkan kosa kata إزار dalam hadis ini kepada perkataan “sarung”, manakala PTS Publishing menterjemahkannya dengan “kain sarung”. Dapat diperhatikan bahawa pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal. Cuma ada sedikit perbezaan dari segi interpretasi terhadap kata ganti nama “هـ” pada perkataan “إِزَارُهُ” yang merujuk kepada Rasulullah SAW. Jabal Maraqy menterjemahkan kata ganti nama tersebut dengan “nya”, manakala PTS Publishing menzahirkan kata ganti nama هـ dengan Rasulullah SAW.

Contoh 8: No Hadis: 116

قال سلمة بن الأكوع عن أبيه كان عثمان بن عفان يأتزر إلى أنصاف ساقيه، وقال هكذا كانت  
إِزْرَةُ صَاحِبِي

Terjemahan Jabal Maraqqy	<i>"utsman bin affan memakai sarung bingga separuh betisnya, dan berkata "beginilah sarung sababatku iaitu nabi SAW".</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>"utsman bin affan pernah memakai sarung sebingga pertengahan dua betis baginda, dan berkata "beginilah cara sababatku memakai kain sarung" sababat yang baginda maksudkan adalah Rasulullah SAW".</i>

Dalam hadis ini kosa kata إزره diterjemahkan Jabal Maraqqy dengan maksud 'sarung' manakala PTS menterjemahkannya dengan "cara memakai kain sarung". Al-Bajuri (2001: 236) menyatakan maksud أزره ialah keadaan atau cara pemakaian. Berdasarkan huraian ini penterjemahan PTS adalah lebih menepati maksud teks sumber.

Contoh 9: No Hadis 117

أخذ رسول الله حذيفة بن اليمان قال صلى الله عليه وسلم بعضلة ساقِي أو ساقه، فقال هَذَا  
مَوْضِعُ الْإِزَارِ، فَإِنْ أَبَيْتَ فَأَسْفَلَ، فَإِنْ أَبَيْتَ فَلَا حَقَّ لِلْإِزَارِ فِي الْكَعْبَيْنِ

Terjemahan Jabal Maraqqy	<i>Rasullah SAW telah memegang otot betisku atau betisnya, kemudaiian bersabda "inilah had memakai sarung. Maka jika engkau enggan, maka lebih rendah, jika engkau masih enggan maka janganlah sarung itu menutupi kedua-dua buku lali"</i>
Terjemahan PTS Publishing	<i>Rasullah SAW memegang urat betisku, lalu berkata "inilah batas hujung kain sarungmu. Jikalau engkau tidak suka, boleh ke bawah sedikit daripadanya. Jikalau engkau tidak suka, jangan lupa membiarkannya bingga menutupi kedua mata kakimu"</i>

Kosa kata إزار dalam hadis ini diterjemahkan dengan perkataan sarung bagi Jabal Maraqqy dan kain sarung bagi PTS Publishing. Pendekatan penterjemahan kedua-dua teks ini ialah secara literal.

Keempat-empat data di atas menunjukkan lafaz إزار diterjemahkan kepada lafaz sarung atau kain sarung di dalam bahasa Melayu. Kamus Dewan (2015) menyatakan sarung merujuk kepada kain yang hujung pangkalnya dijahit bersambung.

## Dapatan Kajian

Terdapat persamaan ketara antara kedua-dua korpus kajian yang dipilih dalam menterjemah kosa kata عمامة dan إزار. Kedua-dua korpus kajian menggunakan pendekatan mengekalkan maksud kedua-dua perkataan secara literal. Terdapat sedikit perbezaan struktur ayat dalam menterjemah adjektif bagi lafaz عمامة atau إزار yang terdapat dalam matan hadis namun perbezaan ini tidak mencatatkan penterjemahan kedua-duanya.

Penterjemahan elemen budaya material pemakaian *عمامة* dan *إزار* dalam kajian ini menunjukkan pendekatan literal adalah pendekatan yang boleh diguna pakai kerana bahasa Melayu mempunyai perkataan yang sebanding dengan kedua-duanya. Penterjemahan kedua-duanya juga tidak memerlukan pengubahan makna berbanding elemen kebudayaan yang melibatkan bahasa kiasan seperti metafora dan simile.

## Rujukan

- Abdul Ghani Jabal Maraqy. (2013). *Keperibadian Nabi Muhammad SAW*. Jabal Maraqy Interprise
- Ahmad Sunawari Long. (2005). *Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajian Islam*. Jabatan Usuluddin dan Falsafah. Fakulti Pengajian Islam. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Al-Bajuri, Ibrahim bin Muhammad. (2001). *Al-Mawahib al-Ladunniyyah 'ala al-Syamail al-Muhammadiyyah*. Cetakan Pertama.
- Asmah Hj. Omar. (1993). *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pelajaran Malaysia.
- As-Syamail Al-Muhammadiyyah: keanggunanmu Ya Rasulullah oleh Imam Tirmizi* (2021). terjemahan Muhammad Masnur Hamzah. PTS Publishing
- Harun bin Zainal Abidin. (2014). *Penterjemahan Teks-Teks Hadith Dalam Kitab Fath al-Mu'in*. Universiti Malaya.
- Ibn Manzur, Ahmad bin Mukarram. (1992). *Lisan al-Arab*. Dar Sadir.
- Ibn al-Qayyim, Muhammad bin Abu Bakar. (1998). *Zad al-Ma'ad fi Hadyi Khair al-Ibad*. Jilid 4. Lubnan: Mu'assasah al-Risalah
- Kamus Dewan Edisi keempat*. (2015). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mas'ud Bu Khalifah. (2021). *al-Takafu' fi Tarjamah al-Hadis al-Nabawi al-Syarif ila al-Lughah al-Ingiliziyah*. Al-Mumarasat Al-Lughawiyah.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York London: Prentice Hall.
- Sapir, E. (2000). The Status of Linguistics as a Science in Burke, Lucy (Eds.). *The Routledge Language and Cultural Theory Reader*. London: Routledge

## BAB 9

### مفهوم البلاغة في سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

Yaakob Hasan

#### المقدمة

يعتبر علم البلاغة فرع من فروع علوم اللغة العربية يدرس الأساليب والقواعد التي تساهم في التعبير الفعال والفصيح في اللغة العربية. يهدف علم البلاغة إلى تحليل وتفسير أساليب الإقناع والتأثير والتواصل اللغوي، ويعتبر من أهم علوم اللغة التي تعزز فهمنا واستخدامنا للغة العربية. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها يعد تحديًا مهمًا في عصرنا الحديث الذي يشهد تواصلًا عابرًا للثقافات واللغات. يهدف تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها إلى تمكينهم من فهم اللغة العربية واستخدامها بطلاقة في القراءة والكتابة والاستماع والمحادثة.

يتضمن تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها مفاهيم مثل النحو والصرف والإعراب والمعاني وعلم البلاغة، والتي تشكل أساس فهم اللغة واستخدامها بشكل صحيح. كما يركز على تعلم المفردات والتعابير العربية والتعرف على الثقافة العربية وتاريخها. يعتمد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها على منهجية متعددة تشمل الممارسة اللغوية المكثفة واستخدام التطبيقات التكنولوجية المتاحة لتعزيز عملية التعلم. يتم توفير دروس اللغة العربية في مدارس ومعاهد وجامعات حول العالم، إضافة إلى وجود برامج تعليمية عبر الإنترنت والتعلم عن بُعد. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها يساعد على تعزيز التفاهم الثقافي وتعميق العلاقات الاجتماعية والتواصل العابر للثقافات. يعتبر الحفاظ على اللغة العربية وتعلمها أمرًا هامًا للأفراد الراغبين في التفاعل مع العالم العربي والتعرف على تراثه الغني وثقافته المتنوعة.

#### الطريقة السائدة في تدريس مادة علم البلاغة في المدارس والمعاهد والجامعات الحكومية والأهلية

بشكل عام تدرس مادة علم البلاغة في المدارس والمعاهد والجامعات الحكومية والأهلية في ماليزيا باختيار موضوعات أدبية من الكتب العربية منها نصوص شعرية ومنها نصوص نثرية، عادة يبدأ المعلم بالتدريس بقراءة النص ثم ترجمة المفردات الجديدة ثم شرح موضوع درس البلاغة ثم حل التمارين ونجد أن هذه الطريقة طريقة جامدة لا تمكن المتعلم من التفاعل اللغوي بينه وبين المتلقي ولعل الهدف من هذه الطريقة هو إيجاد الكفاية اللغوية للمتعلم والمفترض هو جعل المتعلم يتفاعل مع اللغة الذي يتعلمها.

## الكفاية اللغوية

الكفاية اللغوية هي امتلاك الحد الأدنى المطلوب من المفردات والقواعد اللغوية (الصرفية والنحوية) التي تُمكن المتعلم من إنتاج جمل دالة على معنى أو فهمها في سياقات محدّدة من خلال استثمار المهارات التعليمية التي اكتسبها في مساره التعليمي. من التعريف السابق نلاحظ أن الكفاية اللغوية سلبية نوجزها في النقاط الآتية:

١. الكفاية اللغوية لا تمكن المتعلم من استخدام اللغة العربية في سياقات خطابية وموقفية ومن التعبير عن انفعالاته وأحواله النفسية.
  ٢. الكفاية اللغوية لا تمكن الطالب من الفهم العميق لطبيعة اللغة وإمكاناتها التواصلية: كالتعدد الدلالي للكلمات – والاستعمال المجازي – ولا تؤهل المتعلم لفهم الأساليب الفنية والأدبية وتذوق النصوص الأدبية والتأثير في المتلقي.
- لذلك نرى أنه من الضروري البحث عن كفاية تتخطى سلبيات الكفاية اللغوية.

## الكفاية التفاعلية

قدرة المتعلم على إنجاز العمليات الاتصالية اللغوية وغير اللغوية متكلماً ومستمعاً وفاق موقفها وتبعاً لقواعد الجماعة الثقافية والاجتماعية والنفسية الاجتماعية.

## تعريفات علم البلاغة على مر العصور

استقرّ علم البلاغة على يديّ أبي يعقوب السكاكي ومدرسته، ولم يطرأ أي تغيير أو تطوّر عليه منذ بداية القرن السابع الهجري، وقد شمل هذا الاستقرار العلوم الثلاثة التي كانت مرتبطة به، وهي: علم البيان، وعلم البديع، وعلم المعاني، وأيضاً الفنون الأخرى التي تفرّعت عن هذه العلوم، إضافة إلى مناهج البحث البلاغي والأساليب البلاغية التي كانت تنهج النهج نفسه الذي أسسه السكاكي وسار عليه تلاميذه من بعده، ومن الجدير بالذكر أنّ التطوّر الوحيد الذي طرأ على علوم البلاغة في تلك الفترة هو استحداث فنون أخرى من الفنون التي تنتمي إلى علوم البلاغة الثلاثة، وخاصة علم البديع الذي نتج عنه فروع عدّة (Zaid, 1982).

ومنذ استقراره حتى الآن عرّف بعدة تعريفات. نبدأ بتعريف قدامة بن جعفر الذي يعرف علم البلاغة بقوله "وأحسن البلاغة الترصيع والسجع، واتساق البناء، واعتدال الوزن، واشتقاق لفظ من لفظ، وعكس ما نظم من بناء وتلخيص العبارة بألفاظ مستعارة، وإيرادها موفورة بالتمام، وتصحيح المقابلة بمعان متعادلة، وصحة التقسيم باتفاق النظم وتلخيص الأوصاف بنفي الخلاف، والمبالغة في الوصف بتكرير الوصف، وتكافؤ المعاني في المقابلة والتوازي، وإرداف اللواحق، وتمثيل المعاني. فهذه المعاني مما يحتاج إليه في بلاغة المنطق، ولا يستغني عن معرفتها شاعر ولا خطيب" (Ja'far, 2019). ويقصد بالقول المحيط بالمعنى

المقصود مع اختيار الكلام الحسن وحسن النظام وفصاحة اللسان. ويعرف أبو هلال العسكري البلاغة بأنها "كلّ ما تبليغ به المعنى قلب السامع، فتمكّنه في نفسه كتمكّنه في نفسك مع صورة مقبولة ومعرض حسن" (al-‘Askarī, 1998).

ويظهر مصطلح البلاغة بوضوح في «كتاب الصناعتين» لأبي هلال العسكري الذي قال: "إن أحق العلوم بالتعلم وأولها بالتحفظ - بعد المعرفة بالله جل ثناؤه - علم البلاغة ومعرفة الفصاحة" (al-‘Askarī, 1998). استعان العسكري بالدلالة اللغوية لفهم مصطلح البلاغة عند ما ذكر سبب التسمية قائلا: "سميت البلاغة بلاغة لأنها تنهي المعنى إلى قلب السامع فيفهمه"، ورأى أنها "من صفة الكلام لا من صفة المتكلم... وتسميتنا المتكلم بأنه بليغ توسّع. وحقيقته أن كلامه بليغ" (Qāsim, 2003). أما القزويني فعرف علم البلاغة بـ: "البلاغة في الكلام مطابقتها لمقتضى الحال مع فصاحته... فالبلاغة صفة راجعة إلى اللفظ باعتبار إفادته المعنى عند التركيب (al-Qazwīnī, 2003). "وتقع البلاغة وصفا للكلام وللمتكلم، أما بلاغة المتكلم فقد عرفها القزويني بأنها "ملكة يقتدر بها على تأليف كلام بليغ" (al-Qazwīnī, 2003).

فتعريف علم البلاغة عند الرماني هو أن "البلاغة إيصال المعنى إلى القلب في أحسن صورة من اللفظ". فالبلاغة تعني توصيل المعنى وتمكينه في قلوب المتلقين من طريق إلباسه الصورة الجميلة من اللفظ الذي يفتن الألباب (Qāsim, 2003). وتعريف علم البلاغة عند الأمدي هو "والبلاغة إنما هي إصابة المبنى، وإدراك الغرض، بألفاظ سهلة عذبة، مستعملة سليمة من التكلف لا تبلغ الهذر الزائد، على قدر الحاجة... فإن اتفق مع هذا معنى لطيف، أو حكمة غريبة، أو أدب حسن، فذلك رائد في بهاء الكلام، وإن لم يتفق، فقد قام الكلام بنفسه واستغنى عما سواه (al-Āmidī, 1994).

تعريف البلاغة عند السكاكي هو أن "البلاغة هي بلوغ المتكلم في تأدية المعاني حدا له اختصاص بتوفية خواص التراكيب حقها وإيراد أنواع التشبيه والمجاز والكناية على وجهها" (al-Sakkākī, 1987). وتعريف علم البلاغة عند السيد رشيد رضا هو أن "والبلاغة فيه هي أن تبليغ به ما تُريد من نفس المخاطب، من إقناع وترغيب وترهيب، وتشويق، وتعجيب، أو إدخال سرور أو حزن أو غير ذلك وكل هذه المقاصد أمور روحانية، يتوصل إليها بالكلام" (al-Jurjānī, 1972).

### تصنيف تعريفات علم البلاغة

من خلال التعريفات السابقة لعلم البلاغة يمكننا تصنيفها إلى ثلاثة أصناف الآتية:  
الصنف الأول: أنّ البلاغة هي القول الصادر عن متعلم المستوفي لشروط يقتضيهما التواصل بينه وبين المخاطب.

الصنف الثاني: أن البلاغة هي قدرة المتكلم على إيصال المعنى للمخاطب وبلوغ الغرض.

الصف الثالث: البلاغة علم بالقواعد والأصول الموجهة للمتكلم لكي يوصل المعنى ويحقق الغرض ومن التصنيفات السابقة.

### المراجع

- al-Āmidī, S. a.-D. (1994). *al-Muwāzanah baina Shi'r Abī Tamām wa al-Buḥturī*. Miṣr: Dār al-Ma'ārif.
- al-'Askarī, A. H. (1998). *Kitāb al-Sinā'atayn: al-Kitābah wa al-Shi'r*. Beirut: al-Maktabah al-'Anṣariyyah.
- al-Jurjānī, A. Q. (1972). *Dalāil al-Ijāz fī 'ilmi al-Ma'āni*. Beirut: al-Maktabah al-'Aṣriyyah.
- al-Qazwīnī, J.-D. (2003). *Al-īdāh fī 'ulūm al-Balāghah*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- al-Sakkākī, Y. (1987). *Miftāḥ al-Ulūm*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Ja'far, Q. (2019). *Jawābir al-Alfāz*. Miṣr: Maktabat al-Khānījī.
- Qāsim, M. A. (2003). *'Ulūm al-Balāghah «al-Badī' wa al-Bayān wa al-Ma'āni»*. Lubnan: al-Muassasah al-Hadīthah.
- Zaid, A. (1982). *Al-Balāghah: Tarīkhah, Masadiruha, Manahijuba*. Al-Qahirah: Maktabah Al-Shabab.



## BAB 10

### تقويم برنامج اللغة العربية لغير الناطقين بها باستخدام نموذج CIPP من وجهة نظر الخريجين

Nik Hanan Mustapha, Muhammad Zaimuddin Mohd Zakarim & Mohd Ikhwan Abdullah

#### المقدمة

أصبحت اللغة العربية إحدى اللغات العالمية التي تُستخدم رسمياً في الأمم المتحدة منذ عام ١٩٧٤، ولم يُعد استخدامها محددًا في منبعها الأصل أي في الشرق الأوسط فحسب، بل امتد إلى منطقة آسيا، وأمريكا الشمالية، وأمريكا اللاتينية (Abd Razak Abu Chik, 2006). ويتمتع تعلم هذه اللغة الشريفة بإقبال شديد في منطقة شرق آسيا خاصة والمستوى العالمي عامة، وأصبح من الضروري أن تقدم المؤسسات التعليمية المختلفة برامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ذات جودة عالية تعمل على تحسين كفاءة اللغة العربية وتطوير تذوقها الأدبي، وكذلك معالجة الأهداف التربوية الخاصة المناسبة لموقع محدد وثقافة معينة. ولا بد من أن يصاحب تنفيذ هذا البرنامج عملية تقييم لمنهجه الدراسي حتى يرتقي مستواه إلى الأفضل ويساهم في إبراز دور اللغة العربية على المستوى العالمي.

يُعرّف التقييم عمومًا بأنه عملية منهجية لتحديد قيمة شيء ما من الهدف، والنشاط، والقرار، والأداء، والعملية، والفرد بناءً على معايير معينة (Stufflebeam & Zhang, 2017). وفي سياق التعلم عُرف التقييم بأنه عملية منهجية لتحديد مستوى إنجاز البرنامج المحدد بناءً على أهداف التعلم، ولتقويم البرنامج الدراسي في المؤسسات التعليمية أهمية بالغة في ضمان جودة نظام من النظم التعليمية، حيث يكشف مدى فعاليته ويفيد القائمين عليها بالملاحظات القيمة في سياقه المعين، وعملية التعليم والتعلم، ونواتجه، ثم تستخدم تفاصيل هذه الملاحظات لغرض تحسين مسير البرنامج في دوراته اللاحقة، وينبغي إجراء عملية التقييم بطريقة شاملة ومستدامة بوصفها جزء لا يتجزأ من النظام التعليمي، وحتى يحقق هدفه النهائي، ألا وهو التحسين وليس إثبات جوانب القوة والضعف فحسب (Stufflebeam, 2003).

#### نموذج تقويم CIPP وبرنامج اللغة العربية لغير الناطقين بها

وقد ظهر متأخرًا نماذج التقييم المتعددة التي يصلح تطبيقها في قياس فعالية البرنامج الدراسي، ومن أشهرها وأكثرها شهرةً شمولًا مقارنةً بالنماذج الأخرى نموذج تقويم CIPP (Manap et al., 2019) الذي طوره دانيال ستفليم (Daniel Stufflebeam) آخر الستينيات، وهو أحد الرواد في مجال التقييم، ويشمل هذا التقييم المكونات الأربعة وهي السياق (Context)، والمدخلات (Input)، والعملية (Process)، والنواتج

(Product)، وبين كلٍّ من هذه المكونات علاقات متبادلة بحيث يؤثر أحدها على الآخر (Stufflebeam, 2003).

إن منبع جميع هذه المكونات الأربعة هو قيمها الأساسية التي تنطوي على مجموعة من المثل العليا التي يتمسك بها مجتمع، أو مجموعة، أو فرد من الأفراد. وفي ظل تقويم البرنامج الدراسي تنصب هذه المثل العليا على ما يوجه أفراد المؤسسات التعليمية إلى التصرف بطريقة معينة لما فيها من قيمة جوهرية، ومن بينها المساواة في الفرص التعليمية، والكفاءة المهنية، والمعايير الأخلاقية وغيرها، ويخضع هذا التصرف لعملية مراقبة الجودة والتقويم بشكل ثابت ومتواصل (Daromes & Ng, 2015).

وفي نموذج CIPP يهتم تقويم السياق بتحديد حاجات الفئات المستهدفة وأهدافها، ومنها الحاجات التربوية، ومن ثم يصلح استخدامه للتأكد من أن الأهداف والأولويات الحالية سليمة ويمكن الاستمرار بها أو تطويرها لاحقاً. وفي تقييم المدخلات يهتم المقومون بالكشف عن مدى كفاية الموارد والإستراتيجيات في تحقيق أهداف مؤسسة معينة، بما فيها الموارد البشرية، والزمنية، والتعليمية، والمنهج الدراسي، بينما يخص تقويم العمليات مدى إنجاز المدخلات وتقديم التغذية الراجعة محدداً مواطن الضعف والقصور فيه، لغرض الإصلاح المتواصل. وأما التقويم النهائي -وهو تقويم النواتج- فهو ضروري لقياس نجاح المؤسسة وتعيين نواتجها وفوائدها للفئات المعنية (Stufflebeam & Zhang, 2017)، ويتخذ هذا التقويم مدخل التقييم التكويني والختامي معاً (Stufflebeam, 2003).

وفي ظل تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها قدمت Halimah & Hadjar (2018) دراسة نظرية في تطبيق نموذج CIPP في المؤسسات التعليمية العالية، وأفادت هذه الدراسة صلاحية تطبيقها ابتداءً من نشوء فكرة تأسيس برنامج اللغة العربية إلى النتائج والحصيلات التي تتوصل إليها بعد كماله، وهو نهج شمولي يغطي جمع البيانات في مراحل التقويم الأربعة من السياق، والمدخلات، والعمليات، والنواتج. وفي جانب آخر شرع Hamid et al. (2022) في تصميم أداة خاصة في تقويم برنامج اللغة العربية في المدارس الإسلامية العالية، وتم هذا التصميم باستخدام نموذج ADDIE المتمثل في التحليل، والتصميم، والتطوير، والتطبيق، والتقويم، وتوضح أهمية هذه الدراسات في تصميم تفاصيل أو بنود كل نواحي التقويم الأربعة الصالحة لتقويم برنامج اللغة العربية لغير الناطقين بها.

وعلى الرغم من محدودية هاتين الدراستين في النطاق النظري، إلا أنها قد فتحت آفاقاً للدراستات التطبيقية الأخرى، ومبادرات المؤسسات التعليمية المختلفة في تقويم برامج اللغة العربية لغير الناطقين بها في ضوء سياقاتها الخاصة، منها ما قدمه فطرياني (2021) في قياس تقويم برنامج التعلم الإلكتروني للغة العربية في إحدى الجامعات الإندونيسية، وتقتصر هذه الدراسة الكمية الوصفية على مكون السياق من نموذج CIPP بوصفها تقويمًا شاملاً في وضع البرنامج، وقياس إيجابياته وسلبياته، وتقديم الحلول الناجعة لمعالجة

مشكلاته، وتطويره، وتوصلت نتائج الدراسة إلى أن تقويم هذا البرنامج من ناحية السياق يكون في المستوى الجيد مع الإشارة إلى مجالات محددة للتطوير.

وفي ضوء شمولية تطبيق نموذج CIPP في توجيه التقويم في البرامج والمشروعات والمنتجات والمؤسسات والعمال اتجه بعض الدراسات إلى تقويم مهارة الكتابة العربية في إحدى الجامعات الإندونيسية، وذهب إلى سلامة نموذج CIPP في تقويم حصيالات التعلم في مهارة الكتابة من نواحي تحديد مستوى الكتابة، وتشجيع الطلبة على السير في الأداء الكتابي، وتزويد المدرّسين بالتغذية الراجعة لغرض تحسين العمليات التعليمية (Sanusi, Maulana & Sabarno, 2021).

ومن الثابت أن إنجاز الطلبة الماليزيين في اللغة العربية لم يحقق المستوى المطلوب بعد ، ولم يزل موضعاً للنقاش الحار بين الباحثين ( Mat Teh, 2009; Mohamad, 2009; Wan Ahmad, Abd. Rahman & Mohd Zainal Abidin, 2013). ومن ثم ظهرت حاجة ملحة إلى التقويم الشامل للنظام التعليمي المدرسي والجامعي معاً، خاصة بالاعتماد على نموذج تقويم منظم يمتد من سياق التعلم وأهداف البرامج إلى نتائجها النهائية بغرض الوصول إلى أحسنه، ومما يزيد من أهمية هذه الدراسة عدم توافر البحوث التي تعالج قضايا التقويم لبرامج اللغة العربية في ماليزيا وخاصة في ضوء خبرات الطلبة . لذا تهدف هذه الدراسة إلى تقويم برنامج اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا باستخدام نموذج تقويم CIPP في جميع مكوناتها الأربعة، وبيني هذا التقويم على آراء الخريجين حسب خبراتهم الدراسية في هذا البرنامج.

### منهج البحث

اعتمد هذا البحث على المنهج الكيفي، من خلال استخدام أسلوب تحليل المضمون؛ وذلك للوقوف على ملامح نموذج تقويم CIPP من وجهة نظر الخريجين بوصفهم أحد أصحاب المصلحة للبرنامج الدراسي بجانب الموظفين الرئيسيين، والمحاضرين، وأولياء الأمور، والجهات المستفيدة الأخرى (Stufflebeam, 2003)، وتم استخراج البيانات من المقابلات شبه المقننة مع ستة خريجين واحدا تلو الآخر، وقد أكملوا للتوّ دراستهم في برنامج اللغة العربية في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، وتمت صياغة أسئلة المقابلة وفقاً لمكونات نموذج تقويم CIPP من السياق، والمدخلات، والعمليات، والنواتج في ضوء القيم التي يصبو إليها هذا البرنامج.

واتخذ البحث مدخل التقويم الختامي الذي يخص مراجعة البرنامج بعد إكمال الطلبة فترة دراستهم في برنامج معين، والعمل على تحديد مدى تحقق الأهداف المرجوة (Stufflebeam, 2003). وقد عرضت هذه الأسئلة قبل إجراء المقابلة على عدد من الأساتذة الخبراء الذين شاركوا في مراجعة البرنامج، إذ إن لأرائهم أهمية بالغة في إفادة الباحثين بالجوانب التي تحتاج إلى التطوير. وسجلت بيانات المقابلة على آلة التسجيل، ثم دوّنت حرفياً لأجل التحليل بواسطة برنامج Atlas.ti Version 23. وقد خصص لكل من المشاركين الستة رمزا خاصا بحيث يمثل رمز (م) الخريج الأول إلى (م6) للخريج السادس على التوالي.

## تحليل البيانات

تم تحليل البيانات وفقا لمكونات نموذج CIPP الأربعة وهي السياق، والمدخلات، والعمليات،

والنواتج:

أولا: السياق

يهدف تقويم السياق إلى تقييم الحاجات والمشاكل والفرص في حدود سياق تعليمي معين. لذا تتمحور إجابة الخريجين المشاركين على أهداف البرنامج، ورؤية الجامعة، وتحقيق البرنامج لرغباتهم وحاجاتهم المهنية، وتحدياتهم التعليمية، والجوانب التي تتطلب التحسين.

رأى الخريجون بشكل عام بأن أهداف البرنامج مناسبة لهم من حيث إنه يفتح لهم فرصا واسعة في

اكتساب المعارف والعلوم المتعلقة باللغة العربية من الناحيتين اللغوية والأدبية، وكذلك المهارات اللغوية:

*“kalu tengok ni..tujuan program ni sesuai la sbb kita belajar ilmu Bahasa Arab tu.. linguistic tu..lagi pulak kita belajar sastera jugak”* (م1)

*“objektif munasabah la kerana students belajar skills jugak.. bukannya Bahasa tu saja”* (م2)

غير أن م ٣ شعر بنقص اهتمام البرنامج على مهارة الكلام، بل يركز أكثر على الكتابة، الأمر الذي يجزّ الطلبة إلى التحسين المستمر لمهارتهم الكلامية بعد التخرج:

*“saya tengok aspek komunikasi tu kurang sikit dalam barb ni..lebih kepada penulisan la.. jadi lepas grad nak kena polish la bab bercakap ni”* (م3)

وقد فصل م ٤ الأهداف الأخرى بجانب كسب المعرفة العربية والمهارات اللغوية وهي المهارات

الإنسانية، وقد فصلها لتشمل مهارة التعامل مع الآخرين، وحل المشكلات، والتفاعل مع الحياة اليومية

بحيث يعتقد أن للتكامل المعرفي المتاح في هذا البرنامج دورًا كبيرًا في تطوير هذه المهارات الإنسانية:

*“..yang pertama sekali berkaitan akademik, kita dapat ilmu.. Bahasa arab tu sendiri lah, tapi bukan tu sahaja... dalam kelas kita ada buat presentation kan... discussion dalam group ... melibatkan skil-skil yang bukannya ada dalam buku ...kena bercakap..kena berbincang..bertolak ansur dengan kawan..dengan teammate ....kita ada juga belajar subjek-subjek yang berkaitan dengan human science macam psikologi, social science, tu sangat berkait rapat untuk kita guna selepas tamat belajar,..samada kita bekerja atau tak bekerja, kalau kita bekerja contohnya jadi guru ke..kita guna psikologi, kita guna communication, kalau kita tak bekerja pun dalam kehidupan seharian kita tu..dalam keluarga...sebagai anak, isteri, ayah..”* (م4)

وبالنسبة إلى مدى تحقيق محتويات البرنامج لرغبات الطلبة ومهاراتهم المهنية فقد أفاد المشاركون أن

رغبتهم في دراسة اللغة العربية قد بدأت منذ أن كانوا في المدارس الثانوية، وأن التحاقهم بهذا البرنامج قد

لجّ رغبتهم في فهم فروع الدراسات الإسلامية بشكل أفضل:

*“saya memang minat Bahasa Arab ni dari sekolah menengah lagi walaupun saya excel dalam sains..sekarang ni saya boleh faham quran jugak.. walaupun tak semua la”* (م4)

*“saya asal memang nak belajar Arab..so boleh la nak mengajar agama sikit-sikit tu based on apa yg saya baca dalam Arab”* (م5)

كما أن هذا البرنامج أفادهم بالمهارات التدريسية الأساسية والمهارات المهنية الأخرى محلّ المحتوى:

“saya minat mengajar.. sekarang untuk mengajar level SPM tu, dah ok dah...”  
“saya sekarang content reviewer.. so apa yang saya dapat dalam program ni amat membantu saya  
...saya jugak ada ajar quran, Iqra’, Babasa Arab as part timer.. ilmu dari IRK courses ni pun  
berguna jugak” (٢م)

غير أن ٣ أشار إلى انعدام المواد التي تقدم اللهجة العامية، مما صعب عليها في التعامل مع العرب عند العمل:

“cumanya program ni tak de ammi... jadi saya sekarang Tengah mengajar di sekolah international arab.. jadi agak susah la saya nak communicate dgn diorang luar kelas tu” (٣م)

ومن التحديات التي واجهها هؤلاء المشاركون هي العوامل النفسية من الإهمال في المشاركة في

الأنشطة الطلابية، بسبب صعوبة الابتعاد عن الأصدقاء ذوي الحب القليل للغة العربية:

“saya dulu malas sikit nak join program yg ALA buat.. berkawan pulak dengan yang tak berapa minat jugak” (١م)

وقد أفاد ٢م صعوبة فهم مادة النقد العربي على الرغم من كونه أحد الطلبة المتميزين في هذا البرنامج قائلاً:

“course Naqd la.. saya rasa susah sangat .. walaupun saya dapat markah tinggi... saya rasa 10% je saya faham...hibibi” (٢م)

وقد طرح الخريجون المشاركون مقترحات من نواحي عدة تحسينا لهذا البرنامج، وهي ضرورة تدريس

مادة على الأقل باللهجة العامية حتى يسهل على الطلبة التعامل مع معظم العرب في التواصل اليومي

وللأغراض المهنية، وتقديم المواد الإضافية لتطوير مهارة الكلام والكتابة ووضعها من ضمن المواد الإجبارية:

“saya rasa kena ajar la ammi dalam barb ni... senang bila kita bercakap dengan Arab... diorang kat dalam ULA ni pun, bukan guna fushbah pun” (٢م)

“kena ada la madab khusus untuk ammi ni.. Contohnya untuk yang nak kerja Mutawwif kan... nak mintak kerja kat negara Arab ke... jadi kita kena belajar sendiri la.. so special kalau belajar kat ULA, tapi ada ammi..” (٣م)

“kena tambah kursus yang cater speaking lab... tak cukup satu kursus je ... optional pulak tu” (٦م)

“tak cukup satu madab je untuk polish writing... buat wajib la... baru student tak boleh mengelak” (٥م)

قد اتضح مما أفاده الخريجون أن هذا البرنامج بشكل عام قد زوّدهم بمعرفة اللغة العربية نظرياً

وتطبيقياً، ولبي حاجاتهم الفردية والمهنية، غير أنهم شعروا بنوع من النقص في التركيز على مهارتي الكلام

والكتابة، ولعلّ السبب هو اعتقادهم بأن تحسين المهارات اللغوية يتم في المواد الخاصّة، وهذه المواد بالطبع

محدودة في هذا البرنامج لأنه ينصب على معالجة المهارات اللغوية في جميع المواد، وليست في المواد الخاصة.

وأشاروا أيضاً إلى ضرورة تعليم اللهجات العامية المختلفة في الفصول الدراسية حتى يضمن لهم التواصل مع

العرب في جميع المواقف الرسمية وغير الرسمية.

## ثانياً: المدخلات

يهتم تقويم المدخلات بتزويد المعلومات عن مدى كفاية موارد البرنامج في تحقيق أهدافه، بما فيها

الموارد البشرية، والزمنية، والتعليمية، والمنهج الدراسي. اتضح من البيانات أن الطلبة قضوا ما بين سبعة إلى

ثمانية فصول دراسية في هذا البرنامج، وشعروا بأن هذه المدة كافية لإكمال الدراسة بدون الضغط الشديد مثل ما أشار إليه م ٢:

*“saya tujub semester je... memang cukup .. ada kawan saya yang buat 8 semester.. rasanya rilek jugak belajar Arab kat ULA ni..”* (٢م)

وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدل على كفاية الأساتذة والمواد المقدمة في كل فصل دراسي حتى يتمكن الطلبة من التخرج حسب الخطة الدراسية.

ومن ناحية الموارد التعليمية رأى معظمهم أنه من الضرورة الاكتفاء بكتاب مقرر واحد لكل مادة، إذ إنهم رأوا الحاجة الماسّة إلى القراءة المفصلة لكل موضوعاته، وأما الاعتماد على مراجع مختلفة فقد ينافي تلك الحاجة:

*“saya rasa setiap subjek kena ada satu buku rujukan... lagi senang.. pelajar pun tak pening”* (٦م)  
*“ada satu kitab ni, kita oleh baca detail dari situ je untuk satu-satu tajuk.. kalau banyak, tak boleh nak baca detail... sebab nak kena faham style buku tu dulu”* (٥م)

وقد طرح لهم سؤال في المقررات النحوية؛ إذ شاع بين طلبة هذا الفوج خفة محتوياتها وعدم شموليتها، ولكن من غير متوقع أن يثبت المشاركون كفايتها وجهود الأساتذة في إنجاز الجوانب التطبيقية منها:  
*“contentnya cukup..lecturer pun banyak buat tatbiqui dalam kelas untuk tajuk-tajuk yang susah”* (٢م)  
غير أن م ٥ رأى اختلاف تركيز الأساتذة المدرسين للشُعَبِ المختلفة في المحتويات النحوية بين اختصار وتفصيل، فمنهم من لجأ إلى الاختصار في موضوع من الموضوعات، في حين أن أستاذاً في شعبة أخرى درّسه بأسلوب مفصل:

*“muqarrarnya cukup tapi kadang-kadang focus setiap lecturer tak sama... kena sync la antara semua lecturers yang ajar course yang sama...aspek teknikal la”* (٥م)

ومن المدخلات التي عرضت على الخريجين هما التدريب المهني وكتابة بحث التخرج، واختلفت آراؤهم فيهما بحيث يرى البعض ضرورة إلزامهما معاً في البرنامج لاختلاف أهمية كل منهما؛ فأما التدريب المهني فيفتح آفاق الطلبة لجو العمل بعد التخرج ويزودهم بالمهارات الوظيفية، وأما بحث التخرج فيعين الطلبة الذين يرغبون في مواصلة الدراسة لمرحلة الدراسات العليا، ومشاركة الطلبة في كل منهما يساعدهم في تحديد ميولهم بعد التخرج:

*“dua-dua penting la.. untuk yang nak kerja terus, intern ni boleh bantu untuk kenal apa kerja yang dia minat.. fyp pulak untuk yang nak sambung belajar... Nampak la dia cenderung ke mana.. linguistic ke sastera”* (٥م)

وبعض الخريجين الآخرين فضلوا التدريب المهني على كتابة بحث التخرج لأنهم رأوا في الثاني نوعاً من ضغوط الدراسة، وهو بالنسبة لهم أصعب من الأول:

*“stress buat FYP ni..kena buat elektif je la...dia lagi susah dari intern”* (٢م)

ولم تشر البيانات إلى تفضيلهم لكتابة بحث التخرج على التدريب المهني.

وبالنسبة لفروع دراسة اللغة العربية التي لا بد من إضافتها في هذا البرنامج فقد أوضح أكثر الخريجين ضرورة إلزام مادة المحادثة والخطابة التي هي اختيارية في برنامجهم وقتئذ، إذ في جعلها مادة اختيارية نقص لفرص تطوير مهارة التواصل التي هي ركيزة أساسية لأي برنامج لغوي، مما يصبح هذا الاقتراح يتماشى مع ميول الطلبة إلى المواد اللغوية مقارنة بالمواد الأدبية.

“saya rasa course debate kena wajibkan la..sebab satu course tak cukup.. sebab focus bukan debate je... speaking biasa pun ada” (٣م)

“ramai student yang minat linguistic kan... so kena ada focus pada speaking lab” (٤م)

ومنهم من اقترح التركيز على نواحي التدريس إذ إن معظم خريجي اللغة العربية ينشغلون في تدريس اللغة العربية أو الدراسات الإسلامية:

“saya rasa kena ada lebih aspect teaching sebab ramai yang mengajar kan lepas grad... tak kira la Bahasa Arab ke Islamic studies ke”

تبين من هذا التقييم إدراك الطلبة الخريجين في هذا البرنامج لكفاية المدخلات التعليمية أو نقصها، ولا تختلف هذه المدخلات بما أشار إليه الخريجون في تقييم السياق من نقص التركيز على مهارة الكلام، إضافة إلى ضعف النواحي التعليمية ومهاراتها بوصفها من أكثر الوظائف طلبا بعد التخرج. وفي نطاق آخر اتفق الخريجون على ضرورة توفير الكتاب المقرر المحدد، واختلقت آراؤهم في التدريب المهني وكتابة بحث التخرج.

### ثالثا: العمليات

يهدف تقييم العمليات إلى فحص إنجاز البرنامج وتقديم التغذية الراجعة وتحديد مواطن الضعف والقصور فيه، وتحتوي بيانات هذا التقييم على ثلاث نواحي عمليات التعلم، وهي الأنشطة، والمدرسون، والتقييم.

وقد كثر نصف المشاركين قلة اشتراكهم في أنشطة الطلبة اللاصفية إلا في الإجبارية منها:

“saya tak aktif sangat dalam aktiviti koku ni kecuali yang wajib je la” (١م)

ومنهم من اكتفى بنشاطات المناظرة، وفيها يمارسون التحدث باللغة العربية:

“saya join yg perlu je... yang debate memang join la...so kita boleh lebih cakap Arab dengan AJK dan jugak kadang2 ada cakap Arab dengan org Arab...” (٤م)

وأما من كثرت مشاركته فيها بوصفه أحد أعضاء اللجنة التنظيمية فقد استفاد منها في تطوير المهارة القيادية والإدارية بجانب تحسين التواصل الاجتماعي:

“ye saya memang selalu jadi komiti program.. saya biasanya terlibat buat poster...sebelum publish, kena la mintak tolong orang betulkan kesalahan bahasa dan poster tu menarik ke tak.. dari situ la saya belajar.. leadership skill pun saya dapat... jadi AJK ni kena banyak komunikasi dengan orang.. tu pun penting bagi saya” (٥م)

وبالنسبة للأساتذة، صرح المشاركون بتنوع أساليب تدريسهم وخاصة في مدة جائحة كورونا، ومن الأساتذة من لجأ إلى أسلوب التعليم المعكوس، والتعلم التعاوني، والاستفادة من مصادر اللغة الخارجية المعاصرة من الجرائد والأخبار، ووجدوا بأن هذه الأساليب رائعة وتدفعهم إلى التعلم بشكل مستمر:

“...ada lecturer yang suka buat extra aktiviti... kita kena cari bahan lain kat internet, ada interview dalam kelas..” (٣م)

“...lecturer selalu jugak suruh buat group dalam kelas.. ada aktiviti... best la” (٦م)  
“...nampak la effort lecturer yang guna macam-macam cara masa pkep hari tu...bukan setakat syarah dalam gmeet je.. ada yang suruh buat quizizz... guna padlet..” (١م)  
غير أن ٥ وجد أنه فضل الشرح المفصل من الأساتذة بدلا من طريقة التعلم بالاكشاف:

“Cuma saya personally tak berapa minat lecturer yang suruh kita cari info dulu sebelum masuk kelas.. saya lebih prefer lecturer yang terangkan satu persatu tu in detail” (٥م)

كما أشار إلى ضعف الأساتذة في تشويق الطلبة نحو التعلم، وذلك من حيث استخدام الأساتذة المراجع التي تم تصويرها مسبقا، ثم عرضها على الشاشة وهي غير واضحة:

“ada lecturer yang guna buku yang fotostat dan display dekat slide...kadang-kadang tulisan tu pun tak clear...boring ...jadi ngantuk pulak” (٥م)

إن التقويم لهذا البرنامج وقتئذ يتخذ مبدأ تقليل نسبة الاختبار النهائي بشكل كبير على خلاف ما هو معمول به سابقا، وفي ضوء هذا المبدأ ينصب التقويم على درجات أعمال الفصل من البحوث، والتقديم، والمشروعات، والاختبارات القصيرة فحسب التي لا تتعدى ٢٠٪ من مجموع الدرجات. ولذا تم طرح السؤال عنه للخريجين المشاركين فاتضح انقسامهم إلى فئتين مختلفتين؛ الفئة الأولى ترى فيه جوانب إيجابية بحيث إن تقليل الاختبار بالقلم والورقة أدى إلى جوّ تعليمي مريح بعيد عن الضغط والإجهاد:

“final exam ni tak perlu la.. pelajar jadi stress je” (٢م)

وأما الفئة الثانية فذهبت إلى ضرورة تخصيص نسبة مناسبة للاختبار النهائي لأن هذا النوع من الاختبار يدفعهم إلى مراجعة المواد كلها، وبالتالي يزيد من الاستيعاب:

“kena ada final exam ni sebab barulah student study betul-betul semua tajuk... barulah lebih faham” (١م)

وكذلك أوضحت هذه الفئة أن اللجوء إلى التقويمات المختلفة دون الاختبار بالقلم والورقة بحاجة إلى حسن إدارة الطلبة في تسليم هذه الأعمال إذ إن مواعيد تسليمها أكثرها تتراكم في نهاية الفصل؛ مما أدى بهم إلى التسرع في إنجاز الأعمال دون مراعاة الدقة والعمق، خاصة في الواجبات التعاونية:

“kalau tak de final exam, nanti semua markah di assignment, projek, taqdim.. yang ni student kena pandai manage masa sebab due datenya banyak dekat minggu akhir belajar...nanti semua kerja buat cincai sebab nak hantar cepat... kalau yang group work lagi teruk kalau ada ahli yang tak active” (٥م)  
أفادت البيانات ضعف مشاركة الطلبة في الأنشطة الطلابية، مما يجدر الانتباه إليها في سبيل تطوير هذا البرنامج، وأما الأساتذة فقد رأى الطلبة الخريجون بأنهم قد قاموا بمسؤولياتهم بشكل فعال إلا في بعض



الجوانب البسيطة، وأما ما يخص الاختبار النهائي فاختلفت آراؤهم فيه غير أن الأمر يتمحور كثيرا على الجوانب الشخصية للطلبة من إدارة الوقت والتعامل مع الأصدقاء الآخرين.

#### رابعا: النواتج

يهدف تقويم النواتج إلى قياس مدى نجاح البرنامج وفوائده للطلبة، ويتم هذا التقويم بقياس نواتج التعلم بما فيها نواتج قريبة المدى، وهي التي تحصل عليها الطلبة عقب دراستهم في البرنامج، ونواتج طويلة المدى، وهي التي يظهر أثرها على المجتمع بعد تخرجهم، وقد قدمت البيانات آراء ووجهة تفيد تعديل نواحي البرنامج نحو الأفضل.

صرح معظم الخريجين بأنهم قد اكتسبوا مجموعة من المهارات الشخصية بما فيها القيادة، والعمل الجماعي، وحل المشكلات، والتعلم الذاتي، والثقة بالنفس، والتعاون، والتسامح خلال دراساتهم في هذا البرنامج، وذلك من خلال التقديم والمشاركة الفصلية، وكذلك المعاملات الفردية مع الأساتذة والأصدقاء، وبالتالي تسهم هذه المهارات في توجيه شخصياتهم وسلوكهم إلى ما هو أحسن:

*“saya rasa saya lebih berdisiplin la.. kita pun berlatih buat presentation dalam kelas...selalunya present ni dalam group... kena pandai-pandai la bagi tugas”*(٦م)

*“saya jenis yang introvert.. so bila kena present tu, saya kena paksa diri untuk bercakap depan orang...lebih confident”*(٥م)

*“bila buat group work, kena ada yang jadi ketua.. so ni ajar kita pasal leadership..kena cuba selesaikan masalah dulu kalau ada.. macamana nak komunikasi dengan kawan.. lecturer...kena banyak belajar sendiri jugak sebelum present...kalau ada masalah kena ”*(٣م)

وللخريجين آراء إيجابية نحو رؤية الجامعة الإسلامية العلمية بماليزيا وطموحها من جانب التكامل المعرفي بين الدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية، وأفاد جميعهم مدى استفادتهم من بعض المواد الإسلامية من أصول الدين، والفقه وأصوله، والقرآن والحديث في تشكيل شخصياتهم المسلمة قبل أن تفيد حياتهم المهنية، كما أن هذه المواد تعدّ منبعاً في هذا التوجيه الفعال حين يعتقدون أن ارتكاب أفعال سيئة مثلا لا تؤثر سلباً على شخصياتهم فحسب، بل هو تشويه لصيت الجامعة وسمعتها.

*“sebab ada kursus IRK ni la saya boleh faham sikit-sikit pasal Fiqh, Quran, Hadith... content dia kan cover untuk kehidupan sebarian kita”*(٦م)

*“content IRK ni bukan setakat kita nak guna untuk diri sendiri...bila nak kerja nanti, ilmu-ilmu ni semua berguna jugak”*(١م)

*“kursus-kursus IRK ni kan..kita belajar kita tak boleh buat salah.. berdosa..bukan setakat imej kita yang teruk... nanti jatuh imej ULA juga..”*(٢م)

كما أن دراسة مواد العلوم الإنسانية قد ساعدتهم بالفعل في تحسين لغتهم الإنجليزية وتغيير طريقة تفكيرهم وسلوكهم إلى نحو أفضل:

*“saya suka course HS ni...boleh polish English...kita bukan belajar teori je...cara berkommunikasi...nak tolak ansur... kita memang guna la benda tu dalam hidup kita hari-hari”*(٥م)

وأفاد الخريجون أن البرنامج قد فتح أمامهم فرص واسعة لخدمة المجتمع، بدأً من تدريس القرآن الكريم للأطفال إلى تدريس اللغة العربية في المرحلة الجامعية:

(م١) “*kita boleh ajar orang lain... at least untuk budak-budak sekolah rendah*”  
“*seronok sebab kitab oleh share ilmu dengan orang lain... boleh mengajar kat kampung... ramai lagi yang tak reti baca quran... bila ajar babasa arab pub boleh selitkan dengan quran jugak*” (م٦)  
بل أفاد م٢ أنه صار مهيباً لإقامة برامج اللغة العربية على نطاق أوسع:  
“*sekarang ni saya buat part time ngajar budak SPM... kalau ada peluang nak jugak buat program yang besar kan...*” (م٢)

ويتميز هذا التقييم بتقديم البيانات الجديدة في إيجابية التكامل المعرفي بين اللغة العربية والعلوم الإنسانية الأخرى، بجانب كثرة الدراسات التي أثبتت أهمية التكامل بين اللغة العربية والدراسات الإسلامية (Mat & Wan Abas, 2016; Ritongo, Widodo & Nurdianto, 2021; Shah, 2016) ودور العلوم الدينية خاصة ما يتعلق بأهمية دراسة القرآن في بناء الاستعداد النفسي البشري لمواجهة الحالات الصعبة (Surya & Istianah, 2022)، ولكلنا الحالتين إسهام واضح في جهود الخريجين في خدمة المجتمع على المدى الطويل.

### الخاتمة

في نهاية هذه الدراسة يجب التنويه إلى أهم النتائج التي توصل إليها البحث وكيفية إسقاطها على واقع برامج اللغة العربية في ماليزيا خصوصاً، نظراً إلى أن مثل هذا البحث يكاد يكون منعقدًا في ماليزيا، رغم خطورتها في تحسين جودة برامج اللغة العربية، عن طريق تقييم كل جوانبها بدأً من رؤى البرنامج وأهدافه، وموارده، وعملياته، ونواتجه، وبخاصة الاستفادة من ملاحظات الخريجين وما مرت بهم من تجارب واقعية أثناء دراستهم، وما انتهوا إليه بعد التخرج من التجارب الحقيقية العملية. ولا يسع الباحثين إلا أن يقدموا بعض التوصيات بما يخص هذا المجال، وأهمها القيام ببحث مشابه مع عينة جديدة وبيانات جديدة، وذلك للتوصل إلى نتائج أعمق كميًا وكيفيًا.

### المراجع

- Abd. Razak Abu Chik. (2006, 20 May). Bahasa Arab Banyak Keistimewaan. *Utusan Malaysia*.  
[https://www.utusan.com.my/utusan/content.asp?y=2006&dt=0127&pub=Utusan\\_Malaysia&sec=Bicara\\_Agama&pg=ba\\_07.htm](https://www.utusan.com.my/utusan/content.asp?y=2006&dt=0127&pub=Utusan_Malaysia&sec=Bicara_Agama&pg=ba_07.htm)
- Daromes, F. E., & Ng, S. (2015). Embedding core value into the internal quality assurance systems in higher education. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 211, 660-664.
- Fitriani, A. Z. (2021). Evaluasi program e-learning pada prodi pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Yogyakarta dengan Model CIPP. *Maharaat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 3(2), 109-127.
- Halimah, R., & Hadjar, I. (2018). Arabic Language Learning Evaluation in Higher Education with Context Input Process Product (CIPP) Model. *Aksinatuna*, 4(1), 33-48. doi:10.28918/alsinatuna.v4i1.1591

- Hamid, M. A., Sutaman, S., Natsir, M., & Salih, I. O. M. (2022). The development of an evaluation instrument for the implementation of the Arabic language curriculum in Islamic High School. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 14(1), 242-257.
- Manap, R., Othman, N., Roslan, S. N., Ismail, K., & Kamarubahrin, A. F. (2019). Measuring the effectiveness of university programmes based on evaluation models: A meta-analysis. *AL-ABQARI: Journal of Islamic Social Sciences and Humanities*, 20(1), 78-95.
- Mat, H., & Wan Abas, W. M. U. (2016). The Relevance of Arabic Language in Islamic Studies Program: A Case Study of Open University Malaysia (OUM). In: 5<sup>th</sup>. *Kuala Lumpur International Communication, Education, Language and Social Science Conference*.
- Mat Teh, K. S. (2009). Penggunaan strategi pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar sekolah menengah agama. [Unpublished doctoral dissertation]. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohamad, A. H. (2009). Tahap komunikasi dalam bahasa Arab dalam kalangan pelajar sarjana muda bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 1-14.
- Ritonga, M., Widodo, H., & Nurdianto, T. (2021). Arabic language learning reconstruction as a response to strengthen Al-Islam studies at higher education. *International Journal of Evaluation and Research in Education (IJERE)*, 10(1), 355-363.
- Sanusi, A., Maulana, D., & Sabarno, R. (2021). Evaluation of students writing skills using CIPP model in Arabic learning: The concept and its implementation. In *International Conference on Arabic Language and Literature*, 207-214.
- Shah, F. A. (2016). Arabic language methods and their effects on the scholars' differences in understanding the Qur'an and Hadith texts. *Al-Bayan: Journal of Qur'an and Hadith Studies*, 14(1), 51-73.
- Surya, M. E., & Istianah, I. (2022). Building mental resilience based on the Quran during pandemic: Membangun kecekalan mental berasaskan ajaran al-Quran semasa pandemik. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 7(1), 843-850.
- Stufflebeam, D. L., & Zhang, G. (2017). *The CIPP evaluation model: How to evaluate for improvement and accountability*. Guilford Publications.
- Stufflebeam, D. L. (2003). The CIPP model for evaluation. In T. Kellaghan & D. L. Stufflebeam (Eds.), *International handbook of educational evaluation* (pp. 31-62). Kluwer Academic Publishers.
- Wan Ahmad, W. A. & Abd. Rahman, L. & Mohd Zainal Abidin, A. F. (2013). Kecenderungan psikologi pelajar di institusi pengajian tinggi terhadap pembelajaran Bahasa Arab: Kajian di kalangan pelajar Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). *'Ulūm Islāmiyyah Journal*, 11, 11-29.

## BAB 11

### ترجمة الأفعال المتكررة في اللغة العربية إلى اللغة الملايوية

Abdul Manan Yusof

#### المقدمة

يمكن تعريف الترجمة بأنها إجراء على لغة مع هدف إصدار المعنى في لغة أخرى. يعني ذلك أن الترجمة تشترك فيها مختلف العناصر المتشابهة والمستويات اللغوية. وغالبا ما يعاني الطلبة من صعوبة التعامل مع كل تلك العناصر في آن واحد. وفي مثل تلك الحالات ربما يتم مساعدة هؤلاء الطلبة بتقديمهم مجموعة من العناصر اللغوية، معظمها اللغة المصدر ثم عرضهم الطرق الفعلية لتناولها في اللغة الهدف. وهذا المدخل من الطرق المبنية على دفع الممارسة يستجيب الهدف العام في تحقيق نفس التواصل للغة المصدر في اللغة الهدف (نيومارك، ١٩٨٨). وبشكل عام توفر معظم نظريات الترجمة سلة من الاستراتيجيات نفسها للتعامل مع العناصر اللغوية عبر الترجمة رغم استخدامها صورا مختلفة (منداي، ٢٠٠١).

هناك أربع استراتيجيات رئيسة للترجمة تقدم للطلبة لما بدؤوا أول مادتهم (عبودي، ٢٠١٥) وهي:

- الترجمة الحرفية: تستخدم في المحاورة على المستوى اللفظي والتركيبى والجملى عن طريق إيجاد المكافئات في اللغة الهدف.

- الترجمة الحرة: إيصال المعنى في طريقة إبداعية وبإمكان للمترجم زيادة المعلومات وتجاهل بعض الحقائق أو إزالة العناصر التي تبدو غير مهمة.

- الحذف: معظمها تستخدم في الترجمة الحرة وهو يعود إلى إزالة المعاني والكلمات أو الجمل الكاملة التي تعتبر غير مهمة لكن ذلك على أساس أنها لا تؤثر أو تضر النص الكامل. والحذف مفيد في التعامل مع التكرار والزيادة أثناء الترجمة إلى اللغة التي ليست لديها ذلك البناء. (ديكينس وهري، ٢٠٢٢)

- الزيادة: توفير المعلومات الزائدة في النص الهدف لأغراض الترجمة الخاصة.

وفي دراسة الترجمة التطبيقية يكون التركيز على المنفعة والاستخدام لأنشطة الترجمة والنظريات المصاحبة حيث يتعلق الاهتمام بعلاقة الاستنتاجات للوظيفة ومدى مساعدة التطبيق على المستخدم لحل مشكلاتهم (ربدان، ٢٠١٠).

أضف إلى ذلك، في تعليم الترجمة اتفق معظم الباحثين أن في بداية المستوى للتدريب ينبغي أن تكون الوظيفة على الكيفية للعمل في الترجمة (كيللي، ٢٠١٠). هنا، يكون الهدف لأنشطة الفصل مركزا

على تحديد العناصر التي تيسر لطلبة البكالوريوس التذكر والتحديد أثناء التحرك بين لغتهم الترجمة لا سيما إذا كان الاختلاف بينهما شديدا مثلما الوضع بين العربية والملايوية. وتحت مصطلح "المبني على الوظيفة" تستخدم التعاليم والأفكار والممارسات للترجمة من تعليم وتعلم اللغة الأجنبية (عبودي، ٢٠١٥) تكرر الأفعال مظهر شائع في اللغة العربية وليس كذلك في اللغة الملايوية.

### أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى ما يلي:

١. رصد ظاهرة التكرار في اللغة العربية.
٢. اقتراح استراتيجيات رئيسة للترجمة.
٣. تقديم بعض النماذج لترجمة التكرار إلى اللغة الملايوية.

### منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي حيث يتم وصف ظاهرة التكرار التي تكون جزءا جوهريا في اللغة العربية ومناقشة الإشكاليات الناجمة في تقديم الترجمة لها إلى اللغة الملايوية مستخدما استراتيجيات معينة للترجمة. ويدعم في ذلك بتحليل النماذج المختارة في الباب على سبيل المثال لا الحصر.

### التكرار وتكرار الأفعال في اللغة العربية

التكرار في العربية خاصية جوهرية كما اتفق به تقريبا كل النحاة واللغويين العرب والغرب. (فان دي ويجن؛ هولس، ٢٠٠٤). يستخدم عادة في المستوى الإسمي وكاستراتيجي الموازة فإنه يستخدم في العربية ليخدم وظائف "التعليم والهزل والانفعال والفن والشعار والنص والبلاغة" (الخفاجي، ٢٠٠٥). ففي البحث اللغوي العام، يناقش التكرار تحت باب الاتساق وعلى الأخص الجانب اللفظي منه.

### تكرار الأفعال في اللغة العربية

معظم اللغويين العرب يولون اهتمامهم في التكرار على الجانب الدلالي أكثر منه على الجانب اللغوي. وبشكل عام، يكون التكرار في أنواع اللفظ والتكوين والجملة مع الهدف في زيادة المعنى لنطقها ولأغراض الأسلوبية. وهذه الزيادة يمكن أن تكون التكرار لأنواع اللفظ المتطابق أو المختلف حيث كلاهما يستخدمان لتعزيز وتأکید المعنى الموصل عبر النطق (العسكري، ١٩٨١). المثال كما يلي:

قوله تعالى: {وإذ قال يوسف لأبيه يا أبت إني رأيت أحد عشر كوكبا والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين} - (سورة يوسف: الآية ٤) -

الترجمة المقترحة: Yusof berkata kepada bapanya: "ayah, saya bermimpi melihat 11 bintang, matahari dan bulan sujud di hadapanku"

في هذا المثال، يوجد مثالان لكلمة "رأى" المفصول بينهما بكلمات أخرى، ويكون التكرار لتأكيد معنى الرؤية المنامية. وكما ذكر أعلاه، تكرر الفعل في المستوى الجملي وبين الجملي لا يكون التركيز الرئيسي

بالنسبة لنحاة ولغويي العرب، مقارنة اهتمامهم في الجانب المعنوي منه. لكن وفر عبد العزيز عتيق (١٩٧٤) مناقشة في موضوع التكرار التي يمكن أن تعتبر صديقة للمستخدمين وبخاصة الطلبة الذين يواجهون إشكالية وصعوبة في النصوص اللغوية والنحوية.

قسم عتيق (١٩٧٤) تكرر الفعل إلى أربعة أقسام:

(١) ذكر الخاص بعد العام

ذكر عتيق (١٩٧٤) أن هدف الأسلوبية في هذا النوع هو لجذب الانتباه إلى اللفظ الخاص وإعطائه الأولوية فوق المعنى العام. يذكر مع الألفاظ العامة داخل نفس الجملة، يوفر اللفظ الخاص التركيز على المعنى المحدد. المثال كما يلي:

قوله تعالى: {حافظوا على الصلوات والصلاة الوسطى} - (سورة البقرة: الآية ٢٨٣) -

الترجمة المقترحة: Peliharalah solat khususnya solat yang waktunya saat kamu sibuk. في هذا المثال، ذكرت الصلاة الوسطى بعد الصلوات وهي اللفظ العام (الجمع) الذي يشمل الصلوات الخمس المفروضة. وذكر الصلاة الوسطى في الآية للإشارة إلى أهميتها على بقية الصلوات، واللفظ الخاص يأتي بعد اللفظ العام. والمثال الآخر هو كما يلي:  
يعلم الجميع كما يعلم كاتب هذا المقال أن زيدا كاتب كبير.

الترجمة المقترحة: Semua tahu termasuk penulis artikel ini bahawa Zaid seorang penulis besar في المثال، الوضع نفسه مع المثال قبله حيث لفظ "يعلم" الأول عام والثاني خاص.

(٢) ذكر العام بعد الخاص

ذكر عتيق (١٩٧٤) أن هدف الأسلوبية في هذا النوع أيضا هو لجذب الانتباه إلى اللفظ العام وإعطائه الأولوية فوق المعنى الخاص. يذكر مع الألفاظ الخاصة داخل نفس الجملة، يوفر اللفظ العام التركيز على المعنى المحدد. المثال كما يلي:  
أتكلم العربية كما يتكلمها العرب.

الترجمة المقترحة: Saya bertutur bahasa Arab seperti orang Arab.

هذا النوع من التكرار عكس وضع المثال السابق حيث ذكر الخاص أولا ثم العام. تتحول العلاقة التي تمسك الفعل الأول والثاني من الخاص إلى العام.

(٣) التأكيد

بالنسبة لعتيق (١٩٧٤) يلاحظ التأكيد من خلال التكرار اللفظي للفعل في الجملة نفسها، ويستخدم لتعزيز المعنى الذي عبره الفعل. المثال كما يلي:

قوله تعالى: {كلا سوف تعلمون ثم كلا سوف تعلمون} (سورة التكاثر: الآية ٣ و ٤)

الترجمة المقترحة: Semestinya kamu akan tahu kebatilan amalan kamu, lagi sekali pasti kamu akan ketahui betapa salahnya kamu.

كرر اللفظ الثاني لتعزيز وتأکید لمعنى الإنذار المعبر في الفقرة الأولى.

والمثال الآخر هو كما يلي:

(دخل البيت ودخله في منتصف الليل)

الترجمة المقترحة: Dia pulang ke rumah lewat tengah malam.

هنا، ككرر لفظ "دخل" لتعزيز معنى الوصول متأخرا في الليل.

(٤) طول الفصل

هذا النوع يرجع إلى طول الفصل بين فعل وحدوث مكرره داخل الجملة. وطول الفصل بين الفعل وعناصر أخرى في الجملة (عادة الموضوعات) جاء نتيجة طول التسلسل من الموضوعات. المثال كما يلي:

قوله تعالى: ﴿لَا تحسبن الذين يفرحون بما أتوا ويحبون أن يحمدوا بما لم يفعلوا فلا تحسبنهم بمفازتهم من

العذاب﴾ - (سورة آل عمران: الآية ١٨٣) -

الترجمة المقترحة: Jangan kamu sangka mereka yang gembira dengan perbuatan mereka dan suka dipuji atas suatu yang mereka tidak lakukan bahawa mereka akan selamat dari seksaan.

في هذا المثال، ككرر الفعل السلي حيث هناك عناصر أخرى في الجملة التي تفصله من الموضوع.

وكرر الفعل لإنعاش ذاكرة السامع أو القارئ.

### الآثار للترجمة

ما سبق، سرد سريع لميزة تكرر الفعل في اللغة العربية كما قدمه عتيق. بينما خصصت هذه

المساحة للنظر إلى الجانب التطبيقي في ترجمة تلك النماذج إلى الملايوية حسب طريقة تعليم الترجمة المبنية

على الوظيفة. فيما يلي تطبيقات لتصنيفات عتيق على النصوص العربية العامة واتخاذ استراتيجية مناسبة

لترجمتها إلى الملايوية.

(١) العام الخاص

المثال لهذا النوع هو كما يلي:

(كما أخافتني صورة باصرة لحريق توقعت أن يشب من شرارة في الوقود المحملة به سيارة فيلانا الصهريج

ويلفه لهيبه)

الترجمة المقترحة:

Saya juga takut dengan gambaran jelas api yang boleh merebak jika percikannya menyalakan minyak yang dibawa lori tangki itu, lalu melingkungi kita dan lori itu dengan api.

في هذا المثال، هناك تكرار فعل "يلف"، وكان الموضوع هو "لهيب" وهناك هدفان مختلفان (ضميران متصلان "نا" و"هـ" على التوالي). وهذان الضميران يحددان نوع التكرار الذي خلقتة أشكال الفعل في الفقرة. والمعنى المعبر في اللفظ الثاني الخاص يدخل في معنى الفقرة. ويمكن أو ينبغي تجنب في الترجمة لفظ الفعل المكرر في الملايوية على الرغم أنه يؤدي دورا مهما في اللغة العربية لكنه مكرر في الملايوية حيث يستخدم الحذف كأداة لتماسك الجمل.

(٢) الخاص العام

يستخدم تكرار الفعل في هذا النوع للتأكيد على المفهوم المعبر عنه من قبل مادة اللفظ العام كما

في المثالين الآتيين؛

المثال الأول:

(وفي إحدى اللحظات خطر لي كما يخطر لكل سائق بضرورة لا شعورية أنا مسرع أكثر مما ينبغي)

الترجمة المقترحة:

Suatu ketika sepertimana pemandu-pemandu lain saya secara tak sedar telah memandu terlalu laju.

المثال الثاني:

(وتحس إذا قرأت له أو جلست إليه أو تحاورت معه أنك أمام قلب فيه قدر من الحنو الذي يستوعبك

ويستوعب الآلاف معك)

الترجمة المقترحة:

Bila kamu baca, duduk dan berbual dengannya, kamu dapat rasakan kelembutan hatinya yang menyelubungimu bersama ribuan yang lain.

كان نوع العلاقة التي تمسك تكرار الفعل في المثالين هو الخاص العام حيث يدخل معنى الفعل الأول المكرر في الثاني كما في نوع الخاص. وفي الترجمة إلى الملايوية لهذا النوع أيضا قابل للتجنب.

(٣) التأكيد

يبدو أن التكرار للتأكيد هو أكثر ورودا مقارنة بكل الأنواع الأخرى. تكررت الأفعال في مختلف

أشكال الصنف لتأكيد المعنى المحمول ولإدراك الدور الاتساق في الأجزاء الرابطة للجملة وتختلف العلاقة بين الأفعال المتكررة. لاحظ المثالين الآتيين؛

المثال الأول:

(هل طار لولب من جهاز دفين من أجهزة الكاديلاك فأطار توازن جهاز القيادة فيها)

الترجمة المقترحة:

Adakah satu skru yang hilang daripada enjin Cadillac itu penyebab ia hilang kawalan?

المثال الثاني:



(ولكنه يكتب في أدب الرحلات ما لا يكتبه أساتذة هذا الفن..)

الترجمة المقترحة:

Akan tetapi beliau menulis tentang pengembaraan apa yang tidak dibuat oleh pakar bidang itu.

كان نوع التكرار في المثالين أعلاه يفيد التأكيد. وفي المثال الأول، يكرر الفعل في شكلي الصرف المختلف (طار وأطار). وهذا التأكيد يحقق في الملايوية عبر اجتناب تكرار الفعل في اللغة المصدر. وفي المثال الثاني، يأتي تكرار الفعل من نفس الميزان الصرفي أي لفظ "يكتب" لكن الغرض هو نفسه وهو التأكيد. ويتجنب التكرار للفعل بالتبديل، نوع من أدوات التماسك. ويحتفظ أثر التماسك للغة المصدر في اللغة لهدف دون التكرار.

٤) طول الفصل

هذا النوع من من تكرار الفعل يتداول كثيرا في النحو العربي. ويكون بوجود عناصر لغوية التي

تفصل حدثين من الفعل. لاحظ المثالين الآتيين؛

المثال الأول:

(حينئذ سمعت الشيخ أحمد الذي انحنى حتى أسند ذقنه إلى ظهر المقعد الذي جلس عليه سمعت

لصوت حاول أن يجعله هادئا ولكن الإلحاح كان بينا فينيرانه)

الترجمة المقترحة:

Ketika itu saya telah dengar Sheikh Ahmad yang membongkok hingga dagunya menyentuh kerusi berkata dengan nada tegas namun cuba untuk tampak tenang.

المثال الثاني:

(وكان يقول ممن يسخرون من أسرى الطليان في الحرب العالمية الثانية وكيف كانوا يعثرون معهم على

آلات موسيقية... كان يقول)

الترجمة المقترحة:

Dia biasa menjawab kepada mereka yang mengherdik tawanan perang Itali dalam perang dunia kedua yang ditahan bersama dengan alatan muzik ... dengan berkata في المثالين الأول والثاني، يستخدم التكرار لتذكير القراء عن الإجراء المعبر عنه عبر الفعل. ويتطابق الفعل المكرر مع الفعل الأول من حيث المادة والزمن والوزن الصرفي وعلى الرغم من تماسك هذا التكرار في العربية لكن الأفضل في الملايوية اجتنابه.

#### الخاتمة

تفحص الورقة خاصية بارزة في اللغة العربية المتمثلة في أهداف تكرار الأفعال وأنسب الطرق

لمحاورتها في الترجمة إلى الملايوية. وتتعريف الطلبة الكشاف الصديق للمستخدم لاستراتيجيات الترجمة الرئيسة

وأربعة تصنيفات لتكرار الأفعال في اللغة العربية وختمها بتقديم نماذج الترجمة في الباب، كانت نتيجة التعلم إيجابية وفي نسق تام مع الأفكار من التعليم المركز لتعليم الترجمة. تجنب تكرار الأفعال في الملايوية والبحث عن أدوات التماسك الخاصة للملايوية كبديل لها هما أفضل استراتيجيات يمكن للطلبة اتباعها. وبتعريف الطلبة لتعقيدات الترجمة العربية إلى الملايوية، من المستحسن تحويل ترجمة الأفعال المتكررة إلى شيء آخر (التبديل أو الحذف) حتى يكون النص المترجم أكثر انسجاماً وتكون الترجمة إلى الملايوية تتفاعل اتصالياً.

## المراجع

- أبو هلال العسكري، (١٩٨١)، كتاب الصناعتين، بيروت: دار الكتب العلمية.
- عبد العزيز عتيق، (١٩٧٤) علم المعاني، بيروت: دار النهضة العربية.
- Al-Khafaji, R. (2005). Variation and Recurrence in the Lexical Chains of Arabic and English Texts. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 40, 5-25.
- Dickens, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2002), *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. London: Routledge.
- Hassan, Aboudi J, (2015). Translating Arabic Verb Repetition into English, *Arab World English Journal*.
- Holes, C. (2004). *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. Washington. D.C: Georgetown University Press.
- Kelly, D. (2010). *Translation Didactics*, Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

## BAB 12

### ظاهرة المحذور اللغوي في الحديث النبوي وترجمتها إلى اللغة الملايوية: دراسة تحليلية اجتماعية

Husni Abdullah, Adnan Mat Ali & Mohd Zaki Ahmad

#### المقدمة

فإن ظاهرة المحذور اللغوي من الظواهر اللغوية التي لا تكاد تخلو منها لغة من اللغات الإنسانية؛ لأنها جزء لا يتجزأ عن ماهية اللغة التي يعبر بها أقوام عن أغراضهم. وإن اللغة التي ينطق بها البشر مع البعض تحوي ألفاظاً منها ما هو مستحسن يطيب الحديث عنه بلا حرج، ومنها ما هو قبيح تشتمن النفوس ويتفادى الحديث به لما يرتبط بدلالات مرغوب عنها. ومن الحقائق النفسية المسلمة أن النفس البشرية إذا أحببت شيئاً فبطبيعة الحال أحببت سائر ما يتعلق به، وإذا كرهت شيئاً ترتبت على ذلك كراهية النطق بذلك الاسم؛ لأنه يؤدي أذن السامع. ولهذا ينبغي على كل إنسان أن ينتقي أحسن الألفاظ التي تختزل في ذاكرته لتكون هذه الألفاظ موافقة للحال التي يتحدث فيها، وفي المقابل عليه أن يتجنب بعض الألفاظ الدالة على قلة المروءة؛ دفعا لأذى أو ترغفا عما يرتبط بتلك الألفاظ من معانٍ غير مقبولة.

ومن هنا تكون الألفاظ الدالة أو الواقعة على المكروه من الأشياء ألفاظاً محظورة، كالألفاظ الدالة على قضاء الحاجة، والحدث، وغيرها. وتدخل في إطار ما يطلقون عليه في اللغات الأجنبية مصطلح Taboo، ويضطر أبناء اللغة إلى أن يستبدلوا بهذه الألفاظ المحظورة ألفاظاً أخرى أخف وطأة على النفس، يطلقون عليها في اللغات الأجنبية مصطلح Euphemism. وعندئذ فظاهرة محذور اللغة عملة ذات وجهين؛ وجه يمثل الألفاظ المحذور استعمالها من ناحية اشمزاز النفوس على سماعها، ووجه آخر يمثل الألفاظ المستحسن استعمالها وهي الألفاظ البديلة للألفاظ المحظورة نفسها. لقد فطن علماءنا القدامى هذه الظاهرة كما لفت إليها المبرد في كتابه الكامل في معرض حديثه عن الكناية إذ جعل الألفاظ المحظورة من أحسن الكنايات إذ الرغبة عن اللفظ الخسيس المفحش إلى ما يدل على معناه من غيره (ناصر علي عبد النبي، ٢٠١٠م).

باعتبار أن الألفاظ المحظورة عنصر لغوي لها الصلة بثقافة المجتمع فإن الترجمة تأخذ حيزاً كبيراً في نقل الصورة الواقعية والشبيهة في اللغة الهدف وإن اختلف في الأسلوب اختلافاً بينا. وعلى هذا الصدد يرى Newmark (١٩٩٨م) أن عملية ترجمة ظاهرة المحذور اللغوي في النصوص خاصة الآداب مهمة صعبة وتحتاج إلى عناية فائقة في اختيار إستراتيجية ملائمة لإنتاج ترجمة مكافئة ومتناسبة مع النص الأصلي.

## خلفية البحث

يعد الحديث النبوي مصدرا من مصادر الشريعة والاستشهاد باللغة العربية، فمنه ما يفسر القرآن ومنه ما يبين للناس ويفصل ما أجمل في القرآن. كما حملت أحاديث النبي صلى الله عليه وسلم في ثناياها من البلاغة والأسلوب الجمالي في التعبير ما يشد إليه الرحال. كان الرسول صلى الله عليه وسلم بليغ المنطق، فصيح الكلام، واضح البيان، إذا نطق تأنى في نطقه، وأتى بكلامه بينا مفصلا جملة جملة، وكلمة كلمة يفهمه السامع ويعيه، وهذا من فصاحته وحرصه على إفهام المخاطب، وقد نزه كلامه عن البذاءة والغضاضة والفحش والمجون من غير تصنع فيه ولا تكلف فهو أفصح الخلق على الإطلاق.

ومن مظاهر رفعة الأدب أرشد النبي صلى الله عليه وسلم إلى العدول إلى لفظ هو أحسن منه وإن كان بمعناه تعليما للأدب في المنطق (عبد المحسن بن عبد العزيز، ١٤٣١هـ). وكان صلى الله عليه وسلم يعدل عن الاسم الذي تستقبحه العقول وتنفر منه النفوس إلى الاسم الذي هو أحسن منه والنفوس إليه أميل. وكان يستعمل اللفظ الجميل في موضع اللفظ الذي يستحيا منه في العادة ويعبر عن هذا بالمحذور اللغوي. وهذا يقتضي أن يعرف المتكلم كيف يخاطب الناس ويحسن انتقاء الألفاظ المناسبة خاصة في مواقف محرجة، يتجنب ذلك المسمى بالمحذور اللغوي عن طريق أساليب بلاغية كالكناية والحذف والإشارة. ويعلم الجميع أن الرسول صلى الله عليه وسلم بعث إلى الناس كافة تشمل كل شرائح المجتمع عربا وعجمًا وكان ينبغي على كل مسلم أن يطلع على الحديث ويعرف مقاصده ومعناه تمام المعرفة كما أراد به الرسول صلى الله عليه وسلم، غير أن فارق اللغة قد يعرقل الفهم الصحيح لمعنى الحديث. ولا يتم ذلك إلا بواسطة الترجمة المعبرة من مضمون التعبير بالمعنى الصحيح والتي برأينا لا يتم استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة الألفاظ المحظورة بشكل من الأشكال. ويتعين على مترجمي النصوص الدينية سيما الحديث النبوي توخي الحذر في اختيار استراتيجية لترجمة المحذور اللغوي من أجل إنتاج ترجمة مكافئة ومتناسبة مع النص الأصلي. وبالتالي، في سياق الترجمة، لا يمكن رؤية ملاءمة الكلمة من وجهة نظر لغوية بحتة، ولكن يجب الانتباه إلى سياق الخطاب حتى لا يكون هناك خلل في اللغة.

## إشكالية البحث

يعاني المترجم في كثير من الأحيان مشكلة الترجمة بين ثقافتين مختلفتين، وفي ظل هذه الظروف يجب أن يعمل المترجم كوسيط بين هاتين الثقافتين وألا تكون ترجمة النص وعناصره الثقافية متعارضة مع المنظور الثقافي للمجتمع المستهدف. فإن الخطاب النبوي ليس مجرد عبارات وضعت في قوالب اللغة وإنما حقائق في رحاب المعية الإلهية. ولذا إذا نظرنا إلى الخطاب النبوي، وجدنا أن للرسول صلى الله عليه وسلم منهجًا واضحًا للتعامل مع النفوس البشرية في منتهى الحكمة. ومن مظاهر أدب الألفاظ في الخطاب النبوي العدول إلى لفظ هو أحسن منه وإن كان بمعناه تعليما للأدب في المنطق وإرشادا إلى استعمال الحسن

وهجر القبيح من الأقوال. وكان صلى الله عليه وسلم لا يتكلف في القول ولا يتصنع، سليم المنطق، وليس في كلامه حشو ولا سقط ولا بذاء ولا هزل ولا عوج.

في سياق ترجمة كلمة أو جملة في اللغة المصدر (SL) إلى ما يعادلها في اللغة الهدف (TL)، من الصعب للغاية تحديد التكافؤ التام؛ لأن ميدان المعنى لها العديد من الفروع. وليس من المستحيل العثور على المعنى المكافئ الدقيق من كلمة موازية ولكن المشكلة المطروحة هل كانت نتائج الترجمة تنتج أقرب معنى مكافئ لمعنى اللغة المصدر أم أنها تبتعد كثيراً عن الهدف الأصلي؟

من الواضح أن إشكالية فهم القارئ المستهدف هي الأخرى عامل مهم في فعالية نص المترجم. لذلك، فإن مشكلة نقل المعنى المكافئ لكلمة المحذور اللغوي إلى اللغة الهدف (الملايو) من خلال ترجمة الأحاديث المختارة ظاهرة تحتاج إلى إجابة علمية بناءً على المبادئ والاستراتيجيات التي طرحها علماء الترجمة. وإنها مهم للغاية لأن بعض الكلمات يقبلها التوسع خارج حدود معانيها المعجمية إلى معاني أخرى يقتضيها السياق.

### أهداف البحث

بناءً على المشكلات التي تم نقاشها من قبل أعدت هذه الدراسة لتحقيق الهدفين التاليين وهما:

1. تحديد وتصنيف أنواع الكلمات المحظورة الموجودة في أحاديث نبوية مختارة.
2. توضيح استراتيجيات الترجمة المناسبة التي يستخدمها المترجم لإنتاج ترجمة الكلمات المحظورة.

### منهج البحث

بناءً على الخلفية الموجزة التي تمت مناقشتها، تعنى هذه الدراسة كيفية تعاطي المترجم مع مسألة ترجمة الكلمات المحظورة الموجودة في النصوص الأصلية باللغة العربية إلى اللغة الملايو. وتركز هذه الدراسة على ترجمة الكلمات المحظورة الواردة في الحديث النبوي من خلال عرض كتاب رياض الصالحين والنسخة المترجمة من توزيع فستاك ناسيونال سنغافورة باللغة الملايوية.

عرضت هذه الدراسة وفق استراتيجية الترجمة التي فضلت بها بيكر (2011م) في تحديد الاستراتيجية الفعالة لترجمة الكلمات المحظورة الواردة في النص المصدر إلى اللغة الهدف. أعربت بيكر عن هذه الاستراتيجية حسب المستويين: المستوى الأول عبارة عن ترجمة الكلمات بمعناها العام التي لا تفسد المعنى الحقيقي الذي تستقبه العقول وتنفر منه النفوس. فإن هذه الإستراتيجية هي الإستراتيجية الأكثر انسجاماً في التعامل مع ظواهر الكلمات المحظورة كما تراها بيكر. والمستوى الثاني عبارة عن اختيار المعنى أكثر حياداً وأقل إثارة، فإن هذا تعني أن المترجم يستخدم كلمة حيادية لتجنب إنتاج المعنى الخاطئ للتعبير في اللغة الهدف وأفضل حل في ذلك حسب بيكر سرد الجملة أو التوضيح داخل الهامش في أسفل النص. تم تحديد 6 كلمات لغرض التحليل بناءً على استراتيجية الترجمة التي تفضلها بيكر (2011م). نص المصدر لهذه الدراسة مقتطفات من الأحاديث الواردة في كتاب رياض الصالحين من كلام سيد المرسلين

المترجم إلى اللغة الملايوية. إن كتاب الإمام النووي رياض الصالحين من أهم كتب الحديث الذي يحتاجه كل بيت مسلم؛ وذلك لما يحويه من أمور يحتاج إليها المسلم في سائر الأحوال. ولما اشتمل عليه مما ينبغي التخلُّق به من الأخلاق والتمسك به من الأقوال والأفعال التي انتقاها الإمام النووي من كتب السنة الصحاح. أما النسخة المترجمة إلى اللغة الملايوية التي اخترناها بقلم محمد عبدعي رتومي (٢٠١٥م) وهي واحدة من عدة النسخ الموجودة في الأسواق حيث اتسمت بالجودة العلمية والمنهجية الواضحة في الترجمة مع اندماجها باللغة الأندونيسية في كثير من المواقع.

### عرض الدراسات السابقة

بشكل عام هناك دراسات عديدة تبحث عن جوانب الكلمات المحظورة على المستويين المحلي والدولي، ونورد هنا جزءاً يسيراً من هذه الدراسات. نص Wardhaugh (٢٠٠٦م) على أن الكلمات المحظورة تُستخدم كرد الفعل لمجتمع معين تعبيراً عن رفضهم للأمر التي قد تجرح المشاعر. ذكر آلان وبريدج (٢٠٠٦م) أيضاً أن الكلمات المحظورة لها تأثير كبير على مشاعر الشخص وهي أكثر التعبيرات اللغوية إثارة للذكريات من وجهة نظر عاطفية. واقترح Wardhaugh (٢٠٠٦م) كذلك تجنب استخدام الكلمات المحظورة أو استخدامها عند الحاجة بعناية في الحياة اليومية حتى لا تسيء إلى أي طرف.

بالإضافة إلى ذلك يختلف مفهوم المحظورات لكل مجتمع من حيث السلوك واللغة. على صعيد أجندة الترجمة صرح Hartono (٢٠٠٩م) و Puteri Roslina (٢٠١٢م) أن طبيعة ترجمة الروايات فيها صعوبة مقارنة بالنصوص الأكاديمية لأن معظم النصوص الأدبية تحتوي على قضايا ثقافية ولغوية واجتماعية تحتاج إلى اهتمام خاص، ومن جملتها القضايا التي تم ترجمة النصوص الأدبية هي ترجمة الكلمات المحرمة أو المحظورة. وفقاً ل Atanasovska (٢٠١٦م)، يمكن اعتبار الكلمات المحظورة التي تكون غالباً موجودة في النصوص الأدبية كأحد أشكال التنوع الأسلوبي في النص؛ لأن استخدام الكلمات المحظورة يعطي التعمق والدقة للقارئ حول تعامله مع النص فيما إذا تم إلغاء أو تحييد الكلمات المحظورة في الترجمة، فلا يمكن تحقيق انطباع الرسالة على القارئ المستهدف وكذلك انطباع الرسالة الذي حققه القارئ المصدر. ومع ذلك، هناك بعض السياقات التي تتطلب من المترجم تقليل التعبير عن الكلمات المحظورة في الترجمة باستخدام المزيد من الكلمات المهذبة أو التعبيرات اللطيفة (Atanasovska، ٢٠١٦م).

قد تناولت نسيم عبد الله ولبنى عبد الرحمن (٢٠١٩م) ظواهر الكلمات المحرمة الموجودة في ترجمة القرآن من وجهة نظر علم اللغة الاجتماعي على ترجمة الخطاب القرآني إلى اللغة الملايوية. تظهر نتائج الدراسة أن هناك عدم التكافؤ في الترجمة بين اللغة المصدر واللغة الهدف ولا يتماشى مع الثقافة والقواعد اللغوية الاجتماعية للمجتمع الماليزي التي عرفت بلاطفتهم ودمائتهم الشديدة، وهم على درجة عالية من الأخلاق والالتزام الديني والتعامل الطيب.

أعرب Davoodi (٢٠٠٩م) عن رأيه في ترجمة الكلمات المحرمة في النصوص الأدبية إن المترجمين بحاجة إلى إتقان لغة المصدر واللغة الهدف في ترجمة الكلمات المحرمة. وفي هذا الصدد ، قام Davoodi (٢٠٠٩م) بإدراج ثلاثة مواقف محتملة ستحدث في ترجمة الكلمات المحظورة؛ فالموقف الأول هو أن الكلمة المحرمة في لغة المصدر لم تعد كلمة محظورة في اللغة الهدف، والموقف الثاني هو أن من المحرمات الكلمة في اللغة المصدر هي كلمة محظورة في اللغة الهدف والموقف الثالث هو أن الكلمات الشائعة للغة المصدر هي كلمات محظورة في اللغة الهدف. وفقاً ل Davoodi (٢٠٠٩م) مرة أخرى ، لن يواجه المترجم صعوبة في التعامل مع الموقف الأول، ولكن يحتاج المترجم إلى اختيار التطابق المناسب في التعامل مع الموقف الثاني والموقف الثالث. لذلك ، يقدم Davoodi (٢٠٠٩م) أربع استراتيجيات في ترجمة الكلمات المحرمة، وهي الإجهاض، والاستبدال، والمحرمات المترجمة إلى المحرمات، واستخدام التعبير الملطف.

ومن خلال استعراض سريع للدراسات السابقة المتعلقة بترجمة الكلمات المحظورة يبدو أنه لا توجد حتى الآن - حسب استطلاعنا- دراسة خاصة تتناول ترجمة الكلمات المحظورة في الأحاديث النبوية إلى لغة الملايو. جل الدراسات التي أجراها الباحثون السابقون تنصب في النصوص الأدبية ما عدا دراسة نسيمه عبد الله ولبنى عبد الرحمن (٢٠١٩م) التي تتناول النصوص الدينية أو بالأحرى القرآن الكريم. فكان من الجدير أن تكون هذه الدراسة مثيرة للاهتمام، ولذلك قدمنا هذه الدراسة بين يدي القارئ.

### تحليل ونتائج البحث

في هذه الدراسة تم تحديد المحظورات اللغوية الواردة على لسان المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم في مجال العمليات الفسيولوجية التي تخص العلاقة الجنسية وقضاء الحاجة ومجال الحدث. من خلال الاستحضار للعينات نجد أن أكثر الكلمات المحظورة تكمن في مجال العلاقة الجنسية في رياض الصالحين من حيث عدد الألفاظ والعبارات التي جاءت دالة على هذه العلاقة، ومن حيث عدد الأحاديث التي شغلتها هذه العبارات. والألفاظ والعبارات التي تعبر عن هذه العلاقة تكون - أو تكاد - أكثر من غيرها من الألفاظ التي تعبر عن محظورات أخرى في كل اللغات.

وبعد تحديد العينات لمظاهر المحظورات اللغوية في الحديث قمنا بتطبيق استراتيجيات رئيسة في ترجمة المحظورات اللغوية من خلال استعراض النسخة المترجمة للتوصل على النتيجة المناسبة مستخدمين منهج تحليل المحتوى بمساعدة الإحصاء الوصفي والاستدلالي.

### المثال الأول:

لو أَنَّ أَحَدَكُمْ إِذَا أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ أَهْلَهُ قَالَ: بِسْمِ اللَّهِ، اللَّهُمَّ جَنِّبْنَا الشَّيْطَانَ، وَجَنِّبِ الشَّيْطَانَ مَا رَزَقْتَنَا، ثُمَّ قُدِّرَ أَنْ يَكُونَ بَيْنَهُمَا وَلَدٌ فِي ذَلِكَ لَمْ يَضُرَّهُ شَيْطَانٌ أَبَدًا...

(باب ذكر الله تعالى قائماً أو قاعداً ومضطجعاً ومحدثاً وجنباً وحائضاً إلا القرآن فلا يحل لجنب ولا حائض)

نوع المحذور اللغوي: يأتي (العلاقة الجنسية)

Model of translation: Ketika seseorang di antara kamu mendatangi isterinya (hendak bersetubuh dengannya) mengucapkan dahulu (lafaz doa) kemudian jika ditakdirkan lahirnya seorang anak untuk kedua suami isteri itu tentulah syaitan tidak dapat membahayakan anak itu.

من الواضح أن المترجم قد ترجم كلمة "يأتي" الموجودة في النص إلى معناها المعجمي الأكثر شيوعاً في النص الهدف، غير أن المترجم نص كذلك بين القوسين ترجمة النص ترجمة هادفة من النص المصدر. فإن هذه الطريقة هي التي اقترحتها بيكر (٢٠١١م) بسرد الجملة أو التوضيح داخل الهامش في أسفل النص.

### المثال الثاني:

فَأْتَتْ رَاعِيًا كَانَ يَأْوِي إِلَى صَوْمَعَتِهِ، فَأَمَكْنَتْهُ مِنْ نَفْسِهَا فَوَقَعَ عَلَيْهَا، فَحَمَلَتْ...

(باب فضل ضعفة المسلمين والفقراء والخاملين)

نوع المحذور اللغوي: فَوَقَعَ عَلَيْهَا (العلاقة الجنسية)

Model of translation: Wanita itu lalu mendatangi seorang pengembala yang berdiam di tempat peribadatan Juraij lalu ia memungkinkan dirinya pada pengembala tersebut (yakni membolehkan dirinya disetubuhi olehnya) pengembala itu menyetubuhinya kemudian ia pun hamil.

يظهر في هذا المثال أن تطبيق استراتيجيات الترجمة باستخدام كلمات أكثر عموماً قد يخل في نقل المعنى العاطفي بنجاح في النص المترجم. وهذا لأن القارئ المستهدف لم يفهم أبداً معنى memungkinkannya dirinya مجردة عن التوضيح والبيان.

### المثال الثالث:

إِذَا دَعَا الرَّجُلُ زَوْجَتَهُ لِحَاجَتِهِ فَلَتَاتِهِ وَإِنْ كَانَتْ عَلَى التَّنُورِ...

(باب حق الزوج على المرأة)

نوع المحذور اللغوي: لِحَاجَتِهِ (العلاقة الجنسية)

Model of translation: Jikalau seseorang lelaki mengajak isterinya ke tempat tidurnya, tetapi isteri tidak menuruti ajakannya tadi, lalu suami itu menjadi marah pada malam harinya itu, maka para malaikat melaknati- mengutuk-isteri itu sampai ke waktu pagi.

من الملاحظ في المقطع أن كلمة "حاجة" في اللغة الهدف نقلت ترجمتها ضمن السياق المعجمي الذي يبدو في الوهلة الأولى لم يعبر عن ماهية المعنى الحقيقي للكلمات المحظورة. ففي هذه الحالة أن حذف



العبارة المحظورة في النص المترجم لم يكن له تأثير كبير لأن القراء المستهدفين كانوا لا يزالون قادرين على فهم الرسالة الرئيسية في النص المصدر.

#### المثال الرابع:

فَحَقُّكُمْ عَلَيْهِنَّ أَنْ لَا يُوطِئَنَّ فُرُشَكُمْ مَنْ تَكْرَهُونَ...

(باب الوصية بالنساء)

نوع المحظور اللغوي: يُوطِئَنَّ فُرُشَكُمْ (العلاقة الجنسية)

Hakmu yang wajib mereka penuhi ialah jangan sampai mereka memberikan tempat hampanmu kepada orang yang engkau tidak senangi (maksudnya: jangan sampai Wanita-wanita itu duduk menyendiri dengan kaum lelaki lain)

الكلمة المحظورة في النص المصدر هي الوطاء. والوطء لغة إذا وضع الرجل رجله على شيء ووطء الفرس إذا اعتلاها. وليس المراد بالوطء بالمعنى المتبادر عليه علاقة الجنس بين الزوجين كما في الوهلة الأولى. لذلك تعقيب المترجم في الهامش جاءت في مكانه دفعا للإثارة والتوهم.

#### المثال الخامس:

قَالَ: كَانَ ابْنُ لَأْبِي طَلْحَةَ - رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ - يَشْتَكِي، فَخَرَجَ أَبُو طَلْحَةَ، فُقْبِضَ الصَّبِيُّ، فَلَمَّا رَجَعَ أَبُو طَلْحَةَ، قَالَ: مَا فَعَلَ ابْنِي؟ قَالَتْ أُمُّ سُلَيْمٍ وَهِيَ أُمُّ الصَّبِيِّ: هُوَ أَسْكَنُ مَا كَانَ، فَفَرَّيْتُ إِلَيْهِ الْعِشَاءَ فَتَعَشَى، ثُمَّ أَصَابَ مِنْهَا، فَلَمَّا فَرَغَ، قَالَتْ: وَارُوا الصَّبِيَّ فَلَمَّا أَصْبَحَ أَبُو طَلْحَةَ أَتَى رَسُولَ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - فَأَخْبَرَهُ، فَقَالَ: «أَعْرَسْتُمُ اللَّيْلَةَ؟» «قَالَ: نَعَمْ، قَالَ: «اللَّهُمَّ بَارِكْ لَهُمَا»...

(باب الإخلاص وإحضار النية في جميع الأعمال والأقوال والأحوال البارزة والخفية)

نوع المحظور اللغوي: أَعْرَسْتُمُ

Abu Talhah mempunyai seorang putera yang sakit, Abu Talhah keluar pergi mengadap nabi SAW kemudia anaknya itu dicabut rohnya. Ketika Abu Talhah kembali waktu ia sedang berpuasa ia berkata: Bagaimanakah keadaan anakku? Ummu Sulaim isteri Abu Talhah menjawab ia dalam keadaan setenang-tenangnya. Isterinya itu lalu menyiapkan makanan malam untuknya kemudian Abu Talhah pun makan malamlah, selanjutnya ia meniduri isterinya. Setelah selesai Ummu Sulaim berkata: Makamkanlah anak itu. Setelah menjelang pagi harinya Abu Talhah mendatangi Rasulullah SAW lalu memberitahukan hal tersebut-kematian anaknya yang mana ia baru menyedari setelah selesai tidur bersama isterinya. Kemudian Nabi bersabda: Adakah engkau berdua bersatu (bersetubuh) malam tadi? Abu Talhah menjawab: Ya. Beliau lalu bersabda pula: Ya Allah berikanlah keberkahan pada kedua orang ini yakni Abu Talhah dan isterinya.

كلمة عرس في اللغة العربية تدل على العلاقة الجنسية. تدور كلها في فلك معنى واحد وهو الاتصال الجسدي بين رجل وامرأة، والمعيب جدا أن النبي صلى الله عليه وسلم استخدم فيه استخداماً صريحاً في ذلك. ففي تلك الحالة ترجم المترجم حسب استراتيجية بيكر التي توصي بترجمة الكلمات بمعناها العام التي لا تمس المعنى الحقيقي الذي تستقبحة العقول وتنفر منه النفوس.

#### المثال السادس:

أَتَيْتُ صَفْوَانَ بْنَ عَسَّالٍ - رضي الله عنه - أسأله عن المَسْحِ عَلَى الحُفَّيْنِ، فَقَالَ: ما جاء بك يا زُرُّ؟ فقلتُ: ابتغاء العلم، فقال: إنَّ الملائكةَ تَضَعُ أجنحتها لطلبِ العلمِ رضى بما يطلبُ. فقلتُ: إنَّه قد حكَ في صدري المسحُ على الحُفَّيْنِ بَعْدَ الغَائِطِ والبَوْلِ، وكُنْتُ امرءًا من أصحابِ النَّبيِّ - صلى الله عليه وسلم ...

(باب التوبة)

نوع المحذور اللغوي: الغَائِطِ والبَوْلِ (قضاء الحاجة)

Saya mendatangi Safwan bin Assal untuk menanyakan soal mengusap dua buah sepatu. Safwan berkata Apakah yang menyebabkan engkau datang ini hai Zir? Saya menjawab: Kerana ingin mencari ilmu pengetahuan. Ia berkata lagi: Sesungguhnya para malaikat itu meletakkan sayap-sayapnya yakni berhenti terbang dan ingin pula mendengarkan ilmu atau kerana tunduk menghormati kepada orang yang menuntut ilmu kerana redha denga napa yang dicarinya. Saya berkata: Sebenarnya tergerak dalam hatiku supaya mengusap di atas dua buah sepatu khuf itu sehabis buang air besar atau kecil. Engkau adalah seorang sahabat Nabi SAW.

نموذج الترجمة:

كلمة الغائط والبول تتضمنان عمليتين حيويتين، هما: التبول والتبرز. ومن خلال سياق الترجمة يبدو أن المترجم نقل المعنى الحقيقي للكاتب الأصلي إلى القارئ المستهدف مع الحفاظ على التعبيرات المحظورة الموجودة في النص المصدر. ففي وجهة نظرنا هذه الإستراتيجية صالحة للاستخدام عندما يكون هناك مكافئ للكلمة في النص المصدر، على الرغم من اختلاف الشكل المكافئ الناتج في اللغة الهدف.

#### الخاتمة

للکلمة وقع كبير في النفس الإنسانية وتأثيرها وأن الإنسان بطبيعته مجبول على الابتعاد عن الامور التي تبعث فيه الخوف والحياء أو الاشمئزاز، لذلك كان من المستحسن أن يهرب من الكلام المحذور الى كلمات بديلة أخف وطأة. لقد قدم الحديث النبوي أرقى أساليب التخاطب بين جميع أنماط المجتمع، لذا فقد استعمل الرسول صلى الله عليه وسلم الكلمات والعبارات الراقية التي لا تخرج ولا تحدش الحياء، ولا سيما كي يعطي درساً أخلاقياً لأفراد المجتمع في ضبط ألسنتهم قدر المستطاع والتأدب في استخدام العبارات وانتقاء الكلمات.

تسبب صدام اللغة والثقافة بين النصوص المصدر المختلفة والنصوص المستهدفة في صعوبة ترجمة كلمة محظورة، وذلك لأن الكلمات المحظورة تختلف وفقاً لمعايير وثقافة المجتمع، علاوة على ذلك تختلف ثقافة المجتمع العربي عن ثقافة المجتمع الشرقي الذي يمارس الشيم النبيلة والأخلاق المهذبة. قدمت هذه الورقة مجموعة من الكلمات المحظورة المنتخبة من الأحاديث النبوية بناءً على التقسيم يشمل العلاقة الجنسية وقضاء الحاجة ومجال الحدث. مجموعة هذه الكلمات قوبلت على ترجمتها في نسخة مترجمة عن رياض الصالحين باللغة الملايوية. وجدت هذه الدراسة أيضاً أن معظم الكلمات المحظورة المحددة في النص المصدر هي كلمات محظورة تنتمي إلى فئة الكلمات المسيئة والفاحشة.

بناءً على تصنيف الكلمات المحظورة، قام الباحثون بفحص استراتيجية ملائمة لترجمة الكلمات المحظورة أثناء تحليل البيانات ومناقشتها ضمن قوالب إستراتيجية التي فضلتها بيكر (٢٠١١م) وجدنا أن إستراتيجية الترجمة الأكثر استخداماً سرد الجملة أو التوضيح داخل الهامش في أسفل النص أو جعله بين القوسين. لذلك أثبتت هذه الدراسة أيضاً أن هناك إستراتيجية كثيرة تناسب استخدامها في ترجمة الكلمات المحظورة ويمكن للمترجمين استخدام هذه إستراتيجيات مع احتفاظ الكلمات المهذبة أو التعبيرات اللطيفة في اللغة الهدف.

## المراجع

- عبد المحسن بن عبد العزيز، (١٤٣١هـ)، معالم البيان في الحديث النبوي، مجلة العلوم العربية العدد ٧.
- ناصر علي عبد النبي، (٢٠١٠م)، ظاهرة المحذور اللغوي في صحيح البخاري، مكتبة الآداب: القاهرة.
- Atanasovska, K. G. (2016). Is it a taboo to translate a taboo in a literary text? *Bitola*, 68.
- Allan, K. & Burridge, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. New York: Cambridge University Press.
- Al-Nawawi, Yahya bin Sharaf, *Riyadh al- Salihin*. (Terjemahan: M Abdai Rahtomy). Pustaka Nasional Singapore.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London & New York: Routledge.
- Davoodi, Z. (2009). On The Translating of The Taboos. *Translation Directory*. Access on 16 Julai 2023 from <http://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>.
- Hartono, R. (2009). Translating a novel: Problems and solutions (A holistically critique on novel translation). *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 3(2).
- Nasimah Abdullah dan Lubna Abd. Rahman. (2019). Eufemisme Dalam Wacana Terjemahan Makna Al-Quran Ke Bahasa Melayu: Analisis Pragmatik. *AL-IRSYAD: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, Volume. 4, No. 1, June 2019. 39-56. <https://doi.org/10.53840/alirsyad.v4i1.46>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Paton, B., (2020). *Social Change and Linguistic Change: The Language of Covid-19*. [Online] Oxford English Dictionary. Available at: <https://public.oed.com/blog/the-language-of-covid-19/>.
- Puteri Roslina Abdul Wahid. (2012). *Meneroka penterjemahan bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.

Wardhaugh, R. (2006). *An introduction to sociolinguistics*. United Kingdom: Blackwell Publishing Ltd.

## BAB 13

### الأفعال وزمنها في اللغة العربية واللغة الإنجليزية: دراسة تحليلية لمقالات أخبارية من جريدة «الأخبار» العربية و«الجارديان» الإنجليزية

Muhammad Marwan Ismail, Hanany Zahidah Zulkifli, Farah Nadia Harun, Wan  
Moharani Mohammad & Nurhasma Muhamad Saad

#### المقدمة

تعد الدراسة التقابلية من أكثر الطرق شهرة ونجاحًا لتعلم لغة أجنبية وهي الإستراتيجية الأكثر فعالية في تعلم اللغة وخاصة اللغات الأجنبية، وهي مزيج من الدراسة المقارنة والتفسير (شين، ٢٠٠٩م). يحاول الباحثون العاملون في مجال التحليل التباين مقارنة لغتين من وجهة نظر تعليمية، مع التركيز على الفروق بينهما لتدريسها لمتعلمي اللغة الثانية (ESL) (L2) أو متعلمي اللغة الأجنبية (EFL) لحل مشاكلهم التي تمنعهم من تعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية. ومع ذلك، فإن المبدأ الأساسي لهذه النظرية هو أنه في حالة وجود اختلافات، توجد أيضًا صعوبات في التعلم. على الجانب الآخر، إذا كان هناك أوجه تشابه، يصبح التعلم أسهل.

بعبارة أخرى، كلما كانت اللغات أكثر تشابهًا، كان من الأسهل تعلمها وتعليمها، وكلما كانت أكثر اختلافًا، زادت صعوبة إعادة التعلم والتدريس (لادو، ١٩٥٧م). والأمر كذلك ينطبق على مجال الترجمة اللغوية، إذ تمتد فوائد كثيرة من أبحاث الدراسة التقابلية على عملية الترجمة وتحسينها. فكلما كانت اللغات أكثر تشابهًا كان من الأسهل تتم لترجمة بينهما وكذلك بالعكس.

اللغة الإنجليزية والعربية هما من أبرز اللغات في العالم حيث يستخدمهما غالبية سكان العالم. استنادًا إلى الإحصائيات التي كشفت عنها WorldData.info (٢٠٢١م) تعد اللغة الإنجليزية هي اللغة الأكثر استخدامًا في العالم حيث يبلغ عدد المتحدثين بها في جميع أنحاء العالم حوالي ١,٣٥ مليار شخص إما محليًا أو كلغة ثانية، بينما يتم وضع اللغة العربية القياسية في المرتبة الخامسة باعتبارها اللغة الأكثر استخدامًا. اللغتان العربية والإنجليزية هما اللغتان المكونتان من كلمات تشمل الأفعال والأسماء والجسيمات. استنادًا إلى قاموس كامبردج، يشير الفعل إلى "كلمة أو عبارة تصف إجراءً أو شرطاً أو تجربة"، بينما الاسم هو "كلمة تشير إلى شخص أو مكان أو شيء أو حدث أو مادة أو جودة".

بالإضافة إلى ذلك، يعرف قاموس كامبردج الجسيم على أنه "كلمة أو جزء من كلمة لها غرض نحوي ولكن غالبًا ما يكون لها معنى ضئيل أو لا معنى لها". الأفعال جانب مهم يجب مراعاته عند دراسة القواعد النحوية. لا يمكنك فعل أي شيء، أو الشعور بأي شيء، أو حتى أن تكون شيئًا ما إذا لم يكن

لديك أفعال. تُظهر الأفعال، وهي قلب الجمل والعبارات، ما يفعله الفاعل أو يشعر به، حتى لو كان موجودًا فقط. الأفعال هي أيضًا نوع الكلمة الوحيد المطلوب لإكمال الجملة. حتى الأسماء (الكلمات التي تمثل الأشياء) لا يجب أن تكون موجودة في كل جملة. مطلوب فعل واحد على الأقل لكل جملة. إنها جملة غير مكتملة أو جزء جملة إذا لم يكن هناك فعل في الجملة. ومع ذلك، يمكن أن تتخذ الأفعال العديد من الأشكال بما في ذلك زمن المضارع، زمن الماضي وصيغة المستقبل.

تُعرف موسوعة بريتانیکا (٢٠١٩م) الصحف "التي تصدر عادةً يوميًا أو أسبوعيًا أو في أوقات أخرى منتظمة توفر أخبارًا ووجهات نظر وميزات ومعلومات أخرى تهم الجمهور والتي غالبًا ما تحمل إعلانات". نظرًا لأنه يتم تحديث المعلومات في الصحف كل يوم، يمكن للمدرسين استخدامها كأدوات تعليمية أصلية في فصولهم الدراسية أثناء تدريس متعلمي اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية.

علاوة على ذلك، تثرى الصحف مناهج تدريس اللغة من خلال توفير إمدادات وفيرة من المعلومات لاستخدامها كممارسة سياقية لأنشطة التعلم. نظرًا لأن الصحف تقدم الأخبار والمعلومات الحالية من خلال توفير الأخبار كل يوم، فإنها تعمل على تحديث معرفة كل من المعلمين والطلاب في الفصول الدراسية. الصحف مفيدة لكل من المتعلمين والمعلمين لأنها تعكس التغييرات في اللغة وتواكبها. ذكر Parupalli (٢٠١٩م) أن الصحف محدثة لغويًا وتوفر أحدث المعلومات، بالإضافة إلى البيانات اللغوية القيمة، وتستخدم لمجموعة واسعة من أنماط اللغة وأنواع النصوص التي نادرًا ما توجد في الكتاب المدرسي المحدد. تحتوي الصحف أيضًا على العديد من أنواع اللغة المكتوبة، وهو أمر أكثر أهمية بالنسبة للطلاب لاكتسابها أثناء استمرارهم في دراستهم.

باعتبارها المصدر الأساسي للأحداث الجارية، تعد الصحيفة وسيلة إعلام مفيدة في توسيع نطاق معرفة الفرد مع تحسين مهاراته اللغوية. وفقًا لشميم (٢٠١١م) يعتبر الأكاديميون الصحيفة وسيلة مفيدة جدًا في تطوير الكفاءة اللغوية لدى المتعلمين. ويرجع ذلك إلى أن الصحف تعرض خصائص أسلوب اللغة المعياري المقبول على نطاق واسع وتعرض معلومات عن استخدام اللغة الحالي بالإضافة إلى تغيير اللغة (Gehrmann، ٢٠٠٧م). يجد متعلمي اللغة أيضًا الصحف محفزة لأنها تقدم معلومات مثيرة للاهتمام وذات صلة وموضوعية ومتنوعة.

ومن ثم يمكن للصحف أن تساهم في تنمية معرفة القراء ومستوى تفكيرهم. وفقًا ل Grundy (١٩٩٣م) يقرأ معظم المتعلمين الصحف بانتظام. عند مقارنة مادتين متوازيتين هما الصحف العربية والإنجليزية، يمكن للطلاب فهم الأزمنة الشائعة الاستخدام في كلتا الصحفيتين. ستساهم أوجه التشابه الموجودة في قدرة الطالب على بناء جمل باستخدام الأزمنة المناسبة ومساعدة الطلاب على التوالى في التحويلات اليومية.

ومع ذلك، لا يتم استخدام الصحف بشكل شائع كمواد رسمية لتعلم اللغة في المدارس. بدلاً من ذلك، يتم تزويد الطلاب بالكتب المدرسية والروايات والشعر كمواد القراءة الرئيسية. لم يتم إجراء أي دراسة لملاحظة أوجه التشابه بين الأزمنة المستخدمة في الصحف الإنجليزية والعربية. ومن ثم، لم يتم استنارة الطلاب بالأزمنة الشائعة الاستخدام في الصحف العربية والإنجليزية، ووجدوا صعوبة في التواصل بشأن القضايا الحالية.

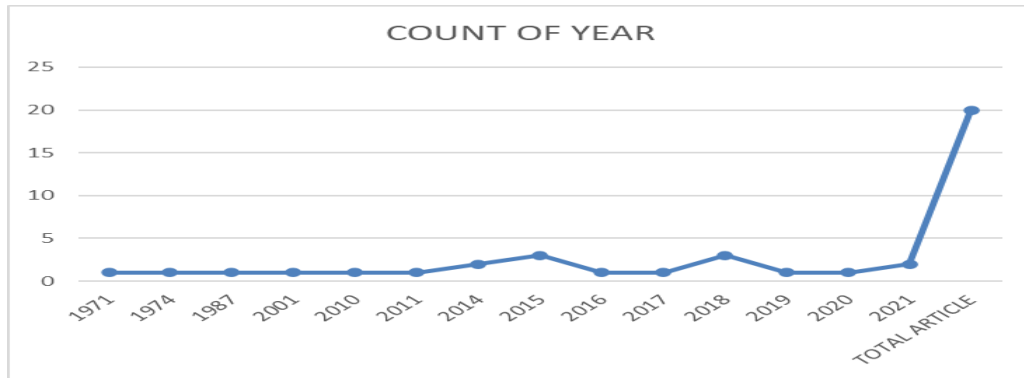
تهدف هذه الدراسة إلى البحث عن أوجه الشبه والاختلاف بين الأفعال والأزمنة المستخدمة في الصحف العربية والإنجليزية. اللغة الإنجليزية والعربية من اللغات الأكثر استخدامًا في العالم. من ناحية أخرى، تقرأ الصحف على نطاق واسع لدى المجتمع مواد القراءة المكتوبة بلغة قياسية. ومن هنا تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أوجه الشبه والاختلاف في الأفعال المستخدمة في كل من الصحف العربية والإنجليزية. ومن ثم، فإن الدراسة التي تبحث في أوجه التشابه في اتجاه الأزمنة المستخدمة في كل من الصحف العربية والإنجليزية ضرورية لمساعدة الطلاب في فهم الأزمنة المشتركة المستخدمة في كلتا اللغتين مع تطوير معرفتهم في مختلف مجالات القضايا الحالية. من خلال القيام بذلك، يمكن تزويد الطلاب بمواد أفضل لزيادة فهمهم وأيضًا فهم الاستخدام الصحيح للأزمنة في كل من الكتابات الأكاديمية والتحويلات اليومية.

#### الدراسات السابقة المتعلقة بالموضوع

بدأت الدراسة حول الموضوع منذ عام ١٩٧١م-٢٠٢١م. هناك العديد من الأمثلة للدراسات المتعلقة بالموضوع الذي تمت دراسته، من بينها "تحليل وصفي تقاربي للأفعال الإنجليزية والعربية: دراسة مصممة لتحسين تدريس اللغة الإنجليزية للطلاب العرب المتقدمين"، والذي تم إجراؤه في عام ١٩٧١م. بالإضافة إلى ذلك، تبعه في عام ١٩٧٤م عنوانه "دراسة مقارنة بين اللغتين العربية والإنجليزية". وبعد ذلك، لعام ٢٠١٥م دراسة بعنوان "تحليل تقابلي للأزمنة الإنجليزية والعربية" و"تحليل تقابلي للغة الإنجليزية والعربية من منظور نحوي" و"تحليل تقابلي لأشكال أفعال اللغة العربية وترجماتها الإنجليزية في سورة البقرة في القرآن، النص العربي مع المعاني الإنجليزية المقابلة".

في عام ٢٠١٨، العنوان هو "دراسة مقارنة بين الفعلين العربي والإنجليزي في زمن الفعل والارتفاع (Aspect)" و"نظام الأزمنة الماضية للغة الإنجليزية والعربية: تحليل تقابلي" و"تحليل مقارن بين اللغتين العربية والإنجليزية للنظام اللفظي باستخدام مترجم جوجل". وقد قام بهذه الدراسة كل من عثمان هديلي وجي سي كاتفيرد وجو داروين بالمر وإرنست مكاريس وإليزابيث موراي وشفيكاه أحمد سنايدر و عبد المحمود ادريس ابراهيم وعصام الدين عوض بابكر احمد واحمد عطاونة والسليمي والهام وأنتوني فينيسيفيتشوف وبادري عبد الحكيم و د.محمد مدش وجلوح ديواسري وغيرها.

الرسم البياني ١ دراسات سابقة سنة ١٩٧١م-٢٠٢١م



بناء على الرسم البياني ١ أن الموضوع ظل دون تغيير من عام ١٩٧١م إلى عام ٢٠١١م مع بحث واحد في كل عام. ولكن تطور الموضوع بشكل واضح بدءاً من عام ٢٠١٤م. كانت هناك ثلاث دراسات في عام ٢٠١٥م وثلاث دراسات في عام ٢٠١٨م. بعد ذلك، كانت هناك دراستان في عام ٢٠١٤م ودراستان في عام ٢٠٢١م أيضاً. يمكننا أيضاً أن نرى كيف زادت هذه الدراسة منذ عام ٢٠١٩م حتى عام ٢٠٢١م.

هناك العديد من النظريات التي يمكن استخدامها في هذه الدراسة. من بينها يسمى التحليل التقابلي (CA) أو أحياناً باسم (اللغويات التقابلية)، (Light own: 2006). ظهرت هذه النظرية في أوائل الأربعينيات وازدهرت في عام ١٩٦٠م وما بعده. على النقيض من ذلك، يحاول (الباحثون العاملون في مجال التحليل التباين) من وجهة نظر تعليمية المقارنة بين لغتين، مع التركيز على الفروق بينهما ليتم تدريسها لمتعلمي اللغة الثانية (ESL) (L2) أو متعلمي اللغة الأجنبية (EFL) لحل مشاكلهم. مشاكل تعيق عملية تعلم هذه اللغة أو تلك اللغة الأجنبية أو الثانية. وبعد ذلك، النظرية الثانية هي القواعد العامة (UG). حاول اللغويون، بقيادة تشومسكي، جانباً آخر للغة يبحث عن سمات/ جوانب عالمية لجميع لغات العالم. نسبياً، يفضل اللغويون الآخرون التعامل مع اللغات من وجهة نظر أوجه التشابه التي يتشاركونها أو التي تشترك فيها. بشكل أساسي، ما يسمى باللغويات المقارنة (CL)؛ يقوم الباحثون في هذا المجال بإجراء أبحاثهم بمقارنة لغتين أو أكثر من اللهجات، وما إلى ذلك، في محاولة لمعرفة أوجه التشابه بينها / فيما بينها.

بالإضافة إلى ذلك، تم تطبيق نظرية Nawawi (١٩٩١م: ١٥٠) لحساب النسبة المئوية للأفعال التي حدثت في الغالب في رواية John Grisham، الصيغة هي  $x$  مقسوماً على  $y$  في مائة بالمائة يساوي  $N$  حيث  $X$  هو الرقم في الأفعال،  $Y$  هو العدد الإجمالي لجميع البيانات و  $N$  هو النسبة المئوية لأفعال. وأخيراً، هناك نظرية ممثلة بقواعد شاملة للغة الإنجليزية (١٩٨٥م) كتبها راندولف كويرك وسيدني جرينوم وبواسطة Longman Grammar of Spoken and Written Language (١٩٩٩م) كتبها Biber وآخرون. في



إحدى الدراسات، يشرح الجزء الأول منه النظرية والقواعد النحوية باستخدام النظرية المتمثلة في "قواعد شاملة للغة الإنجليزية (1985م)" والتي تم تطبيقها بعد ذلك على التحليل في الجزء العملي. تمت صياغة الأسس النظرية لما أصبح يُعرف باسم فرضية التحليل التباين في كتاب روبرت لادو "اللغويات عبر الثقافات" (1957م). في هذا الكتاب، ادعى لادو أن "تلك العناصر التي تشبه لغة [المتعلم] الأصلية ستكون بسيطة بالنسبة له، وتلك العناصر المختلفة ستكون صعبة". على الرغم من أنه لم يكن اقتراحًا جديدًا، إلا أن Lado كان أول من قدم معالجة نظرية شاملة واقترح مجموعة منهجية من الإجراءات التقنية للدراسة المقارنة للغات. تضمن ذلك وصف اللغات (باستخدام علم اللغة البنيوي) ومقارنتها والتنبؤ بصعوبات التعلم.

فيما يتعلق بالتحليل التقابلي يعتبر Fries و Lado و James من أنصار نظرية CA أو الدراسة الميدانية. الفرضية الأساسية لهذه النظرية، أنه حيثما توجد اختلافات، توجد صعوبات في التعلم. من ناحية أخرى، في حالة وجود أوجه تشابه، توجد سهولة التعلم. بعبارة أخرى، كلما كانت اللغات متشابهة، كان من الأسهل تعلمها وتعليمها، وكلما كانت أكثر اختلافًا، زادت صعوبة إعادة تعلمها وتدريسها، (Lado: 1957).

ومن بين 20 مقالة تمت قراءتها، تستخدم الدراسة حول هذا الموضوع البحث الكيفي في دراستهم وهي تسعة عشر مقالة، مقارنة بمنهج البحث المدمج المستخدم في مجلة واحدة فقط. ومع ذلك، لم يكن هناك بحث كمي في دراستهم. و المنهج الأكثر استخدامًا في هذه الدراسات هي البحث الوثيقة، وهي 11 مقالة مقارنة إلى، ثمان مقالات استخدمت البحث الوصفي.

### منهج الدراسة

تستند هذه الدراسة على المنهج المختلط التي تجمع بين المدخل الكيفي والكمي. تتضمن المدخل الكمية عدد مرات التكرار لتحديد الأنماط والميول في استخدام الأفعال والأزمنة في الجريدين. تتضمن المدخل الكيفية تحليلًا لكيفية استخدام الأفعال والأزمنة في سياقات مختلفة في الصحف. أجريت هذه الدراسة نوعياً لمعرفة الفرق وأوجه الشبه بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في الصحف. تتضمن عينات البيانات لهذه الدراسة جمع مقالات إخبارية باللغتين العربية والإنجليزية من صحيفتين، الأخبار والجاردان. تم اختيار 20 مقالاً إخبارياً، عشرة منها باللغة العربية وعشرة بالإنجليزية. يتم اختيار المقالات بناءً على المعايير التالية:

١. المقالات مكتوبة باللغة الفصحى.
٢. تغطي المقالات موضوعات بيئية، مثل تغير المناخ والتلوث والاستدامة.
٣. يتم نشر المقالات الإنجليزية والعربية المختارة خلال نفس الفترة الزمنية.
٤. يتم اختيار المقالات من إصدارات الصحف على الإنترنت.

يعتمد اختيار الموضوعات البيئية على أهمية القضايا البيئية في عالم اليوم، وضرورة فهم كيفية تمثيل هذه القضايا ومناقشتها في المقالات الإخبارية باللغتين العربية والإنجليزية. من خلال التركيز على موضوع معين، تهدف هذه الدراسة إلى توفير تحليل أكثر تركيزًا وعمقًا لاستخدام الأفعال وهذه اللغات في هذه اللغات، وكيف تختلف وتتداخل في تمثيلها للقضايا البيئية. يتم حفظ المقالات بتنسيق رقمي. لتسهيل الأمر أثناء التحليل، تم ترميز كل مقالة إخبارية على النحو التالي:

الرمز	المقالة العربية
A1	ارتفاع حصيلة إعصار الفيليبين إلى ٣٧٥ قتيلًا
A2	قتيل وتسعة جرحى في زلزال جزيرة كريت
A3	البرازيل: حصيلة ضحايا الفيضانات وانزلاقات التربة ترتفع إلى ٩٤
A4	الإكوادور: ٢٨ قتيلًا و ٥٢ جريحًا جراء الفيضانات في العاصمة
A5	باكستان تعلن حالة طوارئ بسبب الفيضانات
A6	ماليزيا   مقتل ١٢ وفقد أكثر من ٢٠ في انهيار أرضي
A7	غوتيريش: نحن على الطريق السريع نحو «جحيم مناخي»
A8	«الطاقة الدولية»: انبعاثات ثاني أكسيد الكربون قد تبلغ ذروتها عام ٢٠٢٥ م
A9	موجة شديدة الحرارة تحتاج الولايات المتحدة
A10	عشرات المدن الصينية في حالة تأهب قصوى بعد موجة حر شديدة

الرمز	المقالة الإنجليزية
G1	Philippines Typhoon Rai death toll reaches 375 as desperate survivors plead for
G2	Earthquake strikes Crete, killing man and damaging buildings
G3	Devastating floods and mudslides leave at least 94 dead in Brazil
G4	Ecuador landslide: at least 24 dead after hillside collapses in capital Quito
G5	'It is beyond bleak': Pakistan floods affecting 16m children, says Unicef
G6	Malaysia landslide: at least 12 killed and 22 missing at campsite near Kuala Lumpur
G7	World is on 'highway to climate hell', UN chief warns at Cop27 summit
G8	Carbon emissions from energy to peak in 2025 in 'historic turning point', says IEA
G9	Extreme heat warnings in effect in 28 states across US
G10	China braces for 'big heat' day with temperatures set to soar

تم استخراج البيانات من صحيفة عربية تسمى "الأخبار" وصحيفة إنجليزية تسمى الجارديان باستخدام أتلس.تي. أنا أستخدم طريقة التحليل المتقابلية في تحليل بياناتي. بعد استخلاص البيانات باستخدام أتلس.تي، قمت بتحليل البيانات من خلال إجراء مقارنات بين أكثر الأفعال استخدامًا في

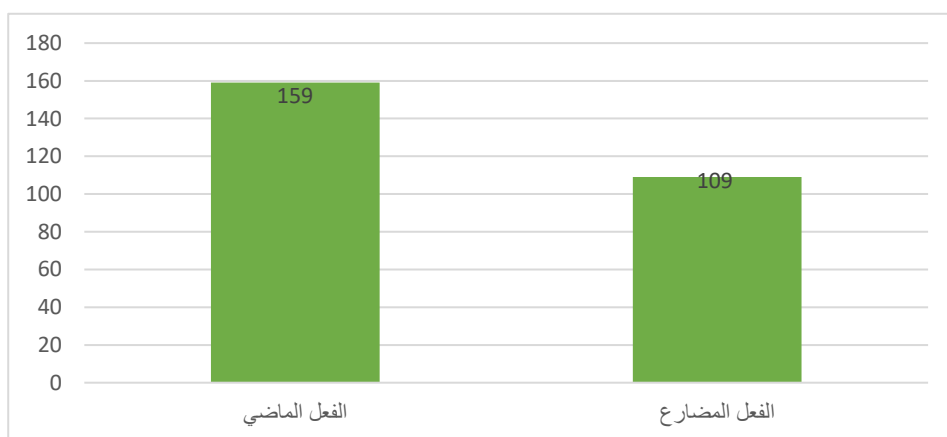
الصحف العربية والإنجليزية. من المقارنة، يمكنني رؤية التشابهات المشتركة بين الأفعال العربية والإنجليزية بالإضافة إلى الاختلافات بينهما. بعد ذلك، ستم كتابة نتيجة تحليلي بطريقة وصفية قبل التوصل إلى استنتاج بسيط.

للتحقق من مصداقية بياناتي، أستخدم كوهين كابا. معامل كابا كوهين (K) هو إحصائية تُستخدم لقياس الموثوقية بين المقيّم (وكذلك الموثوقية داخل المقيّم) للعناصر النوعية (الفئوية) (McHugh، ٢٠١٢م). يُعتقد عمومًا أنه مقياس أكثر قوة من حساب اتفاق النسبة المئوية البسيط، حيث تأخذ في الاعتبار إمكانية حدوث الاتفاقية عن طريق الصدفة. هناك جدل حول كابا كوهين بسبب صعوبة تفسير مؤشرات الاتفاق. اقترح بعض الباحثين أنه من الأسهل من الناحية المفاهيمية تقييم الخلاف بين العناصر (بونتيوس، ٢٠١١م).

## النتائج

### ١- الأفعال والأزمنة في جريدة الأخبار

البيانات الواردة في الرسم البياني أدناه مستخرجة من عشرة مقالات مختلفة من نفس الصحيفة العربية التي تسمى "الأخبار". هذه المقالات مأخوذة من عمود البيئة في الصحف التي أبلغت عن العديد من الكوارث الطبيعية التي حدثت على مستوى العالم. من الملاحظات التي يمكن ملاحظتها في الرسم البياني أدناه، فإن الفعل الماضي هو أكثر الأفعال استخدامًا في الأخبار. إجمالي عدد المرات التي تكرر فيها الفعل الماضي في تلك المقالات هو "١٥٩" مرة مقارنة بالفعل المضارع الذي تكرر ليصبح المجموع "١٠٩" مرة. لذلك، في القسم التالي، سوف نركز التحليل على نوع الأفعال الأكثر تكرارًا في جرائد الأخبار وهو الفعل الماضي.



الرسم البياني ٢ الأفعال المستخدمة في جريدة الأخبار

## الفعل الماضي

من البيانات المستخرجة، الفعل الماضي المستخدم في المقالات كالتالي:

تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة
3	عبر	2	دفع	1	تغيّرت	12	أعلن	1	ابعت
1	علّقت	1	دمر	1	تقدّم	5	أفاد	1	أتلف
1	غطّى	2	دمّر	1	تقع	1	اقتلع	1	أثرت
1	فتحت	1	ذاب	1	تكبّدتها	1	أقيمت	1	أدّت
9	قال	1	ذكرت	2	تم	2	أكدت	1	أذابت
3	قتل	1	رفعت	2	توقّعت	1	ألحق	1	أراد
2	قضى	1	زالوا	1	جفّفت	2	أوضحت	1	ارتفعت
1	كتبت	1	سبّبت	1	حجم	2	بدأ	1	أردف
2	لقي	1	سجّلوا	1	حدّت	1	بدلتم	1	أسطح
3	نشر	1	سنحت	1	حدثت	2	بلغت	3	أسفر
1	نصحت	1	سوى	1	حدد	1	تابع	1	أسقط
1	نقص	1	شبهه	2	حدّرت	1	تأثّرت	3	أشار
5	نقل	1	شهدت	1	حصّته	1	تحدد	1	أصدرت
1	وجّهت	6	ضرب	1	حصد	1	تحطم	1	أصيب
2	وصف	1	طالبت	1	حصل	1	تساءل	3	أضاف
3	وقع	1	طعت	1	حطّم	1	تساقط	1	أضرت
159	مجموع	3	طلب	1	حوصروا	4	تسبب	4	أظهر
		2	ظهرت	1	خلف	1	تعد	1	اعتبر
		1	عب	2	دعا	1	تعرّضت	1	اعتبرت

الجدول ١ الأفعال المستخدمة في جريدة الأخبار

بناءً على الجدول أعلاه، فإن الفعل الماضي الأكثر استخدامًا في جريدة الأخبار هو الفعل (أعلن) الذي استخدم ١٢ مرة في جريدة الأخبار. ثم الأفعال التي تزيد عن أربع مرات هي (قال) و(ضرب) و(نقل). ومع ذلك، لا يوجد فرق كبير يمكن ملاحظته بين إجمالي مرات استخدام كل فعل. يمكن ملاحظة ذلك في الجدول أدناه:

الكلمة	عدد	النسبة المئوية
أعلن	١٢	٧,٥%
قال	٩	٥,٦%
ضرب	٦	٣,٧%
نقل	٥	٣,١%

الجدول ٢ الأفعال الشائعة في جريدة الأخبار

يوضح الجدول أعلاه أن الفعل الماضي (أعلن) الذي يتكرر ١٢ مرة لا يمثل سوى ٧,٥% من إجمالي الفعل الماضي المستخدم في الصحيفة. بعد ذلك، فإن الفعل (قال) وهو ثاني أعلى أفعال مكررة في المقالات يشكل ٥,٦% فقط من الأفعال الأخرى. بعد ذلك، الفعل الماضي (ضرب) الذي تكرر ٦ مرات في الصحيفة تشكل ٣,٧% و (نقل) الذي تكرر ٥ مرات أخذت ٣,١% فقط من مجموع الأفعال المستخدمة. تحليلات الفعل الماضي في جريدة الأخبار كالتالي:

### الفعل المضارع

الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار
تبلغ	5	تستعد	1	نتوقع	1	يرتفع	1	يقول	1
تي	1	تسعى	1	نسلك	1	يرجح	1	يكافح	1
تتجاوز	2	تسهّل	1	نقول	1	يرون	1	يلقي	1
تتخذ	1	تشتد	1	ننتصر	1	يزال	2	يمثل	1
تتسبب	1	تشهد	1	ننسى	1	يزور	1	يمكن	1
تتسع	1	تضرر	1	نواصل	1	يزيد	1	يناشد	1
تتشكل	1	تعاني	1	يأت	1	يسألنا	1	يؤدي	1
تتعرض	1	تعيب	1	يبحث	2	يستسلم	1	تزداد	1
تتعرض	1	تعتبر	1	يبدو	1	يستند	1	تنخفض	2
تتكاثر	1	تعلن	1	يبقى	1	يشقون	1	تنصرف	1
تحتاج	1	تعمل	1	يبلغ	1	يشهدون	1	يحدّر	1
تجلب	1	تعود	1	يتألف	1	يصبح	1	يحوي	1
تجنب	1	تعيش	1	يتزايد	1	يضرب	2	يعود	1
تحتاج	1	تفشي	1	يتضاعف	1	يظهر	1	يعيش	1
تحتل	1	تقع	1	يتعلق	1	يعاني	1	مجموع	109
تحقق	1	تقود	1	يتوقع	2	يعتقد	1		
تخفق	1	تكافح	1	يجب	4	يعمل	1		

1	يقدر	1	يدعون	1	تمهد	2	تدرس
1	يقرب	1	يذهب	1	تنتج	1	ترتفع
1	يقل	1	يرافق	1	سيخسر	2	تزيد

الجدول ٣ الفعل المضارع المستخدمة في الجريدة الأخبار

يوضح الجدول أعلاه جميع أفعال الفعل المضارع التي تم استخدامها في المقالات الصحفية. على عكس الفعل الماضي، لا توجد نتيجة واضحة للأفعال الأكثر استخدامًا. ومع ذلك، هناك بعض أفعال المضارع التي تم استخدامها أكثر من مرتين وهي (تبلغ) و (يجب). الفعل (تبلغ) هو الفعل المضارع الأكثر استخدامًا في جريدة الأخبار. ويتم تكراره خمس مرات في الصحيفة. ثم يأتي بعده الفعل (يجب) الذي تم تكراره أربع مرات في الصحف. ثم هناك أيضًا بعض الأفعال المضارع التي تم استخدامها مرتين في مقالات صحيفة الأخبار مثل (تتجاوز) و (تدرس) و (تزيد) و (يتوقع) و (يضرب) و (تنخفض). يمكن رؤية ذلك في الجدول أدناه:

الكلمة	عدد	النسبة المئوية
تبلغ	٥	٤,٦٪
يجب	٤	٣,٧٪
تتجاوز	٢	١,٨٪
تدرس	٢	١,٨٪
تزيد	٢	١,٨٪
يتوقع	٢	١,٨٪
يضرب	٢	١,٨٪
تنخفض	٢	١,٨٪

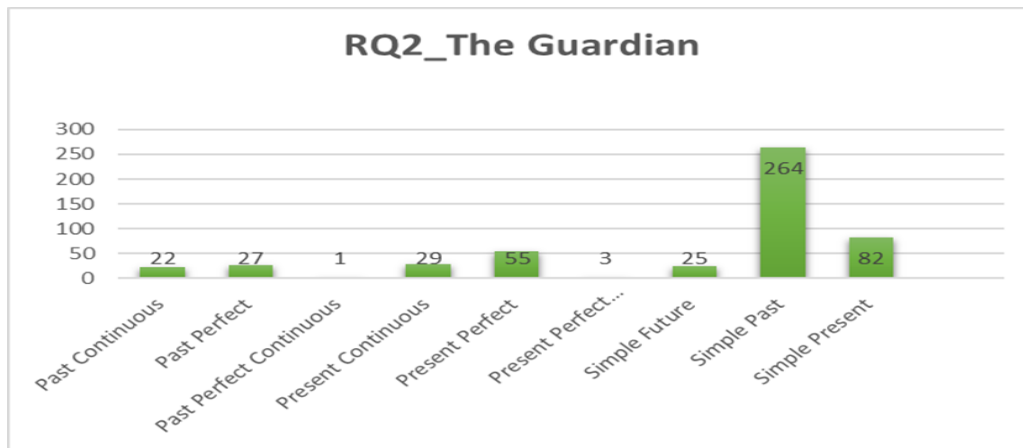
الجدول ٤ أفعال المضارع الشائعة المستخدمة في جريدة الأخبار

الجدول أعلاه يُظهر أن الفعل المضارع "تبلغ" الذي تم تكراره خمس مرات فقط يمثل ٤,٦٪ فقط من إجمالي الأفعال المضارعة التي استخدمت في صحيفة الأخبار. ثم يأتي الفعل "يجب" الذي يحتل المركز الثاني من حيث التكرار في المقالات والذي يشكل ٣,٧٪ فقط من الأفعال المضارعة الإجمالية التي استخدمت في الصحيفة. بعد ذلك، هناك ستة أفعال مضارع تم استخدامها مرتين في مقالات الصحف وهي (تتجاوز) و (تدرس) و (تزيد) و (يتوقع) و (يضرب) و (تنخفض). يمثل كل منها ١,٨٪ من الأفعال

الإجمالية المستخدمة. والأفعال الأخرى لم يتم استخدامها سوى مرة واحدة. ويمكن تحليل استخدام الأفعال المضارعة في الصحف كما يلي:

## ٢- الأفعال والأزمنة في جريدة الجارديان

يجل هذا الجزء من التحليل الأفعال الأكثر استخدامًا في الجريدة من خلال استخراج البيانات من عشر مقالات باللغة الإنجليزية باستخدام أتلس.تي. إخراج البيانات كما هو موضح في الرسم البياني التالي:



الجدول ٥ الأزمنة المستخدمة في جريدة الجارديان

استنادًا إلى الرسم البياني أعلاه ، الماضي البسيط هو الفعل الأكثر شيوعًا في هذه المقالات العشر مع إجمالي ٢٦٤ فعل؛ ٥١ بالمائة من الأزمنة المستخدمة في المقالات. ثم تبعه ثاني أكثر الزمن تكرارًا في المقالات وهو "الحاضر البسيط" الذي تكرر ٨٢ مرة. إلى جانب ذلك ، يعد الحاضر التام أيضًا من أكثر الأزمنة تكرارًا في الصحيفة والتي تتكرر ٥٥ مرة. ثم تكررت الأزمنة الأخرى أقل من ٣٠ مرة حيث تكرر الحاضر المستمر ٢٩ مرة، و الماضي التام ٢٧ مرة، و المستقبل البسيط ٢٥ مرة و الماضي المستمر ٢٢ مرة. ومع ذلك، تم استخدام الحاضر التام المستمر ٣ مرات في حين أن الماضي التام المستمر سجل أقل استخدام في المواد حيث تم استخدامه مرة واحدة فقط في المادة ٢ ؛ Earthquake strikes Crete, killing man .and damaging buildings

لذلك، في القسم التالي، ركز التحليل على الأنواع الثلاثة من الأزمنة التي تحدث بشكل متكرر في صحف الجارديان وهي الماضي البسيط و المضارع البسيط و المضارع التام.

## الماضي البسيط

الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار	الكلمة	تكرار
Added	5	Died	2	Instructed	1	Received	1	Tearred	2
Affected	1	Disappeared	1	Issued	1	Remained	1	Told	14
Appeared	1	Dismissed	1	Joined	2	Reported	3	Thought	2
Arranged	1	Evacuated	1	Killed	1	Requested	1	Toppled	1
Asked	2	Expressed	1	Left	2	Required	1	Tore off	1
assumed	1	Faced	1	Looked	1	Ripped	1	Triggered	1
became	1	Failed	1	Lost	1	Said	80	Tried	1
Began	2	Fell	2	Made	1	Saved	1	Tweeted	2
Bore	1	Felt	2	Managed	2	Scoured	1	Uprooted	1
Built	2	Found	3	Meant	1	Saw	2	Vowed	1
Called	1	Fled	2	Needed	2	Sent	3	Waded	1
Came	1	Flooded	1	Noted	1	Shook	1	Warned	4
Carried away	2	Gathered	1	Occurred	2	Shouted	1	Wiped out	1
Caused	3	Got	3	Paid	1	Showed	7	Wrote	1
Cited	1	Gave	2	Picked	1	Slammed	1	<b>Total</b>	264
Collapsed	3	Had	5	Piled	1	Slept	1		
Combined	1	Heard	1	Pleaded	1	Smashed	1		
Complained	1	Helped	1	Posed	1	Sparked	1		
Consoled	1	Hit	6	Posted	3	Stood	2		
Continued	1	Held	1	Published	1	Started	1		
Covered	1	Hoped	1	Ran	1	Struck	4		
Decimated	1	Hovered	1	Rattled	1	Struggled	1		
declared	2	Hugged	1	Reached	1	Survived	1		
Described	3	Inspected	1	Recalled	2	Swept	1		

الجدول ٦ الأفعال المستخدمة في جريدة الجارديان

يوضح الجدول أعلاه جميع الفعل الماضي البسيط المستخرج من المقالات العشرة من الجريدة الجارديان. كما يظهر تواتر حدوثها في الجريدة. من بين ٢٦٤ فعلاً ، /said/ سجل أعلى تكرار لحدوث ٧٨ مرة من التكرار. يشغل هذا ما يقرب من ٣٠٪ من الأفعال الماضية البسيطة المستخدمة في الصحيفة. الأفعال الأخرى المستخدمة بشكل متكرر /told/ (تتكرر ١٤ مرة) ، /showed/ (تتكرر سبع مرات) ، /hit/ (تتكرر ست مرات) و /added/ (تتكرر ٥ مرات). وهذا موضح في الجدول التالي:

الكلمة	عدد	النسبة المئوية
<b>Said</b>	80	30.3
<b>Told</b>	14	5.3



<b>Showed</b>	7	2.7
<b>Hit</b>	6	2.3
<b>Added</b>	5	1.9
<b>Had</b>	5	1.9

### الحاضر البسيط

Becomes	1	Get	3	Need	1	See	1
Begins	1	Give up	1	Own	1	Set	2
Braces	1	Go	1	Play	1	Show	1
Bring	1	Have	7	Plead	1	Stays	1
Caution	1	Heads	2	Pledges	1	Strike	2
Check	1	Help	1	Appears	1	Sure	1
Clamps	1	Hold	1	Pray	1	Surges	1
Collapses	1	Illustrates	1	Promises	1	Tells	1
Comes	1	Includes	2	Provides	1	Think	1
Comfort	1	Indicates	1	Reaches	1	Urge	1
Complain	1	Leave	1	Refers	1	Walk	1
Continue	1	Live	1	Remain	4	Want	2
Declines	1	Make	1	Represents	1	Warns	1
Describes	1	Means	1	Drink	1	Wipe out	1
Develop	1	Miss	1	Drop	1	<b>Total</b>	<b>82</b>
Falls	1	Move	2	Say	4		

يوضح الجدول أعلاه جميع أفعال الفعل المضارع التي استخدمت في المقالات الصحفية الإنجليزية. على عكس الفعل الماضي، لا توجد نتيجة واضحة للأفعال الأكثر استخدامًا. تم تكرار المضارع البسيط الأكثر استخدامًا لـ ٦ مرات فقط في الصحف وهو الفعل / have / وفي الوقت نفسه تم استخدام غالبية الأفعال مرة واحدة فقط. بالنسبة إلى المضارع الإنجليزي البسيط، يتم تحديد صبغة الشخص الثالث فقط للتوتر من خلال اللاحقة / s /. يحتوي الشكل / s / على نفس التماثلات في نفس التوزيع مثل اللاحقة الجمع / s / واللاحقة / s / الخاصة بالاسم: / - / ، / -z / ، / -iz / ، كما هو الحال في /describes/ ، /collapses/ ، /stays/

### ٣- أوجه التشابه بين الأفعال العربية والإنجليزية المستخدمة في الصحف

أحد أكبر أوجه التشابه بين الأفعال المستخدمة في كلتا الصحيفتين هو الزمن الذي تشير إليه. نوع الفعل الذي استخدمته كلتا الصحيفتين هو الزمن الذي يشير إلى فعل في الماضي أو الفعل المكتمل. في اللغة العربية، يُطلق على الفعل يسمى الفعل الماضي بينما في اللغة الإنجليزية يطلق عليه الماضي البسيط. في جريدة الأخبار، ٥٩٪ من الأفعال هي الفعل الماضي بينما في "The Guardian"، ٥٢٪ من الأفعال

هي الماضي البسيط. على الرغم من اختلافهما بالاسم ، فإن الوظيفة الأساسية لكلا الفعلين هي نفسها. لذا، فإن اللغة العربية الفعل الماضي قابلة للمقارنة باللغة الإنجليزية الماضي البسيط من حيث الوظيفة. من بين أوجه التشابه الواضحة التي يشترك فيها كل من الأزمنة هي الإشارة إلى إجراء تم القيام به في الماضي أو إجراء مكتمل (Ryding، ٢٠٠٥م). في اللغة الإنجليزية ، يشير الماضي البسيط الفعل المكتمل الذي حدث قبل اللحظة الحالية. وهذا يعني أن اللحظة الحالية مستبعدة (السليمي ، ١٩٨٧م). وبالمثل ، يشير الفعل الماضي إلى صيغة الفعل الماضي ويشير إلى إجراء كان مكتملاً ومكتملاً في الوقت المشار إليه. بعد ذلك، يتلقى كل من صيغة الماضي للغة الإنجليزية و الفعل الماضي للغة العربية تصريفات لاحقة فقط. وفقاً لجوهرة الاسمري (٢٠١٨م) ، فإن اقتران اللاحقة في الأفعال العربية يشير عادةً إلى الفعل الماضي. وفقاً لأريستا (٢٠١٢م) ، يتم استخدام ثمانية أنواع من الصيغ التصريفية الإنجليزية بشكل شائع ومن بينها الماضي البسيط الذي يشار إليه بواسطة / d / و / ed / في نهاية الكلمة. المثال على النحو التالي:

أعلن (To announce)			
I announced	أعلنتُ	We announced	أعلننا
You (male) announced	أعلنتَ	He announced	أعلن
You (male plural) announced	أعلنتم	They (male plural) announced	أعلنوا
You (female plural) announced	أعلننَ	They (female plural) announced	أعلننَ

بعد ذلك ، أظهرت البيانات أن الفعل الماضي /قال/ و / ضرب / هي من بين أفعال الفعل الماضي التي تتكرر كثيراً في الأخبار. على غرار "الأخبار" ، تكرر "The Guardian" أيضاً الأفعال التي تشترك في نفس المعنى مع / قال / او / ضرب / التي هي / hit / and / said / . هذه الاختيارات للكلمات ذات صلة بالمقالات المختارة لأنها كانت جميعاً تتحدث عن كارثة طبيعية.

في اللغة العربية، يصبح الفعل الماضي مشابهاً للإنجليزية المضارع التام عندما يسبق الفعل الماضي الجسي/قد/. وبالمثل ، فإن الحاضر التام الإنجليزي يتشكل من خلال سابقة النعت الماضي بالفعل المساعد /have-has/ في اللغة الإنجليزية ، عادةً ما يشترك شكل النعت الماضي وصيغة الماضي في نفس النموذج. في اللغة العربية، عندما يسبق الفعل الماضي /قد/؛ عندما يحدث هذا فإنه عادة ما يدل على شيئين (السليمي، ١٩٨٧م): للتأكيد على عمل و للإشارة إلى فعل انتهى فقط في لحظة الحديث. في اللغة الإنجليزية ، عندما يسبق التصريح الماضي ب / have-has / فإنه يمكن أن يشير إلى نشاط حديث جداً

ومكتمل حدث قبل الوقت المشار إليه (السليمي، ١٩٨٧). لذلك ، يمكن رؤية التشابه في شكل كلتا اللغتين عند الإشارة إلى فعل انتهى في الوقت الحالي.

#### ٤- الاختلافات

إلى جانب أوجه التشابه ، هناك أيضًا اختلافات كثيرة بين الأفعال العربية والإنجليزية المستخدمة في الصحف. في اللغة العربية، يؤثر الفاعل أو الضمير على الجملة الإنجليزية لها صيغة المفرد والجمع فقط بينما في اللغة العربية هي المفرد، وشكل شخصان، والجمع (أكثر من اثنين). إلى جانب ذلك، فإن عدد الضمائر مختلفة، تتكون اللغة الإنجليزية من سبعة ضمائر بينما الضمائر العربية أربعة عشر والتي تؤثر على تشكيل الفعل. بعد ذلك ، في اللغة الإنجليزية، يتم تصنيف الجنس إلى ثلاثة تصنيفات هي الذكور والإناث والمحايدة. أما في اللغة العربية ، فالأجناس المقبولة هي ذكور وإناث فقط ، وهي مخصصة للإنسان أو للحيوان وللأشياء. بعد ذلك ، تحتوي اللغة الإنجليزية على الأفعال النظامية والشاذة ولكن لا تحتوي عليها اللغة العربية (خالدة ، ٢٠١٥م).

على عكس اللغة العربية، تعتبر اللغة الإنجليزية ضعيفة التصريف اللفظي مقارنة باللغات اللاتينية واليونانية والإسبانية وغيرها من اللغات. وفقًا لأريستا (٢٠١٢م) ، يتم استخدام ثمانية أنواع من أشكال التصريف الإنجليزية بشكل شائع. هذه الأنواع الثمانية هي الجمع، التملك، المقارنة، التفضيل، اتفاق المضارع الفردي الثالث، الماضي البسيط، النعت الماضي والحاضر (جوهره الاسمري ، ٢٠١٨م).

#### الخلاصة

تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود بعض أوجه التشابه والاختلاف في الأزمنة بين اللغة الإنجليزية والعربية. ويمكن أن تكون هذه النتائج مفيدة لمعلم اللغة الإنجليزية عندما يقومون بتدريس الأزمنة للطلاب الذين لغتهم الأم هي اللغة العربية أو العكس. إذا أراد الطلاب تعلم لغة أجنبية ، فمن الواضح أنهم سيواجهون أنواعًا عديدة من مشاكل التعلم التي تتعامل مع نظام الصوت، والمفردات، والبنية، وما إلى ذلك. وهذا أمر مفهوم لأن الطالب الذي يتعلم اللغة الأجنبية يتحدث لغته الأصلية، والتي كانت مزروعة بعمق في نفوسهم كجزء من عاداتهم .

بعد تحليل البيانات، يمكن استنتاج أن كلا اللغتين الإنجليزية والعربية لهما ثلاثة أنواع رئيسية من الأزمنة هي: زمن المضارع البسيط، زمن الماضي البسيط، زمن المستقبل، كل الأزمنة لها طرفها الخاص للإشارة إلى وقت التحدث وأحيانًا تستخدم نفس صيغة الفعل بنفس الطريقة، في بعض الأحيان تستخدم اللغتان صيغ الفعل المختلفة للتعبير عن نفس المعنى. تظهر نتيجة التحليل الاختلافات بين اللغتين الإنجليزية والعربية التي لها عدد مختلف من الضمير، واللغة الإنجليزية لها صيغة المفرد والجمع فقط بينما في اللغة العربية تكون المفرد ، وصيغة الأشخاص، والجمع أو أكثر من اثنين.

تشير النتائج إلى أن الصحفيين استخدمتا بشكل متكرر زمنًا يشير إلى فعل في الماضي أو فعل مكتمل. في اللغة العربية، يُطلق على هذا الزمن اسم "الفعل الماضي"، في حين يُطلق عليه في اللغة الإنجليزية اسم "الماضي البسيط". ومع ذلك، تتميز اللغة العربية بنظام أكثر تعقيدًا لأزمنة الماضي، بأشكال وأنماط مختلفة للأفعال العادية وغير العادية، في حين تمتلك اللغة الإنجليزية عمومًا شكلًا واحدًا للماضي البسيط لجميع الأفعال.

وبناءً على نتائج هذه الدراسة المقارنة، يوصى بتشجيع المدرسين على استخدام الصحف في تعلم اللغة العربية والإنجليزية عن طريق إدماجها في خطط الدروس. وبالإضافة إلى ذلك، يمكن للحكومة تشجيع إنتاج الصحف الثنائية اللغة التي توفر مقالات الأخبار باللغتين العربية والإنجليزية، مما يساعد الطلاب على مقارنة الأفعال والأزمنة في كلتا اللغتين. وفي الختام، تمت هذه الدراسة لمقارنة الأزمنة العربية والإنجليزية المستخدمة في صحيفتي الأخبار والجارديان وتشجيع استخدام الصحف في تعلم اللغة العربية والإنجليزية.

## المراجع

- تنالني رتبة العليا، (٢٠١٩م)، أزمنة الفعل املاضي يف سورة الإسراء، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.
- عبد العزيز قاسم محمد الطائي، (١٩٧١م)، مبادئ اللغة العربية (قواعد واحكام علمي النحو والصرف). دار الكتاب العلمية.
- محمود سليمان ياقوت، (١٩٩٩م)، الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم.
- هبة الله محمد شفيق رسول، (١٩٧١م)، جملة "إذا" الفجائية في القرآن الكريم (دراسة في التركيب والسياق). دار الكتاب العلمية.
- حشمت كمال، (٢٠٠٩م)، تعلم وأتقن الإنجليزية بسهولة. حشمت كمال.
- Abdul Mahmoud. (2018). "The Past Tenses System of English and Arabic: A Contrastive Analysis". *European Academic Research*.
- Alduais, A. (2012). Simple Sentence Structure of Standard Arabic Language and Standard English Language: A Contrastive Study. *International Journal of Linguistics*. 4 (4), 500-524. <http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v4i1.2621>
- Ali Salman. (2009). "ICT, the new media (Internet) and development: Malaysian experience." *The Innovation Journal: The Public Sector Innovation Journal*, 15(1), article 5. Retrieved December 29, 2011 from <http://www.innovation.cc/volumes-issues/vol15-no1.htm>
- Al-Salemi, E. (1987). A contrastive study of the verb systems of English and Arabic. *PhD dissertation*, Durham University
- British Council. (n.d.). *Target language*. Retrieved from Teaching English: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/target-language>

- Cambridge Dictionary. (2022). *Standard and non-standard language*. Retrieved from Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/standard-and-non-standard-language>
- Cantarino, V. (1974). *Syntax of modern Arabic prose: The expanded sentence*. Indiana University Press for the International Affairs Center. University of Chicago Press.
- Collins Dictionary. (2022). *Definition of 'first language'*. Retrieved from Collins: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/first-language>
- Comrie, B. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems* (Vol. 2). Cambridge university press.
- Harun, F, Ismail, M et al. (2019), 'The Driving Restriction on Saudi Women: Critical Analysis of Modality in Arabic Online News Discourse', *Journal of Fatwa Management and Research* (2019): 466–87.
- Harun, F and Ismail, M. (2020) 'Saudi Women Participation in Sports: Critical Analysis of Presupposition Strategies in Arabic Online News Discourse', *Journal Sains Insani* (Vol. 5, 2020): 134–50.
- Ismail, M., Harun, F., Daoudi, A. (2018). Naming Strategies in Modern Standard Arabic Online News Discourse: The Case of Al-Jazeera and BBC Coverage on the 2011 Tunisian Jasmine Revolution in *Journal of Global Business and Social Entrepreneurship* (GBSE) Vol. 4: No. 11 (May 2018) page 158-171.
- Mahboobeh Joze Tajareh. (2015). *An Overview of Contrastive Analysis Hypothesis*. Cumhuriyet Üniversitesi Fen Fakültesi Fen Bilimleri Dergisi (CFD), 1106 - 1113. Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/713830>
- New World Encyclopedia. (24 January, 2020). *The Guardian*. Retrieved from New World Encyclopedia: [https://www.newworldencyclopedia.org/entry/The\\_Guardian](https://www.newworldencyclopedia.org/entry/The_Guardian)
- Parupalli, S. (2019). The Impact of Using Newspapers on Teaching Language Skills to the Second. *International E-Journal For Research in ELT*, 154-170.
- Palmer, J. (2016). Arabic Stories for Language Learners: Traditional Middle Eastern Tales in Arabic and English by Hezi Brosh and Lutfi Mansour (review). *Al-'Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 49(1), pp.161-162.
- Ryding, K. (2005). *A reference grammar of modern standard Arabic*. Cambridge University press. Crossref.
- Sheen, R. (1996). The Advantage Of Exploiting Contrastive Analysis In Teaching And Learning A Foreign Language. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 34(3), 183-198.
- Statistical Portal Online. (2018). [accessed Apr 14 2018]. <https://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide>.
- Shams, M. R. (2007). *Reading English newspaper*. Tehran: Jangle Publications.
- Shih, C. C. (2011). A Contrastive Study of Grammar Translation Method and Communicative Approach in Teaching English Grammar. *English Language Teaching*, 4(2), 13-24.
- Tucker, A.M. (2010). *The morphosyntax of the Arabic verb: Toward a unified syntax-prosody*. University of California, Santa Cruz, 95064-1077.
- The Editors of Encyclopaedia Britannica . (4 February, 2019). *newspaper*. Retrieved from Britannica : <https://www.britannica.com/topic/newspaper>

## BAB 14

### ترجمة الرواية الإنجليزية "The Adventures of Tom Sawyer" إلى العربية:

#### دراسة تحليلية على مستوى التركيب والدلالة

Farah Nadia Harun, Nur Syifa' Mohd Khusairi, Muhammad Marwan Ismail, Wan Moharani Mohammad & Nurhasma Muhamad Saad

#### المقدمة

لقد رأى الغربيون أن الترجمة هي فن يحتوي على محاولة لاستبدال رسالة مكتوبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال الوظيفة التأثيرية (Newmark، 1981، Nida، 1967، Catford 1965). وأما الترجمة عند علماء الشرق فهي "إعادة نسخ إلى اللغة الهدف من اللغة المصدر في شكل أقرب وأبسط تشابه من حيث المعنى والأسلوب" (عينون محمد وعبد الله حسن، ٢٠٠٣م). ومع ذلك وجدنا أن الشرقيين والغربيين اتفقوا على أن الترجمة هي عملية نقل الكلمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. فالترجمة في أبسط مفهومها هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي مفهومها الأوسع، لا تقف الترجمة على حد نقل المعنى فحسب، بل تعد الترجمة عملاً تواصلياً والذي يتجاوز الحدود اللغوية والثقافية من لغة الأصل إلى لغة الهدف وثقافتها.

ومن هنا نؤكد بأن الترجمة ليست عملية استبدال مفردات وعناصر لغوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف فحسب، بل تتطلب عملية الترجمة نقل العناصر اللغوية الأساسية وربط المبادئ الثقافية والفكرية والاجتماعية كي تتحقق هوية معبرة وغرض دلالية بين نصي المصدر والهدف. وبعبارة أخرى، فالنصوص اللغوية المترجمة لا تتضمن فيها الكلمات والعبارات والجمل والتي تحتاج ترجمتها ونقل معانيها فحسب، بل تحمل هذه النصوص عناصر ثقافية وفكرية واجتماعية والتي تعبر عن رؤية متعددة للعالم مبنية على البيئة المحيطة له.

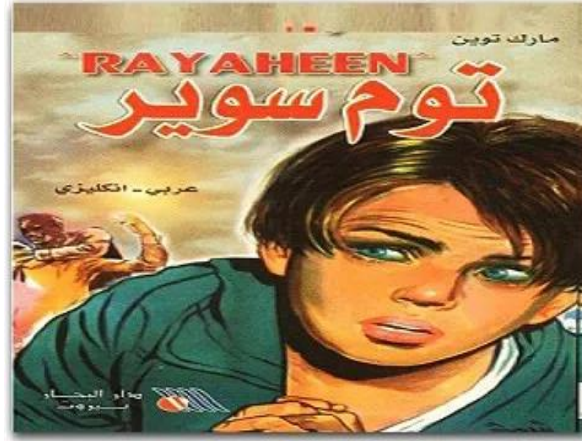
وبناء على هذا لا يقتصر دور المترجمين على نقل الكلمات والعبارات والجمل، بل على عاتقهم تقع مسؤولية كبرى لحمل نظرة مختلفة من ثقافة المجتمع وتفكيرهم إلى الآخرين من ذوي ثقافات مختلفة ومتعددة. بالإضافة إلى ذلك، يعد النص الأدبي ذو منظومة معرفية تتأسس على المعرفة، والجانب النفسي والعاطفي، ويعرف النص الأدبي بأنه متن الكلام الذي يعبر الأديب عن مشاعره، وما يجول بخاطره، ويكون ذلك واضحاً في النصوص الأدبية المتنوعة، من أمثال القصة، والرواية، والشعر بجميع أشكاله، والخاطرة، والمقال، والمسرحية، والخطب بجميع أنواعها.

ونستنتج من هذه المبادئ الأساسية بأن الترجمة من صنيع اجتماعي ونقله إلى مجتمع آخر، والتحديات العظمى على المترجمين هي فهم النصوص واستيعاب سياقاتها من أجل نحو احتمالية وقوع تنافر بين الكلمات والجمل وبين مقاصدها. والترجمة كذلك جزء لا يتجزأ من عملية الاتصال وخاصة عملية الفهم والإفهام، إذ أن التركيز في الترجمة على المقصود لا على المقول. كما ينبغي على المترجمين ضبط مقاصد الخطاب بالنظر إلى أوجه محتملة قبل أن يستخلص بوجه موحد حسب مبادئ الاستعمال اللغوي مستعينا بالطريقة التي يفكر بها الناطق للغة النصوص الأصلية.

تنطلق هذه الدراسة من القول بأن تمام صنع الترجمة وكما لها أمر شبه مستحيل تحقيقها، إذ أن القول يحتاج إلى إعادة النظر باستمرار عبر الأفكار والأبحاث العلمية الجديدة والتي تقد حلولاً واقتراحات بناءة. تاريخياً وجدنا أن عملية الترجمة تسبق نظرياتها في الظهور. ولا شك أن ظهور هذه النظريات العديدة بمختلف مبادئها وفلسفة تفكيرها كانت بفضل أبحاث لسانيات حديثة، وكانت هذه الأبحاث ومازالت قد أسهمت نحو تحسين عملية الترجمة وإنتاجاتها. وهذه النظريات على الرغم من قصور بعض منها في جانب من جوانب تركيزها أو موز في مبادئها فإنها قد استطاعت أن تساعد المترجمين في الرد على القول باستحالة تمام الترجمة وكما لها.

تهدف هذه المقالة إلى دراسة تحليلية لترجمة الرواية الإنجليزية الكلاسيكية المرسومة بـ "مغامرات توم سوير" وترجمتها إلى اللغة العربية في ضوء معطيات منهج تحليل الخطاب مع التركيز على تحليلات في مستويات لغوية. هناك العديد من العناصر التي يمكن إبرازها في الترجمة، ومن بينها المستويات اللغوية: المستوى الصوتي، الصرفي، النحوي والدلالي. والانتباه للمستوى اللغوي ضرورة مهما كانت تصنيفه، والعمل على استخدام المستوى اللغوي المكافئ لمستوى لغة النص الأصلي، فلا يصح الترجمة إحدى الملاحظات العربية إلى لغة أجنبية أخرى مستخدمين مستوى لغة رجل الشارع مثلاً.

تعتمد المقالة على منهج تحليل الخطاب الناقد الذي اقترحه نورمان فيركلوف (1995م) والذي يبنى على أسس تحليل النصوص ذات ثلاثية الأبعاد. وفي هذا الصدد يقدم تحليل الخطاب كفرع من فروع علم اللغة مجموعة من أدوات لتحقيق من خطابات مترجمة والتي لم تقتصر على تحليل بنية النص فحسب، بل تتعدى نحو معالجة قضايا تتعلق بدلالة النص وعلاقته الاجتماعية والثقافية.



### الدراسات السابقة المتعلقة بالموضوع

منذ ١٩٦٥م تتجه الأبحاث في مجال الترجمة نحو النصية، إذ لم تعد الترجمة منحصرة على المستوى اللغوي، بل تتعدى الترجمة نحو تواصل لغوي بين مستخدمي اللغات الطبيعية الواقعية. وذلك بفضل جهود علماء الغرب من أمثال: سلسوكفتش (١٩٦٨م) وكوسيرو (١٩٧٧م) ولادميرال (١٩٧٩م) واستفادات الترجمة من لسانيات النص Textual Linguistics في وضع أسس ومعايير ومقومات ثابتة تضمن كفاءة الأبنية ورسالتها لنص الترجمة. وكانت هذه المبادئ مبنية على دراسات دريسار وبوجراند Dressler and Beaugrande في عام ١٩٨٠م. إذ تمكنت من وضع سبعة معايير للنص منها النصية والانسجام والتماسك النصي وأنماط النص والتناص. وأكدت لسانيات النص بأن محور الاختلاف بين النصوص المتون والمستهدفة ليس على مستوى الجمل والتراكيب فحسب، بل تتجاوز على العوامل النصية بعيدا عن معاني الكلمات في القواميس والقواعد اللغوية المرسومة في الكتب النحوية المدروسة في المدارس.

فدراسات الترجمة الحديثة يمكن حصرها على ثلاثة أبعاد مع العلم بالسماح بتداخل بعض منها إذ يكمل البعض عن غيره وتبرز قوة العلاقة بين هذه الأبعاد الثلاثة. البعد الأول هو البعد التواصلية إذ تعد الترجمة من أفعال اتصالي نتيجة من تفاعل لغوي ولا يمكن فصله عن الحياة الاجتماعية بين مستخدمي اللغة. ثم يكمل البعد الاتصالي للترجمة بالبعد التداولي أو البراغماتي، وأخيرا البعد الثالث وهو البعد الدلالي السيميائي. التداخل بين هذه الأبعاد الثلاثة يجعل دراسات الترجمة تركز على إحداث التأثير عبر معالجة الخطاب والتفاعل بين النص والسياق.

وبعد أن استفادت دراسات الترجمة من لسانيات النص، أسهمت الأبحاث في تحليل الخطاب Speech Analysis على عملية الترجمة نتيجة من تطورات في مجال اللسانيات التداولية. وكانت نظريات تحليل الخطاب تؤكد على مبادئ بأن المتلقي أو القارئ بحاجة إلى معلومات تتخطى المعنى الحرفي أو الجمل الصحيحة لكي يهيم النص، ولم يقتصر تحليل لغوي للنص على النظم اللغوية ودلالاتها فحسب، بل تتعدى نحو التداولية والتي تعنى بمقاصد الخطاب وأغراضها.



قد يدل معنى مصطلح "الخطاب" في محيط البحث اللغوي الغربي مختلفا عما يعتاد إليه في العالم العربي. وأن مصطلح الخطاب Discourse يدل على معنى الكلام أو الحوار وما يتعلق بهما والذي يتجاوز عن الجملة الواحدة. فالخطاب في البحث اللغوي الغربي يدور حول البحث في الكلام والذي يتكون من جمل متعددة ومتكونة من وحدات لغوية صغيرة وكبرى (إسماعيل ٢٠١٩م).

وفي هذا الصدد يضيف ميشال فوكو Foucault بأن الخطاب "شبكة معقدة من النظام الاجتماعية والسياسية والثقافية والتي تبرز فيها الكيفية التي ينتج فيها الكلام كالخطاب (Foucault, 1996) وبالجملة نقول بأن تحليل الخطاب هو دراسة تحليلية لغوية تسعى نحو معرفة عناصر الخطاب ومكوناته للوقوف على جزئيات النص ويهدف تحليل الخطاب إلى اكتشاف ما يحمله الخطاب من الدلالات المكونة للنص عبر القراءة المعمقة والشرح والتفسير والتأويل والنقد.

وهناك اتجاهات عديدة لتحليل الخطاب إذ يميل بعضها على الصبغة الاجتماعية والأخرى الصبغة اللسانية والثالثة النصية اللغوية والرابعة النفسية وما شابه ذلك مما يقود نحو التفرع ما بين هذه الاتجاهات. ومهما يكن من الأمر فتحليل الخطاب بشتى أنواعه واختلاف اتجاهاته فإنه يركز على دراسة معمقة على استعمال لغوية حقيقية واقعية يتجاوز عن الوقوف على بنية الجمل ومكوناتها، بل يسعى تحليل الخطاب على الاكتشاف خفايا الخطاب سواء أكان عند منتجه ومتلقيه على حد سواء.

ومن الملاحظ أن تطبيقات منهج تحليل الخطاب على نصوص عربية مازالت قليلة ولا سيما التطبيق لمنهج تحليل الخطاب الناقد على نصوص مترجمة من لغات أجنبية على العربية. وعلى الرغم من انتشار منهج تحليل الخطاب الناقد وشهرته، فإننا نجد أن هناك مجالا واسعا أمام الدارسين لتطبيق هذا المنهج على نصوص مترجمة باللغة العربية. وتجدر الإشارة هنا إلى بعض أهم الدراسات السابقة (إسماعيل ٢٠١٨م و ٢٠١٩م و ٢٠٢١م و ٢٠٢٢م و هارون ٢٠١٩م و ٢٠٢٠م و ٢٠٢٣م) والتي قد مهدت الطرق نحو تطبيق منهج تحليل الخطاب الناقد على نصوص عربية وإبراز ما يستطيع هذا المنهج التحليلي من تقديم آفاقا جديدة في مجال تحليل النصوص اللغوية بشكل علمي ومنهجي.

ومجمل القول، فإننا نقول بأن تحليل الخطاب يستطيع أن يلقي الضوء على تحليل النص المترجم من لغة الأصل إلى لغة الهدف. فالنص المترجم هو من أهم أنواع الخطاب بما فيه من مكونات تجدر الدراسة فيها. ويحتوي النص المترجم على عناصر الخطاب المنقول من لغة إلى أخرى ويمر من خلاله مراحل متعددة ويحتاز عوائق كثيرة. ثانيا الخطاب المترجم يكثر تداوله بين مستخدمي اللغات والترجمة في أساسه تهدف إلى كثرة انتشار الخطاب من لغة الأصل إلى لغات أخرى فتوجه الخطاب المترجم جماهير من خلفيات متعددة. ومن هنا نستطيع القول بأن تحليل الخطاب يستطيع أن يسهم إسهاما إيجابيا على تحليل الخطاب المترجم ويقدم لنا حلولاً واقتراحات لتحسين عملية الترجمة بشكل عام. كما يستطيع تحليل الخطاب ان يقدم قراءات جديدة ويفتح آفاق حديثة في تحليل النص المترجم.

ونستطيع أن نربط ما بين الترجمة ودراسة الخطاب وتحليله عندما نقف في مفهوم الترجمة وماهيتها، إذ عرفت الترجمة وهي عملية نقل خطاب شفوي أو كتابي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهذا الخطاب يحوي في مضمونه أفكارًا ومعاني ومعارف. قد تكون مختلفة ما بين لغة المصدر ولغة الهدف باحتلاق ثقافات ما بين مجتمعات وأمم. بناء على هذا المفهوم العام للترجمة، تتبين العلاقة الراسخة التي تربط الترجمة بعمل الخطاب وفعله، وعند تحليل الخطاب والخطاب المترجم واحد منه نركز على الجانبين الهامين هما: اللغوي، والثاني: المعنوي، ففي الجانب الأول يركز تحليل الخطاب كل ما يتعلق باللغة وجمالها وأسلوبها وتراكيبها، وأما في الجانب الثاني فيركز تحليل الخطاب على ما يتعلق بالمعنى والأفكار والمعارف المضمنة في النص، فالجانب اللغوي والمعنوي يكمل بعضهما البعض فلا مفر من استغناء واحد عن آخر في تحليل الخطاب.

والجانب اللغوي: يُعرف في عرف الترجمة أن اللغة الأدبية تمتاز بالجمال والكلمات المنمقة والصور البيانية والمحسنات البديعية، يستحيل القول هنا أنه لا تأثير للغة على معنى النص، بل هي تكمله وتجمله، وأحيانًا تسحر لبّ القارئ، وإذا عرّجنا على اللغة المتخصصة كالطبية مثلاً، نجد روعة الأسلوب في بساطته، والدقة في اختيار الكلمات، ومراعاة إيصال المعلومات. وأما الجانب المعنوي فتتداخل في أثناء الفعل الترجمي معارف المترجم وكذا فناعاته، فنجد مترجمًا يعمد إلى ترجمة معينة، ويختار الآخر ترجمة مخالفة تمامًا؛ وذلك لاختلاف قراءات كل منهما، ونفرّق هنا بين معنى النص، وقصد صاحب النص؛ فقصد صاحب النص هو الذي يعدّل من التأويلات للنص؛ حيث يوجد من المترجمين من يتتبع مؤلفات كاتب معين، لأنه أصبح على دراية بقصده وتوجهه، والغموض أين أراد الغموض، والوضوح في حال وجود سبب له، وهناك من يتواصل مع هذا الكاتب، أو يكون صديقًا له، هذا كله خدمة لترجمته؛ حتى يتوخّى فيها الأمانة، ولا يقع في إدراج تأويلاته الخاصة.

### المنهجية

تستخدم هذه الدراسة بيانات ثانوية جاهزة كمادة أساسية للدراسة والتحليل، وهي الرواية الإنجليزية "The Adventures of Tom Sawyer" المؤلف Mark Twain وترجمته إلى العربية من إصدار دار النجار ببيروت لبنان. يُعتبر Mark Twain الذي كان اسمه الحقيقي Samuel Langhorne Clemens من قبل الكثيرين أعظم كاتب أمريكي ساخر. ولد في 1835م في ميسوري، وهو الطفل السادس من العائلة. نشأ في بلدة هانينبال، على الضفة الغربية من نهر المسيسيبي، حيث يدير أبوه دكانا. كانت أولى كتابته التي حققت شعبية القصة الفكاهة: "Jim Smiley and his Jumping Frog"، التي ظهرت في 1865م في جريدة نيويورك. ثم تبع هذا سلسلته عن مغامرات شبابية، جلبت له قراء في جميع أنحاء العالم: ومنها "The Adventures of Tom Sawyer". ربما تكون هذه الرواية من أفضل وأعمال مارك توين وأكثر الكتب الممتعة للقراء صغار السن.

وحين أنهى كتابة الكتاب قرر توين بأن توم سوير كان كتاباً للأولاد والبنات بدلاً من أن يكون للكبار، لكن القصة قرئت أيضاً واستمتع بها عدد لا يحصى من الكبار خلال السنين. ويرسم الكتاب ذكريات طفولة توين على نهر الميسيسيبي. وقد أخذت الكثير من الأحداث والشخصيات مباشرة من الحياة. والشخصية الرئيسية، توم، ولد شقي لكنه طيب القلب. من خلال حبه للمغامرة ومتتبعاً خياله، يصبح توم أصدقاؤه متورطين في مواقف صعبة. لكن مغامراته تنتهي دائماً نهاية سعيدة، الأمر تامثير لبهجة وتعاطف القراء.

تدور أحداث الرواية حول الفتى توم الذي يبلغ من العمر اثنا عشر عاماً ويعيش مع عمته بولي في فترة ما قبل الحرب الأهلية الأمريكية بالقرب من نهر الميسيسيبي في مدينة خيالية نسجها الكاتب في روايته وسماها سانت بيتسبرغ. كان يعيش فيها توم مع عمته العجوز بولي التي تميزت شخصيتها بالصرامة والحزم، وكانت لا توفر جهداً إلا وتحاول فيه فرض سيطرتها على توم وأخيه الصغير سيد، ولكن توم كان طفلاً متمرداً بطبعه لا ينصاع لأوامر العمّة بولي على عكس أخيه الأصغر. فقد كان كل ما يفكر فيه هو الهرب برفقة صديقه هاكبلري فين من تلك القرية الرتيبة، ليصبح قرصاناً شهيراً وذلك من خلال سرقة قارب والإبحار به بعيداً عن قريته، ولكن أحلامه تلك تقوده إلى عالم مليء بالمغامرات المرعبة.

كل الرواية لها ميزات، وهذه الرواية بواسطة توم سوير أيضاً ميزات كثيرة ومستفيدة لأن من القصة وذكريات طفولة عند مؤلفاته توم سوير. تحتوي الرواية على عناصر من الفكاهة والهجاء والنقد الاجتماعي. الميزات التي جعلت في وقت لاحق مارك توين واحداً من أهم مؤلفي الأدب الأمريكي. يصف مارك توين بعض أحداث سيرته الذاتية في الكتاب. تدور أحداث الرواية حول بيت الطفولة الفعلي لمدينة توين في هانيبال، بالقرب من سانت لويس، والعديد من الأماكن في الرواية حقيقية، وتشهد اليوم صناعة السياحة نتيجة لذلك.

وقد نقلت عنه الكثير من الأقوال المأثورة والساخرة، وكان صديقاً للعديد من الرؤساء والفنانين ورجال الصناعة وأفراد الأسر المالكة الأوروبية، ووصف بعد وفاته بأنه "أعظم الساخرين الأمريكيين في عصره"، كما لقبه وليم فوكنر بأبي الأدب الأمريكي. يعد كتاب رواية مغامرات توم سوير عربي - إنجليزي لمارك توين من الكتب المهمة التي أحاطت بالكامل بموضوع الكتاب وشملت دراسة كل جوانبه دراسة بحثية معمقة ومنقحة والتي من شأنها إثارة اهتمام الباحثين والطلاب المهتمين بالدراسات والبحوث في المجال.

هذه الدراسة من نوع الدراسة الكيفية، حيث يعتمد الباحث على المنهج الوصفي التحليلي في تحليل البيانات ومناقشتها وتفسيرها. وفقاً لدينزين ولينكولن (١٩٩٤م)، أن البحث النوعي يتضمن مجموعة متنوعة من الأساليب المركزة، بما في ذلك استخدام نهج طبيعي (طبيعي) لدراسة كائن. يعرف كريسويل (١٩٩٤م) النوعية بأنها عملية استفسار لفهم تستند إلى طرق جمع البيانات المستخدمة بشكل شائع عند مراجعة مشكلة. لجمع البيانات وتحليلها، يستخدم الباحث أسلوب البحث وهو تحليل الوثيقة.

يشير تحليل الوثيقة إلى عملية تحليل الرواية باستخدام نظرية تحليل الخطاب النقدي من قبل فيركلاف. تُستخدم هذه الطريقة لعمل وصف منهجي وواقعي ودقيق للبيانات والخصائص والعلاقات للظواهر المدروسة، وذلك لتوفير البيانات علميًا (جاجاسودارما، ١٩٩٣م). في هذه الدراسة، يعد تحليل الوثيقة هو الطريقة الرئيسية للحصول على البيانات. النص المستخدم هو الرواية وهي الرواية الإنجليزية "The Adventures of Tom Sawyer" للمؤلف Mark Twain و ترجمته إلى العربية من إصدار دار النجار ببيروت لبنان عام ١٩٩٣م.

يصف فيركلاف (١٩٩٥م) تحليل الخطاب الناقد بأنه نهج متعدد التخصصات لدراسة الخطاب الذي يرى اللغة كشكل من أشكال الممارسة الاجتماعية ويركز على طرق إعادة إنتاج الهيمنة الاجتماعية والسياسية في النص والكلام. وبالتالي، يمكن القول إن تحليل الخطاب النقدي هو استكشاف للعلاقة بين استخدام اللغة في الحياة اليومية والسياق الاجتماعي الذي يحيط بمستخدمي اللغة. قد يعرف المرء كيف تأتي مثل هذه الأحداث أو النصوص.

هذه النظرية ثلاثية الأبعاد لنورمان فيركلاف (١٩٩٥م) مقسمة على النحو التالي:

أ. التحليل النصي، أي وصف النص وصفًا لغويًا دقيقًا بما يشمل فيه تحليلات للمستوى الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي.

ب. تحليل ممارسة الخطاب، أي تفسير العلاقة بين عمليات الخطاب والنصوص.

ج. تحليل الممارسة الاجتماعية، أي شرح للعلاقة بين عمليات الخطاب والعمليات الاجتماعية.

تركز الدراسة التحليلية في هذه المقالة على البعد الأول من الأبعاد الثلاثة فحسب مع الإشارة الموجزة للبعد الثاني والثالث من التحليل في مناقشة نتائج التحليل. وسيكون التركيز في التحليل على مستويين لغويين هما: المستوى التركيبي أي النحو والصرف والمستوى الدلالي بما فيه المستوى المعجمي والدلالي معًا. ولعل السبب الرئيسي في ذلك هو أن هذه المستويات من أهم مستويات لغوية وانتشرت بكثرة في نصوص مختارة للدراسة وتضمن فيها مناقشات وتحليلات تجدر الإشارة إليها في البحث العلمي السليم.

### النتائج

وتجمع الدراسة التحليلية نماذج من عناصر لغوية من المستوى التركيبي والدلالي مع توضيح مفصل لهذه العناصر اللغوية وتقييم مقارنة لورودها في النص المصدر والنص الهدف مع المناقشة المفصلة حولها. وفيما يلي من أهم نتائج التحليل اللغوي:

### المستوى التركيبي

الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
١	The hitting went on	تتابع الضرب	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية
٢	Tom is full of mischief	توم مليء بالشقاوة	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
٣	"Tom!" cried Aunt Polly again	صاحت خالته ثانية: "توم!"	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
٤	"T-o-o-o-m!" she shouted	صاحت: "تو-و-وم!"	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
٥	Taking a deep breath	ملتقطاً نفساً عميقاً	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
٦	Jim came dancing out of the gate with a bucket, singing	جاء جيم خارجاً من البوابة راقصاً ومعه دلو، مغنياً	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
٧	I'll be very careful	سأكون حريصاً جداً	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. تستخدم اللغة الانجليزية بكلمة "will" ليدل على الفعل المضارع في زمان المستقبل. وأما اللغة العربية تستخدم كلمة "سأكون" أي سوف يكون ليدل على زمان المستقبل
٨	"I'll give you all of it"	"سأعطيك إياها كلها"	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. تستخدم اللغة الانجليزية بكلمة "will" ليدل على الفعل المضارع في زمان المستقبل. وأما اللغة العربية تستخدم كلمة "سأعطيك" أي سوف أعطيك ليدل على زمان المستقبل
٩	"Aunt, you don't hit Sid when he takes sugar," he said	قال: "خالتي، أنت لا تضربين سيد حين يأخذ سكرًا"	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
١٠	"Now she's going to hit Sid"	"الآن، ستضرب سيد"	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. تستخدم اللغة الانجليزية بكلمة "is going" ليدل على الفعل المضارع في زمان المستقبل. وأما اللغة العربية تستخدم كلمة "ستضرب" أي سوف تضرب ليدل على زمان المستقبل
١١	They ran away	جروا مبتدعين	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. فعل الماضي "جروا" في الجملة تتكون

الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
			فيها فعل وفاعل (وهو ضمير مستتر "هم") وفي اللغة الانجليزية تستخدم "They ran" وهي اسم وفعل وحدهما
١٢	"I have no questions to ask him," Potter's lawyer replied	أجاب محامي بوتر: "ليس لدي أي أسئلة أطرحها عليه"	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
١٣	The lawyer for the government now said:	قال محامي الحكومة الآن:	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
١٤	<b>Watching the Inn</b>	مراقبة النزل	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
١٥	"But what will Mama say? Said Becky, unsure	قالت بيكي وهي غير متيقنة: "لكن، ماذا ستقول ماما"	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
١٦	<b>Tom and Becky are missing</b>	توم وبيكي مفقودان	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
١٧	"Yes, you could have done that,"	قالت مايري: "نعم، كان يمكنك أن تفعل ذلك،	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة
١٨	The lawyer for the defence said:	قال محامي الدفاع:	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية
١٩	Tom knew that when his name was pronounced in full, it meant trouble	عرف توم حين نطق باسمه كاملاً أن هذا يعني متاعب	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية
٢٠	<b>Sid slept on</b>	ظل سيد نائمًا	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
٢١	They moved along the main passage for about three quarters of a mile,	انتقلوا إلى الممر الرئيسي لمسافة ثلاثة أرباع ميل،	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. فعل الماضي "انتقلوا" في الجملة تتكون فيها فعل وفاعل (وهو ضمير مستتر "هم") وفي اللغة الانجليزية تستخدم "They moved" وهي اسم وفعل وحدهما
٢٢	<b>He must follow</b>	يجب أن يتبعهما	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تتكون بالجملة الفعلية. فعل الماضي "يجب" في الجملة تتكون فيها فعل وفاعل (وهو ضمير مستتر "هو") وفي اللغة الانجليزية تستخدم "He must" وهي اسم وفعل وحدهما. فكلمة "يجب يعني must" بالإنجليزية
٢٣	Huck hurriedly told them what he had herd, and a few minutes later the	بسرعة أخبرهم هك بما سمعه، وبعد بضع دقائق	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالإسم وأما اللغة العربية تبدأ بحرف جر "ب" أي تسمى بشبه الجملة

الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
	old man and his sons,	كان الرجل العجوز وأولاده،	
٢٤	The Welshmen paused	صمت ولشمان	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالاسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية
٢٥	Tom took some cake from his pocket and divided it,	أخرج توم بعض الكعك من جيبه وقسمها،	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالاسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية
٢٦	Tom was silent.	كان توم صامتاً	الإبدال، وهي تبديل الفعل إلى الاسم
٢٧	The gold is found	عثر على الذهب	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالاسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية.
٢٨	They sat down discouraged	جلسا محبطين	الفرق في تركيب الجملة عند اللغة الانجليزية واللغة العربية. الجملة في اللغة الانجليزية تبدأ بالاسم وأما اللغة العربية تبدأ بالفعل أي تسمى بالجملة الفعلية. فعل الماضي "جلسا" في الجملة تتكون فيها فعل وفاعل (وهو ضمير مستتر "هما") وفي اللغة الانجليزية تستخدم "They sat" وهي اسم وفعل وحدها
٢٩	The wood?	الخشبية؟	تستخدم اللغة الإنجليزية بكلمة "The" دلالة عن المعرفة، وأما اللغة العربية فقط زيادة "أ" و"ل" في أول الكلمة للمعرفة أو يسمى المعرفة بأل
٣٠	"It's grand," said Tom.	قال توم: "هذا عظيم".	تقديم تأخير من خلال ترتيب الكلمة في الجملة

### الجدول ٣ نماذج من المستوى التركيبي

ومن الملاحظ أن طريقة الابدال هي الأكثر استخداما في عملية الترجمة للرواية على المستوى التركيبي. وذلك غالبا ما يكون باستبدال الاسم إلى الفعل وبالعكس. ولعل السبب الرئيسي في ذلك هو الاختلاف في طبيعة اللغة العربية والإنجليزية وأن هناك أنواع متعددة للفعل والاسم في الإنجليزية لا تقابل مثلها في العربية والعكس كذلك صحيح. وأن هذا الإبدال أيضا يساعد في تسهيل العبارات المترجمة وإيجازها وبالتالي تكون أسهل للفهم عند القراء وأن أغلبهم طلاب المدارس من عشاق قصص مغامرة. ومع ذلك يؤدي هذا الإبدال إلى تغيير في المعنى أو سقوط أو إضافة بعض عناصر المعنى من اللغة المصدر كسقوط عنصر الزمن عند إبدال الفعل إلى الاسم، كما سقط منه الفاعل الذي يقوم بالحدث وصاحبه. كما نلاحظ أن للعربية أنواع من الجمل الاسمية والفعلية وشبه الجملة والتي لم نجد مثلها في الإنجليزية والتي تعتمد أساسا على الجملة الإسمية. إذن تكثر كذلك هذه الظاهرة اللغوية على مستوى التركيب في النص تحت الدراسة.

## المستوى الدلالي

الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
١	All the <b>village</b> attended the court the next morning	حضرت القرية كلها إلى المحكمة في الصباح التالي	كلمة "village" و قرية في النص تدل على معنى المكان في الحقيقة، لكن في هذا النص يعني أهل القرية. ويسمى هذا بالاستعارة لأن لا يمكن القرية وهي المكان حضور المحكمة، إذا الكلمة هذه تدل على أهل القرية.
٢	sounds	يبدو	ترجم كلمة "sounds" ب "يبدو" ولو في المعجم معناه صوت. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة
٣	sons	أولاده	في اللغة الانجليزية لا يوجد العدد الثلاثة، مفرد، مثنى، الجمع كما ترجم في العربية. إذا كان الاسم sons لا يذكر فيه العدد الخصوصية، فترجم المترجم بترجمة الجمع ب "أولاد".
٤	<b>Taking</b> a deep breath	ملتقطا نفسا عميقا	ترجم كلمة "taking" ب "ملتقطا". الفعل "taking" تدل على فعل الذي يستخدم اليد ليس ملتقط النفس، لكن استخدم في هذا النص لأن متناسب في المعنى.
٥	dark	المظلمة	ترجم كلمة "dark" ب "المظلمة". طيب ترجمته متكافئ، لكن الاختلاف هنا في المذكر والمذكر، ونقول بالمؤنث المجازي خاصة في الاسم غير العاقل.
٦	marks	علامات	signs, indications, symptoms
٧	His eyes <b>swam</b> with tears	سبحت عيناه في دموع	الدموع لا يمكن أن يسبح كما يسبح الناس، لكن استخدم هذا الفعل دلالة على بكاء الشديد.
٨	Her tears <b>would fall</b> like rain	ستسقط دموعها مثل المطر	ترجم كلمة "fall" ب "سقط" ولو في المعجم معناه يسقط من أعلى إلى الأسفل فسقط الدموع في النص يمثل بتسقيك المطر.
٩	saying	يردد	ترجم كلمة "saying" ب "يردد" ولو في المعجم معناه يقول. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة. فأیضا، كلمة "يردد" متعلق بالقول.
١٠	His prayers	صلاته	ترجم كلمة "prayers" ب "صلاة" ولو في المعجم معناه كثيرة مثل الدعاء . هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة
١١	like	النحو	ترجم كلمة "like" ب "النحو"، النحو هنا ليس مقصود بعلم النحو لكن النحو وهو مثل. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في



الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
			السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة
١٢	Break my old heart	تحطيم قلبي العجوز	ترجم كلمة "Break" ب "تحطيم" ولو في الحقيقة لا يستطيع أن يحطم القلب. وهذا دلالة على اليأس.
١٣	They look lovely	يبدون جميلين	ترجم كلمة "lovely" ب "جميلين" ولو في المعجم معناه حب. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة
١٤	I've paid	دفعت	ترجم كلمة "sounds" ب "يبدو" ولو في المعجم معناه صوت. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. الكلمة وحده تكون معنى آخر، أما إذا وضعها في الجملة سيكون معنى آخر حسب ما تعانيتها في الجملة
١٥	The doctor struck out suddenly	ضرب الطبيب فجأة	hammered, percussed, hit, banged
١٦	boys	الولدان	في اللغة الانجليزية لا يوجد العدد الثلاثة، مفرد، مثنى، الجمع كما ترجم في العربية. إذا كان الاسم boys و يذكر فيه العدد الخصوصية وهي اثنان، فترجم المترجم بترجمة المثنى ب "الولدان".
١٧	On the sevsnteenth	في السابع عشر	حرف جر يوجد معناه خاصة، لكن إذا ارتبط بالاسم كما في النص سيكون المعنى آخر متناسبا في الجملة
١٨	Said Becky	قالت بيكي	tell, speak, utter, express
١٩	They walked a short distance	قطعا مسافة قصيرة	ترجم كلمة "walked" ب "قطعا" ولو في المعجم معناه يجري. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق. كلمة قطعا مسافة قصيرة في النص دلالة على يجري كما في اللغة المصدر.
٢٠	The Welshman paused	صمت ولشمان	silence. quiet, hush
٢١	To tell the story	أن يقص قصه	ترجم كلمة "tell" ب "يقص" ولو في المعجم معناه خبر. فاستخدم كلمة يقص لأن مفعول به هي قصة، فاستخدم فعل يقص متناسبا بالمفعول به في الجملة.
٢٢	Is found	عثر على	حرف جر يوجد معناه خاصة، لكن إذا ارتبط بالفعل كما في النص سيكون المعنى آخر متناسبا في الجملة
٢٣	talk	حديث	ترجم كلمة "talk" ب "حديث" ولو في المعجم معناه كلام. فالحديث يهني المحادثة بين الشخصين وأكثر. هذا بالنسبة لاستخدام الكلمة في السياق.
٢٤	She left	غادرت	depart, leave, go away
٢٥	The silence was a little awkward. Tom broke it	كان السكون مربكا قليلا. قطعه توم	ترجم كلمة "broke" ب "قطع" ولو في الحقيقة لا يستطيع أن يقطع السكون. وهذا دلالة على الاحترام.
٢٦	Cried Tom	صاح توم	ترجم كلمة "Cried" ب "صاح" ولو في المعجم معناه كثيرة مثل صرخ. فاستخدم كلمة صاح هنا دلالة على حزن الشديد.

الرقم	اللغة المصدر (اللغة الانجليزية)	اللغة الهدف (اللغة العربية)	التعليقات
٢٧	"I have no questions to ask him," Potter's lawyer replied	أجاب محامي بوتر: "ليس لدي أي أسئلة أطرحها عليه"	يميل نحو توضيح وتفصيل لاستكمال معنى الجملة
٢٨	They sat down discouraged	جلسا محبطين	في اللغة الانجليزية لا يوجد العدد الثلاثة، مفرد، مثنى، الجمع كما ترجم في العربية. إذا كان الاسم <b>They sat</b> و يذكر فيه العدد الخصوصية وهي اثنان، كما ورد في الجملة قبله الذي تدل على الشخصين فترجم المترجم بترجمة المثنى ب "جلسا".

### الجدول ٣ نماذج من المستوى الدلالي

وأن التحليل على المستوى الدلالي يكشف ميول المترجم نحو التبسيط في ترجمته، إذ يترجم العبارات الإنجليزية للوصول إلى المعنى المطلوب بأبسط عبارات باللغة العربية. وكان الاهتمام الأكبر في الترجمة هو إيصال المعنى دون المبنى في أغلب الأحيان مع الحفاظ على سلامة العبارات وبساطتها فترك المترجم بعض المحسنات اللفظية والمعنوية والتي تكثر استعمالاتها في أعمال أدبية مثل هذه الرواية وتنقل دلالاتها فحسب على القراء في لغة الهدف.

ومرة أخرى مراعاة لمستوى الجمهور ومتطلباتهم إلى العبارات البسيطة في فهم الرواية. وفي أحيان أخرى - في حالة عدم وجود مثيل مبسط - يميل المترجم نحو توضيح وتبديل بعض الكلمات والعبارات من نص الهدف بعبارات أكثر سهولة للفهم وأكثر وضوحاً للنطق وتداولها عند القراء وإن كان في ذلك يتطلب من المترجم أن تضيف ببعض عبارات إضافية توضيحية لم تكن موجودة في النص المصدر.

### الخاتمة

الترجمة من صنيع اجتماعي ونقله إلى مجتمع آخر، والتحديات العظمى على المترجمين هي فهم النصوص واستيعاب سياقاتها. والترجمة جزء من عملية الاتصال وخاصة عملية الفهم والإفهام، إذ أن التركيز في الترجمة على المقصود لا على المقول. وفي جهة أخرى نجد أن تحليل الخطاب هو دراسة تحليلية لغوية تسعى نحو معرفة عناصر الخطاب ومكوناته للوقوف على جزئيات النص ويهدف تحليل الخطاب إلى اكتشاف ما يحمله الخطاب من الدلالات المكونة للنص عبر القراءة المعمقة والشرح، والتفسير، والتأويل والنقد. يستطيع تحليل الخطاب أن يقدم قراءات جديدة ويفتح آفاقاً حديثة في تحليل النص المترجم.

يستطيع تحليل الخطاب أن يسهم إسهاماً إيجابياً على المترجم ويقدم له حلولاً واقتراحات لتحسين عملية الترجمة بشكل عام. والنتيجة من التحليلات اللغوية المبنية على أسس تحليل الخطاب كما اقترحه نورمان فيركلوف وجدنا بأن النص الهدف يغلب عليه الاختصار والتركيز على المقصود كما يراعي على نقل المقصود دون أسلوب المقول وكيفياتها أي التركيز للمعنى من النص المصدر إلى جمهور بلغة أخرى دون التعقيد. فتميل المترجم نحو تبسيط العبارات والحذف ما يستطيع الاستغناء عنه والتجنب من الحشو والإطالة

وذلك عن طريق الحذف ما لا يضيف فيه المعنى الأساسي المراد منه والتكرار للعبارة التي يسهل فهمها وما هو أقرب في ذهن القراء وما هو أكثر تداولاً عندهم في الاستعمالات اللغوية. كما أظهرت النتيجة بأن المترجم قام بتعديلات لما يتناسب مع لغة الهدف أي اللغة العربية وذلك نظراً لاختلافات جوهريّة ما بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. والأمر كذلك ينطبق على اختلافات ما بين جمهور القراء للنص المصدر باللغة الإنجليزية وبين النص الهدف الذي يتركز على القراء العربي ومن بينهم طلاب المدارس والمعاهد والجامعات والذين يدرسون عن الأدب الإنجليزي الكلاسيكي من خلال النصوص المترجمة بالعربية. ومع هذه التعديلات والتبديلات والتي تراعي خصائص لغة الهدف العربية وقواعدها فضلاً عن طبيعة الجمهور ومستوياتهم، فإن الرواية المترجمة قد استطاعت أن تحقق أهم أهدافها وهي إيصال المعنى الأساسي من النص المصدر بالإنجليزية إلى العربية بنجاح. وفي كثير من الأحيان يستطيع المترجم أن ينقل صور مغامرات توم سوير واحداثها إلى جمهور عربي بطريقة تناسبهم.

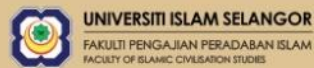
### المراجع

- إبراهيم مصطفى، أحمد الزيات، حامد عبد القادر، محمد النجار، (٢٠١٠م)، المعجم الوسيط مجمع اللغة العربية بالقاهرة، دار الدعوة.
- عبد القادر سلامي، (٢٠٠٧م)، تحليل الخطاب – مقدمة للقارئ العربي، ديوان العرب – منير حر للثقافة والفكر والأدب، منشور بتاريخ ٢٠٠٧/١٠/١٧م.
- مارك، توين، (١٩٩٩م)، مغامرات توم سوير (المترجمة)، دار النجار: بيروت.
- محمد الهادي الطرابلسي، الشرط المنهجي في نقد الأدب، ص ٢٢.
- نعمان بوقرة، (٢٠٠٩م)، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب، جدارا للكتاب العالمي، عمان، الأردن، ط ١.
- Blommaert, J. (2005). *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chouliaraki, L., & Fairclough, N. (1999). *Discourse in Late Modernity*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fairclough, N. (1989/2001). *Language and Power* (2nd ed.). London: Longman.
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (1995a). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Fairclough, N. (2001/1989). *Language and Power* (2nd ed.). London: Longman.
- Fairclough, N., Wodak, R., & Mulderrig, J. (2011). Critical discourse analysis. In T. van Dijk (Ed.), *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (2nd ed., pp. 357-378). London: Sage.
- Foucault, M. (1972). *The Archaeology of Knowledge*. London: Tavistock Publications.
- Harun, F, Ismail, M et al. (2019), 'The Driving Restriction on Saudi Women: Critical Analysis of Modality in Arabic Online News Discourse', *Journal of Fatwa Management and Research* (2019): 466–87.

- Harun, F and Ismail, M. (2020) 'Saudi Women Participation in Sports: Critical Analysis of Presupposition Strategies in Arabic Online News Discourse', *Journal Sains Insani* (Vol. 5, 2020): 134–50.
- Ismail, M., Harun, F., Daoudi, A. (2018). Naming Strategies in Modern Standard Arabic Online News Discourse: The Case of Al-Jazeera and BBC Coverage on the 2011 Tunisian Jasmine Revolution in *Journal of Global Business and Social Entrepreneurship* (GBSE) Vol. 4: No. 11 (May 2018) page 158-171.
- Ismail, M. (2019). *Aljazeera Arabic and BBC Arabic Online News Coverage of the 2011 Arab Spring in Tunisia and Egypt: Critical Discourse Analysis*. PhD Thesis. The University of Birmingham. The UK.
- Ismail, M and Harun, F. (2021) Modern Standard Arabic Online News Discourse of Men and Women: Corpus-Based Analysis. *Asian Journal of Behavioural Sciences*, [S.l.], v. 3, n. 1, p. 24-39, Mar. 2021: p134–50.
- Ismail, M. M., Harun, F. N., Muhamad, W. M., Saad, N. M., & Md Isa, Z. (2021). *The Arab Spring Online News Coverage: Corpus-Based Analysis of The Tunisian and Egyptian Revolution Keywords*. *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*, 4 (14), 52-70.
- Ismail, M., Harun, F. (2022). Intertextuality in online news coverage of the 2011 Jasmine Revolution: a comparison between Al-Jazeera and BBC Arabic in *Baltic Journal of Law & Politics* 15:1 (2022): 1066-1081 DOI: 10.2478/bjlp-2022-00068.



IN COLLABORATION WITH



9 789672 808381

FAKULTI PENGAJIAN PERADABAN ISLAM